
SOCIETE : DES : ANCIENS : TEXTES : FRANCAIS
· MDCCC LXXV ·













SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

AYMERI DE NARBONNE

II

Le Puy, imprimerie de Marchessou fils, boulevard Saint-Laurent, 23.

AYMERI DE NARBONNE

CHANSON DE GESTE

PUBLIÉE D'APRÈS LES MANUSCRITS DE LONDRES ET DE PARIS

PAR

Louis DEMAISON

TOME SECOND

TEXTE, GLOSSAIRE ET TABLES



PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT ET Cie
56, RUE JACOB, 56

M DCCC LXXXVII

Publication proposée à la Société le 24 février 1876.

Approuvée par le Conseil le 11 mai 1876 sur le rapport d'une commission composée de MM. L. Gautier, P. Meyer et G. Paris.

Commissaire responsable :

M. P. Meyer.



AYMERI DE NARBONNE

I


A ceste estoire dire me plest entendre,
Ou l'en puet molt sens et essenple prendre;
Si vueil un pou de m'escience espendre,
Por ce que cil si fet trop a reprendre
Qui set le sens et ne le veut aprendre,
Car sens reponz, ce vos di sanz mesprendre,
Senble le feu que l'en cuevre de cendre,
Qui desoz art et flanbe ne puet rendre;
Et por ice dirai, sanz plus atendre,
Del plus preudome qui fust puis Alixandre.
Trés bien le sevent li gregnor et li mendre;

I. — 2 *C* On i p. m. bons exanples, *B C* aprendre. — 3 *B C* ma science, A^2 rependre. — 4 A^2 si f. molt, *B* fait forment a. — 6 A^1 *C* s. coverz; A^2 si vos di. — 7 *C* c'on c. soz la c. — 8 *C* velt r. — 11 *B* li plus grant.





SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

AYMERI DE NARBONNE

II

Bien eust lors sa besongne fornie,
Tote la terre fust en sa conmendie,
De tote Espangne et de tote Persie
Eust il lors tote la seignorie,
Se ne fust Ganes qui par tel felonnie
Vandi Rollant a la chiere hardie,
Et Olivier et l'autre conpangnie,
Q'an Rancevax furent mort par envie.
Qant le sot Charles a la barbe florie,
Tel duel en ot que n'est hom qui le die;
Mès après ce .iij. jorz ne tarja mie
Que il vencha sa riche baronnie,
Car sus Marsile asenbla s'ost banie:
S'ocistrent tant de la gent paiennie,
Coverte en fu plus de liue et demie
Toute la voie, et la place vestie;
Si en chacierent par molt fiere aatie
Marsilion et sa gent maleie.
Puis revint Charles vers France la garnie,
Iriez et tristes, de ce ne doutez mie.
François reperent, chascuns molt se gramie;
Bien senblent gent qui molt soit traveillie.
Charles chevauche derriers sa conpangnie,
Desoz lui ot .j. mulet de Sulie;
Des .xij. pers fet chiere molt marrie,
Et por lor ames Jesu Crist forment prie,
Que il les mete en pardurable vie :

107 *C* B. aust l'ost. — 108 *C* aust en sa baillie. — 110 *C* tout en sa s. — 111 A^2 a la chiere hardie. — 112 *C* et l'autre conpaiegnie. — 116 A^2 en a; A^1 *C* n'est nus h., *B* qu'il n'e. — 119 A^1 *C* sor. — 122 *B* Toute la terre en la place et vestie, *C* Toute la place et la voie envoltie. — 123 *B* *C* molt grant, A^2 envaie. — 125 A^2 *C* en F. — 126 *C* nel mel mescreez vos mie. — 127 A^1 *C* Frans reperierent; A^2 s'agarmie. — 128 A^2 B. sanble; *C* qui bien s. — 129 A^2 o sa grant c., *C* aier sa. — 130 *B* un destrier de Surie. — 132 A^2 Por les lor a., *C* Et por les a.

« Biaus niés, » dist il, « vostre ame soit garie,
« En paradis coronnée et florie!
« Que dirai ore en France la garnie,
« A Saint Denis en la mestre abaie?
« La troverai la grant chevalerie;
« Demenderont de la grant baronnie
« Que en Espangne menai par aatie.
« Que dirai ge, dame sainte Marie,
« Fors q'an Espangne est morte et enfoie?
— Sire, » dist Naimes, « ne dites tel folie.
« Le duel que faites ne vos valt une alie :
« Mort sont li conte, nes recoverroiz mie;
« Ce a fait Ganes que li cors Deu maudie!
— Voire, » dist Charles, « bien a France honnie !
« .IIII^c. anz et plus après ma vie,
« De la venchance sera chançon oie. »
Atant le lessent, s'ont lor voie acoillie
Charles et sa conpangne.

V

Granz fu li duels que vos m'oez conter,
Que demenoient li baron et li per.
A tant de gent com il pot ramener,
S'en reperoit Charlemaine li ber.
Nostre emperere a un pui devaler,
Si com il dut .j. haut tertre monter,

134 A^1 *C* B. niés Rollant ; A^2 garnie.— 135 A^1 *C* en pardurable vie. — 136 A^2 Que d. je. — 142 *C* malbaillie. — 144 A^2 *C* ne vaut pas.— 147 *Entre ce vers et le suivant A^2 ajoute :* Mès par celui qui tot a an baillie | Se je revieng an France la garnie | De lui ert fete si haute deceplie | Dom ert parlé jusqu'al jor do joise. — 150 A^2 sor lor v.

V. — 152 A^2 si com oez, *B* dont vous. — 153 *C* li demoine. — 154 *C* amener. — 155 A^2 Si r. — 156 *C* avaler. — 157 A^1 il put;

Par devers destre se prist a regarder;
Entre .ij. roches, près d'un regort de mer,
Desus un pui vit une vile ester
Que Sarrazin i orent fet fermer.
Molt bien fu close de mur et de piler;
Onques plus fort ne vit hom conpasser.
Virent l'arbroie contre le vent brenler
D'is et d'aubors q'an i ot fet planter.
Plus biau deduit ne pot nus regarder;
.XX. tors i ot fetes de liois cler,
Et une en mi qui molt fist a loer.
N'a home el mont tant sache deviser,
N'i covenist .j. jor d'esté user,
S'il voloit bien tote l'uevre aconter
Que paien firent en cele tor fonder.
Les creniax firent tout a plon seeler;
Jusqu'as batailles ot .j. ars que giter.
Sus as estages del palès principer
Ot .j. pomel de fin or d'outremer;
Un escharbocle i orent fet fermer
Qui flanbeoit et reluisoit molt cler,
Com li solauz qui au main doit lever;
Par nuit oscure, sanz mençonge conter,
De .iiij. liues le puet en esgarder.

C en .j. tertre. *Entre ce vers et le suivant C ajoute :* Son cheval fist .K. tost aler. — 159 A^1 *C* .ij. tertres. — 160 A^1 *C* une roche e., A^2 une tor. — 161 *manque dans B.* A^2 orent fete f. — 162 *B* iert c. — 163 A^2 ne fist an. — 164 A^2 *B* vanter. — 165 *B* qu'i orent fait, *C* i ot a grant planté. — 166 *C* Honques plus bel d.; *B* ne peut on, A^2 *C* esgarder. — 167 *B* Trente et .ij. tours y ot; *C* qui sont. — 168 *C* Et uns crenias qui m. font, A^2 qui m. fet. — 169 *C* tan seust d. —. — 170 *C* Ne c. — 171 A^2 Si v.; *C* l'ovre conter. — 172 A^1 *C* Paien si firent icele tor, *B* a cele jour, *C* fermer. — 173 A^2 Les carriax, *C* Li crenel furent; *B* touz a. — 174 A^1 Jusqu'au creniax, *C* Dec'au crenels ot .j. arc tregiter, *B* .j. arc a geter. — 175 A^1 en l'estage, *C* en la feste; *B* el p. — 177 *B* y ot on. — 178 A^2 et plus r. — 179 A^2 *B* Que li s.; A^1 dut. — 181 A^1 *C* la, *C* re-

D'autre part est la greve de la mer;
D'autre part Aude qui molt puet raviner,
Qui lor amoine qanqu'il sevent penser.
A granz dromonz que la font arriver,
Font marcheant les granz avoirs porter,
Dont la cité font si bien rasazer
Que riens n'i faut q'an sache deviser
Qui mestier ait a cors d'ome ennorer.
La cité prent li rois a esgarder,
Dedanz son cuer forment a goloser;
Son dru Naimon en prist a apeler :
« Biaus sire Naimes, » ce dist Charles li ber,
« Dites moi tost, nel me devez celer,
« Qui est tel vile qui tant fet a loer?
« Cil qui la tient se puet trés bien venter
« Q'an tot le mont, ce cuit je, n'a sa per,
« Ne crient voisin qui le puise grever.
« Mès, par l'apostre que l'en doit aorer,
« Cil qui en France s'en vodront retorner,
« Parmi ces portes les covendra paser,
« Car ge vos di tout por voir, sanz fauser,
« Que la cité vodré ge conquester,
« Ainz que m'en aille en France. »

garder. — 183 *manque dans* *C*. *B* Et la grant onde; A^2 que l'an puet tant amer. — 184 A^1 amoinent qan qu'il osent, A^2 pueent, *B* viser.—185 A^2 En gr. dr. qu'i[l] lor f., *B* As gr. dr., A^1 *C* qu'il ont fet. — 188 *B* *C* demander.—190 A^1 regarder.—192 *B* Naymes son dru, *C* Son duc Naymes. — 194 A^2 ne me d. — 195 A^1 qui si f., A^2 tant fist. — 197 A^1 *C* ce cuit n'en a, *B* ce croi ge, A^1 son p. — 198 A^1 *C* Ne cr. nul home; A^2 qui l'an, *B* qu'il le, *C* qui la. — 200 A^1 qui vodront en F., A^2 *C* s'an vodra r. — 201 *C* l'an c. — 202 *manque dans* A^2. — 204 *B* m'en voise.

VI

Naimes entant Charlemaine le roi
Qui ses barons a mis en tel effroi;
Il li a dit belement en recoi :
« Sire, » fet il, « par Deu merveilles oi ;
« Ne vi mès home plain de si grant desroi.
« Mès bien sachiez par la foi que vos doi,
« S'avoir volez la cité que ci voi,
« Onques si chiere n'achetastes, ce croi,
« Qu'il n'a si fort jusqu'au val de Martroi.
« Ne crient asaut, perriere ne berfroi.
« Cil qui la tient a leianz avec soi
« .XX^{m}. Turs qui moinent grant boufoi ;
« Si a chascuns et armes et conroi,
« Ne doutent siege vaillisant .j. baloi ;
« Et tuit nostre home sont si las, par ma foi,
« Que une fame ne valent pas li troi.
« N'avez baron, prince, conte ne roi,
« Qui ait talant d'asaut ne de tornoi,
« N'il n'ont destrier ne mur ne palefroi
« Qui au besong vausist ne ce ne coi,
« Car n'ont mengié fors que fuerre et herboi.
« Si n'avez home nesun, si com ge croi,
« Qui puist porter ne armes ne conroi,
« Tant ont eu de travail et d'ennoi.
« Droiz enperere, ge le di endroit moi,

VI. — 207 *A*² Si li. — 208 *A*¹ *C* S. dit Naimes ; *A*² por D. — 209 *C* vit. — 211 *C* si vi. — 212 *B* n'acointastes ge c. — 213 *C* Il n'ait s. f. dec'au v. d'Aminois, *A*² Matroi. — 215 *C* a l'escut (*sic*). — 216 *A*¹ *C* .XXX. mil T. — 218 *manque dans A*². *C* Ne doute. — 219 *B C* vostre. — 222 *C* conroi. — 223 *manque dans C*. *A*² Il n'ont. — 224 *B* a b. — 226 *C* N'en avés h. ne nul. — 227 *A*² Qui poist or p. nes .j. — 228 *A*² travail et grant annoi.

« Que ge voudroie estre, foi que vos doi,
« El regne de Baiviere. »

VII

Quant Charlemaine ot Naimon escouté,
De mautalant a tout le sens mué;
Si li respont iriez comme sengler :
« Biaus sire Naimes, or n'en soit plus parlé;
« Que, foi que doi au roi de majesté,
« Je n'enterrai en France le regné
« Jusque je aie conquise la cité.
« Alez vos en, se il vos vient a gré,
« Mès, par la foi que doi saint Ennoré,
« Qui que s'en aut, sachiez, je remendré.
— Sire, » dist Naimes, « merci por amor Dé!
« Aiez pitié de ce vostre barné
« Que tant avez traveillié et pené.
« Leissiez, biaus sire, ester ceste cité :
« Ja ne l'avroiz nul jor de vostre aé,
« Se Dex n'i fait vertuz par sa bonté.
« Si vos dirai de ce la verité :
« Paien vos ont de sans contrepasé:
« Lor chemin ont desoz terre chevé,
« Molt tost s'en sont par ileques alé

VII. — 232 A^2 *C* Q. Charles ot; A^2 dus Naimmon e., *C* Nay. si e. — 233 A^2 le san, *C* lo sanc. — 234 A^2 I[l] li; *B* i. et eschaufié. — 236 *B* Quar; *C* lo roi. — 237 *C* Ja n'e. — 238 A^2 J. j'avrai, *B* Devant qu'avrai, *C* De que ge a. la c. conquesté. — 240 *C* que ge vos ai porté. — 241 *B* ge demourré. *Entre ce vers et le suivant C ajoute :* Ni voi destrier ne parlefroit n'avré. — 242 *B C* por l'a. — 243 *C* de cest. — 245 *C* L. ester sire ceste. — 249 *C* P. si sont; A^2 *C* de san, A^1 *B* contrepansé, *C* contrepessé.—250 A^2 Lor chemins, *C* Par desoz t. ont lor ch. — 251 *C* Tost s'an seront par desoz terre.

« En Sarragoce, se il lor vient a gré;
« Et a Tolose ont lor chemin ferré,
« Et a Orenge qui tant a de fierté,
« Dont tost avroient le secors amené,
« S'aviez ore asise la cité. »
Charles l'antant, tout a le sans mué;
Naimon apele, si li a demendé :
« Biaus sire Naimes, com a non la cité?
— Sire, » fet il, « ja ne vos ert celé.
« Nerbone a non, c'est fine verité,
« Car ge l'ai bien enquis et demendé.
« N'a en cest mont si riche fermeté :
« Plus de .xx. toises ont li fosé de lé,
« Et autretant sont en parfont chevé.
« Li floz de mer cort parmi le fossé ;
« Aude la grant, sachiez de verité,
« A tot entor le mur avironné.
« Par ilec vienent li grant dromont ferré
« Et les galies plaines de richeté,
« Dont cil sont riche de la bone cité.
« Qant de la porte ont le clavel fermé
« Et li portiers a sus le pont levé,
« Lors puent estre trés bien aseuré
« Qu'il ne redoutent home de mere né,
« Ne les prandroit toute crestienté. »
Charles l'antant, s'en a un ris gité.
« Hé, Dex aie! com est bien encontré! »

252 *A^2* se il vos. — 253 *C* Ou a T. lou grant ch., *A^1* tout le ch. — 254 *C* Ou; *A^1 C* ou tant a. — 255 *C* lor s. — 256 *C* Se aviez a. — 257 *A^2* près n'a le san desvé, *C* lou sanc cuide desver. — 258 *A^2* Naime l'antent. — 260 *manque dans C*. — 261 *C* N. sire. — 263 *A^1* ce; *A^2 C* plus r. *A^2 répète ce vers*.— 264 *A^2* .XX. toises ont li f. et de lé. — 266 *B* Le flum de m.; *C* les fossés. — 267 *A^2* cort parmi le fosé. — 268 *A^2* Et tot, *C* Lai tout e. les murs. — 269 *C* Par anqui. — 270 *C* et la grant r. — 271 *B* qui la sont ostelé. — 272 *A^2* est le cl., *C* ont lor cl. — 273 *A^2* est sus le pont montez. — 276 *C* la pr. — 277 *A^1* si'n a. — 278 *C* A D. aie c. c'est bone cité, *A^1* c.

Ce dist li rois au coraje aduré.
« Est ce Nerbone dont l'en m'a tant conté,
« Qui toute Espangne sormonte de fierté?
« Qant oi pris Nobles et retenu Forré,
« Lors mist ses gardes en iceste cité,
« Que il la dut garder a sauveté.
— Sire, » dist Naimes, « par foi c'est verité;
« Mès Sarrazin n'orent pas oublié.
« Puis que il virent Rollant de ci torné,
« Si s'asenblerent li cuvert deffaé;
« Si rasaillirent ceste grant fermeté
« Et si l'asistrent environ de tot lé.
« Mainte perriere i orent amené;
« Tant asaillirent li gloton parjuré,
« Q'an mains d'un mois sessirent la cité;
« Si furent tuit cil dedanz desmenbré.
« Or ont puis tant paien fait et ouvré,
« Que refait ont les murs qu'erent cassé,
« Et tot entor li fosé reparé,
« Aparfondi sont molt et relevé. »
Charles l'entant, tot a le sans mué:
« Naimes, » dist il, « qui tient la fermeté?
— En non Deu, sire, ja ne vos ert celé :
« Rois Baufumez et li rois Desramés,
« Et Agolans et Dromons li barbés,
« Et avec aus .xx^{m}. paien armé

m'est. — 280 *C* que on m'a tant loé. — 281 *manque dans A^2 B*. *C* beauté. — 282 *C* j'ai. *Il manque probablement en cet endroit dans les mss. un vers qui faisait mention de Roland.* — 283 *C* L. mis mes g. — 284 A^2 Qui la li durent, *C* Cant il la durent.—286 *manque dans C.* — 287 *C* Et cant il virent. — 288 *B* Si a.— 289 A^1 Et r., *C* Si asaillirent ceste bone cité. — 290 A^2 *B* Et la rasistrent e. et en lé. — 291 *C* Maintes perrieres i o. auné.— 292 *B* Dont a.; A^1 *C* li cuivert, A^2 *C* deffaé. — 293 A^2 *B* pristrent la fermeté. — 295 *C* Or i ont p. paien fait t. ovré *(sic)*. — 296 *C* Que refait sont li mur. — 298 *C* A. et molt bien r.—299 *C* près 'na lou sanc desvé. — 301 A^2 *C* A. — 303 A^1 Dronton, *B* le roy Rosoré, *C* Dorton. — 304 A^1 A. aus sont .x. m., *B* Avoec euls.

Qui Deu ne croient le roi de majesté
Ne sa mere hautisme. »

VIII

Dist l'enperere : « Tendroiz la vos de moi ?
— Sire, » dist Naimes, « nanil en moie foi,
« Car trop sont plain d'orgueil et de bofoi ;
« Si ne vos prisent vaillisant .j. baloi.
« Ainz que l'aiez, par la foi que vos doi,
« I seroiz vos .j. an, si com ge croi.
— Naimes, » dist Charles, « foi que doi Deu le roi,
« Ainz que m'en parte, lor ferai tel tornoi
« Ne les garra ne haut mur ne berfroi.
« Ainz que ge aille en France ou aler doi,
« Vodrai enz metre la crestienne loi;
« Un de mes pers la lesserai, ce croi,
« Qui m'en rendra servise. »

IX

Charles li rois fu molt de grant coraje;
La cité voit et l'ancien estage
C'a force tienent li Sarrazin aufaje;

VIII. — 307 *B* t. le. — 308 A^2 a m. — 309 *B* foloy. — 310 A^2 Qui ne, *B* Qu'il ne; *C* la monte d'un b. A^2 *B intervertissent ces deux derniers vers.* A^2 *répète de plus le v. 310 avec la double variante* vaillisant .j. b. *et* la monte d'un b. — 311 A^1 Que einz que l'a. *(sic)*, A^2 A. qu'i soiez ; *C* prise si com ge croi. — 312 *C* foi que vos doi. — 313 A^1 *C* par la foi que vos doi. — 314 A^1 par la foi que vos doi, A^2 abatrai lor bofroi. *Ces trois derniers vers manquent dans B.* — 315 *manque dans* A^2. *C* Nes guairira. — 316 A^2 je soie. — 317 *C* Vel ge ans m. — 318 *C* i meterai, *B* ge c.

IX. — 320 A^2 de haut, *C* de fier. — 321 *C* en l'a. — 322 A^2 evaje.

Lors s'apansa de merveillex barnaje
C'a un des pers qu'iert de grant vaselaje
Donra la vile et le mestre menaje,
Qui gardera la terre et le rivaje,
Si l'an fera feaūté et omaje.
Il en apele .j. conte de paraje,
Dreues ot non, molt le tint l'en a saje;
Qant l'a veu Charles au fier visaje,
Gentement l'aresonne :

X

« Venez avant, Dreues de Mondidier.
« Vos fustes fiz de gentil chevalier;
« Si vos doit en amer et tenir chier.
« Tenez Nerbone, a vos la veil lesier;
« Toute la terre avroiz a jostissier
« De Nerbonois deci a Monpellier. »
Qant cil l'antant, si se prist a irier :
« Sire, » fet il, « mie ne vos en quier.
« Li vis deables la puise trebuchier !
« Foi que doi vos, ainçois .j. mois entier,
« Vodrai ge estre en mon pais arrier;
« La me ferai cousteir et bangnier,
« Car toz sui las, ne me puis preu aidier,

323 A^2 I[l] s'a.; *B* courage. — 324 A^2 .I. de ses contes de molt trés grant linage, *C* de mellor corage. — 326 *B* la vile et le treuage. — 327 A^2 Qui l'an. — 328 A^1 *C* Il apela. — 329 *C* tient. — 330 *C* corage. — 331 A^1 *C* Doucement.

X. — 333 A^2 d'un g., *C* .j. vaillant c. — 334 A^2 Si v. en doi. — 335 *B* Prenez N.; A^2 vos la v. ge baillier. — 337 *B* si ques a, *C* en deça. — 338 A^2 si s'an. — 339 *C* dist il. — 340 A^1 *C* Li mal deable la puisent, *B* Le vilz d. — 342 *B* Revoudroie. — 343 *B* Ou me f.; *B C* ventouser. — 344 A^2 C. si s., *B* Ge sui tout l. n. m. p. mais, *C* C. trop s.

« S'avroie molt de repos grant mestier.
« Droiz enperere, a celer nel vos quier,
« Je n'ai roncin, palefroi ne destrier,
« Qui mestier ait ne mès a escorchier,
« Et ge meismes, près a d'un an entier,
« Ne jui .iij. nuiz sanz mon hauberc doblier,
« Ne ne finai d'errer ne d'ostoier,
« Et de mon cors pener et traveillier.
« Or me roffrez Nerbone a jostissier,
« Que encor tienent de paiens .xx. millier !
« Donez la autre, enperere au vis fier,
« Car ge n'en ai que faire. »

XI

Dist l'enperere a la barbe florie :
« Venez avant, Richart de Normendie :
« Vos estes dus de molt grant seignorie.
« Si estes plains de grant chevalerie.
« Tenez Nerbone, prenez en la baillie ;
« De moi tendroiz ceste terre garnie.
« Ja tant com puisse el cors avoir la vie,
« N'en perdroiz vos vaillisant une alie. »
Qant cil l'antant, durement s'en gramie.
« Sire, » fet il, « vos parlez de folie.
« Tant ai esté en la terre haie

345 *C* de reposer m. — 346 A^2 ja c. — 348 *C* Qui n'ait m. fors mais de l'e. — 349 *B* Et moi m.; A^2 d'un mois. — 350 A^2 Ne gui .j. jor, *B* Ne juc .ij. n., *C* Ne me juit nuit. — 351 A^1 *C* chascun jor d'o., *B* et d'o. — 353 *B C* rovez. — 354 *B* Qu'encore t. de p. .x. m. — 355 *C* a v.

XI. — 358 *B* Richier. — 360 A^2 preuz. — 361 A^2 Prenez N. pernez *(sic)* la en b., A^1 *C* recevez la b. — 363 A^2 Ja t. com je p. durer en vie, *B* Tant com je p. tenir ma seigneurie, *C* Itant. — 364 A^2 *C* N'en p. ja. — 365 A^2 s'esgremie, *C* se g. — 366 A^2 dist il.

« Que tote en ai la char tainte et blemie,
« Car puis que ving entre gent paiennie,
« Ne fui .vij. jorz sanz ma broine vestie.
« Mès, par l'apostre que l'en requiert et prie,
« Se g'estoie ore arriers en Normendie,
« Ja en Espangne n'avroie menentie,
« Ne de Nerbone n'avroie seignorie.
« Donez la autre, car ge ne la quier mie.
« De mau feu soit ele arse ! »

XII

Li enperere tint molt le chief enclin,
Por ces .iij. contes qui si sont de fier lin,
Qui si refussent Nerbone tot en fin.
Il en apele Hoel de Costentin,
Haut chevalier et conte palatin :
« Venez avant, gentis cuens de franc lin.
« Tenez Nerbone et le palais marbrin ;
« A vos seront mil chevalier enclin.
« Ja, se Deu plest qui de l'eve fist vin,
« Ne l'avront mès paien ne Sarrazin. »
Qant cil l'antant, si li respont enclin :
« Droiz enperere, foi que doi saint Martin,
« Ja Nerbonois ne n'avront a voisin.
« Tant ai porté mon hauberc doblentin,
« Et couchié tart et levé par matin,

368 A^2 et nercie. — 370 A^2 .iij. nuiz, *B* .viij. j. ; A^2 treslie. — 371 *B* que gent, *C* que on. — 373 A^1 n'avrai mès m., *C* n'avrait *(sic)* faite envaie. — 374 A^1 *C* n'avrai la s. — 375 A^1 *B* que, *B* ge n'en requier, *C* ne vos en q.

XII. — 378 A^1 q. tant, *B* q. ierent de frans, A^2 brin. — 379 A^2 Refusent si. — 381 *manque dans* A^1 *C*. — 382 *B* g. hom. de grant. — 384 *C* mi c. — 385 *C* qui onques ne manti. — 389 *B* ne seront mi v. — 391 *manque dans* A^1 *C*. *B* et si levé m.

« Le cors ai taint par desoz mon hermin.
« Or me roffrez Nerbone et son train,
« Que encor tienent .xx. mile Sarrazin
« Qui ne vos doutent vaillisant .j. ferlin !
« Qui me donroit tot le tresor Pepin,
« Ne tandroie Nerbone. »

XIII

Charles li rois fu en grant sopeçon,
Qant si li faillent si conte et si baron.
Il en apele Girart de Rosillon :
« Venez avant, » dist li rois, « gentis hon.
« Tenez Nerbone, je vos en faiz le don ;
« De moi tendroiz ceste terre environ. »
Qant cil l'antant, si bessa le menton,
Puis li respont belement sanz tançon :
« Droiz enperere, vos parlez en pardon.
« Bien a un an et plus, bien le savon,
« Que nos venimes en ceste region.
« Puis ne jui guieres en sale n'en meson,
« Fors par ces chans dedanz mon paveillon,
« Toz jorz vestu mon hauberc fremillon.
« Par chaut, par froit, et en tote sesson,
« Vos ai servi a coite d'esperon;
« La char en ai tainte comme charbon.

392 *B* Le c. en ai t. desouz. — 393 *B* Noirbonois le hustin. — 394 A^2 Oncor la t., *B* E. le t. — 395 *C* v. prisent; A^2 vaillant .j. angevin. — 397 *C* Ne retenroie *(sic)*.

XIII. — 399 *C* si per et si b. — 400 A^1 del R. — 403 A^2 tot ce regne, *C* a bandon. — 404 A^2 besse. — 405 A^1 *C* Si li ; A^2 resson. — 407 *C* lou seit on. — 408 A^2 vos venites. — 409 *C* P. ne jeume an sale se po non. — 410 *C* en ces c. d. ces p., A^2 o an .j. p. — 412 A^1 *C* et par t. — 413 *B* touz jours a l'e. — 414 *C* La c. ai t. ansin.

« Or me roffrez Nerbone et le roion,
« Que encor tienent .xx. mil paien felon
« Qui ne vos doutent la monte d'un bouton!
« A autre fetes de Nerbone le don!
« N'i remandroie por tot l'or Salemon,
« Assez ai aillors terre. »

XIV

Iriez fu Charles a la fiere personne,
Qant tuit refussent la cité de Nerbone.
Le duc Huedon après en aresonne :
« Venez avant, sire dus de Borgongne;
« Si recevez la cité de Nerbone.
— Sire, » fet il, « ja ne la m'abandone;
« Ne m'aime pas qui de ce m'aresonne.
« J'ai tele terre qui molt est bele et bonne;
« Si me fet guerre .j. cuens d'outre Seonne;
« Ja a passée de ma terre la bone,
« Plus m'a tolu que ne vaut Terasconne.
« Li mès m'en vindrent ier matin devant nonne;
« Or m'en irai cele part sanz essone,
« S'acquiterai mes marches. »

415 *B C* donjon. — 417 *B* vaillant un porion, *C* vaillant .j. esperon.

XIV. — 421 *C* Griés *(sic)*. — 422 *B* Que; A^2 la c. qu'i[l] lor done. — 425 *C* Si retenés. — 426 *C* honques ne la me done, A^2 m'aradonne *(sic)*. — 427 A^1 me sermone. — 428 *B* qui est et b., *C* qui si e. — 429 A^1 *C* .j. duc, *B* d'outre le Sonne. ***Entre ce vers et le suivant C ajoute :*** Ne m'aime pas qui de ce me sermone. — 430 *C* Il ait p. — 432 A^2 m'an vint i. m. sanz essoinne, *C* me v. iert a nonne *(sic)*. — 434 *C* ma marche.

XV

En Charlemaine nen ot que airier,
Qant si li faillent si baron chevalier.
Il en apele de Danemarche Ogier :
« Venez avant, » dist Charles au vis fier.
« Tenez Nerbone, vos la veil ge lessier ;
« Ne la puis mieuz a nului enploier.
« De moi avroiz la terre a jostissier. »
Qant cil l'antant, le sans cuide changier.
« Sire, » fet il, « mie ne vos en quier.
« Assez ai terre, je ne la veil changier.
« Traveilliez sui, si me veil aessier
« En Danemarche, se g'i puis reperier.
« Ja de Nerbone ne me quier enchargier;
« Donez la autre a cui ele ait mestier,
« Car ge n'i puis entendre. »

XVI

Molt fu li rois corrociez et pansis,
Qant de Nerbone li est chascuns eschis.
Il en apele Salemon le marchis :
« Venez avant, frans chevaliers gentis.
« Tenez Nerbone et le palès votis ;

XV. — 435 *B* n'ot lors que courocier, *C* n'en a. — 436 A^2 si vaillant. — 438 *C* a vis. — 439 *C* Venés avent; A^1 *C* a vos la v. — 440 A^2 a nul leu, *B* en nul lieu. — 441 *C* a chalongier. — 442 *C* Ogier l'a.; A^2 *C* le sanc, *B* cuida. — 444 A^2 si ne, *B* ja ne la quier, *C* baillier. — 446 A^2 *C* se ge. — 447 *manque dans C*. A^2 mès charchier. — 448 *C place ce v. entre les vv. 444 et 445.*

XVI. — 450 *C* et marris. — 451 *C* faillis. — 452 *C* lou hardis. — 454 *C* la terre et lou pais.

« De moi tandroiz la terre et le pais. »
Qant cil l'antant, si enbronche le vis,
Puis li respont com hom mautalantis :
« Droiz enperere, par le cors saint Denis,
« Ce ne sera jusqu'au jor del jois
« Que ci demeure en Nerbone entrepris.
« Ainz m'en irai arrier en mon pais ;
« S'en remenrai mes chevaliers de pris.
« Mès molt petit m'en est, ce vos plevis ;
« Ce poise moi de ceus qui sont ocis,
« Les ames d'eus soient en paradis !
« Car recovrer nes puis, ce m'est avis.
« Mès d'une rien poez estre toz fis,
« Que ja Nerbone ne tendrai .xv. dis.
« Donez la autre, enperere gentis,
« Car ja ne sera moie. »

XVII

Plains fu li rois de molt fier mautalant,
Qant si li faillent si home plus puisant.
Il en apele Gondebuef l'Alemant :
« Venez avant, franc chevalier vaillant.
« Tenez Nerbone, recevez en le gant. »
Qant cil l'oi, n'ot de chanter talant ;
Il li respont hautement en oiant :
« Droiz enperere, merveille dites grant.

455 *manque dans C.* A^1 tenez ; A^2 Nerbone et le p. — 456 *B C* enbroncha, *B* son v. — 457 *B* P. respondi aussi comme penssis. — 459 *C* dec'au j., *B* de j. — 462 A^2 c. gentis. — 463 *B* Quar m., *C* Mès petitet ; A^1 *C* en ai, A^2 m'en e. remés de vis, *C* ce m'est avis. — 467 *manque dans* A^1 *C*. — 468 A^1 *C* Ja de N. — 469 *manque dans C.* A^2 *place ce v. avant le précédent.*
XVII. — 471 *B* de m. grant. — 472 A^2 tuit li. — 473 *C* Gode-

« Plus a d'un an, par le mien escient,
« Que ge ne vi ne fame ne anfant;
« Del retorner sui forment desirant,
« Car en Espangne ai sofert poine grant,
« Ne me puis mès aidier ne tant ne qant.
« De toz mes homes n'ai pas de remenant
« La tierce part, s'en ai le cuer dolant;
« Toz les ont morz Sarrazin et Persant.
« Si n'en remeng palefroi n'auferrant
« Qui tuit ne soient lassé et recreant.
« Or m'alez ci Nerbone presantant,
« Dont vos encore n'avez vaillant .j. gant!
« Mès, par l'apostre que quierent peneant,
« Ja ne l'avrai nul jor de mon vivant.
« Donez la autre, au maufé la conment!
« Je la claim tote quite. »

XVIII

« Avant venez, dus Naimes de Baiviere, »
Dist l'enperere a la hardie chiere.
« Au besong m'est vostre ensengne premiere;
« La vostre aide doi ge avoir molt chiere;
« Onques vers moi ne fustes jor boisiere.
« Tenez Nerbone et tote la costiere ;
« Tote la cit et la grant tor pleniere

froi. — 479 *B* P. a d'un an passé mon e. — 480 *C* enfans. — 481 A^2 De r., *B* D'euls reveoir. — 482 A^2 p. tent. — 483 *B* tant sui doulant. — 484 *C* n'ai mès. — 485 *C* Si com ge croi .xxv. en estant. — 486 *C* celle gent mescreant. — 490 A^2 qui vaille. — 492 *C* a mon v. — 493 A^1 *C* a m.

XVIII. — 496 *B* D. Challemaine. — 497 *B* Au b. vet, *C* *omet* m'. — 498 A^1 Ja v., *C* La v. ensaigne doi ge a. premiere. — 500 *B* quarriere, *C* contriere. — 501 *manque dans* A^1 *C*. A^2 Toz cest pais et tote la fondriere.

« Tandroiz de moi de ci a Porte Aigiere.
« Ja, se Deu plest, cele gent aversiere
« N'en tandront mès vaillisant une osiere. »
Naimes l'antant, si dist parole fiere :
« Droiz enperere, ne m'en fetes proiere.
« Raler m'en veil en mon pais arriere.
« Puis que j'issi del regne de Baiviere,
« Ne jui un mois sanz ma broine dobliere,
« L'espée ceinte et lacié la coifiere.
« Morte est ma gent que j'avoie molt chiere;
« De trois .c. homes c'avoie a ma baniere,
« N'en ai pas .c. qui ne soient en biere;
« Toz les ont morz cele gent pautoniere.
« Or m'ofrez ci ceste cité pleniere,
« Mès bien vos di que en nule maniere
« Ne la prandrai, por nul qui m'en requiere.
« Donez la autre cui ele mieuz afiere,
« Car ja ne sera moie. »

XIX

« Venez avant, Anseis de Cartage.
« Tenez Nerbone et le mestre menaje.
« Chevaliers estes esprovez de coraje;
« Si garderoiz le port et le rivaje,
« Que n'i arivent la pute gent sauvaje.

502 *B* au Pont A., *C* Port A. — 503 *C* losangiere. — 504 A^2 vaillant .j. dosiere.— 506 A^2 or ne m'en fès.— 507 *B* Qu'aler. — 508 *B C* P. que parti; *C* del palais. — 509 A^2 Ne fui. — 510 *manque dans B*. A^2 Ceinte m'e. et l. ma c. — 511 A^1 que j'a. tant, A^2 que molt a., *C* que ge a. c. — 512 *C* en ma b. — 513 *B* N'ai pas le tierz; *C* qui ne gessent. — 514 *B* losengiere. — 515 *C* Et or m'o. celle c.— 516 *C* M. bien sachiés; A^2 que a n. — 517 *C* ne por nule proiere. — 519 *C* Que.

XIX. — 523 *B C* les pors. — 524 *C* arive.

« Se vos asient li Sarrazin aufage,
« Qu'il vos en facent contraire ne domaje,
« Si m'envoiez querre par .j. mesaje;
« Ja ne lerai por vent ne por orage,
« Ne vos secorre a mon riche barnaje. »
Qant cil l'antant, a pou d'ire n'enrage :
« Droiz enperere, je n'en ai nul corage,
« Que ge remengne en la terre sauvaje.
« Foi que doi vos, ge feroie folaje.
« Se guerpisoie ma terre et mon menaje,
« Ou ge ne truis qui me face domaje,
« Bien diroit en c'avroie el cors la rage.
« Se an Nerbone prenoie mon estaje,
« Ausin seroie come li oisiaus en cage.
« Maudite soit tel terre ! »

XX

Nostre enperere se prist a dementer,
Et son neveu Rollant a regreter,
Et ses barons que tant soloit amer :
« Biaus niés, » dist Charles, « com mar vos vi finer !
« Ne porrai mès tel ami recovrer,
« Ne sai en cui me porrai mès fier !

525 A^2 la p. gent, A^2 *B* esvaje. — 526 A^2 Qui v., *B* Et s'a vous font, *C* Que v. — *Entre le v. 527 et le suivant A^2 ajoute :* Foi que doi Dieu qui me fist a s'imaje. — 528 *B* Je, A^2 no l. — 529 A^1 a molt trés grant b., *B* a mon gentill b., *C* molt tost a mon b. — 530 *B* a p. de duel n'e, *C* de maltalant e. — 531 *C* entendés mon c. *Entre ce vers et le suivant C ajoute :* Vos me loés drois enpereres saige. — 532 *B* Que ci r.; A^2 en cest pais. — 534 *B* Se delessoie. — 535 Dont, *C* Que; *B C* qui m'en. — 536 A^1 qu'el c. avroie r., *B* plain seroie de r., *C* el c. avroie la r. *(sic)*. — 537 *B* Se g'en N.; *C* ostage. — 538 *B* Qu'assis seroie com est o., *C* comme o.

XX. — 542 A^2 qu'i pooit tant, *C* qu'il t. — 543 *B* dist il tant m. — 545 A^2 puise.

« A ce besong le puis bien esprover ! »
Ainsi dist Charles ou il n'ot c'airer,
Puis reconmence Nerbone a presanter.
Si la roffri a Doon de Valcler,
Et a Girart de Vienne le ber,
Mès n'i a nul qui l'en veille escouter,
Tant fort redoutent les paiens d'otremer.
Dolant fu Charles qant lor ot refusser,
Car ne set mès cui la doie doner,
Fors a Hernaut qui molt fet a loer,
Le gentil conte de Biaulande sor mer.
Celui en prist Charles a apeler,
Si li offri Nerbone.

XXI

« Biaus sire Hernaus, » dist Charles au vis fier,
« Prenez Nerbone, je vos en veil proier,
« Par tel covant com vos m'orroiz noncier :
« Se vos assaillent li paien aversier,
« Secorrai vos, o moi maint chevalier.
— En non Deu, sire, » dist Hernaut le guerrier,
« Vieuz sui et freilles, ne me puis mès aidier,
« Ne porter armes ne monter sor destrier.
« De mener guerre n'avroie mès mestier ;
« Por ce nen os si grant fès enchargier,
« Car qui avra Nerbone a jostissier,

546 A^2 reprover. — 547 *B* ou n'avoit. — 548 *C* Adonc commence. — 549 *B* Droon, *C* D. de Moncler. — 552 *C* Que trop r. — 553 *C* cant l'orent refussé.— 554 *C* Que.— 555 A^1 qui tant, *C* de Biaulande sor mer. — 556 *B* sus m. — 557 *C* li rois. — 558 A^1 Si li roffri, A^2 Et li offre.

XXI. — 559 *C* a vis. — 561 *C* que v. — 562 A^1 *C* paien ne a., A^2 cele gent a.— 564 A^2 A n. — 565 A^2 ne me p. près.— 566 A^1 *B* en d.— 568 *B* P. ce ne veull ; *B C* si grant terre.— 569 A^2 *C* avroit.

« Maint fort assaut et maint estor plenier
« Li covendra maintes foiz essaier.
« A un danzel fort et juenne et legier
« Vos covendroit la cité a baillier,
« Qui bien poist sofrir le guerroier,
« Et les paiens confondre et essillier,
« Et mater les au fer et a l'acier.
« Tex hom si doit Nerbone jostissier.
« Se hom ne l'a, ja celer nel vos quier,
« Qui soit puisans et de lingnaje fier,
« Ja ne tandra la terre. »

XXII

Qant ce voit Charles que tuit li sont failli,
Ne vellent estre de Nerbone sessi,
Forment regrete Rollant, son chier ami,
Et Olivier, son conpangnon hardi,
Et les barons que Ganelons trai.
« Biaus niés, » fist il, « cil Dex qui ne menti
« Ait de vostre ame et pitié et merci,
« Et des barons qui por lui sont feni !
« Se fussiez vis, trés bien le sai de fi,
« Ne remeinsist mie Nerbone ainsi.
« Puis que mort sont li mien verai ami,

570 *C* Mains fors asals et mains estors planiers. — 571 *B* pluseurs foiz, *C* sofrir et e. — 572 *C* A d. jone et a vasal l. — 573 *B* Vous escouvient la fort c. b., *C* V. convendra. — 574 A^2 Que il poist, *B* Tel qui bien puist. — 577 *B* devroit. — 578 A^2 Se il, *B* a celer, *C* ja nel vos q. noier.

XXII. — 583 *C* son bon a. — 585 *C* vendi. — 586 A^1 fet il, *B C* dist il. — 588 *B* qui pour vous, *C* qui sont ocis por lui. — 589 A^2 S'or t., *B* Se vif f. — 590 A^2 N. pas ainsi. *Entre ce vers et le suivant* A^2 *ajoute :* Ainz que pasast .j. seul mois aconpli | N'i remainsist paien ne Arabi. — 591 *B* icist dui vrai a., *C* mi bon v.

« Crestienté n'a mès nul bon ami.
« Mès, par celui qui de virge nasqui,
« Ne partirai mès de cest siege ci,
« Tant com paien en esteront sessi.
« Seignor baron, vos qui m'avez servi,
« Ralez vos en, de verté le vos di,
« En vos pais ou vos fustes norri !
« Que, par ce Deu qui onques ne menti,
« Puis que je voi que tuit m'estes failli,
« Qui que s'en aut, je remendrai ici,
« Si garderai Nerbone ! »

XXIII

« Seignor baron, » ce dist Charles li rois,
« Ralez vos en, Borguignon et François,
« Et Hennuier, Flamenc et Avalois,
« Et Angevin, Poitevin et Mansois,
« Et Loherain, Breton et Herupois,
« Cil de Berri et tuit li Chanpenois !
« Ne cuidiez mie que geu die a gabois,
« Et trestoz ceus qui vodront demenois,
« Ja n'en tendrai .j. seul desor son pois !
« Que, foi que doi saint Fremin d'Aminois,
« Je remendrai ici en Nerbonois,
« Si garderai Nerbone et le defois !

592 *B* avra maint anemi. — 594 *A^2* N'an p., *C* Ne me movrai m. de ce rené ci. — 595 *B* i regneront ainssi. — 597 *A^2* vos qui m'avez servi, *B C* par v. — 599 *B* par celui. — 600 *A^2* que vos m'e., *B* me sont f. — 601 *B* Cui que s'en voist. — 602 *B* la terre.

XXIII. — 605 *B C* Et Angevin. — 606 *B C* Et Haynuier; *A^2* Borguegnon et François. — 607 *A^2* Et Chanpenois. — 608 *A^2* et cil de Herupois, *B* Normant et Ch. — 609 *A^1* *C* tiengne. — 610 *A^2* Molt bien s'en aillent qui vodra, *C* remanoir. — 611 *B* Ja .j. tout seul n'en t. sus. — 612 *B* Quar. — 614 *C* la terre ; *A^1* *B* et les, *B*

« Foi que doi vos, ainz i serai .xx. mois
« Que ge n'en aie le palès maginois.
« Qant vos vendroiz el pais d'Orlenois,
« En douce France, tot droit en Loonois,
« S'an vos demende ou est Charles li rois,
« Si responez, por Deu, seignor François,
« Que le lesastes au siege a Nerbonois!
« Mes jugemenz tendrai ci et mes lois;
« Cui en fera chose desor son pois,
« A moi s'en viengne ci clamer demenois,
« Car ja aillors ne l'en sera fez droiz!
— Dex! » ce a dit Hernaus de Biaulandois,
« Com sui iriez, glorieus sire rois,
« De mon seignor que voi en tex effrois!
« Onques, ce croi, ne fu mès si destroiz.
« Molt sui honniz, se ge de ci m'en vois,
« Se ne li faz sa volenté ainçois.
« Ja ai ge un fil qui preuz est et cortois;
« Novelement a porté ses conrois :
« N'a pas encore .ij. anz et .iiij. mois,
« Que l'adouba Girars de Viennois.
« S'or voloit prendre en garde Nerbonois,
« Bien porroit dire Charlemaine li rois
« Qu'il n'avroit tel de ci en Vermendois,
« Por maintenir ses marches. »

destrois. — 615 *C* ans seroi .xxx. m., A^2 .ij. m., *B* .x. m. — 616 *manque dans* A^2. — 617 *C* en France en O. — 618 A^2 Et a Paris o palès majonois. — 620 A^2 par D. — 621 *B* au s. Noirbonnois, *C* a s. — 622 *B* mes drois. — 623 *B* desus.— 624 *B* s'en v. cl. en cest terrois, *C* s'an v. cl. tout d. — 625 A^1 *C* Que. — 626 *B* Hé D. ce dist.— 629 *C* Ans mais, A^2 ce cuit, *B* ge c.— 630 *B C* Com. — 631 A^1 *C* ses volentez. — 632 *B C* Ge ai un f. — 634 *C* N'a pas .j. an ceant. — 636 *C* p. et garder. — 638 *C* Qu'i[l] n'atendroit tel duc en Nerbonois. — 639 *B* ces m., *C* les m.

XXIV

Devant Charlon en est Hernaus venuz;
Si l'en apele com hom aperceuz :
« Droiz enperere, ne soiez esperduz.
« Ne devez estre de rien si irascuz.
« Se cist domajes vos est ore avenuz
« De voz barons que vos avez perduz,
« N'estes por ce ne morz ne recreuz :
« Encore est Dex plains de molt granz vertuz,
« Par cui seroiz aidiez et secoruz.
« Se ge ne fusse si vieuz et si chenuz,
« Par moi fust bien cist pais maintenuz ;
« De vos eusse toz les fiez receuz ;
« Ja longuement n'en fust li plez tenuz.
« Mès j'ai .j. fil qui fiers est et menbruz ;
« Chevaliers est hardiz et esleuz ;
« Si fetes tant que il soit vostre druz.
« Je croi en Deu qui el ciel fet vertuz.
« Par lui ert bien li pais maintenuz
« Et vers paiens tensez et defanduz.
— Dex ! » ce dist Charles, « car fust il or venuz !
« Onques n'oi si grant joie. »

XXIV. — 640 *B C* D. le roy. — 643 *C* de nient i. — 646 *C* ne confundus. — 647 *B* moult plain de g. — 650 *B C* li p., *C* retenus. — 653 *B* q. est preuz et m. — 654 *B* de prouesce e. — 655 A^{1} Se. — 656 *B* du ciel qui f., *C* qui an lui. — 657 A^{2} cist p. — 658 *manque dans C.* A^{2} Envers p. les quiverz mescreuz, *B* Et le passage tenssez et defendus. — 659 *B* Dist l'emperiere; A^{2} c. fust il ja.

XXV

Li cuens Hernaus ne s'est pas arestez,
A Aymeri son fil en est alez;
Si l'en apele com ja oir porrez :
« Aymeriz fiz, Dex te croisse bontez !
« Se Dex donoit, li rois de majestez,
« Q'ancor fussiez essauciez et levez,
« Liez en seroie et tes fiers parentez. »
Dist Aymeris : « Et por coi dit l'avez ?
— En non Deu, fiz, jeu te dirai assez :
« Nostre enperere qui tant a de fiertez,
« Par moi vos mende que a lui en venez.
« Doner vos veut, ce est la veritez,
« Tot Nerbonois et les granz fermetez.
« Biaus fiz, por Deu qui en croiz fu penez,
« S'il la vos done, ja ne la refusez,
« Car se tant fetes que la cité prenez,
« Bien sai q'ancore seroiz riches clamez. »
Dist Aymeris : « Dex en soit aorez !
« Biaus sire pere, orendroit m'i menez ;
« Que par les sainz que Dex a plus amez,
« Je ne vodroie, por l'or de .x. citez,
« C'uns autres hom fust de l'ennor chasez.
« Car se Dex done que j'en soie fievez,

XXV. — 661 *A*[2] ne s'e. mie.— 662 *B* s'en est. — 663 *A*[2] si l'apela. — 666 *A*[2] Que oncor fusses; *B* e. n'eslevez. — 667 *A*[2] et tot ton p., *C* et tos tes p. — 669 *A*[2] A n..... jo vo d. — 670 *A*[1] qui molt, *C* est redouteis. — 673 *A*[2] la mestre fermetez. — 675 *B* S'il le v. d. pas ne le r., *C* S'il la v. d. que ne la r. — 676 *C* Que; *A*[2] que vos la deveez. — 677 *C* B. sai ancor. — 678 *C* orendroit m'i menés. — 679 *A*[1] meintenant, *A*[2] por Dieu car m'i m., *B* en venez, *C* Dex en soit aorés. — 682 *C* Que uns autre h.; *A*[2] fievés. — 683 *C* Que; *A*[2] chasés.

« Molt chier vendré as paiens desfaez
« La mort Rollant qui tant fu redotez.
« Bien puent dire q'an mal an sont entré:
« N'en remendra nus dec' a Balesguez,
« Se il n'en est bautisiez et levez,
« Ou par treu n'en est a moi tensez.
« Se ge vif tant q'an l'ennor soie entrez,
« Tote perdront Espangne. »

XXVI

Devant le roi vint Hernaus li gentis,
Qui encor fu molt dolanz et pansis.
Avant se trest li vaillanz Aymeris.
N'ot plus bel home en .xiiij. pais;
Biaus fu a droit, parcreuz et forniz,
Le regart fier, cler et riant le vis;
Simples et douz fu envers ses amis,
Et fel et fiers contre ses ennemis.
Forment l'esgardent prince et conte et marchis;
Et li vasauz fu sage et bien apris :
Qant vit le roi, ne fu mie esbahiz;
Ainz que li rois l'eust a reson mis,
Le salua gentement Aymeris :
« Cil Damedex qui maint en paradis,

684 *C* p. d'outremer. — 685 A^2 qui ert tant, *C* qui tant fist a douter. — 687 *C* dec' an B. — 688 A^2 S'il ne veut estre, *B* Se il n'i. — 689 A^1 ne s'est, *B* ne soit vers m., *C* donés.— 690 *B* soiez, *C* soit.

XXVI. — 693 *B* iert courociez. — 694 *B* se traist le vassal, *C* s'est trais li frans cuens. — 695 *B* en .xl., *C* .l. — 696 A^2 Bien fu, *B* Grant fu et droit, *C* Beas f. et drois. — 697 *C* doz et simple. — 699 *B* envers. — 701 *C* Et li vallez; A^2 fu simple, *B* ne fu mie esbahis. — 702 *manque dans B*. A^1 *C* ne f. pas. — 703 A^2 l'en ait. — 704 *B* le courtois. — 705 *B* Cil Deu de gloire.

« Il saut et gart le roi de Saint Denis,
« Et toz ses homes, si com ges voi assis,
« Et il confonde ses mortieus enemis !
« Entandez moi, enperere gentis.
« Otroiez moi Nerbone et le pais,
« Ce dont n'a cure ne prince ne marchis,
« Tant fort redotent paiens et Arrabis.
« Donez la moi, enperere gentis. »
Girars l'entant, s'en a gité .j. ris;
Puis respondi l'enperere au fier vis :
« Por les sainz Deu, est ce dont Aymeris?
« Aymeriet, por le cors saint Denis,
« Vodras tu estre des ore mes amis?
« Ne te menbre il de l'eure ne des dis,
« Qant en Vienne estoit Girars assis,
« En la forest avoie le porc pris?
« La me sorprist dans Girars li marchis,
« Et tu meismes armez o lui venis;
« Tant fus vers moi fiers et mautalentis,
« S'il te creust, n'en eschapase vis,
« Ne remest pas en toi ne fui ocis.
— Foi que doi vos, sire, » dist Aymeris,
« De tel cuer sui et esterai toz dis :
« Ja n'amerai nul jor mes ennemis.

706 *B* Sault hui et g. — 707 *B* ainssi com ge devis. — 709 *B* Parlez a moi. — 710 A^2 Je vos requier Nerbonois ce p., *C* l'onor, A^1 *omet* et. — 711 *C* Del don n'a c. cuens ne dus. — 712 *B C* et Sarrazins. — 713 *manque dans* A^2. *B* D. le. — 714 A^2 Charles. — 715 A^2 Charlemaine, *B* le roy qu'iert posteis. — 716 A^1 est or d., *C* dons.— 717 A^2 par, *B* s. Remis. — 718 A^2 Vosdrais, *B* Voudroies estre. — 719 *C* Ne te remanbre il ; *B* ne des fais ne d., A^2 do d. — 720 *C* Que. — 721 A^2 Q'en. *Ce passage fait allusion à un épisode de Girart de Vienne. (Éd. Tarbé, pp. 165 et suiv.)* — 722 *C* Ja. — 723 A^1 Et toi avec armez o lui, A^2 Et tu armés avecques li. — 724 *manque dans B C*.— 725 *manque dans B C*. A^2 Qui te c. l'an m'eust lors ocis. — 726 *manque dans* A^2. *C* fusse. — 727 *B* Par ma foy s. ce li dist, A^2 ce a dit.— 728 *B* et le serai.— 729 *B* C'on-

« Mès bien savez trop aviez mespris,
« Qant a mon oncle toliez son pais.
« Foi que doi vos, enperere au fier vis,
« Tant com vodroiz, je serai vostre amis,
« Et qant vodroiz, par le cors saint Denis,
« Je reserai de vostre amor eschis.
« De terre n'ai vaillant .ij. parisis;
« Qant Deu plera, le roi de paradis,
« Je ravrai tost plus grant avoir conquis.
— Voir, » dist li rois, « molt ies preuz et gentis.
« En l'annor Deu qui en la croiz fu mis,
« Te dong Nerbone et trestot le pais.
« Par tel covant la pranz, biax douz amis :
« Que Damedex qui pardon fist Longis,
« Te doint vitoire contre tes ennemis !
— Dex vos en oie, sire, » dist Aymeris,
« Qui me croise barnaje! »

XXVII

Dist l'enperere : « Ore esta gentement.
« De mon duel ai molt grant alegement,
« Puis q'Aymeris tendra le chasement
« De Nerbonois, et l'annor qui apant.
« Je croi molt bien de fi veraiement

ques n'amai. — 730 A^2 Bien s. vos, *B* Trés b. s. trop y avez, *C* sachiés. — 731 *B* Que a m., Qui a m. — 732 *manque* dans *C*. *B* e. seultis. *Entre ce vers et le suivant A^1 répète les vv. 728 et 729.* — 734 *B* s. Felis. — 735 *B* Si r. de vostre cuer hais. — 736 *B C* Je n'ai de t.; *B* .ij. rommoisis. — 737 A^1 *C* Q. Dex vodra. — 738 *B* Si r. t. un grant, A^2 bien g. — 740 *B* le roy suppellatis. — 741 A^2 cest p. — 742 *B C* Par tel maniere; *B* le, A^1 b. chiers. — 743 *C* qui an la cruis fut mis. — 746 *B* Qu'il, A^2 nos c.

XXVII. — 749 *C* Por que. — 750 A^2 et ce qui li a. — 751 *B* de fin cuer vraiement, *C* de cuer.

« Q'an mal en sont entré paienne gent.
« Aymeri frere, molt as grant hardement,
« Mès de l'avoir n'as tu mie granment.
« Avoir covient planté d'or et d'argent,
« Fain et avoinne, char et vin et froment,
« Et maint destrier, et maint bon garnement,
« Qui veut tenir si riche chasement,
« Comme au seignor cui Nerbonois apant.
— Dex, aidiez! sire, com m'esmaiez forment, »
Dist Aymeris, « par le cors saint Climent!
« N'est encor Dex la sus el firmament,
« Qui est puisanz toz jorz sanz finement?
« Je croi en lui molt bien veraiement
« Qu'il m'aidera, ce cuit, prochienement.
« Je sui encore bachelers de jovant;
« Si m'eist Dex qui ne faut ne ne ment,
« Se de l'avoir ont la paienne gent,
« Nos en avrons, par le mien escient. »
Qant Charlemaine cele parole entant,
Molt par en ot grant joie.

XXVIII

« Aymeri frere, » dist Charles au vis fier,
« Gentis hom sire, ne vos chaut d'esmaier.
« Ne vos faudré tant com vos puise aidier :

752 *C* Qu'a m.—753 *B C* fier h.—754 *C* ne tant ne cant.—755 A^1 A. peuvent (*sic*); *B* p. or et a.— 756 *B* Fuerre; A^2 c. et pain.— 757 *C* Com main d. com main b.— 758 A^2 tenement, *C* sagement (*sic*). —759 A^2 C. au s. de Nerbonois apant, *B* Come s. a cui Noirbonne a.— 760 *B* Aide D. com m'e., A^2 com e.— 761 A^1 *C* por.— 764 *B* et b. et vraiement, *C* b. et veraiement.— 765 *B* assez p.— 770 *B C* ceste p.
XXVIII. — 772 A^2 *C* A. sire; A^2 ne vos chaut d'esmaier, *C* a vis. — 773 A^2 Ce li a dit Charlemaine al vis fier, *C* Por l'amor Deu. — 774 *C* com me p.

« Einçois q'an France m'en doie reperier,
« Mil chevaliers ferai o vos lessier;
« S'avra chascuns et armes et destrier,
« Aideront vos, qant en avroiz mestier,
« As Sarrazins mater et jostissier.
« Se vos poez sor paiens gaengnier
« Terre ou avoir, ou argent, ou or mier,
« N'en quier avoir vaillisant .j. denier.
— Granz merciz, sire, » dist Aymeri le fier.
« Ja se Deu plest, le verai jostissier,
« N'orroiz de nos mauvès plet renoncier. »
Au pié le roi se vait agenoillier,
Qant l'en redrece l'enperere au vis fier,
Et li a dit, oiant maint chevalier :
« Aymeris sire, ja nel vos quier noier,
« Dès or vos veil amer et tenir chier.
« Seignor, » dist Charles, « franc nobile guerrier,
« Or m'entendez, François et Berruier,
« Le mien pansé ne vos doi pas noier :
« Molt a grant tans ne me poi leescier ;
« Puis que perdi Rollant et Olivier,
« Et les barons qui me suelent aidier,
« Ne poi a joie ne boivre ne mengier.
« Savez por coi jeu di, franc chevalier ?
« Vez Aymeri qui tant fet a proisier ;
« Ce que geu sant a si noble guerrier,
« Me fet grant part de mon duel alegier.

775 *B* Qu'ançois. — 779 *B* derompre, *C* ocire, *B C* et detrenchier. — 780 *B* sus p. — 781 *B* or chier.— 782 *B C* la monte d'un d. — 786 *A²* se vost, *B* s'en vet. — 787 *A²* Qant l'anperere l'en a fet redrecier, *C* a vis. — 788 *A²* voiant m. — 789 *B C* A. frere.— 791 *A²* Baron. — 792 *C omet* m'; *B C* Flament et B. — 794 *B* M. a lonc t. ne me p. esleescier, *A²* que ne me p. aidier. — 795 *A²* R. ne O. — 797 *B C* avoir a boire n'a mengier. — 799 *C* qui molt f. — 800 *A²* Por ce qo s., *B* le s.; *B C* a si bon guerroier. — 801 *A²* leescier.

« Or si vodroie, seu volez otroier,
« C'une quintaine me feisiez drecier,
« Devant Nerbone fermer et atachier.
« S'iront ferir cil juenne chevalier,
« Et bacheler por lor pris essaucier,
« Et s'Aymeris i veut joster premier,
« Por moie amor je l'en avrai plus chier.
« Se poions tel tornoi commencier,
« Que hors issisent cil paien aversier,
« Por la quintaine envers nos chalengier,
« Foi que doi Deu qui le mont doit jugier,
« Li quex que soit i porroit gaengnier. »
Dist Aymeris : « Bien fet a ostroier.
« Or s'arment dont cil chevalier legier.
« Par saint Denis, nos irons sanz targier
« Ferir en la quintaine. »

XXIX

Par le conseil que Charles ot doné,
Tout por l'amor Aymeri le menbré,
Font la quintaine drecier en mi le pré,
Devant la porte assez près del fossé,
Mès as coarz ne vint guieres a gré.
Cil chevalier furent molt tost armé,
Cil bacheler de novel adoubé,

802 *C* se v. — 803 *C omet C'*. — 805 *B C* joster cil novel c., A^1 li j. — 806 *C* por lor cors aseier. — 807 *C* s'A. welt primes j. (*sic*). — 808 A^2 l'an avroe c. — 809 *B* Se poissons; A^2 tel estor. — 810 *C* fors. — 812 *B* Foy que ge d. le pere droiturier, *C* lo verai jostisier. — 813 A^1 Li quel q. s. i porrunt. — 815 *B C* s'armeront cil baron chevalier, A^2 bachelier l. — 816 *C* nos i serons. — 817 *B* a la q.

XXIX. — 818 *B* a doné. — 820 *B* desouz Noirbone el pré, *C* devent N. es prés. — 822 A^2 au coart; *C* ne v. mie. — 824 A^2 *C*

Qui vellent estre d'armes plus alosé.
La veist en maint destrier enselé,
Et maint escu d'or et d'argent bandé,
Et mainte ensengne, maint panoncel fermé.
Li uns prent lance et l'autre espié carré;
De bien joster se sont molt acesmé.
Charles en a Aymeri apelé,
Le fil Hernaut qui tant ot de bonté :
« Aymeris sire, ore oiez mon pansé.
« En la quintaine, por la moie amisté,
« Ferroiz premiers, se il vos vient a gré,
« Si que vos voient mi prince et mi chasé.
— Sire, » fet il, « a vostre volenté. »
Qant il dist ce, s'a il aillors pensé:
En son cuer dist coiement a celé,
Ja son lingnaje ne sera reprové
Q'an escu vuit ait son cors esprové.
.V^c. danziaus a a lui apelé,
Qui tuit estoient si dru et si privé,
Et si ami et de son paranté,
Et chevalier vaillant et alosé.
« Baron, » dist il, « or soiez bien armé,
« Et près de moi vos tenez tuit serré;
« Si en irons devers cele cité.
« Se Dex donoit, li rois de majesté,
« Que hors issisent li paien desfaé,

Cil chevalier. — 825 *manque dans B C*. — 828 A^2 et maint panon, *B C* contre vent ventelé. — 829 *B C omettent* et. *B* l'autre l'espié. — 830 *B* tuit a. — 832 *B* qui t. avoit, *C* ou tant ot, A^2 *omet ce vers et le remplace par le suivant :* Segnor dist il envers moi entendez. — 833 *B* A. frere. — 834 A^2 ferez por m'amisté. — 835 A^2 Le premier cop. — 837 *B C* dist il. — 838 A^2 Qan qu'il dist ce, *B* Quant ot ce d., *C* Cant il l'a dit. — 839 *B C* Après a dit. — 841 *B C* Que en escu; *B* voi (*sic*) on son c. prouvé, A^2 son coup e. — 842 *C* .C. damoisias; A^2 *C* o lui. — 843 A^2 Qui plus e. — 844 *C répète* si dru et si privé *et place ce vers après le suivant*. — 845 *C* de novel adoubé. — 846 A^1 fet il. — 848 A^2 envers ceste. — 850 A^2 *C*

« Gardez por riens ne soiez effreé,
« Car se bien sont feru et encontré,
« Tost i avrons tel avoir conquesté,
« Dont nos serons menant et asazé. »
Et cil responent : « A vostre volenté.
« Ne vos faudrons por estre desmenbré. »
Isnelement se sont tuit adoubé;
De l'ost se partent coiement a celé,
Q'a ceus de l'ost n'en ont .j. mot soné,
Tant redouterent Charlon et sa fierté.
Jusqu'a Nerbone ne se sont aresté;
Enbuchié sont lez .j. gaste fossé,
De l'autre part, encoste la cité.
Et cil de l'ost qui se furent armé,
En la quintaine ont feru et hurté,
Ainsi com Charles l'ot dit et commendé.
Le jor i ot maint espié tronçonné,
Et mainte lance dont li fer sont carré;
Mès Aymeris qui les ot esgardé,
Il ne si home ne se sont remué,
N'en la quintaine feru ne boordé.
Qant une piece orent ainsi esté,
Tele aventure lor a Jesu doné,
Que .c. paiens ont ça defors trové,
Qui issu furent de la bone cité,
Por les François qu'il orent avisé,
Qui la quintaine orent fermée el pré,

fors; *B C* cil p. — 851 *B C* por aus. — 854 *C* Dont serions. — 857 *C* Adonc se s. ensanble. — 859 *A*1 Ja ceus, *A*2 Que cex, *C omet* Q'. — 860 *B C* Tant fort doutoient; *B* Challes et son barné. — 861 *C* Dec'a N. — 862 *B C* en .j. — 863 *B* d'encoste. — 864 *A*2 cant se, *B C* qui estoient armé.— 865 *B* et jousté. — 866 *B C* et devissé. — 868 *A*2 *B* fu quarré, *A*1 enté. — 869 *B* Et A. qui ce ot. — 870 *B* Lui ne s.; *A*2 boordé. — 871 *C* En la q. ne f. ne hurté. — 874 *B C* la, *B* dehors. — 877 *B* Q'en la q. o. feru el, *C* En la q. o. feru es prés.

Mès ne se gardent li gloton desfaé,
De ceus qui furent lez le gaste fossé ;
S'il le seusent, sachiez de verité,
Il n'en issisent por .j. mui d'or conblé.
Cuens Aymeris les a bien regardé ;
Dist a ses homes : « Franc chevalier menbré,
« La merci Deu, bien nos est encontré !
« Ce que voloie avons ici trové:
« Ce sont paien que tant ai desirré.
« Or i parra qui ci avra bonté,
« Et qui avra hardement et fierté.
« Ferez i bien, franc chevalier loé,
« C'après ce jor ne nos soit reprové ! »
Et cil responent : « Ore avez bien parlé. »
A ces paroles sont a eus asenblé.
Aymeris broche le destrier abrivé,
Brandist la hante qui le fer ot carré,
Plus ne lor a ne dit ne sermoné;
Fiert le premier que il a encontré,
L'escu li perce, l'auberc li a fausé,
Plaine sa lance l'a mort acravanté.
L'ensengne Charle a molt haut escrié :
« Or tost as autres, mar seront redouté !
« De cest premier somes nos delivré ! »
Et il si firent, n'i ont plus demoré;
Sor paiens fierent par bone volenté.
Adont i ot ruiste chaple levé;

878 A^2 li paien, *C* li felon. — 879 A^2 qui erent, *C* qui sont. — 880 *B* S'il les s. — 881 *B* Il n'i venissent. — 882 *B C* esgardé. — 887 *C* que ci. — 889 A^2 F. ilci (*sic*); *B C* manbré. — 890 A^2 *C* cest. — 891 A^2 molt avez. — 892 A^2 sont andeus abrivé. — 893 A^2 sejorné. — 894 A^2 l'espié qui ert gros et c., *B C* dont li fers fut. — 895 A^2 dit ne aressonné. — 897 *B C* le hauberc a f. — 899 A^2 en h. — 901 A^2 s. ja. — 902 A^2 *C* n'i ot. — 903 *B* Sus p.; *C* de b. — 904 A^2 Qui dom veist riche c., *B C* livré.

Puis que François sont as paiens mellé,
Maint fort escu veisiez estroé,
Et maint hauberc desrout et despanné,
Et tant vert hiaume fret et escartelé,
Tant Sarrazin trebuchié et versé.
Li un sont mort et li autre navré,
Li autre fuient ça et la esgaré ;
Li mort s'acoisent, si crient li navré :
« Mahomet sire, aiez de nos pité !
« Ce sont deable c'avons ci encontré !
« Qui guerira molt avra bien ovré. »
En fuie tornent, n'i ont plus demoré;
Mès Aymeris tint le branc aceré :
Cui il consiut, tot a son tans usé.
Bien a sor aus son hardement provė;
Sor paiens a tant feru et chaplé,
De .c. n'en sont pas .xl. torné.
Fuiant s'en vont vers la grant fermeté.
Mès Aymeris au coraje aduré
Les enchauçoit, el pong le branc letré.
Desor le pont en a .j. encontré,
Tel li dona qu'il l'abat el fossé ;
Se il ot soif, boivre pot a plenté.
Dedanz les portes en sont li autre entré,
Qant les ont closes, si sont aseuré.
Et Aymeris vint le branc entesé,

906 A^2 La veissiez maint escu, *C* i veissiés troé. — 907 A^1 Tant blanc h.; *B* rompu, *C* et desafré. — 908 *B C* Et maint. — 911 A^2 Li un si f. *Entre ce vers et le suivant* A^2 *ajoute :* L'un a le poing l'autre le poing (*sic*) coupé. — 912 A^2 se coisent, *B* se taisent. — 914 *B C* que avons. — 916 A^2 n'i ot. — 918 A^2 *B* tost a, A^2 finé. — 919 *B* sus; *B C* mostré. — 920 *B* Sus les p., *C* Sor les p.; *B C* a tant f. el pré. — 921 *C* Que des .c. n'en s. mie .xl. restorné (*sic*), A^2 eschapé. — 922 *B C* vers la bone cité. — 925 A^2 Desus, *B C* En son restor; A^2 asené. — 928 *B* D. la porte, *C* Li a. en s. dedens la porte, A^2 s'an s. — 929 *B C* Et cant fut close ; A^2 se s., *C* si fut a. — 930 *B C* tint le b. aceré.

Es portes fiert par molt ruiste fierté :
« Nerbone ! » escrie, « moie est ceste cité !
« Fil a putain, fel glouton desfaé,
« Randez moi tost la mestre fermeté,
« Car Charlemaine m'en a le don doné !
« Se vos nel faites, tuit seroiz desmenbré,
« Ou ars en feu, ou au vant encroé,
« Car la citez est moie ! »

XXX

Qant li paien furent mort et vaincu,
Cil qui estoient de la cité issu,
Arrieres tornent Aymeris et si dru.
Bien les ot Charles de sa tante veu,
Comment il sont as paiens conbatu.
Bien sot et vit c'Aymeris pas ne fu
A la quintaine ou li autre ont feru,
Mès as paiens ferir ot entendu.
Grant joie en a li enperere eu,
De ce que si se furent maintenu ;
Encontre vait, n'i a plus atandu.
Contre Aymeri sont li baron venu.
Li rois le voit, si li rendi salu :
« Aymeris sire, com vos est avenu ?
« As Sarrazins vos estes conbatu ;
« Ne vos a guieres de mon comment chalu.
« Mauvesement m'avez covant tenu,

931 *B C* As p. — 933 *C* cuvert parjuré. — 936 A^2 Se vos no feroiz, *B C* Se ce ; *B C* estes d. — 937 *C* a vent.

XXX. — 941 A^2 *C* Arier retorne, *B* tourne ; A^2 si ami et si d. — 942 *C* et choisit et v. — 944 *C* sot et voit ; A^2 n'i f. — 945 A^2 En. — 946 *B C* ocire a e. — 947 A^1 *C* l'enpereres eu, A^2 l'anperere eu. — 948 *B C* contenu. — 949 A^1 E. eus. — 951 A^2 le vit si li a dit. — 952 A^1 A. frere.

« En la quintaine n'avez .j. cop feru.
— Merci, biaus sire, » li cuens a respondu.
« Nel fis por mal, foi que doi a Jesu,
« Mès trop me fust a grant honte tenu
« Se ge ferisse desore .j. vuit escu.
« Mieuz vient que j'aie esprové ma vertu
« Sor ces paiens qui s'en erent issu.
« Si m'eist Dex qui en sainte croiz fu,
« Ja n'amerai Sarrazin mescreu
A nul jor de ma vie ! »

XXXI

De ce c'a dit li preuz quenz Aymeris,
Charles li rois s'en est volentiers ris.
Lors se desarment li chevalier de pris,
L'ève demendent, au mengier sont assis.
Des mès qu'il orent ne quier fere devis;
Bien sont servi li conte et li marchis.
Et li paien qant se virent sorpris,
Dedanz Nerbone el palais seignoris,
.IIII. roi furent qui ont lor conseil pris.
Tuit furent frere, si com je l'ai apris :
Rois Baufumez ot l'un non, ce m'est vis,
Et Agolanz qui fu preuz et gentis,
Et Desramez et Drumanz au fier vis.

956 *B* A la q. — 959 A^2 venu. — 960 *B* desus, *C* .j. viés e. — 961 A^2 M. est, *C* M. valt. — 962 *B* Sus ; *B C* qui hors ierent. — 963 *B C* et la seue vertu. — 965 *B C* que ge vive.

XXXI. — 966 A^2 De ce que dist li vaillans, *C* li franz cuens. — 967 *B* en a. — 968 A^2 cil c. — 970 *B* qu'i o. — 972 A^2 con se. — 973 *B* enz u palès voultis. — 974 *C* sont; A^1 qui le c. ont. — 975 A^1 *B C* Freres estoient; *B* ainssi com l'ai, *C* ansin com j'ai. — 976 A^2 R. Agolanz est li .j. — 977 A^2 Et Baufumez qui fu vielz et antis. — 978 *C* a fier v.

Dist l'un a l'autre : « Charles nos a asis.
« Vez le la fors, Mahons nos soit aidis !
« D'Espangne vient, si vait en son pais ;
« Vers nos est molt fiers et mautalantis.
« Par Mahomet, s'a force somes pris,
« Chier nos vandra ses pers qui sont ocis ! »
Dist Agolanz, li vieuz o le fier vis :
« Seignor, » dist il, « entandez mon avis :
« Nos somes .iiij. tuit frere de grant pris.
« Se vos volez croire le mien avis,
« En Babiloine seront li dui tramis
« A l'amirant qui tant est posteis.
« Secorra nos, de ce soiez toz fis,
« Et li dui autre remendront ci tandis,
« Si garderont ce palès seignoriz. »
Dient li autre : « Ja n'en seroiz desdiz.
« Nos en ferons tot a vostre devis. »
Tot maintenant que lor conseil ont pris,
Rois Desramez s'est a la voie mis,
Et Baufumez o lui tot ademis.
Par une croute dont bien furent apris,
S'an sont torné, n'i ont plus terme quis ;
Si vont le secors querre.

XXXII

Vont s'en li mès, n'i sont plus demorant ;
Par desoz terre s'en sont torné errant ;

980 *B* hors. — 982 *B* Il est vers nous moult m. *(sic)*. — 985 *C* li fiers ou lo cler v. — 986 A^2 fet [il]. — 988 A^2 devis. — 989 A^2 an soit .j. mès t. — 992 *B* touz dis. — 993 *B* la vile et le pais, *C* cest p. — 996 A^1 qu'il ont lor c., *B C* que li consals fut. — 998 A^2 ce m'est avis.— 1000 *B C* S'an s. issu; A^2 *C* n'i ot, *B C* t. pris. — 1001 A^2 Si vont s. joing q.

XXXII. — 1002 A^2 a esperon brochant, *B C* n'i vont. — 1003 *B*

Si ont erré par nuit et par jor tant,
De la croute issent lez Orenge la grant,
Qui estoit lor, et Nimes par devant.
D'eus vos lerons, a maufé les commant;
Dirons de Charle, l'enpereor puissant,
Et d'Aymeri, le preu conte vaillant,
Qui vers paiens orent grant mautalant.
A un matin, par son l'aube aparant,
Fist l'enperere soner .j. olifant.
Lors s'arment tuit chevalier et sergent,
Vont a l'asaut, dont molt sont desirrant,
Nerbone asaillent et derriere et devant.
Molt se deffandent Sarrazin et Persant;
En la cité nen ot petit ne grant,
Qui ne montast sor les murs maintenant;
Gietent grans pierres, li cors Deu les cravant!
Et pieus aguz contreval en lançant;
Cui il consivent, il n'a de mort garant.
Charles le voit, s'an ot le cuer dolant;
Il les maudit de Deu onipotant :
« Dex vos confonde, Sarrazin et Persant!
« Vos me tolistes Olivier et Rollant,
« Les .xij. pers que ge amoie tant;
« Mès, par l'apostre que quierent peneant,
« Ainz que m'en aille en France la vaillant,
« Vos vendré ge molt chier mon mautalant! »
L'engigneor en apela Morant,
Et Savari et son frere Jordant :

alez fuiant, *C* corant. — 1005 A^2 lez Viane. — 1007 A^2 lairé; *B* as maufez, *C* a malfeis. — 1009 A^2 au courage v. — 1011 *B C* Au matinet; *B* par souz. — 1012 *B C* son o. — 1013 *C* Dont s'a. —1015 A^1 a. derrieres et.—1017 A^2 nen ot pitié *(sic)*, *B* n'ot ne p. — 1018 *B* sus.— 1019 *B C* Et gietent p.; A^2 Damedex.— 1020 *B* vont c. lançant, *C* encontreval lancent. — 1021 *C* Que il c. — 1022 *C* s'en a. — 1027 *B* Par l'apostole. — 1028 *B C* Ansois que j'aille. — 1030 *B C* L'e. apelle Galerant. — 1031 *B C* Morant.

« Fetes moi tost .j. angin fort et grant,
« Et ausin haut comme cis murs devant,
« Par coi prendrons ce palès reluisant.
« De mon avoir vos ferai doner tant,
« Que vos seroiz toz jorz riche et menant. »
Et cil responent : « Tot a vostre commant. »
Charpanter font les engins maintenant;
Toute jor ovrent jusqu'au soleil cochant,
Et tote nuit a lanternes ardant.
Des charpantiers ont mis a l'ovre tant,
C'au main tenoient les engins en estant.
Vers la cité vont le berfroi traiant;
Desus monterent et archier et sergent.
Qant veu l'ont Sarrazin et Persant,
Dist l'un a l'autre : « Molt sont François sachant!
« Or nos amoinent .j. enchantement grant;
« Tuit somes mort, vaincu et recreant.
« Nostre mesaje vont la briche querant;
« Einçois c'aions secors de l'amirant,
« Avrons perdu Nerbone. »

XXXIII

Charles a fet le berfroit haut lever,
Et près des murs et conduire et mener,

1033 A^1 ces, A^2 cil, *C* ce. — 1034 *manque dans B C*. — 1035 A^2 vos donrai avoir *(sic)* t. — 1036 *C omet* et. — 1038 *B C* Charpantiers. — 1039 *B* Tout le jour o. si qu'a s., *C* dec'au s. — 1040 *manque dans C*. A^2 a chandoiles, *B* as estoiles luisant. — 1041 A^2 De c., *B* Des ouvriers ont mis a l'ouvrage t. *(sic)*. — 1042 *B C* C'au matin orent, A^2 drecerent les angins maintenant. — 1043 *C* menant. — 1044 *C* Desores montent. — 1045 A^2 Q. ç'ont veu, *B C* l'orent. — 1047 A^1 enmoinent. — 1049 *B* Nos messagiers. — 1050 *C* A. que aiens lou secors l'a. — 1051 *B* Avons.

XXXIII. — 1052 A^2 a fet ses barons *(sic)*. — 1053 *C* do mur *B* con-

Et les perrieres fet deseure porter,
Por fere a ceus de la cité giter.
Lors en prist Charles Naimon a apeler :
« Naimes, biaus sire, se le volez greer,
« Par tote l'ost fetes .j. ban crier,
« Que trestuit s'arment sanz plus de demorer,
« Ja n'i remengne sergent ne bacheler,
« Ne un ne autre qui armes puist porter,
« Que maintenant ne s'aillent adouber.
« Si les ferons toz a l'asaut aler.
— Sire, » dist Naimes, « bien fet a creanter. »
Lors font par l'ost cors et tronpes soner,
Dont veisiez ces chevaliers armer.
N'i a remés duc ne conte ne per,
Ne escuier, sergent ne bacheler,
Ne soit armés por a l'asaut aler.
Charles meismes lor prist a escrier :
« Franc chevalier, hui vos covient pener
« Por l'amistié Jesu Crist conquester !
« Hui se porront li hardi esprover.
« Les engins fetes contre ce mur lever !
« Qui porra ainz dedanz Nerbone entrer,
« De mon tresor li ferai tant doner
« Com il meismes osera deviser. »
Qant il oirent le roi ainsi parler,
Des tantes partent sanz plus de demorer,
De ci as murs n'i vodrent arester.

duire et amener. — 1054 *B C* Et fait les pierres de d. — 1055 *C* Por traire *(sic)*. — 1057 *C* se volés creanter. — 1058 *B C* ferons. — 1059 *A*[2] Que s'a. tuit tantost sanz d. — 1061 *C* arme. — 1062 *B* Qui. — 1063 *B* tout a. — 1065 *C* Dont oissiés boisine et cors. — 1066 *B* Et v., *C* Lors v. — 1070 *B C* les prist a apeler. — 1071 *A*[2] or v., *B C* il vos c. prover. — 1072 *C* Por a. Jhesu a conquester, *B* de Jhesu. — 1074 *B* lez les murs, *C* près des murs, *B C* amener. — 1076 *B C* De mon avoir; *B* l'en f. — 1077 *B C* demander. — 1079 *B C* Des t. issent n'i volrent. — 1080 *B* Si ques as m.; *A*[1] *C*

Les engins font près des murs roeller ;
La veisiez ces fiers sergenz monter.
Qant l'ont veu Sarrazin et Escler,
Poor ont de lor vie.

XXXIV

A cel assaut ot molt fiere aatie.
Molt avoit Charles bone gent et hardie;
As murs asaillent par molt grant arramie.
Qant ç'ont veu la pute gent haie,
N'i a celui n'ait poor de sa vie.
Sor les murs montent de la cité entie,
Gietent granz pieus, li cors Deu les maudie!
A noz genz ont mainte teste croisie,
Et enbarré maint hiaume de Pavie.
François le voient, chascuns molt s'engramie,
Mès por ice l'asaut ne lessent mie,
Ainz recomencent plus fiere l'asaillie ;
Les vergiers copent dont bien estoit garnie
La place entor plus d'archiée et demie;
Les fossez enplent par molt grant aatie,
De ci as murs s'en vont tuit d'acoillie.

ne, *C* volent. — 1081 A^2 do mur, *B* amener, *C* avaler. — 1082 *B C* tant fier sergent. — 1083 *B* Q. voient ce. — 1084 *C* Paors, *B C* de lor vies.

XXXIV. — 1085 *C* envaie. — 1086 *B C* Karles avoit; A^2 fiere g. — 1087 A^2 fiere ahastie, *C* envaie. — 1088 *B* Et quant ..... virent, *C omet* c'. — 1089 A^2 Peor ont tuit ce sachiez de lor v., *C* paors. — 1090 *B* Sus ; *C* la p. gent haie. — 1091 A^2 Grant pierres gietent Damedex les m. — 1092 *B* As François ont mainte t. brisie, *C* A cest asalt ot main t., A^2 targe. — 1094 A^1 les v.; A^2 m. se gramie, *B* s'en engramie, *C* s'an esgramie. — 1096 *C* Dont ancommence plus fort li a., A^2 recomence. — 1098 *C* Antor la vile plus de leue et d. — 1099 *B C* aramie. — 1100 *B* Dusques as m.; *B C* ont la voie a., A^2 tot, A^1 d'escoillie.

L'un de picois, li autre de congnie,
Fierent as murs ensenble a une hie.
Tost en eussent abatu grant partie,
Qant Charles vint sor .j. mur de Sulie,
Ou qu'il les voit, hautement lor escrie :
« Mar abatez, franche gent seignorie!
« Je ne vodroie por tot l'or de Sulie,
« Que abatue feust ne agastie
« La forterece de la cité entie,
« Car se Deu plest, le fil sainte Marie,
« Sanz trebuchier sera prise et sessie.
« Par cel apostre que l'en requiert et prie,
« Ainz i serai .vij. anz a ost banie,
« Et menderai por fere vos aie
« L'arriere ban de France la garnie.
« Ja n'i guerront la pute gent haie,
« S'il ne rendent Nerbone. »

XXXV

Qant ce entandent sergent et chevalier,
Que les hauz murs n'oseront peçoier,
Et que l'asaut lor covient a lessier,
Sachiez de voir, en eus n'ot qu'airier.
Dist l'un a l'autre : « Ci a grant destorbier.

1101 *B* Les uns de pic. — 1102 A^2 Hurtent as murs par molt grant aramie, *B C* F. ensemble trestuit.— 1104 *C* K. i vint; *B* sus. — 1106 *manque dans* A^2. *C* bone g. — 1107 *B* Ne le v. p. t. l'or d'Arrabie, *C* Je no v. por l'avoir.— 1108 A^1 A^2 Que trebuchiée f., *B* fust ne point, *B C* empirie. — 1109 *C* garnie.— 1112 *C* que on. — 1113 *C* seroie. A^2 *remplace ce vers par les deux suivants dont le second est inachevé :* Je i serai ançois a ost banie | .VII. ans antiers se Dex. *Avant le v. 1114 C ajoute* : Que prise ne soit a force et ahatie *(sic)*.

XXXV.— 1119 *B C* Qu'il n'o. les h. m.— 1121 A^2 n'ot an li (*sic*), A^1 qu'emaier.

« Jamés en France ne porrons reperier,
« Ne ne verrons ne anfant ne moillier ! »
A icest mot se retraient arrier
Li franc sergent et li franc escuier,
C'as murs abatre n'oserent plus tochier.
Qant ç'ont veu li hardi chevalier,
Molt tost se vont armer et haubergier,
Par ire vont l'asaut recommencier ;
.XIIII. eschieles ont fet as murs drecier,
Qui tant sont granz c'on les puet apoier,
Sor les creniax fermer et atachier.
Et Charlemaine l'enperere au vis fier,
Fist le berfroi après les murs sachier.
Par force i montent et sergent et archier ;
Les arbalestes ont li arbalestier,
A coi il traient maint fort carel d'acier ;
Li archier font saietes descochier,
As paiens traient qu'il voient arengier
Desor les murs por les pierres lancier ;
Maint en ocient que il font trebuchier
De sus les murs en la cité arrier.
Qui dont oist Sarrazins gramoier,
Uler et brere et Mahomet huchier !
D'une grant liue oist l'en le noisier.
Et li François ne se vellent targier,
De totes parz font l'asaut commencier,

1123 *A^2* n'oseron. — 1124 *B C* enfens. — 1125 *A^1 B* A ice m. — 1127 *B* n'osent p. atouchier, *C* n'osent plus aprochier. — 1128 *C* li vaillant. — 1131 *B C* firent. — 1132 *A^1 A^2* que il les font lancier, *C* c'on nes. — 1133 *B* Sus. — 1134 *C* Et l'anperere sans plus de deloier. — 1135 *A^2* les berfroiz amprès, *C* près des murs charroier. — 1136 *B C omettent* i. — 1138 *B* Des quiex ; *A^2* m.grant, *C* m. bon. — 1140 *A^2* Au paien t. qu'il v. desrengier. — 1141 *B* Desus. — 1142 *A^2* qu'il ont fet. — 1143 *A^2* Desor. *Ce vers et le précédent manquent dans B C.* — 1145 *C* proier. — 1146 *A^2* les o. l'en huchier, *B C* o. on. — 1147 *A^2* vodrent.

Que ne se sorent paien quel part gaitier.
Mès Aymeris qui tant fet a proisier,
Desor toz autres, ce puis bien afichier,
Se penoit bien de l'asaut enforcier.
A tot .c. homes qui molt l'avoient chier,
Fist a la porte .j. fort asaut plenier.
Li .xx. tenoient .xx. granz haches d'acier;
Le jor i furent merveillex charpantier,
Car tant i fierent et devant et derrier
Que les ais font totes fandre et percier,
Et par devant font le flael brisier.
Et cil dedanz ne se porent gaitier
Que dedanz n'entrent li vaillant chevalier.
Mès, qui q̃ue fust en la qeue derrier,
Cuens Aymeris i est entrez premier.
Lors veisiez Sarrazins destranchier,
L'un mort sor l'autre verser et trebuchier,
Que ne lor ot lor deffanse mestier;
Fuiant s'en vont vers le palès plenier,
A haute voiz commencent a huchier :
« Mahomet sire, car nos venez aidier! »
Vers le palès s'en cuident reperier,
Mès ainz qu'i fusent li cuivert pautonnier,
En ont ocis François plus d'un millier.
Qui la veist conte Aymeri aidier,
Paiens ocirre au branc forbi d'acier,

1149 A^2 si bien g. — 1150 *B* fist. — 1151 *B C* Sor tos se poine de l'asalt commencier. — 1152 A^2 Se p. b. de l'estor, *B C* Ce vos puis bien et dire et, *B* afier, *C* tesmoignier. — 1153 A^2 qui molt font a proissier. — 1154 *manque dans* A^1 *B C*. — 1156 *B* Ce j.; *C* molt vaillant c. — 1157 A^2 Que t., *B* Et t., *C* Qui t. — 1158 *B* et f. et peçoier, *C* brisier. — 1159 *B* Et par dedenz. — 1160 A^2 sorent, *C* puent. — 1161 *C* li baron c. — 1162 *B C* a la queue. — 1164 *B C* La, *B* veist on; A^2 ces Turs toz. — 1165 *B* sus. — 1166 A^1 Einz, *B C* Car, A^2 ne lor ot d. nul m., *B* leur fausse loy m. — 1170 *B* chevauchier. — 1171 A^2 li gloton p. — 1172 A^1 près d'un. — 1173 A^1 cuens A. le fier. — 1174 A^2 au riches brans.

Testes et braz, et piez et poinz tranchier,
Molt le deust aloser et proisier.
Tant fiert li cuens et avant et arrier,
Et avec lui maint vaillant chevalier,
Que il s'en entrent el grant palès plenier;
El mestre estage fet s'ensengne drecier
Cuens Aymeris, et au vant baloier.
Charles li rois si l'aperçut premier;
Naimon apele, son mestre conseillier :
« Vez, sire dus, » dist Charles au vis fier,
« La merci Deu qui tot a a jugier,
« Cuens Aymeris s'est ja fet herbergier.
« Je voi s'ensengne la au vant baloier.
« Foi que doi Deu le verai jostissier,
« Bien doit tenir la terre ! »

XXXVI

Sus el palès, en l'estaje plus grant,
Fu Aymeris au coraje vaillant,
Sone son cor hautement en oiant;
Ce senefie qu'il est leanz avant.
Qant l'enperere entendi l'olifant,
En la vile entre a esperon brochant,
Et li baron le vont après sivant.
D'or et d'argent troverent leanz tant
Que plus n'en ot ne roi ne amirant,

1176 *C* Bien lou d. — 1177 *B* et devant et derrier.— 1178 A^2 li v., *B C* jantil. — 1179 A^2 *C* entre. — 1180 *B C* font l'e. — 1181 A^2 *C* a v., *B* desploier. — 1182 A^2 en a parlé p. — 1184 *B* Veez, *B C* sire Naymes; *C* a vis. — 1185 A^1 qui tot puet jostissier. — 1187 A^1 la amont b., A^2 sus, *B* ja, *C* a v.

XXXVI. — 1190 *B* Dusqu'el p. — 1195 *B* esperons. — 1196 *B C* Et tuit li autre; A^1 A^2 après esperonnant. — 1197 *B C* largement. — 1198 *B C* Plus que.

Et qui vost armes ne destrier auferrant,
Hauberc ou hiaume, ou espée luisant,
Assez en pot avoir a son talant.
Dex ! tant i trovent pain et vin et froment,
Et char salée, et de fresche ensement.
La cité ot bien garnie Agolant,
Li rois qui tint le mestre mandement,
Et si troi frere qui furent roi puisant;
Mès li dui furent plus fol et non sachant,
Qu'erent remés en Nerbone la grant;
Et Aymeris au coraje vaillant
Ot ces .ij. pris entre lui et sa gent :
Rendu se furent, qant ne porent avant;
Et Aymeris les ot fet maintenant
Dedanz sa chartre metre sanz nul garant,
Dont puis n'isirent en trestot lor vivant.
Et li dui autre puent d'ore en avant
Par loisir querre le secors l'amirant,
Car Charlemaine, li rois au poil ferrant,
Et Aymeris qui tant ot hardement,
Jurent la nuit el plus haut mandement,
    Et lor riche conpangne.

XXXVII

Qant ce ot fet Charlemaine li ber,
Qu'il ot Nerbone qui tant fet a loer,
Ce poez croire, grant joie en dut mener.

1200 *B C* tranchant. — 1201 *B* commant. — 1203 A^2 de la f. — 1208 A^2 Qui sont la sus remés o palès grant, *B* a N. — 1209 A^2 Car A. — 1210 A^2 les .ij. — 1211 A^2 antre lui et sa gent, *B C* car. — 1213 *B C* Metre en sa c. aval. — 1214 *C* nul jor de lor v. — 1215 *B C* poront. — 1217 *C* qui tant ot hardement. — 1218 *C* au corage vaillant. — 1219 *B* Furent. — 1220 A^2 riches conpangnes.
XXXVII. — 1223 A^2 en fist m., *C* en a mené.

Des sinagogues fist les Mahons oster;
L'or et l'argent en fist tot esgruner,
A ceus le fist departir et doner,
Qui remendront a la cité garder.
Un biau mostier font fere et conpaser,
Et les autieus beneir et sacrer,
Puis i ont fet establir et poser
Un arcevesque, sanz plus de demorer,
Por Damedeu servir et ennorer.
Si i fist Charles offrir et presanter
Le chief saint Pol, ce dit en sanz fauser,
Qu'il fist d'Espengne avec luì aporter.
De ce fist il molt que gentis et ber,
Que au mostier a fet messe chanter,
Ainz qu'il vosist de Nerbone torner.
Molt grant offrende i fist li rois doner,
Et li baron, et li conte, et li per,
I vont chascuns s'offrende presanter,
Un besant d'or o .j. marc d'argent cler.
Après la messe ne vost plus demorer
Li rois, ainz fet tout son oirre aprester;
Lors veisiez ces chevax enseler,
Metre ces frains et ces hernois trouser.
Grant joie font, ce sachiez sanz douter,
De ce q'an France s'en doivent retorner.
Charles li rois n'i vost plus sejorner;

1225 *C* en fist il agrumer.— 1226 *B* et partir et d.— 1227 *C* remenroient; A^2 por la c.— 1228 *C* .j. bon m. fist.—1232 *C* Por l'amor Deu; *B* et aourer.— 1233 A^2 Si a fet. — 1234 A^2 i a fet presanter (*sic*).— 1235 A^2 *répète encore* i a fet presanter.— 1236 *B C* fist m. que g. et que b.— 1237 *B* Quar. *B place ce vers après les deux suivants.*— 1238 A^2 que v.— 1239 A^2 il vet, *B* i f. lou jor.— 1242 A^2 O b. d'or o bon marc, *B C* et .j. m.— 1243 *B C* n'i voldrent d. — 1244 *B C* ot fait. — 1245 *B C* La v.; *C* ces destriers. — 1246 *manque dans B. C* M. ces selles. — 1247 A^2 en f.; *B* sachiez cil bacheler, *C* sachiés de verités.— 1249 A^2 vet o destrier monter.

Au departir en prist a apeler
    Aymeri de Nerbone.

XXXVIII

Charles parole a la fiere vigor :
« Aymeri frere, molt avez bele tor,
« Riche cité, biau palès, riche ennor.
« Dedanz l'estage del tans enciennor,
« Porroiz menoir a joie et a baudor ;
« Vitaille avez a vos vivre maint jor ;
« S'avez ceanz maint destrier misodor,
« Et bones armes de diverse color,
« Haubers et hiaumes, et escuz painz a flor ;
« Mar douteroiz cele gent paiennor.
« S'avez besong, prez sui que vos secor.
— Grant merci, sire, ci a molt grant amor, »
Respont li cuens qui molt ot de valor.
« Si m'eist Dex, le pere criator,
« Tant com vivrai, vos tendré a seignor ;
« Et si n'aiez onques de ce poor,
« Que tant com puisse monter el misodor,
« N'avront paien ancontre moi sejor.
« Tant com vivrai, les metrai en error,
« Ja envers aus ne quier avoir amor,
« Ainz les metrai a duel et a tristor,

1250 *B C* a pris.

XXXVIII. — 1253 A^2 *C* A. sire; A^1 riche t., A^2 grant anor. — 1254 *B* Noble c. ; A^2 et fort tor, *B* riche tour, *C* et hautor. — 1256 *B C* mener grant j. et grant, *C* honor. — 1257 A^2 *C* avrez; *B C* por vos. — 1258 A^2 o vos. — 1259 *B C* Et maintes; A^2 et destrier de c. — 1262-64 *manquent dans C.* — 1263 *B* c'est parole d'amour. — 1264 *B* ot grant v. — 1268 *B* sus coureour, *C* sor m. — 1269 A^1 ja contre. — 1270 *Entre ce vers et le suivant B C ajoutent :* Et si n'aiez onques nule paour (*C* honques de ce p.). — 1271 A^1 envers vos; A^2 *B C* sejor. — 1272 A^2 les manrai ; *B* en d. et en t.

« Tot por l'amor Rollant le pongneor,
« Et Olivier, le nobile contor,
« Et por les autres qui tant orent valor,
« Q'an Rancevax furent mort a dolor,
« Par Ganelon le felon traitor,
« A cui Dex doint et honte et desennor!
« Frans enperere, por Deu le criator,
« Qant vos vendroiz en la terré Francor,
« Vangiez vos en, n'i fetes lonc sejor,
« Com l'an doit fere de felon traitor,
« Si que trestuit, li grant et li menor,
« L'oient conter jusqu'en Inde major,
« Et que poor en aient traitor,
« Si que jamès vers lor lige seignor
« N'osent panser einsi grant desennor ! »
Et dist li rois : « Par Deu le sauveor,
« Vos dites bien, Dex vos croisse valor!
« Or vos penez de garder vostre ennor. »
Dist Aymeris : « De ce n'aiez poor,
« Car se Deu plest, le verai criator,
« N'en perdrai ja demi pié ne plain dor,
« Par la gent Sarrazine. »

XXXIX

Charles li rois n'i fist plus demorée,
Arrier s'en vait en France la loée,
Aveques lui en a sa gent menée;

1274 A^2 Et d'O.— 1275 A^2 molt orent anor.— 1278 *manque dans B*.—1279 A^2 Droiz e. par D.—1282 A^1 cuivert boiseor.—1284 *B* si qu'en, *C* dec' an. — 1285 *C* paors. — 1287 *C* a si g. — 1288 A^2 Et respont Charles; *B C* criator. — 1289 A^2 Molt d. — 1290 A^2 Mès penez vos; *B C* vostre tor. — 1292 *manque dans A^2*. — 1293 *B* non plain d. — 1294 A^2 Por.

XXXIX. — 1295 A^2 n'i volt plus demorer.

A Aymeri a Nerbone donée,
Et avec lui lessa en la contrée
Mil chevaliers de molt grant renommée,
Qui garderont la fort cité loée,
Et desfandront vers la gent desfaée.
Or lor doint Dex qu'ele soit bien gardée,
Car au prendre a molt esté redoutée!
A .xiij. contes fu ainçois presantée,
Et tuit li .xiij. l'orent bien refusée;
Mès cil la prist qui ait bone durée,
C'est Aymeris a la chiere menbrée,
Qui en fist puis, c'est verité provée,
Maint fort estor et mainte grant mellée,
Vers Sarrazins la pute gent desvée.
Si desfandi bien vers eus la contrée
Qu'il n'en perdi demie ne denrée,
Ainz a tant terre vers paiens conquestée
Que partout fu de lui la renommée;
Des porz d'Espangne jusqu'a la mer betée,
Estoit l'ensengne Aymeri redoutée.
Mès après ce, sanz nule demorée,
Li vint novele qui pas ne li agrée;
Dedanz Nerbone li fu dite et contée,
Q'Hernaus, ses peres, avoit vie finée,
Sa mere ausin, la contesse ennorée.
Qant il le sot, dolor en a menée,
Mès il voit bien qu'il n'i a recovrée.
Une abaie a por eus estorée,
Ou il ot puis mainte messe chantée.

1299 *A*[2] Avecques lui; *B* de sa, *C* en sa. — 1300 *C* de bone r. — 1301 *A*[2] fondée. — 1303 *B* Or veulle D. — 1304 *B* Car a p. — 1306 *C* t. li .xiij. l'o. tuit r. — 1307 *B C* Et cil. — 1308 *A*[2] Quens A. — 1310 *A*[2] Mainte bataille; *B C* mainte fort m. — 1312 *A*[2] I d. b. sor aus, *B C* si vers e. — 1313 *B* Que. — 1316 *C* dek' an. — 1318 *A*[1] longue d. — 1319 *C* que pas. — 1321 *A*[1] *C omettent* Q'; *B C* passée. — 1322 *B C* loée. — 1323 *A*[2] il voit ce. — 1324 *C* que n'i.

N'orent plus d'oirs, c'est verité provée,
Fors Aymeri a la chiere menbrée;
En heritage li remest la contrée
Qui fu Hernaut a la fiere pensée.
Molt ot grant terre et riche et asazée
Cuens Aymeris, et gent molt redoutée;
    Or li covenist fame.

XL

Adont li loent li petit et li grant :
« Aymeris sire, por Deu onipotant,
« Car prenez fame, n'alez plus atandant,
« Dont eussiez, biaus sire, aucun enfant
« Qui del pais fust après vos tenant.
« S'estes sanz oir, ce sera dolor grant;
« Joie en avront Sarrazin et Persant. »
Dist Aymeris : « Par le cors saint Amant,
« Je n'en sai nule en cest siecle vivant,
« Qui aferist a moi ne tant ne qant,
« Ou ne me soit molt près apartenant.
« Si m'eist Dex, le pere tout puisant,
« Se ge n'ai tele qui molt soit avenant
« Et qui soit sage et de parage grant,
    « Je n'avrai ouan fame.

1329-30 *manquent dans B.*— 1330 A^2 *C* a la chiere, *C* menbrée. — 1332 A^2 Et si ot gent et fiere et r.

XL. — 1335 A^2 le realmant. — 1337 *B* D. vous aiez; *C* aucuns enfens. — 1338 *B C* Qui cest pais; A^2 soit. — 1341 *C* foi que doi, *B C* saint Vincent. — 1342 A^2 Je ne truis fame. — 1346 *C* Se ne l'ai (*sic*) et belle et a., A^2 qui bien s.— 1347 A^2 O qui, *B* Qui sage s.; A^2 de parenté. — 1348 A^2 Je n'en a. ja nule, *B* Ja n'a. avant f.

XLI

« Seignor baron, » ce a dit Aymeri,
« Je n'en sai nule en France n'en Berri,
« Ne jusqu'a Rome, vraiement le vos di,
« Qui ne me soit parente et ge a li.
— Sire, » dist Hugues au coraje hardi,
« Merveilles oi, par Deu qui ne menti !
« Je an sai une, par foi le vos afi.
« Ainz de mes euz ausin bele ne vi ;
« Le vis a gent et le cors eschevi,
« Mès, par ma foi, ele est molt loinz de ci :
« C'est Hermenjart au gent cors seignori ;
« De Pavie est la dame que ge di,
« Fille a un roi dont vos avez oi :
« Desier fu cil qui l'engenoi,
« Rois Bonifaces est ses freres ausi.
« A Pavie est la dame que ge di ;
« Après lor pere sont del regne sessi.
« Maint haut baron et maint conte hardi
« L'ont puis requise, por voir le vos affi,
« Mès ainz n'en volt .j. seul prendre a mari.
« L'autrier venoie de requerre merci
« Des .ij. apostres qui Deu furent ami,
« Ce est saint Pere et saint Pol autresi ;
« Parmi Pavie .j. soir m'en reverti :

XLI. — 1351 *C* dec' a R. lealment, *A*[1] veraiement le d., *A*[2] veraiment le vos d. — 1352 *A*[1] *C* ou. — 1354 *manque dans B C.* — 1355 *B* en verté, *C* par verté; *B C* lou vos di. — 1356 *B* Ainc. — 1357 *B C* seignori. — 1358 *A*[2] par mon chief. — 1359 *A*[2] o le cors, *B* bien poli. — 1364 *B* au cors poli. — 1365 *A*[2] Enprès. — 1367 *B C* L'ont demandée; *A*[2] par verté le vos di. — 1368 *B* M. onques nus n'en volt. — 1369 *C* de querre Deu m. — 1370 *C* De. — 1372 *C* me r.

« Cele Hermenjart au gent cors eschevi
« Trovai seant desoz .j. arc volti ;
« .XV. puceles avoit ensenble o li.
« Demenda moi dont j'estoie norri,
« Et ge li dis : « De la terre Aymeri. »
« Por vostre amor la dame me chieri,
« Et ennora hautement et servi,
« Car bien avoit de vos parler oi. »
Respont li cuens : « La seue grant merci !
« Bon gré l'en sai, par le cors saint Remi !
« Or en sai tant, par Deu qui ne menti,
« Se ge ne l'ai, tel plet m'avez basti,
« Dont il morront .m. home fervesti,
« Por l'amor la pucele !

XLII

« En non Deu, Hugues, vos la m'avez loée,
« Et maint autre homme la m'ont pieça nommée.
« Mès, par celui qui mainte ame a sauvée,
« Ne par la foi que ge ai presantée
« Charlon de France a la barbe mellée,
« Se ge ne l'ai, chier sera conparée,
« Car mainte tor en ert acraventée,
« Et mainte vile et arse et enbrasée,

1373 A^2 o le c., A^1 *C* seignori. — 1374 *C* desor. — 1375 A^2 avecques lui. — 1378 A^2 m'anora et c. — 1379 A^2 La vaillant dame et hautement s. — 1384 *B C* Que se ne l'ai t. p. avez. — 1385 *B* mourra; *C* .Xm. fers vesti. — 1386 A^1 *omet* l', A^2 P. la franche p. XLII. — 1388 *B C* m. halt h.; A^2 m'en ot fet renomée.— 1390 A^2 Et p. — 1391 *C* K. lo roi. *Entre ce vers et le suivant les mss. répètent un vers qui se trouve un peu plus loin (1398) :* A^1 Car ge irai l'oriflanbe levée, A^2 *B C* Que ge ; *B* a m'enseigne, *C* m'o. — 1392 *C* ge n'ai celle; A^2 molt ert chier c. — 1393 *B* y avra graventée, *C* en sera craventée. — 1394 *B* de feu toute abrasée.

« Et de maint cors en ert l'ame sevrée!
« S'ele ne m'est volentiers presantée,
« Lonbart avront jusqu'a pou la mellée,
« Car ge irai, l'oriflanbe levée,
« Jusqu'a Pavie la fort cité loée.
« Se la pucele m'est volentiers donée,
« De mon pais sera dame clamée;
« Et s'ele m'est escondite et veée,
« Por voir vos di, molt ert chier conparée,
« Einçois que ge m'en parte !

XLIII

— Sire, » dist Hugues, li preuz et li senez,
De Bargelone, qui molt fu redoutez,
« Se il vos plest, ja issi nel ferez.
« Mieudre conseils vos en sera donez;
« Si le feroiz, se croire me volez.
« Se il vos plest, biaus sire, or m'entendez.
« Bailleroiz moi .lx. homes armez,
« A cleres armes, a destriers abrivez.
« Bien soit chascuns vestuz et acesmez,
« Et de coraje hardiz et adurez.
« Des plus hauz homes que vos avoir porrez
« En vostre terre et aillors les querez ;
« Chascuns soit cuens o princes o chasez.

1395 *C* mainte ame desevrée. — 1396 *C* dec' a poi p. — 1397 *C* dec' a p.— 1399 *C* Dequ'a P.— 1401 *B C* De moie part; *C* sera molt honorée.— 1403 *B C* Sachiez de voir chier sera, A^2 q'el[e] est c., *B* achetée. — 1404 A^2 Ainz que je m'en departe, *B C* Ançois que ge ne l'aie.

XLIII.— 1406 A^2 *répète* li preuz et li senez.— 1408 A^1 vos estera. — 1410 A^2 Se cil v. siet b. s. or e.— 1412 *C* As c. a. aus d., *B C* sejornés. *Entre ce vers et le suivant C ajoute :* As clers haubers vestus et conraiez. — 1413 *C* bellement atornés, *B* conrreez. — 1414 *B C* alosez. — 1416 A^2 *C* De v.; A^2 et d'a. se poez, *B C* ou a.

« N'a si haut home en trestoz ces regnez,
« Qui tost ne viengne a vos, se le mendez,
« Ja mar soit il de riens vostre fievez.
« Tant estes vos et cremuz et doutez
« Que par amors iront la ou vodrez.
« Qant les avroiz a Nerbone asenblez,
« Droit a Pavie au roi les trametez.
« Ja ne fera tel tans ne tex orez
« Que n'i soions ainz .xv. jorz passez.
« Se Boniface est el palès trovez,
« Bien li sera voz mesages contez;
« Cele pucele qui tant a de biautez
« Requerrons nos avant par amistez,
« Et s'il la vée, que il soit tant osez,
« Nos l'anmenrons, et si en ait mal grez.
« Einçois en ert maint escuz estroez,
« Et maint haubers desrouz et despanez,
« Et maint Lonbars ocis et desmenbrez.»
Aymeris l'ot, si s'en est ris assez :
« Hugues, » fet il, « bon conseil me donez.
« Se vos ce faites que vos me devisez,
« A toz jorz mès seroiz de moi amez.
« Si vos donrai .ij. chastiax lez a lez,
« Dont vos seroiz serviz et ennorez.

1418 A^2 h. prince an tretot cest regné, A^1 C en trestout ce r. —1419 A^2 Que, C Ne vigne a vos se vos li mandés *(sic)*, A^2 se vos volez.— 1420 A^2 Ja ne.— 1421 C Ja n'estes tant; B C c. et redoutez, A^1 et amez. — 1422 B ou vous v. — 1424 A^1 a moi le trametrez, A^2 o moi. — 1425 A^1 tex t., B C tel vent, A^2 tel oré. — 1426 A^1 A^2 en .xv. — 1427 C entrés. — 1428 B C li m. — 1429 A^2 biauté. — 1430 B C R. li.; B et tout, C et vos, A^1 A^2 amisté. *Entre ce vers et le suivant A^2 ajoute :* Si la me done aparmain me ravrez. — 1432 A^2 et s'en oit il mal gré, B et il en ait.— 1434 *manque dans A^1 B.* A^2 et maint espié froé. — 1435 *manque dans C.* A^2 decoupé, B afolez. — 1436 B s'en a granz ris getez, C si en a. — 1437 B C dist il. — 1438 A^2 si f. com vos le, B ci me. — 1441 A^2 sires et avoez.

« Hugues ira et Garin le lancier,
« Fouques de Fors et Acharz de Vivier,
« Li quinz Bernarz, et li sistes Gontier,
« Raoul li semes, li huitiemes Braier,
« Herchanbaut .ix., et .x. a Engelier,
« A Girart .xj., et .xij. a Berengier,
« A Huon .xiij., et .xiiij. a Bruier,
« A Milon .xv., .xvj. erent a Renier,
« Et .xvij. a Buevon le guerrier,
« Et .xviij. esteront a Garnier,
« Et .xx. seront a Tierri et Fouchier.
« C'est la tierce partie. »

XLV

Vint en i a qui sont preu et cortois,
.XXI. furent a Guillaume de Blois,
Et .xxij. a Jociaume as crins blois,
Et a Guion furent il .xxiij.,
Et .xxiiij. a Mauduit l'Espangnois,
Et .xxv. a Ensel d'Orlenois,
Et .xxvj. a Loihier de Genois,
Et .xxvij. a Girart l'Avalois;
Les .xxviij. parfist li cuens Gaufrois,
.XXIX. furent a Bernart l'Aubijois,

1492 A^2 Rivier. — 1493 A^2 *B C* Li quens. — 1494 A^2 Herchier. — 1495 *B* le disisme Angelier. — 1496 *B* Et G. — 1497 A^1 .xiiij. a Berruier, A^2 Brehier. — 1498 A^1 Carlon; *B* et .xvj. au bon R. — 1500 *manque dans C. B* Et .xviij. a Morant du Rochier, A^2 en seront a G. — 1501 *B* Dis et .ix. sont a T. .xx. F., A^2 autresi a F.

XLV. — 1503 *B C* en i ot frans et preuz. — 1504 A^2 Et .xxj. a. — 1505 *manque dans C.* — 1506 A^1 Guimon, A^2 Guimant. — 1507 *C* lou cortois. — 1508 *B* a celui d'O. — 1509 A^1 A^2 o le Bargelonnois. — 1510 A^1 o G. — 1512 A^1 A^2 d'A.

Les .xxx. fist li preuz dus Godefrois.
    Cil iront a Pavie.

XLVI

Trente baron furent cil que ge di,
Qui tuit iront por la fame Aymeri.
.XXXI. furent au conte Savari,
Et .xxxij. a Gaidon le hardi,
Et .xxxiij. furent a Esmauri,
Et .xxxiiij. furent au conte Gui,
.XXXV. furent au chastelain Henri,
Et .xxxvj. a Geufroi de Ponti,
Et .xxxvij. au senechal Guerri,
.XXXVIII. furent au Loherant Tierri,
Et .xxxix. au preu conte Ferri;
Cil tint Bediers et Terrasconne ausī,
Si en ot fet feauté Aymeri.
,XL. per furent a Alori
Qui tint Estanpes avec Monleheri.
Tuit cil .xl. que vos ai nommez ci
    Iront la dame querre.

XLVII

Tuit cil .xl. que nomé vos avon
Iront ensenble a coite d'esperon
Querre Hermenjart a la clere façon,

1513 *A*[2] Et les .xxx. f. li quens Gaufrois (*sic*), *A*[1] firent, *B* le bon duc, *C* cuens G. — 1514 *C* an P.

XLVI. — 1516 *B C* alerent. — 1521 *B* Tyerri. — 1524 *C* a L. — 1526 *A*[2] Carcasone. — 1527 *C* Si avoit f. — 1528 *C* Auberi.

XLVII. — 1532 *B* v. a on.

Et .xx. avec seront lor conpangnon
Qui sont haut home et chevalier baron.
La conpangnie conduira .j. hauz hon,
De Monpancier l'apelerent Guion,
Et cil de Chartres qui Aliaumes ot non,
Cil portera devant le confanon.
Gautiers del Mans et Garins de Loon,
Sanses d'Orliens qui fu de grant renon,
Li cuens Guimarz et Ors de Valbeton,
Et de Galice Aymes li gentis hon,
Jeufroiz d'Anjou et Hunaus le Breton,
Hernaus de Mez et Landris de Mascon,
Et Jocerans, et de Police Oton,
Si fu aveques Fouques de Morillon,
Li cuens Rotrox et Basins de Dijon,
Ensenble o eus Fauques de Monjeucon,
Si fu avec Gibers de Terrascon,
Et li vintiemes Girarz de Rosillon.
Ce sont .xx. per del roiaume Charlon,
Et li .xl. que nommé vos avon,
Ensenble furent .lx. conpangnon
Qui tuit estoient duc ou conte ou baron,
Ou chastelain ou per de grant renon.
Cil en iront, qui q'an poist ne qui non,
Querre la dame a la clere façon
En la cit de Pavie.

1537 *A*[2] Les compangnies.— 1538 *B* c'on apele, *C* si l'apellent.— 1540 *A*[2] Si p. d. lor. — 1541 *B* R' (*sic*) de L., *C* Hue de L. — 1546 *B C* Bernart d'Amiens. — 1547 *A*[2] d'Apolice, *B* Orton.— 1549 *A*[2] Garin de D. — 1550 *B* o ces, *C* o çous; *A*[1] *B* Fouques, *B C* de Monloon. — 1552 *A*[1] del R. — 1556 *A*[2] et c. et b.— 1560 *A*[1] A la.

XLVIII

Cil mesagier que ge vos ai nommé
Furent .lx. esleu et nonbré,
Prince et baron, duc et conte chassé.
Lor oirre aprestent, n'i ont plus demoré;
Congié demendent, es chevax sont monté,
Et Aymeris si les commende a Dé,
Le glorieus, le roi de majesté,
Qui les conduie trestoz a sauveté.
Et li baron s'en sont a tant torné,
Mès ne vont pas com vilain esgaré :
Richement sont vestu et acesmé;
Robe de soie, mantel de gris forré,
Avoit chascuns a son col afublé;
Lor chauces furent de paile et de cendé,
Et lor soler de cordouan ovré.
Chascuns chevauche bon mulet sejorné,
Ou palefroi richement enselé;
Seul li lorain qui estoient doré
Valoient bien tot l'or d'une cité.
.V. escuiers a chascuns d'aus mené,
Qui bien estoient garni et conreé;
En destre moinent maint destrier abrivé,

XLVIII. — 1561 *C* Li m.; *B C* conté. — 1562 *C* F. ensanble; A^2 menbré. — 1563 A^2 *C* P. baron; A^2 duc conte et anoré, *C* et prince c. — 1564 A^1 *C* sejorné. — 1568 A^2 do tot. — 1569 *C* d'illoc. — 1571 *B C* furent. — 1572 A^1 *C* Mentel de s. robe de g., A^2 Robes, *B* Mantiaux de s. ruebe de g. bendé. — 1574 *B* ierent de poile de c., *C* d'un paile d'outremer. — 1575 *C* Lor s. furent; A^1 A^2 entaillié et o. — 1577 *C* Ou boin cheval. — 1578 *B C* Selles lorain; *B* ourlé, *C* ovré. — 1579 A^2 plus c'une riche c. — 1580 *C* en a chascuns m. — 1581 A^1 A^2 resont; *B C* vestu et, *B* arreé. — 1582 A^2 *C* sejorné.

Or et argent, et armes a plenté,
Maint bon hauberc et maint hiaume jemé,
Et maint espié, et maint escu listé,
Dont lor seignor seront tost adobé,
S'il voient chose qui ne lor soit a gré,
Car molt estoient chevalier aduré.
Et si n'estoient pas trestuit d'un aé :
En .iij. aages estoient devisé.
Li .xx. en furent viel et chanu barbé,
Et li .xx. autre furent assez puisné,
Li autre .xx. jovencel alosé.
Li .xx. plus viel que ge vos ai nommé,
Portoit chascuns .j. bon ostoir mué;
Et li puisné qui sont de grant barné,
Chascuns de ceus porte .j. faucon ramé;
Et li .xx. juenne bacheler redouté,
Chascuns d'aus a .j. esprevier porté.
Mès tuit sont sage et bien enlatimé;
N'a cort el monde n'en la crestienté,
Ou il ne fussent par reson escouté.
Se Boniface n'a or le cuer sené,
Que par conseil ou par sa grant fierté
Ne veille fere riens de lor volenté,
Tost li movront tel plet en sa cité,

1585 *B C* Maint bon espiet maint fort e. bouclé.— 1586 A^2 li s. seront tuit.— 1587 A^2 Si v.— 1588 A^2 adobé.— 1589 A^2 Que il n'e.; *B* mie tuit, *C* mie tout.— 1590 A^2 Q'an, *B* En .ij.— 1591 *B C* estoient; *B* viell chescun et b.— 1592 *manque dans B C*.— 1593 A^2 chevalier adobé.— 1595 A^1 A^2 .j. grant.— 1596 *manque dans* A^2. *B C* Et li plus vieill. *Entre ce vers et le suivant B ajoute :* Chescuns d'euls iert de grant nobilité. — 1597 A^2 C. des autres, *B* Et tint chescun, *C* C. portoit; *B C* .j. bel f. mué. — 1598 A^2 li .xx. autre; *C* qui sont plus r. — 1599 *C* C. portoit .j besprevier *(sic)* mué, A^1 ra. — 1600 A^2 chevalier manbré. — 1601 *B C* N'a home; *B* ne la. — 1602 *B C* Dont il. — 1603 A^2 *omet* n'. — 1604 A^2 Qui, *C* Ou par c. — 1605 A^1 A^2 Ne voloit f. r. qui lor fust a gré, *C* de sa v.

Dont .c. Lonbart seront a mort livré,
Por l'amor la pucele.

XLIX

Vont s'en li mès sanz nule demorée.
Molt ont ensenble grant joie demenée;
Mainte parole ont dite et devisée.
Chevauchant vont a grant esperonnée,
Tant qu'il costoient .j. brueil, lez une prée;
Malarz et anes ont pris en la contrée,
Que planteive riviere i ont trovée.
A tant encontrent a senestre, a l'entrée,
.I. Alemant de molt grant renommée,
Viellarz estoit, s'ot la barbe mellée;
C'ert Savaris qui grant gent a menée :
.III^c. estoient, chascuns la teste armée,
Des Alemenz des mieuz de sa contrée.
Vestu estoient comme gent mal senée :
Chascuns avoit une gonele lée
Et une jupe de gros agniax forrée,
Solers a ganches et chauces havetées,
Aumuce el chief et par devant orlée.
Si ot chascuns ceinte molt longue espée,

1606 A^2 movroient, *B C* metront; *B* en la. — 1608 A^2 *omet* l'.
XLIX. — 1609 *B C* sans plus de d. — 1611 *manque dans B C.* — 1612 *C* par g. — 1613 *C* T. que il virent .j. bois, A^2 .j. bruelle ramée, *B C* et une p. — 1614 *B C* a l'encontrée. — 1615 A^2 Que p. ont r., *B* A grant plenté, *C* Qui a planté; *B C* cuisine i ont t. — 1616 A^2 en l'estrée. — 1618 *B C* Viex hons. — 1619 A^1 *C* C'est; A^2 qui a tant g. — 1621 A^2 de ceux, *C* do miolz, A^2 *B* de la. — 1623 *C* une grant cote. — 1624 *C* de bons a. — 1625 A^1 a ganche, *B* a gasches et c. chevetée, *C* a gaches et c. reversées. *Entre ce vers et le suivant* A^2 *ajoute :* Coute coée et grant gonele orlée. — 1626 A^2 par d. reborsée. — 1627 A^2 Chascun avoit.

Une toise ot, s'ele fust mesurée,
Et targe avoit roonde au col posée.
Et si chevauchent comme gent forsenée:
Tel i ot ive a qeue recopée
Ou haut cheval a grant teste levée.
Et qant il ont nostre gent avisée,
En haut s'escrient comme gent desfaée
« Godehelepe ! » a molt grant alenée.
Mès Savaris qui ot la barbe lée,
Parla romanz, que la terre ot usée;
Contre noz contes s'en vet de randonée;
Qant près d'eus fu, s'a sa voiz escriée :
« Ou iroiz vos, fole gent esgarée?
« Qui est vos sire et de quele contrée ?
« Normanz senblez, c'est verité provée,
« Qui tel orgueil menez et tel ponée.
« Ainz que voiez de Pavie l'entrée,
« Sera molt chier cele robe achetée;
« N'en enmenroiz vaillant une denrée ! »
Et dist Jeufroiz a la chiere menbrée :
« S'ainsi le fetes, molt ert France avilée,
« Et nos avrons bien proece oubliée !
« Par ce Seignor qui fist ciel et rousée,
« Por seul itant que tel avez janglée,
« En avroiz vos une itele sodée
« C'ainz n'acointastes ainsi pesme jornée !

1629 *B C* Et une t. avoit au c.— 1630 *B C* Ainssi c.; *A*[1] *A*[2] mausenée, *B* poi senée. — 1632 *B C* a la t. — 1634 *A*[2] *omet* s'; *A*[2] mal senée, *C* forsenée. — 1636 *B* qui la b. avoit, *C* la teste. — 1637 *B* quar.— 1638 *B* C. les; *C* s'an vient.— 1639 *A*[1] *A*[2] vient.— 1641 *B* Qui estes vous sires et de grant renonmée (*sic*), *C* et de quel renomée.—1646 *B* remenrez.—1647 *A*[2] Ce d., *B* Dont d.; *A*[1] a la barbe mellée, *B* qui la chiere ot senée, *C* qui la barbe ot mellée.— 1648 *A*[2] bien est.— 1649 *B* Et si a.— 1651 *B* Par.— 1652-54 *manquent dans B C.* — 1652 *A*[2] isi pesme jornée. — 1653 *A*[2] Que n'a. a. p. sodée.

« Pou savez ore quel gent avez trovée,
« Fil a putain, fole gent desfaée !
« Dont n'avons nos chascuns trenchant espée,
« Et bones armes teles com nos agrée,
« Et bon destrier qui cort de randonée ?
« Par saint Denis, ainz que soit la vesprée,
« Avroiz vos si cele barbe tirée
« Que cele jupe en ert ensanglantée ! »
Dist Savaris : « Bien l'avoie en pansée.
« Tout voirement di ge verté provée,
« Que Normant estes qui menez tel posnée.
« Bien i pert as paroles ! »

L

Qant l'Alemant orgueillex entendi
De Rosillon Girarz au cuer hardi,
Un pou sourist et puis si respondi :
« Vassal, » fet il, « vos n'avez pas menti.
« Normenz i a et Angevins ausi,
« Et li mieuz sont François, bien le vos di.
« Droit a Pavie alons, sachiez de fi,
« A Boniface, le bon roi seignori,
« Querre Hermenjart au preu conte Aymeri,
« Sa bele suer don nos avons oi.

1655 *B* poi senée. — 1656 *B* Chescun de nous a bien. — 1658 *manque dans C*. *B* bons destriers couranz. — 1659 *B* que past, *C* que part. — 1660 A^2 vostre b. — 1662 *B* bone l'avez penssée. — 1663 A^2 *B* vraiement; *B* chose. — 1665 A^2 il p. an p.

L. — 1666 A^1 l'o. — 1668 *B C* s'en rist. — 1669 A^2 Sire Alement. — 1671 *B* Et des meillors; *B C* de France, A^2 ice v., *B* gel v., *C* je v. — 1672 A^2 ice vos dy, *B* nous autressi, *C* droit (*sic*) jel vos di. — 1673 A^2 le fort, *C* au fort. — 1674 *B* le bon conte, *C* au gent cors signori. — *Entre le v. 1675 et le suivant A^2 ajoute :* S'il n'a si sage de ci que au Ponti.

Qu'il ancontrerent es plains de Lonbardie.
Mès li mesage sont de grant baronnie;
Armé se sont comme gent bien hardie,
Vers Alemenz brochent par aatie,
Qui trois .c. furent d'une connestablie,
Et cil .lx., mal est l'uevre partie;
Mès por ice nes refuserent mie
Li vaillant conte qui ont grant seignorie,
Ainz les requierent par molt fiere aatie.
Et Alement ont lor gent establie;
Chascuns en haut : « Godeherre ! » s'escrie.
Ainz mès ne fu par itele folie
Tele bataille fete ne commencie;
Por Ermenjart, la dame de Pavie,
Ont commencié le jor tele envaie
Dont plus de .c. en perdirent la vie.
Mès Savaris a la barbe florie,
Qui la pucele vost avoir a amie,
Qant voit les contes et lor grant baronnie,
Qui si sont fier et de tel seignorie,
Entr'eus et soi a mis sa conpangnie,
Si vait derriere, por ce qu'il ne vost mie
Que il eust la premiere envaie;
Par devant lui mist sa gent esbaie
Qui de la mort se doute.

1725 A^2 Molt li m. — 1726 *B* com bone gent h., *C* com gent bone et h. — 1728 A^2 Qui .iij^e. estoient *(sic)*. — 1729 *B* iert. — 1730 *B* ne refusent il, *C* n'arresterent il. — 1731 *B C* qui tant ont baronnie. — 1732 A^2 par m. grant, *B* par grant chevalerie, *C* envaie. — 1733 A^1 ront. — 1735 *B* Onc; A^1 *C* por, *B* si faite f. — 1736 A^2 Si grant. — 1737 A^2 la bele. — 1738 *B* ce j. tele estoutie. — 1739 *B* plus de .c. hons. — 1741 *B* doit, *C* dut. — 1742 A^2 de si g., *C* et la g., *B* conpaignie. — 1743 *B C* prout et de grant, A^2 et ont tel. — 1744 *B* mist sa connestablie. — 1747 A^2 soi; *B C* vit. — 1748 A^2 Car.

LIII

Savaris fu coarz de grant maniere;
Entre sa gent se trest bien loinz arriere,
Car n'avoit cure de la joste premiere;
Prist une lance qui ne fu pas d'osiere,
Et la bataille commence grant et fiere.
Chascuns des contes desploie sa baniere,
Les destriers brochent qui corent com levriere.
Un Alement devant, a l'ancontriere,
Ala ferir chascuns en tel maniere,
Parmi l'escu, de sa lance pleniere,
Nel pot tenir cengle ne estriviere,
Que il n'en chiée tel .xiij. en la podriere,
Qui n'ont mestier fors que gesir en biere.
Et Savariz qui se fu trez arriere,
Esperonna sa grant ive corsiere
Et vait ferir Hugon par de derriere
De Bargelone a la hardie chiere;
Brise sa lance, ne remest pas entiere,
Mès ainz li cuens n'en guerpi estriviere,
Son cheval torne par la resne dobliere,
Vers Savari a tornée sa chiere.
Se le trovast, bataille i eust fiere,
Mès cil s'en est tornez fuiant arriere
Por garantir sa vie.

LIII. — 1750 *B* ses gens; A^2 *C* se tret, *C* .j. poi a. — 1751 *B C* Car il n'ot. — 1752 *B C* qui n'estoit pas antiere. — 1755 *C* de maniere. — 1756 *C* lor vint a. — 1757 A^1 a l'encontriere, *B* par vertu fiere. — 1758 *C* de la l. — 1759 *C* Nes p. — 1760 A^2 Qu'i[l] n'en chiée tel .xiiij., *C* Qu'il n'en chaist; *B* tiex .m. — 1761 A^2 fors que de mestre, *B* fors de torner arriere, *C* que de recevoir b. — 1763 A^2 Si point et broche. — 1766 *C* ne se mest. — 1767 *B* M. onc; A^2 perdi. — 1770 *B* S'il le. — 1771 *B* il; A^2 t. tantost a.

LIV

Granz fu et fiere la bataille en la plangne ;
D'anbedeus parz crierent lor ensengne.
A tant es vos Goniot d'Alemengne,
Niés Savari de sa seror germaine;
Il esperonne la grant ive brehangne
Et vet ferir Aymer de Losengne,
Un des meillors de tote la conpengne.
L'escu li perce et l'auberc de Sartengne,
Mort le trebuche del bon destrier d'Espengne.
Grant duel en ont li prince et li chatengne,
N'i a celui qui forment ne s'en plengne.
Por lui vengier a desploié s'ensengne
De Rosillon Girarz sanz demorengne,
Fiert Goniot dont il a grant engengne,
Ne li valut l'escu une chastengne,
Mort l'abati del destrier d'Alemengne.
A tant es vos conte Gui le chatengne,
Prant le destrier que il voit en la plengne,
Car li suens fu navrez par mi l'entrengne,

LIV. — 1773 *B C* et fors li estors. — 1774 A^2 ont crié, *C* escrient. — 1775 *B C* Guion de la Montaigne. — 1777 *manque dans B C.* — 1778 A^2 quens Guimar. — 1781 *B* du destrier, *C* devent lui, *B C* en la plaigne. — 1782-88 *B place ces vers (moins le v. 1786 qu'il omet) après les v. 1789-92. Entre le v. 1792 et le v. 1782 il ajoute* : Quant voient mort Aymer li chataigne, *et après le v. 1788* : Quant le destrier fu widié du grifaigne | Qui bien cuidoit avoir trouvé quoquaigne | Gyrart ne volt qu'estraier la remaigne | De bon seigneur le sire de Briaigne. — 1782 A^1 *omet* et, *B* li demaigne. — 1783 *B* lui ne p. A^2 *place ce vers après le suivant.* — 1785 A^1 Del R. — 1786 *C* F. en Guion de cui ot g. — 1788 *B* Jus, *B C* le trebuche; A^2 do cheval. — 1789 *B C* Lors passe avent cuens Gerart. — 1790 A^2 qu'i[l] vit en mi, *B* que il vit en la, *C* qu'il avoit. — 1791 A^2 si n. d'une ansaingne, *B C* ens en l'e.

C'aler ne pot a plain ne a montengne;
Desus celui monte sanz demorengne,
Qui molt bien li agrée.

LV

La bataille ont fierement maintenue
Li mesagier cui Gesu face aiue.
De Rosillon Girarz molt s'esvertue,
Point le destrier qui molt tost se remue;
Del fuerre a trete l'espée tote nue,
Un Alement en fiert qui ot non Hue,
Desor la targe que il li a fandue,
Tranche la maille de la broigne menue
Et la grant jupe que il avoit vestue.
Tot contreval est l'espée corue;
La destre hanche a li brans conseue,
Ausin li tranche com .j. rain de cegue,
Estort son cop, contre terre le rue;
Ainz n'ot pooir de dire : « Dex aiue! »
Tantost li fu l'ame del cors issue.
Qant Savaris voit la descovenue,
De mautalant toz li sans li remue;
S'ensengne escrie et sa gent est venue,
Et Savaris les semont et argue.
Qant cil l'antandent, l'un crie et l'autre hue.

1792 A^1 a pié, A^2 par pui ne par m.— 1793 A^2 Desor lui monte, *B* D. monta; A^2 *B* sanz point de d. — 1794 A^2 Que, *B* Quar forment.

LV. — 1796 *C* Li chevalier qui Dex mete en a. — 1797 A^1 Del R. — 1798 *B C* qui forment. — 1799 *manque dans C.* — 1800 *B C* feri. — 1801 *B* Desus la t. si qu'il, *C* qu'il li avoit ronpue. — 1802 A^1 les mailles. — 1803 *B* que cil. — 1805 A^2 li bers. — 1806 A^1 la. — 1808 *B* Onc. — 1809 A^2 Car tost, *C* li est. — 1810 A^2 *B* vit.— 1812 A^2 a sa g., *C* tost la g.— 1813 A^1 la.— 1814 A^2 Q. il;

Li plus hardiz a tel poor eue,
Par poi qu'il n'ont corné la recreue,
Car des mesages chascuns si s'esvertue,
Et la bataille ont si bien maintenue,
Onques mès jor tele ne fu veue
Es plains de Lonbardie.

LVI

Savaris fu et si home en dotence,
Qant les barons virent de tel puissence,
N'i a celui n'ait brisiée sa lance,
S'ont les brans trez ou il ont grant fiance,
Cui il consivent, morz est sanz demorance.
Savaris voit lor fiere contenance;
Il jure Deu qui toz les biens avance,
Que il fist trop folie et grant enfance,
Qant encontre aus mut orgueil ne bobence,
Mès, puis qu'il sont torné a mesestance,
Mieuz veut morir que n'en prengne vengence
De ceus qu'il a perdu sanz recovrance;
Lors sone .j. cor et l'estor recommence.
Ensenble fierent sor les barons de France,
Li uns d'espée et li autres de lance;
Mès li baron n'ont poor ne doutence,
Ainz se desfandent com gent de grant puissence.

C li un, *B C omettent* et. — 1816 *B* Qu'a poi qu'il n'o. crié, *C* A p. — 1817 *B C* s'i e. — 1819 *A*² O. nul j. ne fu mès tel., *B* C'onques.

LVI. — 1821 *B* S. et ses homes furent en grant. — 1822 *B C* nos b.; *A*² choisi. — 1823 *manque dans B.* — 1824 *C* ou ont molt g. — 1825 *A*¹ recovrence. — 1826 *B* la gent de contenance, *C* la grant descovenance. — 1827 *B* Et, *C* Si j. D. qui tout lou mont. — 1828 *A*² *C* orguell, *B* foleur grant et e. — 1829 *A*² Q. antr' aux mut ne ire, *C* Que il contr'ax prist, *B* tint, *A*¹ et b.—1830 *A*² *C* qu'i. — 1831 *C* qu'il. — 1832 *B* De ce; *A*² demorence. — 1834 *B* sus. — 1835 *C* d'espées. — 1837 *B* sanz paourance.

Sanses d'Orliens fiert Gontart de Valence,
Et Garins fiert Guerri de Valsilance,
Et li cuens Guiz Maleffort de Briance.
Morz les trebuchent, qui que en ait pesance;
Cil mar virent la guerre.

LVII

La bataille est molt fort et adurée.
Savaris l'a molt forment redotée,
Car il veoit sa gent desconfortée,
Par pou que n'est tote en fuie tornée;
Mès durement ra s'ensengne escriée,
Tot entor lui ra sa gent aunée.
Es vos pongnant a grant esperonnée
.I. Alement qui menoit grant posnée;
Helpins ot non, cuens fu de Valsegrée.
Fouques qui tint de Poitiers la contrée
Fiert le traitre, qu'il n'i ot arestée,
Que sa lance a brisiée et tronçonnée,
Mès, ainz qu'il ait sa resne retornée,
Le fiert li ber sor la targe listée
Que il li a fandue et estroée,
Et desmailliée la broine et desafrée;
Mort l'abati tot envers en la prée.

1839 *B* Gautier de V., *C* Gerart de V. — 1840 *B* de Driance, *C* d'Abriance. — 1841 *B* M. l'abati cui qu'en eust, *C* M. les abatent qui an eust. — 1842 A^1 Cist, A^2 murent, *B* mal.
LVII. — 1843 *B* iert. — 1844 *B* recouvrée. — 1845 A^2 Qui voit sa g. q'ert molt. — 1846 *B* Si qu'a poi n'iert, *C* A poi, A^1 A^2 qu'el n'est. — 1847 A^1 A^2 M. Sauvaris; *B C* a sa gent e. — 1848 A^2 a sa g. atornée, *B* l'ot, *C* l'a, *B C* molt tost. — 1851 *B* Safins, *C* Chelpins. — 1853 *B C* F. l'Alemant; A^2 coiement a celée, *B* que n'i fist a., *C* que sa lance est quassée. — 1854 *manque dans C.* *B* et estroée. — 1855 *B* Ainz que il; *B C* retirée. — 1856 *B C* si bien; *B* sus sa.— 1858 *manque dans C.* *B* et despanée.— 1859 *En-*

Tant d'armeure com il ot aportée
A li ber Fouques son escuier donée,
Et cil s'arma tantost, sanz demorée;
La broine vest qui fu fort et serrée,
Puis lace l'iaume, si a ceinte l'espée.
Fouques ses sires li dona la colée;
Chevaliers fu par bone destinée,
Et il fu puis de molt grant renommée.
Monte el destrier a la sele dorée,
Pant a son col la grant targe roée
Que l'Alement i avoit aportée;
Prist .j. espié qui l'alemele ot lée,
Fist .j. eslès aval parmi la prée.
Un Alement li vint a l'ancontrée,
Et cil le fiert par molt grant airée;
L'escu li perce et la broine a fausée,
L'espié li met trés par mi l'eschinée,

tre ce vers et le suivant B ajoute : Lors renforça le cri et la huée | Bien a ce cop nostre gent confortée | Et Alemans en ont douleur menée | Et le bon conte a la chiere membrée | Descent a pié sanz plus de demourée. — 1860 A^2 Tant com d'a., *B* Tel a. com cil, *C* Tant demora *(sic)*; A^1 l'ot. *Entre ce vers et le suivant B ajoute :* Li a li quens despoilliée et ostée | Tant fu sa force d'Alemans redoutée | C'onques par euls ne li fu devaée | Sa volenté c'est verité prouvée | Si con celui en fist la recordée | Qui fu present en icele meslée | Et qui bien sot con la chose iert alée | Et con li quens ot a cil desdossée | La bone broigne a la maille ferrée | L'armure toute que cil ot aportée. — 1861 *B* A le bon conte son e. livrée. *Entre ce vers et le suivant A^2 ajoute :* Rabel ot non si fu de sa contrée. — 1862 *B* sanz nule contrestée, *C* sans plus de d. — 1863 *B* par bone destinée, *C* f. et quarrée. — 1864 *C* .j. hiame si a c. une e., *B* et a c. — 1865 A^1 li a doné c. — 1866 A^2 par itel, *B* grant joie en a menée. — 1867 A^2 Que molt fu, *B* Et si; *C* de bone. — 1868 *B C* cheval; *B* sus la s., *C* an la s.— 1869-71 *manquent dans C.*— 1869 A^2 sa g., *B* une t.— 1871 *B* dont l'a. iert. — 1872 *B C* Fait, *C* .j. esai; *B C* tout contreval la p. — 1874 A^2 Et si le f. par si g. — 1875 *B C omettent* a. — 1876 A^1 A^2 mist.

Mort le trebuche et l'ame en est alée.
François le voient, grant joie en ont menée,
A haute voiz ont monjoie escriée :
« Dex, aidiez, sire, com bone destinée!
« D'Aymer est la perte recovrée,
« Le bon vassal qui la vie a finée.
« Cist est ses niés, fiz sa seror l'ainnée;
« Bien doit tenir la terre et la contrée
« Qui fu son oncle a la chiere menbrée.
« Mal ait par cui il an perdra denrée,
« Q'an lui ert bien tout par droit asenée.
« Or est la nostre conpangne restorée,
« Or resomes .lx. »

LVIII

Fort fu l'estor et la bataille grant.
Molt sont li conte de l'escuier joiant,
Qui fu armez et sist en l'auferrant,
Et chevaliers fu dès lors en avant;
Bon conpangnon ot en lui et vaillant.
Or sont .lx. ausin comme devant,
Mès ne sont pas an l'estor a tant qant,
Que .iij. cenz furent au moins li Alement.
Par la bataille vint Gracien pongnant,
.I. Alemanz, desor une ive grant,

1877 *A^1* Jus le t.; *B C* l'a. s'en est. — 1878 *C* s'an ont joie. — 1881 *A^2* De Guimart est la p. restorée. — 1882 *manque dans A^2*. *B* sa v. — 1883 *B* f. de sa suer. — 1885 *B* qui la chiere ot m. — 1887 *C* Que il, *A^2* est; *B C* par tout droit. — 1888 *B* Or rest; *A^1* conpangnie estorée. — 1889 *A^2* C'or, *C* Or sonmes nos.

LVIII. — 1891 *B C* nos contes. — 1892 *manque dans B*. *C* sor l'a. *Entre ce vers et le suivant A^1 A^2 ajoutent :* Le jor prist armes par itel covenant. — 1893 *A^1 A^2* Que c.; *A^2* d'ilors, *C* des ore. — 1895 *A^2* C'or.— 1896 *B* antequant, *C* autant q.— 1897 *A^1 A^2* Que .iiij. c. furent li A., *B* Quar .iij. c. ierent. — 1898 *A^2* vet.— 1899 *B*

Et vait ferir Girart le conbatant
Par de derriere, que cil garde n'en prant ;
Plaine sa lance l'abat de l'auferrant.
Qant Guiz le voit, s'en ot le cuer dolant.
« Voir, » dist li cuens, « trop m'avez fet dolant !
« Cil m'avoit hui doné cheval corant,
« C'as abatu par traison si grant,
« Et seu tenoie por ami et parent.
« Se or nel venge, ne me pris pas .j. gant ! »
Le destrier broche qui ne vait mie lent,
Fiert Gracien en la targe devant,
Desoz la bocle li peçoie et li fant,
Et le hauberc li desmaille et desment,
Par mi le cors li mist l'espié tranchant,
Encontre terre l'abati mort sanglant,
Puis tret l'espée par molt fier mautalant.
En mi sa voie encontre .j. Alement,
Del branc d'acier li fiert .j. cop si grant
Que il li tranche la teste maintenant.
S'ansengne escrie : « Baron, ferez avant! »
Lors recommence .j. estor molt pesant,
Mès ne sont mie encores a tant qant,
Car trois çanz furent li gloton soduiant,
S'an ont il mort .c. a terre gisant.
Mès François orent un aventaje grant :

desus, *B C* une jumant. — 1903 *A²* molt ot, *B* s'en a, *A¹* grant maltalant, *C* son c.— 1904 *A²* molt m'a cil, *B* joiant.— 1905 *B* Qui m'avez hui, *C* Qui m'avés fait doner. — 1906 *B* Cel abatu, *C* Et abatu. — 1908 *B* S'or ne m'en, *C* S'or ne lou. — 1910 *A²* F. an la t. devant Gracian (*sic*), *C* Sor son escu va ferir Gratiant, *B* sus la t.— 1911 *B* Desus; *A²* le li p. et f., *A¹* et porfant.— 1912 *B C* Le blanc h.; *B* li derront. — 1913 *A¹* le fer. — 1915 *B* grant m. — 1916 *A²* .I. A. ancontre en son devant. — 1917 *B C* li dona .j. cop g. — 1918 *B C* Qu'il li trancha. — 1920 *C* L. enconmence; *B* si p. — 1921 *A²* pas oncor a itant quant, *C* autent cant. — 1922 *A²* li quivert, *B* li felon. — 1923 *A¹* ot. — 1924-27 *manquent dans B C*.— 1924 *A¹* Frans si o.

Près de .iij^c. escuier et sergent,
Qui tuit estoient corajeus et vaillant,
S'i sont armé le jor de maintenant;
A l'estor vont a esperon brochant.
Lors recommence la bataille plus grant,
Car cil qui sont de ferir desirrant
Ocient tout qanqu'il vont atengnant.
Qant Savaris voit cel enconbrement,
A l'einz qu'il pot, s'en est tornez fuiant.
Dist a ses homes : « N'alez plus atendant !
« Ce sont deable, par le mien escient!
« Se a Verziaus estions ça devant,
« Lors avrions et secors et garant:
« Mes freres est li evesques Morant;
« Vengera nos de ceste male gent,
« Qui ça derrier nos chacent. »

LIX

Alement fuient, n'osent plus delaier,
Et li François pensent de l'enchaucier;
Mès Savaris s'en vet fuiant premier,
Si home après, qui n'ont soing de targier,
N'i vont querant ne voie ne sentier.
Cil est honiz qui est au derrenier,
Car li baron pansent de l'enchaucier;

1925 A^2 .ij^o. — 1927 A^2 tot m. — 1928 *B* esperons. — 1929 *C* L. ancommence; A^1 la b. pesant, *B C* li estors, *B* moult pesant, *C* durement. — 1930 *B C* furent; *B* de l'estour d. — 1931 *B* consievant. — 1932 *B* vit. — 1933 *B C* Plus tost, A^2 que p.— 1936 *B C* S'or, *B* avers euls; *B C* ci d. — 1937 A^2 Ja, *C* Dont a. .j. secors avenant. — 1938 *B* M. feruz (*sic*) est; *B C* leanz li quens.— 1940 *C* devent.

LIX. — 1941 A^2 n'i ot plus delaié. — 1942 *B* d'eus e. — 1944 *B* Sa gent. — 1946 *C* par de daier.

Maint en i font verser et trebuchier,
Qui n'orent puis pooir de redrecier.
Après aus vont li vaillant escuier.
Qui vost avoir ou armes ou destrier,
Assez en pot celui jor gaengnier ;
Tant en ont pris com il lor fu mestier;
Les bones armes font troser et chargier.
Et Alemant s'en vont sanz atargier,
Jusq'a Verziaus ne finent de brochier;
La cuident bien maintenant herbergier,
Mès cil dedanz qui les virent chacier
Lor firent bien les portes verroillier,
Car il se criement de la cité brisier.
Et Savaris commença a huchier :
« Ovrez la porte sanz plus de delaier,
« Car ci nos chacent deable et aversier ! »
Mès cil dedanz vont as murs apoier;
Pierres et fuz font aval desrochier,
Veillent ou non, les ont fet trere arrier.
Mès Savaris ne s'i sot si gaitier
Que .j. Lonbarz nel ferist par derrier,
El haterel, d'un grant caillo plenier,
Que tout le hiaume li a fet defroisier,
Et par desoz le haterel sengnier,
De son cheval le fist jus trebuchier.
Qant cil le voit, le sans cuide changier;
Poieur ostel ne pot mès acointier
Que la cité ou cuida herbergier.

1949 A^2 talant, A^1 del r., *B* d'euls r.— 1950 A^1 A. en v.— 1951 A^2 ne a. ne d. — 1956 *C* Dec', *B C* an Auvergne. — 1959 *C* tost; *B C* la porte. — 1960 *C* se doutent. — 1964 *C* Et cil. — 1965 A^2 descrochier.— 1966 *C* les firent.— 1967 A^2 Sarrazin (*sic*). — 1968 A^2 le feri. — 1969 *B* du chaillou au lancier. — 1970 *B* Si que t. l'yaume li a f. esmiier, A^2 depecier. — 1971 A^2 Et avecques, *B C* par desus. — 1972 *C* l'a fait. — 1973 A^2 *B* il; A^2 *C* le sanc. — 1974 *C* Paor ot tes nel pot, A^2 ne poist a. — 1975 A^1 C'a

Mès li François pensent de l'esploitier,
Outre s'en vont, n'i vellent delaier,
Le chemin vers Pavie.

LX

Vont s'en François qui le chanp ont finé;
Droit vers Pavie se sont acheminé.
A Bardeline sont li conte passé;
C'estoit une eve roide de grant fierté;
Mortiers et Gauz ont après trespasé.
Tant ont li conte esploitié et erré
Que de Pavie virent la fermeté.
Oiez coment il lor est encontré :
Roi Boniface ont el chemin trové;
Vient de riviere ou le jor ot esté,
A pou de gent repere en sa cité.
Devers senestre a li rois regardé,
Vit la podriere el grant chemin ferré,
Et les mesages qui vienent arouté;
Dist a ses homes : « Avez vos esgardé?
« Ne sai quel gent vienent ci abrivé.
« De pelerins i a a grant planté;
« A Rome vont, a l'apostre ennoré,

la c.; *B* ou se cuida fichier.— 1976 *B* Et li; A^1 p. del chevalchier, A^2 n'i vellent delaier. — 1977 A^2 sanz point de l'atargier, *B C* voudrent.

LX. — 1979 *B C* quant, *B* fu f.— 1981 A^2 Bardelone, *B* Bargelone, *C* Bageline; *B* c. alosé.— 1982 A^2 plaine de g., *C* forté (*sic*).— 1983 *C* Et monz et g., *B* et guez ; A^2 traversé. — 1984 *B* et alé. — 1985 *C* voient. — 1986 A^2 ert. — 1988 A^2 Vint, *C* en r.; *B* ce j. — 1989 A^2 O p. de g. r. a sa, *B C* vient dedenz. — 1991 A^2 *C* Voit; A^2 do g., *B C* enz el c. — 1992 *B* atrouvé. — 1993 *B C* escouté. — 1994 *B C* tuit a.— 1996 *B* a la pape (*sic*) h., A^2 a l'a. aorer.

« Anuit seront a Pavie ostelé.
« Atandons les, si orrons lor pansé. »
Dient si home : « A vostre volenté. »
Entor le roi sont si home aresté,
Mès ainz qu'eussent lor mulet estalé,
Vindrent près d'eus li mesage menbré,
Et qant li rois voit qu'il sont adobé,
Et a choisi des armes la clarté,
Voit tante ensengne, tant panon de cendé,
Et tant hauberc, et tant escu listé,
Et tante lance, et tant hiaume jemé,
Tel poor ot, tout a le sans mué.
Dist a ses homes : « Folie avons pensé,
« Que pelerins cuidons avoir trové.
« Ce ne sont pas pelerin, en non Dé!
« D'aler a Rome n'ont pas cist volenté;
« Nul pelerin ne vont ainsi armé,
« Car cist si ont armes a grant planté,
« Et lor bordon si sont lonc et ferré.
« Bien senblent gent de mal fere apensé.
« Cil de Torins, ce sai de verité,
« Et de Barbastre m'ont molt coilli en hé;
« Gaitier me font, plus a d'un an pasé;
« S'il me tenoient, assez avroie ovré.
« Je crien que ci n'aions trop demoré,

1997 A^1 Et tuit, *B C* Ancui. — 1998 *C* oons. — 1999 *B* D. sa gent. — 2000 A^1 s. ilec, *C* s. ansanble, *B C* arouté. — 2001 *B C* que tuit se fussent assemblé. — 2002 *C* li mesagier loé. — 2003 A^2 Qant li r. v. que il. — 2004 A^2 Et a veu, *B* Et il choisi. — 2005 *B* Vit. — 2006 *B C* hiaume gemé. — 2007 *B C* escu listé. — 2008 *B* le vis, *C* lou san. — 2009 *B* D. a sa gent. — 2010 *B* Qui; A^2 quidiom. — 2011 A^2 a n. — 2012 A^2 cil, *C* ci. — 2013 A^1 n'i, *B* va. — 2014 A^2 C. cil ont a. asez et a p., *B* C. ces genz ont tuit armes g p. — 2015 A^2 sont trop l., *B* sont tuit l., *B C* et quarré. — 2016 A^1 en pensé. — 2017 A^2 Corindre, *B* Corins; *B C* m'ont molt cueilli en hé. — 2018 *B C* bien le sai de verté. — 2020 A^2 Si me t. molt mal a., A^1 erré, *C* alé. — 2021 *B* Ge croi que ci avons, *C* ci aiens.

« Car ge ne sai que cist ont en pensé.
« Alons en tost en la bone cité;
« Si lor fermons les portes! »

LXI

Rois Boniface s'en est tornez fuiant,
Droit vers Pavie, a esperon brochant,
Et tuit si home le vont de près sivant;
Cil fu ainz enz qui ot cheval corant.
Qant il sont enz, lié en sont et joiant,
Les portes ferment après eus maintenant,
Puis sont monté sor les murs par devant.
Nostre baron s'en vont molt merveillant;
Dist l'un a l'autre : « C'est deablie grant!
« De nule part ne trovons biau senblant.
« Vez Boniface que alions querant;
« Or l'avions ci trové maintenant,
« Si cuidions dire nostre talant,
« Mès or s'enfuit a loi de recreant;
« Totes les portes nos fet fermer devant.
« Or nos poons hors herbergier au vent,
« Que anz avons mauvès herbergement. »
De Rosillon Girarz parla avant :
« Seignor baron, ne vos esmaiez tant.

2022 A^2 *B* cil. — 2023 *B C* a la.

LXI. — 2025 *C* atant. — 2026 *C* Vers sa cité s'an est tornés fuiant, *B* a esperons.— 2027 *B C* après.— 2028 A^2 Celui foi qui.— 2029 A^1 Q. [il] i s., *B* Q. furent; *C* liés furent. — 2030 *manque dans C.* — 2031 A^2 *B* sus, *B* tout errant, *C* maintenant. — 2032 *B* Et nos b. — 2036 Que. — 2038 *B C* Mais il; *C* com malvais r. — 2039 A^2 ses p. nos an ferme, *B C* sont fermées. — 2040 A^2 bien h., *B C* h. ci, *C* devent. — 2041 A^1 Q'anz a. nos, A^2 Q'anuit, *B* Ceenz, *C* Car aus *(sic)*. — 2042 A^1 Del R. — 2043 *B* efriaiez *(sic)*.

« Li rois est ci dedanz son chasement;
« Si puet bien fere auques de son commant.
« Ne savez pas ore son hardement.
« Par aventure il ne voit pas sovant
« En cest pais venir si fete gent,
« Qui avec eus portent tant garnement.
« Si nos fet clorre ses portes au devant,
« Por ce qu'il n'a de guerre nul talant.
« Mès or alons avant tot sagement;
« Je parlerai a lui premierement.
« Se poions parler tant sagement
« Qu'eussions pris leanz herbergement,
« Foi que doi Deu qui ne faut ne ne ment,
« Ne criendrions puis son dangier granment,
« Ainz porrions parler seurement. »
Dient li conte : « Ci a conseil molt gent.
« Alons en dont sanz nul arestement.
« Gardez que vos aiez bon escient
« Por rover la pucele. »

LXII

François chevauchent sanz plus de demorer,
De ci as portes ne vodrent arester;
Voient le roi desor les murs monter.

2045 *manque dans* A^2. *B C* talant. — 2046 A^2 Ne s. ore mie, *C* Ne s. mie com il a. — 2049 A^2 tel g., *B* grant hardement. — 2050 *C* Si vos f. c. ces p., A^2 les p. — 2052 A^2 alom a lui. — 2054 *B* Se nous poons; A^1 gentement. — 2056 *B C* le pere tout puissant. — 2057 *C* Ne crien borjois ne tant ne cant *(sic)*, *B* son d. tant ne quant. — 2058 *C* molt sagement. — 2060 *manque dans B*. A^2 tost; *C* sans point d'a. — 2061 *B* grant e.

LXII. — 2063 *B* delaier. — 2064 *B* Droit vers Pavie qu'au roy veulent parler, *C* n'i, A^2 velent. — 2065 *B* Lors l'ont veu; *B C*

Li dus Girarz fist forment a louer
Et molt sot bien cortoisement parler;
Ou voit le roi, seu prist a saluer :
« Cil Damedeus qui nos dengna former
« Et que devons et croire et aorer
« Gart Boniface, le roi qui tant est ber !
— Amis, » fet il, « et cil te puist sauver,
« Que ge t'oi ci amentoivre et nomer !
« Quele gent estes ? nel me devez celer.
« Cortoisement sès ta reson conter.
— Sire, » fet il, « ja l'orroiz sanz fauser.
« Mesagier somes, ne vos covient douter :
« Pès et amor vos venons aporter,
« N'avons talant de guerre demener ;
« Mès ennuit mès nos fetes osteler
« Dedanz Pavie, seu volez creanter,
« Jusq'au demain que il sera jor cler. »
Dist Boniface : « Ja nel vos quier veer. »
Tantost lor fet les portes desfermer
Et a chascun fist bon ostel livrer,
Puis les en prist molt bel a apeler :
« Seignor, » fet il, « .j. don vos veil rouver,
« Et par amor le vos veil demander,
« Que tuit soiez avec moi au souper,
« Et le matin encores au disner.
« Tant com vodroiz avec moi sejorner,

desus, A^2 le mur ester. — 2066 A^2 doter. — 2067 *B* Car m. — 2068 *B* le p., *C* a apeler. — 2070 *B* A cui d. servir et a., *C* Cui nos d.— 2071 *B* qui moult est, *C* qui tant fait a loer.— 2072 A^2 *C* dist il; A^2 icil.— 2074 A^2 ne me, *C* que si vos oi parler.— 2075 *C* Molt savés bien vos mesage, *B* savez vo mès. — 2076 *C* dist il ja'n orés mon panser. — 2077 *B* nel v.— 2078 *B* Mès (*sic*) et a.— 2080 *B* e. roy. — 2081 A^2 se v. — 2082 *B* Jusqu'a, *C* Dec'au ; A^2 que i soit ajornez. — 2083 *C* nel quier refusser. — 2084 A^2 Maintenant fist; *C* la porte. — 2085 A^2 *C omettent* Et. A^2 bon o. delivrer, *B* son o., *C* molt bon o. doner. — 2087 A^2 *C* dist il. — 2089 *B C* Qu'anuit s. avoec m. a s. — 2090 *B* autressi.

« Vos ferai toz richement conreer,
« Ne quier que ja vos doie riens couter.
— Sire, » font il, « ce fet a mercier,
« Mès, por .c. mars de fin or et de cler,
« Nel porrions otroier ne greer,
« Car trestuit somes riche baron et per,
« S'avons tout ce que volons demander.
« Puis ier en ça, ce sachiez sanz fauser,
« Nos a Dex fet plus d'avoir conquester
« Que ne porroient .xxx. somier porter.
« Tant en ferons et despendre et doner
« Dedanz Pavie, ainz q'an doions torner,
« Que li plus povres s'en porra bien loer.
« Ja n'i ferons nostre mengier veer
« A pelerin qui o nos veille entrer,
« N'a trespasant c'ait mestier de souper,
« N'omme qui sache deduire ne chanter ;
« Ne un ne autre n'en ferons destorner. »
Dist Boniface : « Gentil estes et ber.
« Se vos volez tel barnaje mener,
« Dont estes vos trop riche. »

LXIII

Rois Boniface fu nobiles et fiers,
Mès molt li poise des gentis mesagiers

2092 *A^1* Vos f. tot, *B C* Vos f. ge. — 2093 *B* Ne cuit. — 2094 *B* fait il. — 2095 *A^2* ne de c. — 2096 *A^2* Ne p. — 2097 *B* et ber *(sic)*. — 2099 *B* ce vous di sanz gaber, *C* sachiés de verité. — 2100 *A^2 omet* d'. *B* grant a. — 2101 *B* Ne le; *C* mener. — 2104 *B* se fera bien. — 2106 *B C* qu'ait mestier de souper. — 2107 *A^2 omet* N' ; *B* cui (*sic*) o nous veulle ester, *C* n'a home qui soit nés. — 2108 *B* Ne hom. *Entre ce vers et le suivant A^2 ajoute :* Ne d'esturment se sache deporter. — 2109 *manque dans B C*. — 2111 *C* cest b.
LXIII. — 2113 *B* et riches et f., *C* molt gentis et f. — 2114 *A^1*

Qui si refusent son boivre et ses mengiers.
Avis li est que c'est granz reproviers.
Se ses viendes preissent volentiers,
Ennor li fust, ses en eust plus chiers.
Et li mesage descendent des destriers,
Les ostieus ont fet prendre as escuiers.
Et Boniface s'en vet endementiers;
Devant lui fet mender les bolengiers,
Et toz les fevres, et toz les taverniers,
Toz les ciriers avec les poisoniers,
Ceus qui fein vendent, et toz les aveniers,
Ceus qui char vendent, et avec les merciers,
Les peletiers et les cordoenniers,
Toz ceus qui font en la vile mestiers.
« Seignor, » ce dist Boniface li fiers,
« Ci a venu .lx. mesagiers,
« Ainz mès ne vi si nobles chevaliers,
« Toz dus et contes et molt riches terriers :
« N'i a celui qui n'ait .v. escuiers;
« En destre font mener les bons destriers,
« Et granz avoirs trouser sor les somiers;
« Portent faucons, ostoirs et espreviers,
« Chiens et brachez, et viautres et levriers.
« A vos coment qui faites les mestiers
« Que lor vendoiz toz voz avoirs si chiers,
« Une denrée .ij. solz ou .xx. deniers.

riches. — 2115 *B* Qui refuserent; A^1 A^2 *C* son mengier. — 2116 A^2 li ert, *B* li fu; A^2 *B* que c'ert, *C* ce est. — 2117 A^2 son conroi. — 2118 *B* moult les en tenist c. — 2120 *B C* font p. a leur e. — 2122 *C* ses b. — 2124 *manque dans B*. *C* les suors. — 2125 *C* et tos les sauniers (*sic*). — 2126 *B* et aussi. — 2127 A^2 Et les seliers, *B* Les pelerins (*sic*). — 2128 A^2 Et cex avec qui font toz les m. — 2130 A^1 ai veuz. — 2131 *B* Onc m.; A^2 si riche (*sic*) c. — 2132 *B* et riches guerroiers, *C* et nobiles guerriers. — 2134 *B* leur b. — 2135 *B* en coffres sus s., *C* trosés. — 2136 *manque dans B*. A^2 Porter faucon ostoir. — 2138 A^2 Si vos. — 2139 A^2 toz les, *B* si fiers.

« Ainçois que past demain li jorz entiers,
« Mengeront il avec moi volentiers.
— Sire, » font il, « par les sainz de Poitiers,
« Cist bans nos est a fere molt legiers !
« Se acheter vellent de noz mestiers,
« Nos lor vendrons, mien escient, si chiers,
« C'onques viande outre mer as paumiers
« Ne fu si chier vendue. »

LXIV

Rois Boniface s'en vet en son donjon.
Par la cité herbergent li baron.
Es bons ostieus antor et environ
Font aporter vitaille a tel foison,
Com se trestout ne coutast .j. bouton.
Qui ot a vendre bon luz ou bon saumon,
Mar le feist s'a deniers peser non :
Avoir en pot tant comme il li fu bon.
.C. mars d'argent .j. ors i vendoit on,
Et .xxx. livres .j. cras cerf de seson,
Et la perdriz vendoit on .j. mengon,
Et la geline .x. solz, o le chapon.
Ainz ne troverent si chiere venoison,
Si chier oisel, char fresche ne poisson,
Tant chier lor fust vendue a desreson,

2141 *manque dans B C.* — 2142 *B C* Lors m. — 2145 A^1 mengiers. — 2146 *C* Nos les.

LXIV. — 2149 *B* a son. — 2151 *manque dans B C.* A^1 herbergent li baron. — 2152 A^2 viande. — 2153 *B* Comme se tout. — 2154 *B C* et b. — 2155 A^2 Ja mar f. — 2156 A^1 *omet* il ; *B* com li estoit. — *Entre les v. 2158 et 2159 A^2 ajoute :* Et .xxx. solz la grue o le heron. — 2159 *B* Une p. ; *B C* i valoit. — 2160 *B* Une g. .x. s. ou un c. — 2161 *B* Onc. — 2162 *C* Char ne oisiax ne nul si chier p., *B* ne hairon. — 2163 *B* outre reson.

Qu'il an prisassent la chierté .j. bouton.
De tot en font porter a tel foison,
Com s'il eussent tout trové a bandon.
Ce resanble barnaje.

LXV

Molt demenerent li baron grant fierté.
Le pain font querre par tote la cité;
Qui ot gastiax ou blanc pain beluté,
Vendre le pot si a sa volenté
Que mieuz l'en fu jusq'a .j. an passé,
Car tant menoient largece et richeté
Q'ainz ne troverent de riens si grant chierté
Qu'il n'en eussent ausin large plenté,
Com s'il eussent tot por neant trové.
Ce jor meismes, n'i ot plus demoré,
S'en vet .j. mès el grant palais listé,
A Boniface l'avoit dit et conté :
« En non Deu, sire, or torne a foleté,
« Ce c'a voz homes aviez comendé.
« Cil mesagier qui sont en la cité
« Demeinent trop orgueil et grant fierté :
« Il n'ont poisson en la vile trové,
« Oisel ne char, qu'il n'en aient porté;
« Vostre cité ont mise en tel chierté
« Que pelerin, n'omme de mere né,

2164 *B C* Que la chierté p. — 2166 *C omet* s'; *B* en pur don.
LXV. — 2168 A^2 demainnent. — 2170 A^2 gastiau. — 2171 *B C* tout a. — 2172 A^2 fust; *C* dec'a. — 2173 A^1 *C* Que, A^2 mainnent. — 2174 *manque dans* A^2. *B* C'onc. — 2175 A^2 *omet* n'. — 2177 *C* Cel j. — 2178 *B C* vint .j. m. enz u p. — 2179 *B* l'a tout d. — 2180 A^2 A n.; *B* ce t., *C* or va.— 2181 A^2 Que vos, *B* Ce que, *C* Can c'a. — 2183 *B* grant beubant et f., A^1 *C* et foleté. — 2186 *B* a tel. — 2187 A^2 ne hom, *B* n'autre. *Entre ce vers et le suivant B*

« N'i truevent riens por denier monneé,
« Tant en ont ja cist mesage acheté. »
Qant li rois l'ot, forment l'en a pesé.
« Par foi, » fet il, « or me torne a vilté! »
Après ce ban ra plus fort commendé :
Que il n'i ait estrenge ne privé,
Povre ne riche, n'omme de mere né,
Qui buche vende por denier monneé
As mesagiers qui la sont ostelé.
Qant ce entandent li prince et li chasé
Qui lor mengier avoient acheté,
Sachiez de voir, ne lor fu pas a gré.
Entr'eus en sont a .j. conseil alé;
De Monpancier a Guiz premiers parlé :
« Seignor, » fet il, « or nos fet grant vilté
« Rois Boniface qui ce a comendé.
« Mengier char crue n'avons pas ausé.
« Se la menjons, ce sera lascheté;
« En noz pais nos sera reprové.
« Par ce Seignor qui le mont a formé,
« Se volez croire mon dit et mon pensé,
« Ja serons tuit maintenant adoubé,
« Si asaudrons ce roi desmesuré
« La sus amont en son palais listé,
« Ocirons le, voiant tot son barné,
« Puis enmenrons sa suer au cors mollé,

ajoute : Ne pour argent ne pour l'amor de Dé. — 2188 *B C* trueve. — 2189 *B* cils messagiers levé, *C* cil m. porté. — 2190 *C* Li rois l'antent si en fut molt iré. — 2192 *C* a. — 2193 *B* Ore n'i ait; *B C* homme de mere né. — 2194 *A*² qui tant oit richeté, *B C* estrange ne privé. — 2199 *B C* l. vint. — 2201 *C* De M. avoit primes p. — 2202 *B* dist il or nous tourne a v., *C* ce nos torne a v. — 2203 *C* ceu qu'il a c. — 2204 *A*² n'a. nos pas ussé. — 2205 *B C* chier sera conparé. — 2206 *A*² seroit. — 2207 *A*² *C* cel. — 2208 *C* mon bon, *A*² ne m. — 2209 *A*² seront; *B* arreé. — 2210 *B* cest, *C* ce malvais roi prové. — 2211 *A*² Ja sus a. an ce. *B C placent ce vers après le suivant.* — 2212 *B* Et l'o., *C* Si l'o.; *A*² tot le. — 2213 *C* a c.

« Voiant sa gent, et s'en aient mal gré. »
Ce dist Girarz : « Onques ne soit pansé.
« N'est pas barnajes de fere foleté.
« Dont n'est il sires et rois de son regné?
« Droiz est q'an face ce qu'il a commendé.
« Puis que des buches a l'en son ban crié,
« Si achetons groses noiz a plenté,
« Et de bon madre henas, s'il sont trové :
« Puis qu'il seront dedanz le feu gité,
« Ne verroiz rien qui giete tel clarté.
« Trop somes nos plein de grant richeté,
« Prince et baron de molt haut parenté :
« Se despandons .m. mars d'argent pesé,
« Ne nos en soit vaillant .j. oef pelé;
« Mès c'a l'ennor Aymeri le menbré
« Aions ce fet qu'il nos a commendé. »
Dient li conte : « Molt avez bien parlé.
« Ainsi ferons com l'avez devisé. »
A ce qu'il dit se sont tuit acordé.
Lor ban refont crier par la cité :
Qui henas a, chier seront acheté.
Li borjois l'oient, n'i ont plus demoré :
Desoz lor chapes en ont tant aporté
Que il en ont .j. grant mont entassé.
Si chier lor vendent com il lor vint a gré,
A bon argent et a fin or pesé :

2214 *manque dans B.*— 2217 *B* en son, *C* de cest.— 2218 A^2 son bon et son pensé. — 2219 *B C* de b.; *B omet* l'. — 2221 A^2 si s., *B* qui s. — 2222 *B C* bouté. — 2223 *B* Adont v., *C* Dont v. vos; A^2 qui face, *B C* qu'il geteront c. — 2225 *B* touz de h., *C* et de h. — 2226 *C* .c. m. — 2227 A^2 Ne n. en soit nul mal .j.— 2230 *C* vos dites verités. — 2231 *C omet* l'.— 2232 A^2 que d. sont tretuit, *B* dist. — 2233 *B C* Le b. — 2234 *B C* Q. henap a chier sera. — 2235 A^2 n'i o. point, *C* si vont sans demorer.— 2236 A^2 Desor, *C* les c. — 2237 A^2 ot. — 2238 *C* les v. com i[l] lor vient.— 2239 A^2 A or argent asez et a plenté, *B* A b. fin or et a argent.

Si grant avoir lor en furent doné!
Et cil vilain rameinent a planté
Muls et somiers qui sont de noiz trousé,
Qu'il ont vendues tot a lor volenté.
Et li François ont tot el feu gité;
Des bons henas qu'il ont fret et cassé,
Et de noiz jauges ont le feu alumé.
La flanbe i fiert qui giete grant clarté;
De ci as lates sont li brandon volé,
Par pou qu'il n'ont tot ars et enbrasé.
Lonbart en sont forment espoenté;
Dist l'un a l'autre : « Mal nos est encontré !
« Ce sont ici vif deable et maufé !
« Tuit li domage en soient retorné
« Sus Boniface, le fol bricon prové,
« Qui les mist en Pavie ! »

LXVI

Vint jorz sejornent li baron et li per.
Si richement com en puet deviser
Font chascun jor les mengiers conreer ;
Les venoisons et les ors font tuer,
Et qant les ont fet cuire et atorner,
N'en dengnent il se petit non gouster ;
Ainçois font tot departir et doner.

2240 *A^2* tressor ; *B* en orent, *C* an firent doner. *Entre ce vers et le suivant A^2 ajoute :* Ne furent puis povre tot lor aé.—2241 *B C* li v. remenent. — 2242 *B* et chevaus. — 2244 *A^2* les ont o feu, *C* en ont tant acheté. — 2245 *A^1 A^2* Les b. ; *B* qu'ierent f. — 2246 *C* Et des. — 2247 *B C* en saut. — 2248 *B* Jusques. — 2252 *C* Ce s. diable qui si sont arivé, *B* ici deables et, *A^2 omet* et.— 2253 *A^1 B* li mesaje ; *A^2* atorné. — 2254 *A^2* Sor, *B C* A.
LXVI. — 2256 *A^1* Huit. — 2257 *A^2* en set, *B C* l'en. — 2258 *B C* leur, *B* mengier. — 2259 *C* Des v. des ors qu'i font, *B C* beter.

Ja ne feront lor mengier deveer
A nul qui veille ne venir ne aler,
Et cil qui veut en puet assez porter.
Lonbart le voient, qui estoient aver :
Lor grant despans ne puent endurer;
.I. mesagiers le vet au roi conter :
« En non Deu, sire, molt fetes a blasmer,
« Qant ces mesages fetes ci sejorner.
« Ainz tel orgueil ne vi mès demener
« A roi n'a conte n'a prince ne a per.
« En tel chierté font la vile torner
« Que trespasant n'i puent osteler,
« Ne il n'i truevent viende a acheter.
« Gentis rois sire, fetes les en torner. »
Li rois l'antant, n'ot en lui c'airer.
« Par foi, » fet il, « or me doit molt peser !
« Je les ferai par devant moi mender.
— Sire, » fet il, « ja n'en estuet parler !
« Ainz verriez la quinzaine paser
« Q'an vostre ostel en dengnast .j. entrer,
« Por ce que trop les feistes irer,
« Qant lor feistes la buche deveer.
« Ce resenbla folage. »

2263 *C* refusser. — 2265 A^2 *répète* ne venir ne aler. — 2266 A^2 les v.— 2267 *B C* granz; *B* ne porent.— 2268 A^2 le r. — 2269 A^2 A n. — 2270 *B C* Qui; A^2 lessiez.— 2271 *B* Onc. — 2272 A^2 N'a r. n'a c. n'a baron, *B* n'a prince a conte, *C* n'a c. a prince. — 2274 A^1 A^2 n'i puet ostel trover, *C* demorer. — 2276 A^2 hom s. — 2277 *C* n'i ot que corocier.— 2278 A^2 grever. — 2279 *C* blamer.— 2280 *B* douter, *C* blamer (*sic*). — 2281 *B* ne verrez. — 2282 A^2 an v. cort. — 2284 *B* veer. — 2285 A^2 *B* resanble, *C* folages.

LXVII

Dist Boniface : « Par Deu le fil Marie,
« Tout voirement fu ce molt grant folie,
« Qant de la buche fis fere tel banie,
« Car li baron sont de grant seignorie;
« Riens que façons ne prisent une alie.
« Molt tost porroit torner a estoutie
« S'auques ainsi demorent en Pavie.
« Mès, ainz que plus soit la vile enchierie,
« G'irai a eus, si ne demorrai mie. »
Lors vait monter el mulet de Sulie,
Et moine o lui de sa gent grant partie;
.XXX. Lonbarz ot en sa conpangnie,
Mès, ainz qu'il isse de la sale voltie,
Rois Boniface les ensengne et chastie,
Et toz ensenble molt gentement lor prie :
« Seignor, » fet il, « por Deu le fil Marie,
« Qant verroiz la cele grant baronnie,
« Gardez vos bien que ne dioiz folie,
« Car François sont une gent molt hardie,
« Et si sont plain de grant chevalerie.
« Qui lor diroit orgueil ne estoutie,
« Tost le fandroient del branc jusqu'en l'oie;
« Ja nel leroient por toz ceus de Pavie.

LXVII. — 2286 *B* pour D. — 2287 *B* vraiement ce fu, *C* trop g. — 2288 *B* la b., *C* defandie. — 2292 A^2 en la vile, *B C* a P. — 2293 *C* que si s. — 2294 A^2 plus n'i, *B* et ne, A^1 *B* demorra. — 2295 *B C* est monté; A^2 sor .j. mul. — 2298 *B C* issent. — 2300 *B* par bonne amour, *C* molt dolcement. — 2301 *C* dist il. — 2302 *B C* Q. vous verrez; A^2 cele gent b. — 2303 *B* dites. — 2305 *C* Et il, *B* sont gent. — 2306 *B* vilanie, *C* felonie. — 2307 A^2 *C* Tot le, *B* ferroient du b. par mi, A^2 do b. joste, *C* de si de c'an.— 2308 A^2 por tex.

« Et s'il avoient nostre gent envaie,
« Ainz en avroient a cent tolu la vie,
« Que poissions d'eus prendre avoir baillie.
— Sire, » font il, « de ce ne doutez mie.
« Ja, se Deu plest, ne lor dirons folie.
« Dex nos en gart, qui tot a en baillie,
« Que a nos ne se prengnent ! »

LXVIII

Richement sont et chaucié et vestu
Rois Boniface, si ami et si dru.
Es chevax montent, n'i ont plus atendu,
Jusq'as ostieus aus barons sont venu ;
Et qant li conte les ont aperceu,
Contre le roi sont maintenant issu.
Li rois lor dit molt gentement salu :
« De Damedeu, le verai roi Jesu,
« Qui toz jorz est et totes eures fu,
« Soiez gardé, franc chevalier menbru !
— Bien vegniez, sire, » cil li ont respondu.
« Si avez vos vers nos grant tort eu,
« Qui buche a vendre nos avez desfandu.
« S'il ne nos fust autre bien avenu,
« Nostre mengier eussions mengié cru.
— Seignor, » dist il, « n'en soiez irascu.
« Nel fis por mal, foi que doi a Jesu.
« Mès bien vodroie dès or avoir seu,

2311 *B* d'eus avoir la b. — 2313 *C* Ja ne dirons qui lor tort a f. LXVIII. — 2316 A^2 atorné et v. — 2317 A^2 et avec lui si d. — 2319 *C* De[c'] as; *B* des b. — 2320 *manque dans B C*. A^2 l'orent. — 2322 *B* rent, *C* dist. — 2323 *B* De Dieu de gloire. — 2324 *manque dans C*. *B* iert et ça en arrier. — 2325 *manque dans* A^1 A^2. *C* Vos salt et gart. — 2326 *C* ce li ont. — 2328 A^1 Qant, *C* Que. — 2329 A^1 Si né. — 2331 *B* ne s.

« S'il vos plesoit, por qu'estes ci venu,
« Et por quel chose vos estes esmeu
« Fors de vostre contrée. »

LXIX

Hugues parla, li chevaliers gentis
De Bargelone, qui molt fu bien apris :
« Biaus sire rois, » ce dist li cuens de pris,
« Si m'eist Dex, li rois de paradis,
« Nos somes tuit duc et conte et marchis,
« N'i a celui qui n'ait riche pais.
« Ça nos envoie li preuz cuens Aymeris,
« Li mieudre princes qui el monde soit vis.
« Fiz fu Hernaut qui tant fu seignoris.
« N'a tel baron de ci a Saint Denis,
« Com est li cuens qui ci nos a tramis,
« Fors seulement Charlon o le fier vis :
« Contre celui mie ne l'aatis,
« Mès après lui a desor toz le pris
« Li cuens qui tient Nerbone et le pais,
« Ce dont n'ot cure ne prince ne marchis,
« Tant redoutoient paiens et Arrabis.
« Icil frans cuens que ge ci vos devis,
« Par nos vos mende, biaus sire rois gentis,
« Que li dongniez vostre suer au cler vis,
« C'est Hermenjart au gent cors seignoris.

2334 *C* Pour quel afaire vos e. — 2336 *manque dans C*. *B* Hors. LXIX. — 2341 *B* dux contes et m., *C* d. ou c. o m. — 2343 A^2 li frans. — 2344 A^2 qui an terre.— 2345 *C* posteis. — 2346 *C* de si de c'a Paris. — 2347 *C* Comme li c.; A^1 *C* qui ça. — 2348 *B C* Challemaine au fier v. — 2350 A^2 *C* anpres; *B* a desus. — 2351 *C* Nerbonois lou p. — 2353 A^2 Persanz, *B* et Sarrazins. — 2354 *B C* Et cil; *C* que ici. — 2355 *B* com a franc roy gentis. — 2356 *B C* Envoiez li. — 2357 *manque dans* A^2. A^1 o le c.

« Se li cuens l'a, par foi le vos plevis,
« Onques mès dame ne monta en tel pris,
« Et si avroiz recovré tant d'amis,
« Ne douteroiz nul home qui soit vis;
« Et se nel fetes, de ce soiez toz fis,
« A toz jorz mès sera vostre ennemis
« Aymeris de Nerbone. »

LXX

Hugues parla li preuz et li cortois :
« Prenez conseil, » fet il, « biaus sire rois.
« Ce que vos di n'est mie par gabois :
« Se nos donez vostre suer demenois,
« Dedanz Nerbone, el palais maginois,
« Sera contesse entreci c'a un mois;
« Et se nel fetes, par Deu qui fist les lois,
« Vos en avroiz et hontes et ennois.
« Tant amenrons chevaliers et hernois,
« C'ainçois .j. an l'avrons sor vostre pois.
« Mès tel conseil prenez, biaus sire rois,
« Que nos dongniez la pucele as crins blois.
« Riche doaire li ferons tot a chois;
« Seu nommerons orendroit demenois :
« Dame sera de tot le Biaulandois,
« De Biscarrel et de tot Nerbonois,

2358 *B* pour voir, *C* par verté lo vos di. — 2360 *B omet* d'. — 2363 A^2 Tant com vivra.

LXX. — 2365 *B* qui fu p. et c. — 2367 *B* moquois. — 2369 A^1 majorois. — 2370 *B C* entreci et un. — 2371 *B* noz l. — 2372 A^2 honte grant et, *B* et hontage et. — 2373 *B* et conrois. — 2374 A^2 C'ainz demi an, *B C* Que ainz .j. an; *B* sus. — 2375 *B* en prenez gentill r. — 2376 A^2 Que vos; *C* la contesse. — 2377 *B C* li donrons; *B* tot au. — 2378 *B C* Si l'enmenrons. — 2380 *B C* de tout le.

« Et de Marsone de ci en Viennois. »
Qant Lonbart l'oent, si sont en granz effrois.
Dist l'un a l'autre : « Par Deu qui fist les lois,
« Si fier doaire ne fist ne cuens ne rois !
« Bien doit avoir la dame. »

LXXI

Dist Boniface : « Seignor, or m'entendez.
« D'une partie vos sai ge molt bons grez,
« Qant par amor ma suer me requerez,
« A Aymeri qui tant est redoutez ;
« Et d'autre part me senble granz fiertez,
« Qant vos par force avoir la vodriez.
« Mès une chose sachiez qu'est veritez,
« Molt est li hom fox et musarz provez,
« Qui fame prant outre ses volentez.
« Ja se li hom n'est de sa fame amez,
« N'en sera bien serviz ne annorez.
« Mès ja, de ce ne quier estre blasmez,
« A la pucele irai, se vos volez.
« Se ele ostroie ice que dit avez,
« Donrai la vos, volentiers et de grez. »
Dient Lonbart : « Dex en soit aorez !
« Biaus sire rois, or dont si vos hastez !
« Dont n'oez vos com dient granz fiertez ?

2381 *B* dusques, *C* dequi. — 2382 *C* s'an s. — 2383 *B* drois. — 2384 *B C* Si fait. — 2385 A^1 tenir.
LXXI. — 2387 A^1 A^2 bon gré. — 2388 A^1 par ennor. — 2389 *B* Pour A. — 2390 A^2 Mès. — 2391 *B* Que v. ; A^2 si avoir la volez. — 2392 A^2 Car, *C* d'une ch. s. c'est. — 2393 *manque dans B C*. — 2394 A^1 estre, *C* sa volantés. — 2395 *B C* Que se il n'est trés bien de li a. — 2396 A^1 N'en essera, *B C* Ja n'en sera. — 2397 *C* ne serai ge b. — 2399 A^2 ainsi com dit m'a. — 2400 A^2 de gré. — 2402 A^2 por Dieu que vos h., *C* or tost. — 2403 *B* Ne veez vous ;

« Tant nos menacent toz nos ont effreez.
« Ne sont pas home, einçois sont vis maufez!
« Alez, biaus sire, por Deu si lor donez,
« Et cest pais molt tost en delivrez!
« Se vos nel fetes, vos en repantirez. »
A ces paroles s'en est li rois tornez;
Jusq'au palès ne s'est pas arestez;
Trova sa suer qui molt ot de biautez,
De ses puceles avoit o lui assez,
Li rois si fu sages et enparlez,
Andeus ses braz li a au col gitez,
Puis l'en apele par molt granz amistez :
« Ma bele suer, vers moi en entendez.
« Mariée estes, se il vos vient a grez,
« Au plus haut prince qui soit de mere nez,
« Qui vos envoie querre. »

LXXII

En une chanbre qui estoit peinte a flor,
Se sist li rois en son palès hauçor,
Lés lui sa suer a la fresche color.
Il li a dit belement par amor :
« Ma bele suer, ancui avroiz seignor :
« Doner vos veil .j. conte pongneor;
« N'a plus vaillant jusqu'en Inde major.

B C qu'il. — 2404 *C* Si nos; A^2 qu'i[l] nos ont. — 2405 *C* vil m. — 2406 A^2 par. — 2407 A^1 ce p.; *B* bien t. — 2408 A^1 S'einsi, *B* Se ne le, *C* Se tost. — 2407 *B C omettent* s'. — 2410 *C* De c'au; A^2 ne s'est aseurez, *B C* ne s'i est. — 2411 A^2 Vint a sa suer si s'en asist de lez. — 2413 A^2 fu sages cortois et e., *B* estoit sage et bien e. — 2416 *B* Suer dist li rois; A^2 *B* a moi. — 2417 A^2 s'ostroier le volez, *C* se vos lou creantés.

LXXII. — 2421 A^2 S'asist. — 2423 A^2 Si li. — 2424 A^2 avez. — 2425 *C* Doné vos ai. — 2426 *C* de c'an.

« .LX. per de la terre Francor
« Vos vienent querre, tuit sont duc et contor;
« En ceste vile ont ja fet tel sejor,
« Qui a couté .v^{c}. mars puis cart jor. »
Hermenjart l'ot, si li dist par amor :
« Frere, » fet ele, « nel tenez a folor,
« Foi que doi Deu le verai criator,
« Je n'avrai ja ne mari ne seignor,
« Se .j. n'en ai qui est de grant valor,
« C'est Aymeris, le noble pongneor,
« Qui tient Nerbone et le pais d'entor,
« Que refuserent li grant et li menor,
« Tant redotoient la gent Sarrazinor,
« Et cil la tient par force et par vigor,
« Et desfant si contre gent paiennor
« Q'ainz n'en perdi demi pié ne plain dor.
« Et por ice q'an le tient au meillor,
« Ai ge vers lui si tornée m'amor,
« Se ge ne l'ai, n'avrai mari nul jor,
« Car de celui me puet venir ennor.
« Antan me quist Herchenbaus de Monflor :
« Vieuz est li rois, si tret mès a foiblor;
« Mès nel preisse, par Deu le criator,
« Por le tresor Charlon l'enpereor,
« Qu'il an poist bien venir desennor,
« Que ja n'eusse a lui pès ne amor ;
« S'en venist tost hontage. »

2427 *B* .XL., *C* prince. — 2431 *B* dit.— 2432 A^1 *C* Sire, *B* F. pour Dieu, *C* dist elle.— 2433 *C* que ge doi lou. — 2436 *B* le bon conquereour. — 2437 *B C omettent* d'. — 2439 A^2 redoterent. — 2440 A^2 a f. et a v.— 2442 A^1 Puis n'en, A^2 Qu'i[l] n'en, *B* C'onc n'en p. d. p. non. — 2443 *C* a seignor.— 2445 *B* Que se lui n'ai n'a. m. ja j. — 2448 *B C* folor. — 2451 A^2 l'em, *B* m'en, A^2 *B* peust. — 2452 *manque dans C*. A^2 Car ja n'e. pès vers luy ne anor, *B* a lui n'e. pais nul jour. — 2453 *B C* meust.

LXXIII

« Frere, » ce dit la pucele eschevie,
« Por amor Deu, qui tot a en baillie,
« N'aiez vos ja de grant avoir envie;
« Trop avez vos avoir et menentie.
« Or vos ennuie la moie conpangnie ;
« Ce poise moi, tant sui ge plus marrie
« Ne m'en queisse a piece movoir mie.
« Antan me vint querre dedanz Pavie
« Cil d'Apolice a molt grant baronnie,
« Ce est rois Otes qui a tant a seignorie,
« Et Savaris a la barbe florie,
« Li Alemenz qui cuidoit grant folie,
« Car mieuz vosisse estre vive enfoie,
« Que tex viellarz eust ma druerie.
« Et li dus Aces c'a Venice en baillie,
« Plus a d'un an me requiert molt et prie.
« Si me requiert rois Andreus de Hongrie;
« Riches hom est, ce ne desdi ge mie;
« .X. citez a dedanz sa seignorie,
« Mès il n'avra ja a moi conpangnie,
« Car il est vieuz, s'a la barbe florie,
« Et si est rox et la char a blesmie.
« Par cele foi que doi sainte Marie,
« Ne le prendroie por a perdre la vie.

LXXIII.— 2454 *B C* dist; *C* esbaudie.— 2455 *B C* Por l'a; *C* lou fil sainte Marie. — 2460 *manque dans B C*. — 2461 A^2 Atant. — 2462 A^2 o m., *B* de, *B C* grant chevalerie. — 2463 A^1 A^2 qui molt, *B* qui a grant baronnie. — 2466 A^2 mielz vosisse tote vive anfoie (*sic*), *B C* voudroie, *B* e. morte e., *C* e. en .j. feu bruie. — 2467 *B C* vilains. — 2469 A^2 *C* qu'il me r. et p. — 2475 *B C* s'a la chiere, *C* flaistrie. — 2477 *C* perdroie (*sic*); A^2 por an p., *B* pour ainz.

« Mieuz vodroie estre enz en .j. feu broie,
« Que ja jeusse lez sa pance flestrie.
« Si m'eist Dex qui tot a en baillie,
« Je n'avrai ja viel home. »

LXXIV

Dist Hermenjart au gent cors seignori :
« Biaus sire frere, par foi le vos afi,
« Que ja n'avrai en ma vie mari,
« Se ge nen ai le preu conte Aymeri,
« Le fil Hernaut au coraje hardi,
« Que Charlemaine de Nerbone sessi,
« Qant tuit li autre en furent esbahi,
« Et tuit en furent del prendre au roi failli,
« Qant li danziaus en gré la recoilli.
« Biaus sire frere, tot mon pansé vos di,
« Si m'eist Dex qui onques ne menti,
« Je ne desir nul home fors que li. »
Dist Boniface : « Jesu Crist en merci !
« Je ne vos veil doner fors Aymeri.
« .LX. pers a envoiez ici,
« Qui sont haut home, corajeus et hardi;
« Dedanz Pavie sont passé a cart di. »

2479 *B C* Que ge me fusse; *B* couchie, *C* froie. — 2481 *B C* tel h.

LXXIV. — 2482 A^1 A^2 o le cors. *Entre ce vers et le suivant C ajoute :* Por l'amor Deu qui honques ne manti. — 2483 *C* Et si vos di ; A^2 o le cors segnory, *B C* por voir. — 2485 *B* S'a seigneur n'ai ; *C* lou conte Nay[meri]. — 2486 *C* au prou conte janti. — 2487 A^2 a N. — 2489 *manque dans* A^2. *B* Et touz de p. furent. — 2490 A^2 cil d.; *C* de gré. — 2491 *B* penser. — 2495 A^2 q'Ay. — 2496 *B* Ses messagiers sont ceuls que je vous di, *C* Suen sont li mès que vos avoie dit. — 2497 *B C* Tuit s. h. h. et chevalier h. — 2498 *C* D. Nerbone *(sic)* ont jai esté quart, A^2 ainz, A^1 A^2 tierz di.

Dist la pucele : « Deu en aor et pri !
« Or puis bien dire, de bone eure nasqui,
« Puis que c'est voirs que j'avrai Aymeri,
« Le seignor de Nerbone. »

LXXV

Qant sa seror rois Boniface entant,
Qu'ele prendra Aymeri bonement,
Molt en est liez entre lui et sa gent,
Et li Lonbart en sont tuit molt joiant,
Car des François avoient poor grant,
Que il n'eussent envers aus mautalant.
Cil qui ainz pot s'en est tornez corant,
Jusq'as François en vienent maintenant,
Qui tuit ensenble estoient atandant,
Que respondroit la pucele avenant.
Et li Lonbart vienent a eus errant,
Qui del conter estoient desirrant;
Et cil demendent a ceus qui sont devant :
« Que vos respont la pucele avenant?
« Menrons la nos a Nerbone la grant,
« A Aymeri, le hardi conbatant? »
Et cil responent : « Oil, molt bonement.
« Se ne fussiez que .iiij. seulement,
« Si alast ele volentiers lieement
« Au seignor de Nerbone. »

2499 A^2 Damedeu en graci. — 2500 A^2 p. je d.; *B* qu'en b.
LXXV. — 2504 A^2 prandroit; *B C* A. le vaillant. — 2505 A^1 A^2 en sont. — 2506 *B C* Et li baron; *C* lié et j. — 2507 A^2 *C* de F.; A^1 s'a. — 2509 A^1 *omet* s'., A^2 fuiant, *B* devant. — 2510 *C* De-c'au; A^2 en vint de m. — 2511 *B* Et tuit. — 2512 A^1 vaillant. — 2513-16 *manquent dans* A^2. — 2513 *B C* vindrent, *B* tuit, *C* tot, *B C* maintenant. — 2514 *B* d'escouter. — 2516 A^1 vaillant. — 2517 *B C* M. l'en; *B* en N. — 2520 *B* maintenant. — 2521 *B* de bon cuer

LXXVI

Qant la parole ont li conte escoutée,
Que bien ostroie la pucele senée,
C'Aymeris l'ait a la chiere menbrée,
Savoir poez que molt bien lor agrée.
Et Boniface sanz plus de demorée
Les moine o lui en la sale pavée.
Ilec avoit molt de gent asenblée,
Car la novele lor estoit ja contée,
Que Hermenjart devoit estre espousée.
Atant es vos la pucele ennorée,
D'une chanbre ist richement acesmée:
Vestue fu d'une porpre roée,
Sa crine fu d'un fil d'or galonnée,
Les euz ot vers, la face colorée;
De tel biauté l'ot Dex enluminée
Que puis ne fu si bele dame née.
Tuit li baron l'ont forment esgardée;
Dist l'un a l'autre coiement a celée :
« Se ceste avoit Aymeris espousée,
« Bien porroit dire, c'est veritez provée,
« N'avroit si bele jusq'a la mer betée
» Rois, dus ne cuens, tant ait grant renommée. »
Et la pucele qui bien fu doutrinée,
Est encontr'eus tot maintenant alée;

LXXVI. — 2523 A^2 ot le conte. — 2524 *C* loée. — 2526 *B C* Sachiez de voir; *B* qu'a touz mout bien a., *C* li a.— 2527 A^2 point. — 2528 *C* La m.; A^2 sanz point de demorée. — 2530 *C* Que la.— 2531 A^1 *C* esteroit e. — 2532 *manque dans* A^2. — 2533 A^2 coiement a celée. — 2534 *B* estoit. — 2535 A^2 de fin or. — 2538 A^1 *C* plus b. — 2539 *C* ensanble e. — 2542 A^2 Vanter porroit. — 2543 *C* dec'an. — 2544 *manque dans* A^2. *C* Ne duc ne conte.

Si les salue comme sage et senée :
« Cil Damedex qui mainte ame a sauvée,
« Et qui fist ciel et terre et mer salée,
« Gart toz ces contes, et doint bone encontrée!
« Molt par a ci bele gent asenblée;
« Mainte robe ont entailliée et ovrée,
« De ver, de gris et d'ermine forrée;
« Mès ne connois, de tant sui esgarée,
« Conte Aymeri a la chiere menbrée,
« Cil de Nerbone a cui je sui donée.
« Car viengne avant sanz nule demorée;
« Si me reçoive, si li plest et agrée.
— Dame, » dist Hugues, « merveille avez contée.
« Foi que doi Deu qui fist ciel et rousée,
« Qant ce que dites sera chose averée,
« Que cil de qui devez estre espousée
« Vandra por vos en iceste contrée,
« Bien percevroiz a la chiere menbrée,
« Au fiert regart, a la brace carrée,
« Que c'iert li cuens a cui seroiz donée.
« Tot entor lui avra tele asenblée,
« Tote enplira cele sale pavée,
« Et la citez, tant comme est granz et lée,
« En essera en toz leus effreée.
— Seignor, » ce dit la pucele senée,
« Loez soit Dex et sa mere aorée
« De si haut mariage! »

2547 *C* comme dame, *B C* enparlée. — 2550 A^1 A^2 nommée. — 2556 *C* A cui ge suis otroiée et d. — 2557 *B* Ça v.; *C* sans plus de d. — 2558 *B* Si me recueille s'il li. — 2559 A^2 pansée. — 2562 *manque dans B C*. — 2564 *B* a la fiere, *C* a sa. — 2566 A^2 qui vos s., *C* qui esterois. — 2568 *B C* ceste. — 2569 *B C* qui est et gr. et l. — 2570 A^2 Ele en sera, *B* D'euls en sera en t. lez mout pueplée, *C* Tant en s. — 2571 *B C* dist. — 2572 *B C* Or an soit D.; A^1 ennorée.

LXXVII

Qant li baron ont la parole oie,
Que il ont si la besongne fornie
Que la pucele molt bonement otrie
Q'Aymeris l'ait a la chiere hardie,
Li uns a l'autre le conseille en l'oie,
Tot coiement que l'en ne l'entant mie :
« Par les sainz Deu, bien est l'uevre aconplie.
« Molt par est bele Hermenjart de Pavie.
« Car pleust Deu, le fil sainte Marie,
« Que Aymeris l'eust en sa baillie,
« Dedanz Nerbone, la fort cité garnie,
« Et si l'eust espousée et plevie
« A cele loi que Dex a establie,
« Et couchié fussent en la sale voltie !
« Bien porroit dire, si ne mentiroit mie,
« N'avroit si bele jusq'as porz de Hongrie
« Princes ne rois, tant ait grant seignorie. »
Ce dist li uns a l'autre.

LXXVIII

El palais sont li prince et li marchis.
Desfublé sont li mantel vair et gris;

LXXVII. — 2574 *B* la pucele ot. — 2576 A^2 Et la; *B C* tant b., A^2 l'o. — 2577 A^1 *omet* Q'. — 2579 *B C* qu'ele ne. — 2580 A^2 l'ore. — 2582 *B C* Pleust a D. — 2584 A^2 en sa c. — 2585 *manque dans* A^2. — 2587 *B C* fust; *C* en sa. — 2588 *B* et n'en, *C* si n'en. — 2589 *C* dec'aus, A^2 al port. — 2590 *manque dans* A^2. *B C* baronnie.

LXXVIII. — 2592 *C* li conte. — 2593 A^2 ont les mantiax.

Soz aus les ploient, deseure sont assis ;
Entr'eus ensenble ont molt joé et ris,
Et avec eus la pucele au cler vis.
Ele en apele les contes seignoris :
« Seignor, » dist ele, « entendez mon avis.
« Puis q'ainsi est que li conseils est pris,
« C'avoir me veut li preuz cuens Aymeris,
« Foi que doi Deu qui en la croiz fu mis,
« Se vos volez ostroier mon avis,
« De vos iront a Nerbone li dis,
« Tout maintenant, n'i avra terme quis,
« Et si diroiz Aymeri le marchis,
« Qu'il viengne querre sa fame en cest pais,
« Se il veut cele por cui vos a tramis,
« Et s'il nel veut, par le cors saint Denis,
« Ja en avant n'en sera mès requis.
« Mès s'il i vient, si ameint ses amis,
« Et si chevauchent et par nuit et par dis.
« Ja por cheval ne soient plus tardis :
« S'il ont cheval afolé ne maumis,
« Por .j. roncin rendrai destrier de pris,
« Et por .j. mort en rendrai ge .ij. vis.
« Or en alez ou li .xij. ou li .x.
« Et li .l. remandront ci tandis,
« Dedanz mes chanbres armez et fervestis.
« Se por moi querre venoit en cest pais
« Par aventure duc ou conte ou marchis,
« Tant avriont a mon frere tramis,

2594 *B* desus se sont. — 2600 A^2 me doit li frans. — 2602 *C* creanter. — 2604 *C* mis. — 2605 *B C* au fier vis. — 2607 A^1 por coi, A^2 por qu'il. — 2608 A^1 si, A^2 ne, *B C* fet. — 2609 A^1 n'en estera, A^2 ne en sera r. — 2610 *B C* Et s'il. — 2611 A^1 A^2 chevauche. — 2612 *B C* chevaus. — 2613 *B C* chevaus afolez ne m. — 2614 *B C* cheval de p. — 2615 *B* leur en r. — 2616 A^1 Ore i a., A^2 Or alez la.— 2617 A^1 remengne, *B* touz dis.— 2618 A^2 ma chanbre. — 2621 *B* avroit ja, *C* avront jai; A^2 promis.

« Que par avoir seroit molt tost sorpris,
« Mès cil qui erent dedanz mes chanbres mis
« Me secorroient as brans d'acier forbis,
« Se porter m'en voloient. »

LXXIX

« Seignor baron, nobile chevalier, »
Dist Hermenjart, la bele au cors legier,
« Alez i .x. le mesage noncier,
« Dedanz Nerbone, a Aymeri le fier,
« Qu'il viegne ça sanz point de delaier,
« Et ne li chaille de cheval espargnier :
« Qui pert roncin, je li rendrai destrier.
— Dame, » font il, « bien fet a ostroier.
« Qui ce refusse, il ne vaut .j. denier. »
Les bons mantiax lessierent tuit arrier,
La ou il sistrent, qu'il nes dengnent baillier.
Li .x. mesaje se vont apareillier,
Cil que l'en doit a Nerbone envoier ;
Un pou les vont li autre convoier,
Tant qu'il sont fors del grant palès plenier.
Et la pucele se prist a merveillier,
De ceus qui sont si orgueillex et fier,
Que lor mantiax lessent si estraier,

2622 *C* Ca (*sic*) por l'a. seroit l'an t., *B* seroit on t. soupris. — 2623 A^2 ma chanbre. — 2624 *C* defandroient; *B C* as bons brans acerins. — 2625 A^2 S'il.

LXXIX. — 2628 *B* A. en, *C* A. vos. — 2630 A^2 ça tost sans p. de d. (*sic*), *B* sanz lui point airier, *C* sans plus. — 2631 A^2 Et ne li c. ja de (*sic*), *B C* chevaus. — 2632 *B C* S'il p. ; A^2 eli (*sic*) donra. — 2633 A^2 fet il. — *Entre le v. 2634 et le suiv. A^2 ajoute :* En estant lievent trestuit li mestier (*sic*). — 2635 A^2 Toz les m. — 2636 *B C* ou il ierent ; A^2 vostrent b. — 2637-44 *manquent dans B.* — 2638 A^1 en N., *C* Aymeri e. — 2640 *C* T. que fors s. — 2642 *C* De ce qu'il. — 2643 A^1 Qui lor mentiax remeinnent, *C* laissierent e.

Mal soit de cel qui .j. en deint baillier!
Mès la pucele qui molt fist a proisier
En apela son senechal Garnier,
Et avec lui .j. damoisel legier,
Et .ij. sergenz, et .j. franc escuier.
« Seignor, » fet ele, « portez sanz delaier
« As chevaliers lor mantiaus qui sont chier,
« Qui ci les ont lessiez toz estraier.
« Ne sai por nos trichier ou essaier.
— Dame, » font il, « bien fet a ostroier. »
Chascuns en vait .xij. ou .xv. enchargier,
As barons vont molt tost sanz delaier,
Qui ja issoient fors del palès plenier
Por les mesages qu'il vellent convoier,
Qui a Nerbone en doivent chevauchier.
Li senechaus les prist a aresnier :
« Atendez nos, seignor, noble guerrier.
« Toz voz mantiax que fesiez lessier
« Vos fet ma dame après vos envoier.
— Seignor vallet, » dist Guiz de Monpancier,
« Or soient vostre, bien vos avront mestier,
« Car n'afiert pas a nul franc chevalier
« N'a duc n'a conte qui terre ait a baillier,
« Que il enport son siege. »

2645 *C* lor a fait envoier.— 2646 *C* Elle a. — 2647 *B* Avoec lui ot .j.— 2649 *B C* dist; A^2 atargier.— 2650 A^2 *remplace ce vers par les deux suivants :* Toz les mantiax qui molt font a proisier | A ces barons qui molt sont chevalier. — 2651 *B* Que; A^2 orendroit fet lessier. — 2652 A^1 A^2 trahir. — 2654 *C* ou .v., *B* chargier. — 2655 *B C* viennent sanz plus de, A^2 s. atargier, *B* detrier. — 2656 A^2 la i. o grant p., *B* hors. — 2657 *C* Por la pucelle qu'il volent qui les avoit priés *(sic)*. — 2658 *C* Que il alassent a Aymeri lou fier. *Entre ce vers et le suivant C ajoute :* Et li mesage s'an vont sans deloier. — 2660 A^2 segnor nobile chevalier (*sic*), *B C* franc nobile g. — 2661 *B* que lessiez arrier. — 2663 *C* Monpellier. — 2665 *B* Que n'a, *C* Qu'il n'a. pas a vaillant, A^2 a nes .j.— 2666 A^1 prince. — 2667 *B* Qu'il emporte.

LXXX

« Seignor vallet, » ce dist Guiz li marchis,
« Or soient vostre li mantel vair et gris.
« D'autres avons tot a nostre devis :
« N'i a celui n'en ait ou .v. ou sis.
« N'est pas reson en ce nostre pais
« Que cuens ne dus ne princes ne marchis
« Enport le siege sor coi il avra sis. »
Font li vallet : « Seignor, les voz mercis !
« Damedex gart, li rois de paradis,
« Qui a doner vos a teus dons apris !
« Si m'eist Dex qui en la croiz fu mis,
« Rois Boniface que nos servons toz dis
« Ne nos dona pieça tant mantiax gris. »
Lonbart le voient, tuit en sont esbahis ;
Li rois meismes en fu forment pensis,
Merveille soi ou teus avoirs fu pris
Que despandoient cil prince et cil marchis ;
En son coraje les tient por fox et bris,
Car il n'a pas tele despanse apris.
Mès qant le sot Hermenjart au cler vis,
Trestoz li cuers l'en est de joie espris.
Lors en monterent li mesagier tuit dis
Suz les mulez, n'i ot plus terme quis ;

LXXX.— 2668 *C* ce a dit li cuens Guis.— 2670 A^1 A^2 avrons.— 2672 A^2 costume ; *B* enz en n., *C* en cest n. — 2673 A^2 prince de haut pris.— 2674 *B* Qu'e., *B C* son s. ; A^2 sor que.— 2675 *B* Les vallez dient, *C* Dient v. — 2676 *B C* qui en la croiz fu mis. — 2678 *B C* li rois de paradis. — 2680 *B C* onques, *C* tex, A^2 mentel. — 2681 *B* ce v. ; *C* si en. — 2684 A^1 A^2 Com ; A^2 li p., A^2 *B* et li m. — 2686 *B* si granz despens. — 2687 *C* Et cant..... a cl. v. — 2688 *C* li est, A^1 A^2 ris. — 2689 *C* li mesage. — 2690 A^2 *C* Sor ; *B C* n'i ont, A^2 respit, *B* pris, *C* mis.

Tot maintenant sont a la voie mis,
Et li .l. remainnent el pais,
Si comme dist la pucele gentis.
Et li mesage s'en vont tuit ademis.
Or les conduie li rois de paradis!
Q'ainz que les voie a Nerbone Aymeris,
Avra poor trestoz li plus hardis,
Car li cuiverz Alemanz Savaris
Qu'il enchaucierent, ainsi com je vos dis,
S'estoit puis tant porchaciez et porquis
A un suen frere qu'il avoit el pais,
Que il ot bien .c. homes fervestis.
Dex gart les contes, qui en la croiz fu mis!
C'or lor croist molt grant poine.

LXXXI

Vont s'en li mès qui ne se targent mie;
Droit vers Nerbone ont lor voie acoillie.
.X. escuiers ont en lor conpagnie,
Q'an destre moinent les destriers de Hongrie;
Chascuns ot armes et espée forbie
Qui grant mestier lor orent ainz conplie;
Serré chevauchent l'anbleure serie.
Dex les conduie, qui tot a en baillie,
Car Savaris a la barbe florie

2692 *B C* demuerent. — 2693 *B* ot dit. — 2694 *manque dans B C*. A^2 se v. — 2695 *B* le vrai Dieu Jhesu Xpis. — 2696 *B* Que a. ques voie en N., *C* Que a. que voient. — 2697 A^1 li plus poosteis. — 2698 *C* li crieus; A^2 l'A. — 2699 A^2 Que il chacerent. — 2701 A^2 qui estoit.— 2702 A^2 Qu'il avoit, *C* Qu'il en ot.— 2703 *B* le roy de paradis. — 2704 A^2 *omet* C', *C* Car.

LXXXI. — 2705 A^2 s'atarda (*sic*), *B* s'atargent. — 2706 *manque dans B*. *C* a N. — 2707 *manque dans* A^2. — 2708 *C* des d. — 2709 A^2 arme. — 2710 A^2 puis c. — 2712 *B* Cil les; A^2 li filz sainte

N'a pas son duel encore oublié mie :
Le chemin gaite a jornée et demie,
Por Hermenjart, la bele de Pavie,
Dont trop avroit grant duel et grant envie,
Se autres hom l'avoit en sa baillie.
A tot .c. homes cui Damedex maudie,
Fu enbuchiez lez une voie antie,
Et li baron qui ne s'en gardent mie
Vont cele part a mesnie escherie.
Hugues parla a la chiere hardie,
De Bargelone avoit la seignorie :
« Seignor, » dist il, « ce resenble folie,
« Qant ne montons es destriers de Surie.
« Et si fermons les hiaumes de Pavie,
« Que n'aillons pas comme gent esbahie,
« Car ceste voie me senble molt soutie.
« Tiengne chascuns près l'espée forbie ;
« Se trovons gent qui nos face asaillie,
« Chascuns bien se desfande. »

LXXXII

« Seignor, » dist Hugues, « franc chevalier baron,
« Se m'en creez, sor les destriers monton,
« Et noz espées près de nos bien tenon.
« S'an nos assaut, trés bien nos desfandon. »
Et cil responent : « A Deu beneiçon ! »
Chascuns descent del mulet arragon,

Marie. — 2714 *B* n'avoit son d. — 2717 *C* D. il a., A^2 avoit. — 2718 *B* S'autre que lui. — 2721 A^2 *B* ne se. — 2722 A^2 achevie. — 2724 *manque dans B.* — 2725 A^2 fet il. — 2726 *B* Que ne. — 2727 *B* Et ne; *C* ces h. — 2728 *C* alons. — 2729 A^1 *C* Que c. — 2730 *B C* s'e.

LXXXII. — 2734 A^2 *B* Se me; *B* sus noz. — 2735 A^2 molt p., *B* bien p. — 2738 *C* d'Aragon.

Es destriers montent sanz plus d'arestoison,
Puis chevauchierent fierement a bandon,
Jusq'a l'aguet ou furent li glouton.
Qant Savaris qui ait maleiçon,
Choisi les contes, si joianz ne fu hom.
Dist a ses homes : « Antandez ma reson :
« Mien escient, ancui gaengneron,
« Car ci reperent li chevalier baron
« Qui l'autrier firent si grant ocision
« De nostre gent c'amené avion.
« Mès n'en i a pas a si grant foison :
« Ceus qui ci vienent ne pris pas .j. boton.
« S'or n'en prenons ancui la venjoison,
« De ceus qu'il ont ocis par mesprison,
« Jamès nul jor ennoré ne seron,
« Car par eus sont mort nostre conpangnon,
« Dont j'ai le cuer plain de grant marrison. »
Dient si home : « Et nos que atendon?
« Ja contre nos n'avront guieres foison. »
A icest mot s'eslessent li gloton
Et vers les contes brochent a esperon.
Qant cil les voient, molt en ont grant friçon.
« Seignor, » ce dist Hugues li gentis hom,
« De bon conseil ne vient il se bien non.
« Bien poez ore veoir a ma reson
« Que vos donai leal conseil et bon,
« Car ci nos vienent pongnant de grant randon,

2739 A^2 sanz nule. — 2740 *C* bellement. — 2741 A^2 Trés q'a, *C* De c'a; *B C* ierent.—2743 A^2 Perçut les c. plus j.— 2745 A^2 oncor. — 2749 A^1 pas ausin, *B C* mie si. — 2750 *C* Canque ci v. ne p. ge, *B* ne doutons .j. — 2751 *B* Se n'en, *C* Si n'en. — 2754 *B* li nos c. — 2755 *B C* en molt g. — 2756 *B C* et nos en panseron. — 2757 *B* ceus n'avront guerison. — 2758 A^1 ice. — 2759 A^1 Envers, *C* Contre. — 2760 *B C* Q. il les v. si sont en g. — 2763 *B C* venir. — 2764 *manque dans B*. — 2765 A^1 vient; *B C* brochant a esperon.

« Ce m'est avis, li Alement felon
« Que l'autre jor desconfit avion.
« Por amor Deu, seignor, et por son non,
« Or gardez bien que chascuns soit preudon,
« Et conbatant et fier comme lion.
« Se somes poi, tant mieuz les requerron!
« Vos veez bien qu'eschaper ne poon,
« Ne d'autre part nul secors n'atendon,
« Ne nule aide, se de Damedeu non;
« Et bien sachiez, se nos desconforton,
« Ja encontr'eus n'avrons plus de foison,
« Ne que l'aloe contre l'esmerillon.
« Hé! verai Dex, quel soufrete hui avon
« Del bon vasal Girart de Rosillon,
« D'Hernaut de Mez et d'Ors de Valbeton,
« Gautier del Mans, de Garin de Loon,
« Et de Geufroi, de Hunaut le Breton,
« De Jocerant et del vasal Guion,
« Et des .l. que arrieres lesson!
« S'or fussent ci li chevalier baron,
« Petit durassent envers nos cil gloton;
« Mès puis que voi que avoir nes poon,
« Par ce Seignor qui Longis fist pardon,
« Chier me cuit vendre, ainçois que pris soion!
« Ne vos puis fere, seignor, autre sermon:
« Toz nos comant a Deu et a son non.

2768 *B* P. l'a. — 2771 *B* requeron. — 2772 A^2 *omet* qu'. — 2773 *B C* Et d'a. — 2774 *C* De nulle. — 2776 A^1 n'a. desfansion, *B* n'averions f., *C* n'avrions f. (*sic*). — 2777 *manque dans B.* A^2 Que l'aloete; *C* envers l'e. — 2778 A^2 Ahi voir D., *B* Hé vrai D. sire; A^1 avron. — 2779 A^1 del R. — 2780 *B* D'Ernoul de M. et de ceuls de Valbron, *C* D'Ernout de M. et d'O. de Valbreton, A^2 de Valençon. — 2781 *B* G. d'Orliens; *B C* et G. — 2782 *B* de Henaut, *C* et d'Ernalt, *B C* le baron. — 2785 A^2 nos c. — 2786 *B* Poi y d. contre n. li g., *C* cist g. — 2788 *manque dans C. B* cel. — 2789 *B C* Moi cuit chier v.; *C* p. m'otton (*sic*). — 2790 *B C* sai.

« Ja i ferrai, qui q'an poist ne qui non ! »
A ce mot broche le destrier arragon
Et desploia le vermeil confanon;
Devant s'en vet, le tret a un bouzon.
De l'autre part vint vers lui de randon
Cil Savaris qui li crie a haut ton :
« Randez vos tost, fiz a putain, gloton !
« Ne vos vaudroit la desfanse .j. bouton.
« En Alemengne vos menrai en prison ;
« A mon talant en prendrai venjoison,
« Et si me plest, s'en avrai raençon ! »
Hugues l'antant, si dolanz ne fu hom;
Le destrier broche, ne dist ne o ne non.
Et l'Alement revint a esperon,
Sor son escu fiert le vasal Hugon,
Brise sa lance, s'en volent li tronçon,
Et Hugues fiert le traitor felon,
Desus la targe, .j. tel cop a bandon
Que ne li vaut la monte d'un bouton,
Et tresperça le hauberc fremillon,
Mès li porpoinz fu desoz d'auqueton,
Qui de la mort garanti le gloton.
Li ber l'enpaint par grant airoison,
Janbes levées l'abati el sablon,
Puis tret l'espée qui li pant au giron,
Sore li cort, iriez comme lion;

2792 *B* G'en f. .iiij., *C* J'en f. .j. — 2793 *B C* A icest m.; *B* a brochié l'a., *C* a ploié l'a. — 2795 *C* .j. arçon. — 2796 *C* Et l'a.; A^2 s'an vint tot de r., *B C* vit venir, *C* .j. baron. — 2797 *B C* Dant Savari.— 2798 *C* pris.— 2799 *B* vaudra ja defensse, A^2 le desfandre. — 2800 A^1 metrai. — 2801 *C* Si en pr. mon t. v. — 2802 *B C* Et s'il me p. vos avrez. — 2803 *B* plus d. — 2804 A^2 dit. — 2805 *B* de grant randon. — 2806 *B* Sus son; *B C* ala ferir H. — 2807 A^2 vole. — 2809 A^1 Desor, *C* Desoz la t. de sa lance a b. — 2810 A^2 Qu'il ne; *B* le m. — 2811 A^1 Et ne porta. — 2812 *C* desos l'a. — 2814 *B C* Hugues; *B* aastisson. — 2816 A^1 trest; *C* a g. — 2817 *B* Si li queurt sus par moult grant marrisson, *C* par

Ja li tranchast le chief soz le menton,
Mès au rescorre vindrent .c. conpangnon
De la mesniée a l'encrieme felon.
« Ha! Godehelpe! » escrient a haut ton;
Si l'ont enclos entor et environ;
De totes parz asaillent le baron.
Se Dex n'en pense par son saintisme non,
Ja n'avra mès secors ne garison,
Car cil li lancent lor espiez a bandon,
Si li ocient son destrier arragon,
Si le metent par terre.

LXXXIII

Qant Hugues voit soz lui mort son destrier,
Savoir poez n'ot en lui c'airier.
Il saut en piez a guise d'omme fier.
Qui li veist son escu enbracier
Et escremir del branc forbi d'acier,
Molt le deust aloser et proisier.
Tant fiert li ber et devant et derrier,
Mal soit de cel qui l'osast aproismier.
De loinz li lancent les roiz espiez d'acier,
Ocis l'eussent sanz autre recovrier,
Qant i apongnent li nobile guerrier,

grant airoisson. — 2818 *B C* copast; *C* lou col et lou m. — 2819 *B C* Cant au, A^1 secorre; *C* vienent. — 2821 *B C* Godeherre. — 2822 *C* assis. — 2823 *B* ont assailli, *C* asaillirent, A^2 li b., *B C* Hugon. — 2824 *B* qui soufri passion. — 2825 *manque dans* A^1. *B C* Ne verra mès Aymeri le baron. — 2826 *B C* espées, *B* a foison. — 2827 A^1 Soz lui. — 2828 *B* Et le.

LXXXIII. — 2829 A^2 sent desoz lui son d.— 2830 A^2 Qui estoit morz, *C* Sachiés de voir; *B* qu'en lui n'ot.— 2831 A^2 en g.— 2832 A^2 cel e.— 2834 A^2 l'en d.— 2836 *B* N'i avoit nul; *B C* aprochier. — 2837 *B* leur espées, *C* les espées.— 2838 *B C* Mort l'eussent (*sic*); A^2 sanz nes .j., *B* sanz point de, *C* sans plus de. — 2839 A^2 pon-

Si conpangnon qui estoient arrier,
Et avec aus tuit li .x. escuier,
Qui armé furent si comme chevalier.
Entre Alemenz se fierent sanz targier,
La ou il virent le baron chaploier,
Qui molt avoit d'aide grant mestier.
Nerbone pristrent hautement a huchier;
Chascuns celui qu'il encontra premier
Fet maintenant a terre trebuchier.
Qui lors veist Alemenz desrangier!
Tote la place lor ont fet si vuidier
Qu'il n'i remest fors Hugon le guerrier
Qui a pié fu, el pong le branc d'acier.
Dolant en furent li nobile princier;
Devant eus gardent, s'ont veu le destrier
Dont Hugues fist Savari trebuchier:
N'avoit encor loisir ne recovrier
Que il peust metre pié en estrier.
Monter font Hugue li baron droiturier
Isnelement sor l'auferrant corsier,
N'avoit meillor de ci a Monpellier:
Si le soloit Savaris avoir chier
Qu'il nel donast por les menbres tranchier.
Et d'autre part li felon pautonier
Font Savari lor seignor redrecier,
D'ilec ou Hugues l'avoit fet trebuchier,
Si l'ot feru tot l'ot fet esmaier;
Monter le font sor .j. autre destrier

gnant vindrent. — 2840 *B* derrier, *C* daier. — 2841 A^2 lor .x. — 2842 *B* aussi com, *C* ansi com. — 2844 *B C* voient le noble. — 2847 *B* encontre. — 2849 *B C* Qui dont. — 2850 *B C* faite v. — 2853 *B C* en sont; A^2 guerrier. — 2858 *B* sus, *C* sor, *B C* le courant destrier. — 2859 *manque dans B C*. — 2860 *B* Il n'ot m. dusques, *C* Qu'il n'ot. — 2861 *B* Moult le. — 2862 *B* Il nel d. pour son pesant d'or mier. — 2864 A^1 *B C* droiturier. — 2865 *B* De la ou. — 2866 A^2 camoissier. — 2867 *B* sus, *B C* un courant.

Que devant aus troverent estraier.
Il sone .j. grelle por sa gent ralier;
Tot entor lui les a fet reperier;
Qant il les voit, ses prent a aresnier :
« Seignor, » dist il, « molt me doit ennuier,
« Qant cil vassal me font tel destorbier,
« Par pou ne m'ont fet les menbres froisier,
« Et a toz jorz de mon cors mehangnier.
« D'autre part ai tel duel de mon destrier
« Que j'an cuit bien de mon sans enragier.
« A vos m'en clain qui me devez aidier;
« Se me poez de ces glotons vengier,
« Tot mon tresor vos ferai si vuidier
« N'i remendra maaille ne denier.
« Tant vos donrai et argent et or mier,
« Com li plus forz en osera chargier. »
Qant cil l'antandent, n'i ot qu'esleescier.
Qui les veist de joste apareillier!
Envers les contes repansent de brochier;
Si les asaillent et devant et derrier.
Qant cil le voient, n'i ot que esmaier;
Deu reclamerent, le verai jostissier,
Qui de mort les desfande.

2868 *B C* Qu'il ont trouvé devant els.— 2869 A^2 .j. cor.— 2870 *B* Touz; *C* les ot f. ralier. — 2871 *B* vit ses prit. — 2872 A^1 fet il; *B C* me doi esmaier. — 2873 A^2 me fet. — 2874 *B C* A poi; A^2 tranchier, *B C* brisier. — 2875 *manque dans B.* — 2876 *B C* Et d'a. p. ai duel. — 2877 *manque dans B.* A^2 Que l'an quit b. de m. san, *C* Tel que j'an c. devent vos. — 2878 A^1 *C* me, A^2 plaing. — 2881 *C* o[bole] ne d.— 2882 *C* antre argent et.— 2883 A^1 cointes. — 2884 *C* Qui les veist si de joie leecier, A^2 n'i ont.— 2885 *C* Et les. — 2886 A^1 del b. — 2887 A^2 Ci les. — 2889 *B* Jhesu reclaiment, A^2 D. reclamoient; *C* droiturier. — 2890 *B* Que.

LXXXIV

Grans fu et fiers et perillex l'estor;
De tant de gent ne vit nus hom gregnor.
Bien se desfandent li nobile contor;
Petit estoient, mès molt orent valor.
Chascuns tenoit le bon branc de color;
N'i ot si grant Alemant traitor,
S'un d'aus le fiert sor l'iaume paint a flor,
Qu'il ne l'ocie sanz nul autre trestor.
Cui chaut de ce trop i a pou des lor,
Que trop estoient li cuivert boiseor :
Dex pant des contes par la seue doçor!
Ne puent mès plus endurer l'estor,
Car li gloton lor ont ocis le jor
Lor escuiers, dont molt ont grant iror.
Tant ont sofert li nobile contor
Les cors ont tainz de sanc et de suor,
De lor escuz n'i ot entier plain dor,
Tuit sont cassé lor hiaume paint a flor,
Et desmaillié li hauberc tot entor.
Forment reclaiment le verai criator
Que il les giet de cest jor a ennor.
N'est pas merveille s'il ont de mort poor,
Car navré sont durement li plusor
De teles plaies dont granz est la menor.

LXXXIV. — 2891 *C* et fors. — 2892 *B C* ne vi onques, A^2 mellor. — 2897 *B* sus, A^2 l'escu. — 2898 *B* Que ne; A^2 sanz point d'a., *C* restor. — 2899 *C* que poi, A^2 i ot. — 2900 *B* Quar; A^1 li felon, *B C* traitor. — 2901 *B C* gart nos; *C* par sa d. — 2902 *B* Ne p. plus e. li estour. — 2903 *B* ce j. — 2904 *B C* dont il o. — 2907 *B C* remés p. — 2908 A^2 li h. — 2909 A^1 lor h. — 2910 A^2 le pere.— 2911 *C* Qui les g. (*sic*); *B* de ce, A^1 A^2 siecle.— 2912 *B C* se de m. ont. — 2913 A^1 A^2 molt forment.— 2914 *B* iert.

Hugues lor dist belement par amor :
« Por Deu, seignor, le verai sauveor,
« Tant com vivons, maintenons bien l'estor,
« Que n'en aions honte ne desennor !
« Vez ci devant, ce m'est vis, une tor
« Qui molt est bien fermée tot entor.
« Se poions avoir tant de sejor,
« Et Damedex donoit par sa doçor
« Que fussions enz, ja n'avrions poor
« Que fussions pris sanz domaje des lor. »
Qant cil l'antandent, si reprenent vigor;
Chascuns let corre le destrier misodor;
Pongnant s'en tornent par delez .j. destor.
Tant lor aida Damedex celui jor
Que tote overte ont trovée la tor,
Car alé furent cil dedanz en labor.
Dedanz se fierent li baron sanz trestor,
Fors seul Hugon, le hardi pongneor,
Qui s'apansa de sans et de valor,
Qu'il ira dire Aymeri le contor,
Por ce qu'il a le destrier coreor,
N'avoit meillor jusqu'en Inde major;
Lors s'en torna pongnant par .j. destor.
Et li baron qui furent en la tor
Cloent les portes maintenant sanz demor;
Ne truevent enz fors .j. seul vavasor,

2915 *A*[2] dit docement.— 2916 *A*[2] Par D., *B C* Seignor dist il por D. lou s., *A*[2] criator. — 2918 *B* Que n'i. — 2922 *C* Que D. donast, *B* valour. — 2924 *A*[1] soions; *B* s. domagier les lour. — 2925 *A*[1] il. — 2927 *B C* s'an vont ; *B* par de desouz, *C* par de delés, *B C* la tour. — 2928 *B* ice j. — 2930 *B C* Que c. d. sont alé, *A*[2] li preudome el l. — 2931 *B* demour. — 2932 *B C* F. seulement H. le p., *A*[2] le valant p. — 2933 *B* se penssa. — 2934 *B C* iroit. — 2935 *B C* misoldor.— 2936 *B C* Il n'a mellor; *C* de c'an. *Entre ce vers et le suivant A*[2] *ajoute* : Le ber le sant rade et de grant vigor. — 2938 *C* li b. refurent. — 2939 *B C* Ferment. — 2940 *B* fors c'un.

Lui et sa fame a la fresche color,
Qui les reçoivent volentiers par amor.
Qant desarmé furent li .ix. contor,
Entr'eus regardent environ et entor.
Qant il ne voient Hugon le pongneor,
Cuident qu'il soit morz ou pris en l'estor;
Lors font entr'eus tel cri et tel dolor
Que por .j. home ne veistes gregnor,
Mès por neant sont de lui en error,
Car li vasaus s'en vet sanz nul sejor
A Aymeri, sor le bon misodor;
Cil dira les noveles.

LXXXV

Hugues chevauche sanz nule demorengne,
Droit vers Nerbone, sor le destrier d'Espangne,
Et Savaris et sa gent d'Alemengne
Devant la tor furent hors en la plengne;
Molt orent tuit grant duel et grant engangne
De ceus qui sont en la grant tor hautengne.
Devant la porte descent o sa conpangne,
Et jure Deu et les sainz de Bretengne,
Ainz se leroit percier cuer et entrengne
Que il s'en parte tant c'a force les prengne;
Mès s'il atant Aymeri le chatengne,
N'en partira jusq'a tant qu'il s'en plengne,

2941 A^2 O lui sa. — 2942 *C* bellement.— 2943 A^2 li franc. — 2945 A^1 *C* truevent, *B* virent. — 2946 *B* que soit. — 2948 A^2 por. — 2950 *B* de grant redour. — 2951 A^2 *B* sus, *B* coureour. — 2952 *C* li dira novelle, A^2 le mesage, *B* la nouvele.

LXXXV. — 2953 A^1 A^2 Vait s'en li mès. — 2954 *B C* D. a; *B* sus.— 2956 *C* droit en la p.— 2957 A^2 M. en orent.— 2958 *C* De ceu qu'il, *B* qui ierent. — 2959 *B C* et sa. — 2960 *B* a juré les .vij. s. — 2961 *B C* Q'ainz se lera. — 2964 *B* dusque t., *C* de c'a.

Car li ber Hugues i vet sanz demorengne,
Qui dira le mesaje.

LXXXVI

Or sont li conte en la tor asegié;
Devant la porte sont Alement logié.
De ceus qui sont la dedanz herbergié
Sont Alemant molt forment corrocié.
Sovant asaillent li cuivert renoié,
Mès n'en sont guieres cil dedanz esmaié,
Ainz se desfandent comme vasal proisié.
Maint grant carrel lor ont aval lancié:
Cil qu'il consivent sont mort et escachié,
Maint en i ont ocis et domagié.
Molt bien lor a li vavasors aidié;
Il et sa fame lor font grant amistié.
Des biens qu'il ont ont beu et mengié;
Ansin se sont la dedanz aessié,
Comme s'il fussent en lor demeinne fié.
Mès d'aus vos ert .j. pou ici lessié;
D'Ugon dirai, le bon vasal proisié,
Qui avoit tant erré et chevauchié,
Et main et soir le bon cheval coitié,
Qu'il voit Nerbone que tant a covoitié.

2965 A^2 li mesages, *B* le bon H. — 2966 A^2 la novele.

LXXXVI. — 2968 *B C* Et A. se sont devant. — 2971 *manque dans B*. A^2 li gloton paltonier. — 2972 *B C* cil d. ne sont pas. — 2974 A^1 ont contreval, *B omet* lor, *C* lor i ont, *B C* envoié. — 2975 A^2 Ceux qu'i c. ont m. et mehangnié, *B* qu'il ataignent, *C* et afolé. — 2976 *B* y ot; A^1 navré, A^2 d'ocis de d., *B C* et mehaignié. — 2977 A^2 Mès b. — 2978 *B* Lui et; A^2 li f. — 2979 *B* orent; A^2 et b. et m. — 2981 *C* Com se il. — 2983 A^1 A^2 Si dirons d'Ugue; A^2 le v. afichié, *B* le bon conte, *C* lo nobille. — 2985 *B C* Et nuit et jor; A^2 tant le c. — 2986 *B C* vit.

En la vile entre, n'i a plus delaié;
Molt ot le cors lassé et traveillié.
Un diemenche, si com l'en ot mengié,
Devant la sale au degré descendié,
A un vallet a son cheval baillié,
Dedanz la sale en est montez a pié.
Au mestre dois de fin marbre entaillié
Fu Aymeris et si home apoié.
Qant Hugon voient, merveille furent lié.
Encontre lui sont maintenant drecié;
Li plusor l'ont acolé et besié.
Cuens Aymeris en plore de pitié;
Isnelement l'en avoit aresnié :
« Hugues, » fait il, « com avez esploitié?
« Ou sont remés li bon conte proisié,
« Tuit li .lx. que j'avoie envoié,
« Qant ge n'en voi fors que vos reperié?
« Ou en-avez .lix. lessié? »
Hugues l'antant, si a le chief bessié,
Pleure des euz, mot ne li respondié.
Voit l'Aymeris, près'n a le sans changié,
Par mautalant l'a encor aresnié :
« Hugues, » dist il, « ne me soit pas noié,
« Dites moi tost com avez esploitié.
— Sire, » dist il, « bien vos sera noncié,
« Se me volez entendre. »

2987 *C* Parmi la ville; *A^2* n'i ot. — 2990 *A^2* do degré. — 2994 *B C* et sa gent. — 2995 *B* virent; *B C* forment en f. — 2996 *B C* *placent ce vers après le suivant.* — 3000 *B C* dist il. — 3001 *A^2* tuit li c., *B* li chevalier, *C* li nobile. — 3002 *A^2* Que j'avec vos en avoie.— 3003 *B* or n'en v., *C* ge ne v. que vos sol.— 3004 *B C* Ou avez vous; *B* touz les autres. — 3005 *A^2* s'en a, *C* si en ot grant pitié.— 3006 *A^1* que m. ne r., *A^2* mie ne r.—3007 *B C* a poi n'est enragié. — 3009 *A^1* fait il. — 3010 *B* besoignié. — 3011 *A^2* dist .Hu.

LXXXVII

Dist Aymeris : « Ne me soit pas celé,
« Hugues, biaus sire, por Deu de majesté,
« Ou sont remés li franc conte menbré,
« Qant ge n'en voi fors que vos retorné?
« En mal pais avez, ce senble, esté :
« Forment vos voi traveillié et pené ;
« En grant besong avez, ce cuit, esté.
« Qui vos a si cel escu estroé,
« Et ce hauberc desrout et desafré,
« Et ce vert hiaume fret et escartelé?
— Sire, » fet il, « bien vos sera conté :
« Tant avons fet, la merci Damedé,
« La dame avroiz volentiers et de gré.
« Il n'a si bele de ci en Noiron pré ;
« Requise l'ont maint haut prince chasé,
« Ainz de nul prendre n'ot faim ne volenté,
« Fors que de vos que tant a desirré.
« Par le conseil qu'ele nos a doné
« Sont la remés, el grant palès listé,
« De noz barons li .l. adoubé,
« Et nos .x. autre estions retorné,
« Et avec nos .x. escuier menbré,
« Por vos conter ce c'avions trové.
« Ainz qu'eussions une jornée alé,

LXXXVII. — 3014 *manque dans B C.* — 3015 *C* li conte naturel. — 3016 *C* Que ge ; *B* que .j. r. — 3017 *B C* ensemble. — 3019 *B* je c. — 3021 A^1 cel, *C* cest ; *B C* et despané. — 3022 *C* cest. — 3023 *B C* dist il. — 3026 A^2 de ci a, *B C* en son regné.— 3027 *C* home c.— 3028 *B* Onc, *B C* de nul prince ; A^2 n'ot onques v., *B* soig ne v., *C* nulle v.— 3029 *B* F. de vous seul ; *C* que molt. — 3030 A^2 que je vos ai, *C* que ille (*sic*) a. — 3031 A^2 ja r.; *B C* en son p. — 3035 A^2 ce que avom. — 3036 *B* que fussons.

« Nos asaillirent Alement desfaé
« Qui plus estoient de cent par verité.
« Tant i avons fort estor enduré,
« Nostre escuier sont mort et afolé,
« Et nos meisme en plusors leus navré.
« Tuit i fussions ocis et decopé,
« Qant nos veismes une grant fermeté,
« Une fort tor de grant antiquité.
« Si com Deu plot, le roi de majesté,
« Ilecques sont li .ix. baron entré,
« Mien escient, il sont a sauveté;
« Bien se porront tenir, au mien pensé,
« Tant c'aiez la vostre secors mené.
« Jentis cuens sire, n'i ait plus demoré,
« Secorez ceus qui tant vos ont amé.
« Se il i muerent, vos sera reprové.
« Et qant li conte en seront delivré,
« D'ilec irons, n'i avra sejorné,
« Querre Hermenjart au gent cors ennoré. »
Dist Aymeris : « Molt avez bien parlé.
« Foi que doi Deu, le roi de majesté,
« Ja mès en vile c'une nuit ne jerré,
« Tant que li conte en seront hors gité,
« De cele tor ou il sont enserré.
« Après irons, se Dex l'a destiné,
« Por la pucele querre. »

3038 *B* Et plus de .c. ierent pour v.— 3039 *B* l'estour.— 3042 A^1 A^2 afolé. — 3044 *B* Une grant t. de viell. — 3047 A^2 qui s., *C* i s., *B* asseuré. — 3048 *B C* guerir, *C* a mon p. — 3049 *B* T. qu'avrons, *C* T. que aions lou s. amené. — 3050 A^2 hom s. — 3051 *B C* Secorons. — 3052 *B* a vous iert. — 3053 *C* seront tot. — 3054 A^2 trestorné, *B* contresté, *C* demoré. — 3055 *B C* la dame; A^1 A^2 o le cors. — 3056 *B C* Vos a. — 3059 A^1 *C* fors.

LXXXVIII

Cuens Aymeris n'i vost plus delaier,
Qant il antant qu'il avra la moillier.
Richement fet son oirre apareillier;
Par la contrée fet ses mès envoier,
Asenbler fet son grant barnaje fier.
Encore furent o lui li chevalier
Que Charlemaine i avoit fet lessier;
Et tant en ot el grant palès plenier,
Mien escient, plus sont de .v. millier;
Ne li faudront por les menbres tranchier.
Dedanz Nerbone les a fet herbergier
Li cuens, la nuit de ci a l'esclerier.
Au matinet font le hernois chargier,
Et es charroiz que il font charroier,
Font tot mener si com lor est mestier.
Devant s'aroutent sergent et escuier.
Cuens Aymeris qui molt fist a proisier,
En la cité fist .m. sergenz lessier,
Et si remestrent .iiij^c. chevalier;
Mès ainz qu'il puissent arriere reperier,
En i eussent bien .v. mile mestier.
Se Dex n'en pense qui tout a a jugier,
Qant a Nerbone s'en revendra arrier,

LXXXVIII. — 3063 *C* ne se v. atargier. — 3064 *B C* sa m. — 3066 A^2 envoie mesagier. — 3067 *B C* son barnage planier. — 3068 *C* a lui. — 3070 A^2 Et t. en vint do grant pais, *C* Tant en i out. — 3071 A^1 près, *B* .x. m. — 3073 A^2 ont f. — 3074 *C* Li c. jiut (*sic*); *B C* jusqu'a l'aube esclerier.— 3075 A^2 fet son.— 3076 *B* Et les, *C* Et lou cherroi. — 3077 A^2 si c. il fu, *B* ce qui leur iert, *C* com il lor. — 3079 *B C* fait. — 3080 A^2 fet. — 3081 *B* Si,i remest; *C* .iiij^m. — 3083 *B* Bien y eussent; *B C* .v^c. ou .vj. mestier. — 3084 *B* nel fet. — 3085 *C* de Pavie; A^2 vodra reperier.

Lui n'Ermenjart n'avra ou herbergier,
S'il nel conquiert au fer et a l'acier,
Car Desramez cui Dex doint enconbrier,
Et Baufumez, dui roi felon et fier,
Qui par la croute s'en issirent l'autrier,
Icil l'alerent a l'amirant noncier.
Si amenront le grant siege plenier;
Ainz c'Aymeris puist arrier reperier,
Li vodront il sa cité chalengier.
Vait s'en li cuens qui ne s'i sot gaitier;
Molt se penerent d'errer et chevauchier,
Mès lor jornées a conter ne vos quier.
Tant vait li cuens o son barnaje fier
Qu'il ont veu la grant tor blanchoier,
Ou enserré furent li mesagier,
Li gentil conte, ou il n'ot c'airier,
Que Savaris avoit fet asegier;
Mès, ainz qu'il voient l'endemain esclerier,
Voudroient estre li gloton pautonier
    Arrier en Alemengne.

LXXXIX

Vait s'en li oz a force et a bandon,
Et tant chevauchent a coite d'esperon
Qu'il ont veu la tor et le donjon,
La ou li conte estoient en prison.
Virent les loges entor et environ,
La ou estoient li Alement felon.

3086 *B* n'aront. — 3087 A^1 Se, *C* conquierent. — 3091 *B C omettent* l'. — 3094 A^1 A^2 vendront il sa c. asegier, *B C* la c. — 3095 *B* s'en s. — 3096 A^1 de ch., *B C* et de coitier. — 3100 *B C* O li mesage estoient, *B* dès l'autrier, *C* herbergié. — 3101 *manque dans C.* — 3104 A^1 felon.

LXXXIX. — 3107 A^1 Atant, A^2 Tant chevalcherent. — 3111 A^1 li

Hugues les voit, si joianz ne fu hom;
Conte Aymeri en apele par non :
« Sire, » fet il, « or oiez ma reson.
« Vez ci la tor la ou sont li baron;
« Mès, Deu merci qui Longis fist pardon,
« Encore sont au siege li gloton.
« Se il vos plest, je lou que nos armon,
« Car se as loges sorprendre les poon,
« Ne lor vaudroit lor deffanse .j. boton
« Ne soient pris et mort sanz raençon. »
Dist Aymeris : « A Deu beneiçon ! »
Lors descendirent sanz nule arestoison.
Maintenant s'arment chevalier et baron;
Qant armé furent entor et environ,
Chascuns remonte el destrier arragon,
Puis chevauchierent a coite d'esperon.
Par les fenestres del plus mestre donjon
Les ont veu li mesagier prison;
Virent reluire tant hauberc fremillon,
Et tant vert hiaume, tant escu a lion,
N'i ot celui qui n'en eust friçon,
Car lors cuidierent li chevalier baron,
Ce fust la gent Savari le felon
Ques viengne prendre a force et a bandon.
Dist l'un a l'autre : « Seignor, quel la feron?

encrieme felon. — 3112 A^1 A^2 le v. — 3113 *C* apela. — 3114 *B C* dist il entendez. — 3117 *manque dans* A^2. — 3118 *C* sire si nos a. — 3119 *B* Que se, *C* Se nos aus l. — 3120 *B C* vaudra; *C* vailissant .j.— 3121 A^2 a mort, *B C* si que nos les avron.— 3123 *B C* Il d. — 3124 *B* Et puis, *C* Et si, *B C* s'armerent li ch. b. — 3125 *B C* sont. — 3126 A^1 en monte, *B C* monta. — 3127 *B C* Et, *C* chevaucha. — 3129 *B C* li chevalier. — 3130 *B* cils haubers, *C* les armes reluire a bandon. — 3131 A^2 *répète* tant hauberc fremillon.— 3133 *B C* Que; A^2 li nobile.— 3134 *B C* Que f., A^2 soit, *B* des genz; A^2 gloton. — 3135 *manque dans B C.* — 3136 *B C* Dient entr'eus; *B* le f. *B place ce vers après le suivant.*

« Tuit somes mort, ja n'avrons raençon;
« Trop ont grant force cist Alement felon.
« As ames face Jesu Crist voir pardon!
« Aymeris sire, com grant destrucion!
« Gentis cuens sire, por vostre amor moron!
« Mar vos veimes, gentis fiz a baron,
« Et Hermenjart a la clere façon,
« Par cui perdon les vies! »

XC

Forment s'esmaient li baron en la tor
Et molt regretent Aymeri le contor,
Por coi se hastent li gentil pongneor,
Car li cuens vient a force et a vigor
Et fu devant el destrier misodor,
Lez lui Hugon qui tant ot de valor;
Bien fu armez sor le bai coreor
Dont abati Savari en l'estor,
Au vant desploie l'ensengne et l'oriflor.
Qant la conurent li baron de la tor,
Lors firent joie nus hom ne vit gregnor;
En petit d'eure oublient lor dolor,
Forment aorent le pere criator.

3137 *A^1 A^2* pris; *B C* sanz nule r. — 3138 *B C* grant gent li A., *A^1* gloton.— 3139 *B C* vrai. *Entre ce vers et le suivant A^2 ajoute:* Car li cors sont mis a destruicion. — 3140 *A^2* perdicion. — 3141 *B* Hé g. quens, *C* Jantis hons; *A^1* morron. — 3142 *C* venir an ce roon, *B* de b.— 3143 *B* Ne E. — 3144 *C* Ancui, *A^1 C* perdrons, *B C* la vie.

XC. — 3145 *A^1 A^2* de la. — 3146 *B* Moult regretoient, *C* M. regreterent.— 3147 *B C* lo font li g.— 3148 *C* Que.— 3149 *B C* Qui fu armez. — 3150 *A^2* Hugues a la fiere v. — 3151 *B C* Qui fu monté; *B* sus, *C* poigneor. — 3153 *A^2* A v., *A^1* desploient, *B C* Cil desploia l'e. o la flor. — 3154 *C* lou c. — 3155 *manque dans B C.* — 3157 *B C* le verai.

Dist l'un a l'autre : « N'i fesons plus sejor.
« Armons nos tost, seignor, franc pongneor!
« Issons la fors por commencier l'estor
« Vers Savari le felon traitor,
« Car Damedex, par la seue douçor,
» Nos a si bien regardé hui cest jor
« Que ci nos vient Aymeri le contor
« Qui secors nos ameine. »

XCI

Molt font grant joie li chevalier vaillant;
Dedanz la tor s'armerent maintenant.
En tant com s'arment li hardi conbatant,
Vint Aymeris a esperon brochant,
Et lez lui Hugues armez sor l'auferrant.
.V^{c}. estoient el premier chief devant,
Dont chascuns fu armez a son talant.
Et qant les virent venir li Alemant,
N'i ot celui ne muast son senblant.
Dist Savaris : « Seignor, por Deu le grant,
« Cil qui ci vienent, par le mien escient,
« Ne nos sont pas, ce sachiez, bien voillant.
« Or i parra qui me sera aidant;
« Gardez mon cors, que plus ne vos demant.
« C'est Aymeris qui ci vient chevauchant;

3158 *B C* Dient entr'eus n'i ferons, A^2 point. — 3159 *B C* Or nos armons nobile p. — 3160 A^2 S'issom, *B* hors; *B C* maintenir. — 3162 *B C* Quant. — 3163 A^2 hui gardé hui (*sic*). — 3164 *B C* Que a nos.

XCI. — 3167 *B* aitant. — 3168 A^2 li baron, *B C* li chevalier, *B* sachant, *C* vaillant. — 3169 *B* esperons. — 3170 *B C* *omettent* Et. *B C* Hugon, *B* sus. — 3172 A^1 sor l'auferrant.— 3173 A^1 voient, *B* les ont veuz li A. — 3174 *B C* talant. — 3177 A^2 ce quit je.

« Lez lui ameine le vasal conbatant
« Qui enmena l'autrier mon auferrant.
« Vez le desus el premier chief devant.
« Qant m'en remenbre, molt ai le cuer dolant.
« Montez molt tost, si en tornons fuiant;
« Se il nos tienent, n'avrons de mort garant. »
Et cil responent : « Tot a vostre commant.
« De bien foir mar nos iroiz proiant,
« Car de conbatre n'avons nos nul talant. »
Lors corent tuit as chevax maintenant;
Qui roncin trueve, destrier n'i vet querant;
Chascuns sessist ce qu'il trova avant,
Li uns roncin, li autres auferrant,
Li tierz somier, li carz mulet enblant.
Nes Savaris n'i vait pas choisissant :
Sanz sele monte en un destrier corant,
A l 'ainz qu'il pot s'en est tornez fuiant,
Et après lui s'aroutent Alemant,
Que li plus fors le plus foible n'atant.
Hugues les voit qui venoit apongnant
Sor le destrier qui les granz sauz porprant;
En son coraje se vet aporpansant,
S'il li eschape, il ne se prise .j. gant.
Tant a brochié le destrier auferrant
Que Savari qui s'en fuioit devant
A conseu au destroit d'un pendant.

3181 *B* le hardi.— 3182 A^2 amena.— 3183 *B* Veez le la el p. front, *C* Veez lo vos la (*sic*) o p. — 3184 A^2 me, *B C* souvient; A^1 si ai. — 3185 A^2 Monton, *B C* tantost; A^1 alons. — 3186 A^2 S'il nos ataingnent; *B* ja n'en arons g., *C* ja n'i avrons g. — 3187 A^1 *C* talant. — 3188-89 *manquent dans B C*. — 3190 *B C* Adont saillirent. — 3192 *B C* saisi; A^1 ce que il trueve. — 3193 A^2 roncins; *B* et li autre. — 3195 A^2 Ne S. — 3196 A^1 cheval. — 3197 *B C* Plus tost qu'il. — 3198 *B C* s'en courent. — 3199 *B C* le floibe n'i a. — 3200 *B C* vit; A^2 qui les vet. — 3201 A^2 Por (*sic*), *B* Sus; *C* les salz li p. — 3203 A^1 eschapent qui ne, *B C* ne se p. noiant. — 3205 A^2 Et S.; *B C* s'en aloit fuiant. — 3206 A^2 Con-

Il li escrie : « Cuiverz, n'iroiz avant !
« Hui conparroiz vostre traison grant ! »
Qant cil l'antant, si ot poor si grant
Que il se lesse cheoir de maintenant;
Merci li crie contre terre en gisant,
Tant li s'espée et li vasax la prant,
Puis nel toucha ne feri tant ne qant,
Mès en prison l'enmeinne.

XCII

Qant Savaris ot rendue s'espée,
Molt poi ont puis li autre de durée;
Ça et la fuient comme gent esgarée,
Que il n'ont loge ne tante remuée.
Et Aymeris lor vient de randonée,
Et tuit si home a grant esperonnée;
Et d'autre part issent sanz demorée
Li .ix. baron de la grant tor carrée.
Après ceus vont qui la fuie ont tornée;
Cui il consivent, tost a la vie outrée.
As Alemanz rendent male sodée,
Car vers eus n'ont desfanse ne durée;
Qui eschapa fete ot bone jornée,
Et qui fu pris s'ot la teste copée,
Fors Savari qui la vie ot tensée,
C'au vavasor de la grant tor carrée
Le dona Hugues a la chiere menbrée,

siut le ber en .j. destroit p. — 3209 *C* l'oi; A^2 si grant p. l'an prant, *B C* de rire n'ot talent. — 3210 *B C* Cheoir se lesse; *B* a terre m., *C* do destrier auferrant. — 3211 *C* prie; *B C omettent* en. — 3212 A^2 l'e. — 3214 *C* lou moine.

XCII. — 3215 *B* tendue l'e. — 3221 *manque dans C.* — 3224 A^2 Que il; A^1 *C* toute a, *B C* sa vie, *C* usée. — 3227 A^2 si fist. — 3229 A^2 c'ot la v., *B* sauvée, *C* outrée.

Por ce qu'il ot sa tor abandonée
As .ix. barons qui la vie ont sauvée.
Et cil le mist en sa chartre pavée,
Tant qu'il li ot tel raençon donée,
Dont puis fu toz jorz riches.

XCIII

Desconfit sont Alement et ocis,
Et en prison fu gitez Savaris.
Molt en fist Hugues que preuz et que gentis,
Que n'en vost prendre vaillant .ij. parisis;
Ainz le dona au vavasor de pris,
Por les barons c'avoit en sa tor mis,
Et cil en a molt trés grant avoir pris
Et raençon trestot a son devis.
Molt par fu liez li frans cuens Aymeris
Qant les barons ot trovez sains et vis.
Molt s'entrefirent grant joie li marchis;
Puis s'en tornerent, n'i ot plus terme quis,
Cuens Aymeris et ses barons gentis;
Droit vers Pavie vont li conte de pris
Querre Hermenjart, la bele o le cler vis.
De lor jornées ne quier fere devis;
Tant ont erré et par nuit et par dis
C'un juesdi main, ainçois que fust midis,
En Pavie entrent li conte et li marchis.

3234 *B C* en la grant tor, *B* murée. — 3235 *B C* sa r. — 3236 *C* Dont il f.

XCIII. — 3238 *B C* menez. — 3239 *B C* M. par f.; A^2 que frans. — 3240 A^1 A^2 C'ainz; A^2 .ij. anjevins.— 3242 *B C* qu'il ot, A^2 a sa t. — 3244 *manque dans B C.* — 3245 *B* M. par iert, *C* M. estoit. — 3246 *B C* Por les b.; A^2 a t., *B* qu'il trova, *C* qu'i trove. — 3247 *B C* Et moult li firent.— 3248 *B* que n'i ot t. pris, *C* qu'il n'i ot. — 3249 *manque dans B C.* — 3250 *B C* a P. — 3254 A^1 *omet* C', *B C* Qu'a .j. juesdi; *B* avant, *B C* qu'il. — 3255 *C* A P.

Les bons ostieus ont li escuier pris,
Et Boniface, li fors rois posteis,
Lor vint encontre comme frans et gentis.
Contre lui est descenduz Aymeris,
Com cil qui fu sages et bien apris.
Molt se conjoient li prince et li marchis ;
Par les degrez qui sont de marbre bis,
En sont monté el palès seignoris.
D'une chanbre ist Hermenjart au cler vis.
Bien fu vestue et de ver et de gris;
Un chapel d'or ovré et bien assis
Ot en son chief la pucele gentis ;
Vers ot les euz, cler et riant le vis;
Plus bele dame ne vit hom qui soit vis ;
Nus ne la voit qui toz n'en soit pensis.
Qant ele voit les chevaliers de pris,
Cortoisement les a a reson mis :
« Cil Damedex qui maint en paradis,
« Qui toz jorz fu et essera toz dis,
« Il saut et gart ces dus et ces marchis !
« Tant voi sor aus et de vair et de gris
« Que je ne sai li quiex est Aymeris,
« Cil de Nerbone qui tant est posteis,
« Qui por moi est venuz en cest pais.
« Car viengne avant li frans cuens Aymeris;
« Si me reçoive, n'i ait plus terme quis. »

3256 *C* orent e.— 3257 *B C* li r. poesteis.— 3258 *B* Vint, *C* Vient, *B C* encontr'eus; *B* com preuz et com g. — 3259 *B C* Encontre lui descendi. — 3261 *B C* Si se, A^2 font joie. — 3264 *B C* la gentis.— 3266 *B* ot sus son chief a., *C* ot sor son ch. a.— 3267 *manque dans B C.* — 3268 *manque dans* A^1 A^2. — 3269 *B* nus qui. — 3270 *manque dans B C.* — 3271 *B* les princes les marchis, *C* les pr. et les m. — 3274 *manque dans B C.* — 3275 *C* Salt ces barons. — 3276 *B* Tant a, *B C* ceans; A^1 del v. et del g. — 3280 *B C* Or v.; A^1 A^2 conte gentis. — 3281 *B* que n'i ait t. mis, *C* qu'il n'i ait.

Et qant l'antant li cuens, si s'en est ris.
Son mentel giete, ne li chaut qui l'ait pris;
A la pucele a ses braz au col mis,
Car molt fu bien enseigniez et apris.
« Dame, » fet il, « par foi le vos plevis,
« Et bien sachiez que ge sui Aymeris
« Qui vostre sire doit estre et voz mariz.
« S'or vos avoie menée en mon pais,
« Plus de .ij. mile de chevaliers de pris
« Vos serviroient tot a vostre devis.
— Granz merciz, sire, » dist la dame au cler vis.
« Si m'eist Dex, bien poez estre fis
« Que plus vos aim que home qui soit vis.
« Plus vos ai dit c'a home mès ne dis,
« Mès por ice ne m'en doit estre pis.
— Dame, » fet il, « par le cors saint Denis,
« Mieuz vos en aim et amerai toz dis. »
A ces paroles se sont andui assis
Deseure .j. lit covert de paile bis;
La parolent ensenble.

3282 *B C* si en a. — 3283 *C* qui l'a. A^1 A^2 *remplacent ce vers par les deux suivants :* Son mentel oste li frans cuens Aimeris | Ne li chaut guieres qui après lui l'ait pris. — 3284 *C* Ses br. au c. li a anbedox. — 3285 *B* iert, *B C* sages; *B* courtois et bien a. — 3286 *B C* dist il por voir. — 3287 A^2 Molt b., *B* Ge vous di bien. — 3288 *B C* vos seignor; A^2 vostre amis. — 3290 *C* .v^{m}.; A^2 ch. de haut p. — 3291 A^1 *B* serviront; *B C* et par nuit et par dis. — 3292 *B* la bele gentis, *C* a cl. — 3293 *B C* Puis li a dit. — 3294 A^2 que fame, *C* c'ome de mere v. — 3295 *B C* qu'a mon frere. — 3296 *B C* ja por ce; *C* ne me. — 3297 *B C* dist il. — 3298 *B C* Plus. — 3300 *B* Desus .j. l. c. d'un, *B C* cendal. — 3301 A^1 A^2. Lors.

XCIV

Aymeris fu sages et enparlés;
Prant la pucele, si s'est assis delez,
Par la main destre la prant par amistez.
Les doiz li baille qu'ele ot molt bien formez;
Blanc ot le vis, et si fu colorez;
De sa biauté poisse dire assez,
Mès ainz seroit li demi jorz passez
Que ses sanblanz vos fust toz devisez.
Li cuens l'apele com sages et menbrez :
« Bele, » dist il, « quiex est vostre pansez?
« Que vos resenble de moi, nel me celez?
« De long vos vieng querre, bien le savez;
« Por ce vos pri que, se ne me volez,
« Que vo talant ici me descovrez,
« Ainçois c'avant en soit plus moz sonez,
« Car bien sachiez, se vos me refussez,
« Qui me donroit tot l'or de .x. citez,
« Ne vos prendroie, s'il ne vos ert a grez.
« Mieuz est que ci vostre bon me contez,
« Que ja Lonbarz s'en fust après gabez.
— Sire, » dist ele, « ja mar en douterez,
« Car plus vos aim que home qui soit nez,
« Mès Dex en soit merciez et loez,

XCIV. — 3302 *C* A. si fut. — 3303 *B C* si est. — 3304 *B C* prist. — 3305 *B C* que bien avoit. — 3306 *B C* bien fu enluminez.— 3307 A^1 peuse, *B* puis ge bien. — 3308 *B* demi .j. jour. — 3309 *B* bien d., *C* jai d. — 3310 *B C* parla; *B* qui iert sage m., *C* comme saiges m. — 3311 A^1 fet il; *B* com est. — 3312 *B C* semble il. — 3314 A^1 A^2 se vos me. — 3315 *B* m'en. — 3316 *B* nul mot, *C* .j. mot alés. — 3317 *B C* Et. — 3319 A^2 si, *B* se ne vous vient, *C* se ce n'iert vostre g.— 3320 A^2 S'est mielz.— 3321 *B C* en soit.— 3322 A^1 fet ele. — 3323 A^1 *C* Que; *C* c'ome de mere.

« Qant il vos plest que vos me requerez.
« Mès ge vos pri, gentis cuens ennorez,
« Por amor Deu qui en croiz fu penez,
« Ne me lessiez ci, qant vos en irez,
« Mès a Nerbone avec vos m'enmenez,
« Que ci ne viengne ou princes ou chasez
« Qui m'en vosist mener par ses fiertez.
« Tost en porroit tex max estre levez,
« Dont mainz François seroit morz et finez.
— Bele, » dist il, « ja mar en parlerez.
« Par l'ame au pere dont ge fui engendrez,
« Ce fu Hernauz qui tant fu renommez,
« Qant g'en irai, avec moi en vendrez,
« El palès de Nerbone. »

XCV

Grant fu la noise sus el palès plenier;
Venu i furent maint baron chevalier,
Et des Lonbarz i ot près d'un millier;
De plusors choses prenent a conseillier.
Cuens Aymeris n'i vost plus delaier;
Milon apele le fil au duc Garnier :
« Amis, » fet il, « je vos veil enchargier
« Le mien afere a dire et a noncier,
« De ceste dame del fere ou del lessier,
« Q'an mon pais vodroie reperier,

3326 *C place ce vers après le suivant.* — 3327 *B* P. l'a. — 3328 *B* Ne m'oubliez quant de ci partirez, *C* Que ci ne m'obliés (*sic*) cant v. — 3330 *B C* Se ci venoit. — 3331 *C* par fiereté. — 3333 *A*[2] franc home; *B C* seroient mort geté. — 3334 *C* Dame; *B C* douterez. — 3335 *C* sui. — 3336 *B C* redoutez. — 3337 *B C* m'en i.

XCV.— 3339 *A*[2] la joie.— 3340 *B C* i ot; *A*[2] gentil c.— 3341 *A*[2] de Lonbart (*sic*); *B C* plus d'un.— 3345 *B C* acointier. — 3346 *B C* et d. et anoncier. — 3347 *B* de f., *C* ou de l. — 3348 *A*[2] *omet*

« Car de paiens me covient molt gaitier.
« Bien sai de voir qu'il ne m'ont guieres chier :
« Se il pooient en nul sans esploitier,
« Molt me feroient volentiers domagier
« De Nerbonois, mon grant palès plenier
« Que Charlemaine li rois me fist baillier.
« S'or le perdoie por aler donoier,
« Bien porroit dire et por voir afichier
« C'a mauvès oir l'avroit il fet baillier.
— Sire, » dist il, « bien fet a ostroier. »
Adont se drece en piez li fiz Garnier;
Molt ot en lui nobile chevalier,
Bel et cortois, et molt bien enparlier;
Roi Boniface en prist a aresnier,
Et les Lonbarz que il vit conseillier :
« Seignor, » dist il, « ne vos doit ennuier
« La volenté conte Aymeri le fier,
« Por coi il vint en cel palès plenier.
« De par le conte, s'il vos plest, vos requier
« Que li dongniez Hermenjart al vis fier.
« Se li cuens l'a, molt vos poez proisier;
« En totes corz en seroiz vos plus chier
« Et en voz marches plus redoté et fier;
« Et s'il ne l'a, ja nel vos quier noier,
« Il s'en ira en son pais arrier,
« Si avra fame ainçois .j. mois entier,

Q'. — 3349 *C* Et des p. me c. a g. — 3350 A^1 s. et croi, *C* s. et voi. — 3351 A^2 *C* a n.; A^1 reperier. — 3352 *B C* Il me. — 3353 A^1 pais, *B* brisier. — 3355 A^1 A^2 la p. por venir. — 3357 A^1 A^2 l'avroit fete, *B* l'avroie fet. — 3358 A^1 A^2 fet il. — 3359 A^1 A^2 Tot meintenant se d. en piez Garnier, *C* A. se lieve en pais. — 3361 *manque dans B C*. A^2 et bien sage e. — 3363 A^1 voit. — 3364 A^1 fet il. — 3366 A^1 ce pais, *B C* cest. — 3367 A^2 si vos, *B C* le vos quier. — 3368 A^1 a moillier, *B* de legier, *C* a vis f. — 3370 A^2 Q'an t. c. en en seroiz (*sic*), *B* en serez mès p., A^2 *B* fier. — 3371 *B C* honorez, *B* et chier. — 3373 *B C* Qu'il. — 3374 A^2 .j. an.

« Tele com Dex la li vodra jugier.
« Mès une chose a celer ne vos quier,
« Ainz que partons de cest pais plenier,
« .V^{c}. des voz avrons fet trebuchier. »
Lonbart l'antandent, n'i ot que esmaier;
Li uns a l'autre le prist a conseillier :
« Molt nos fet ore cil vasax menacier.
« .C. dahez ait qui por une moillier·
« Se lera ja ocirre et destranchier!
« S'il veut la dame, si l'ait sanz nul dengier.
« Si li fesons, sanz plus de delaier,
« .XV. somiers d'or et d'argent chargier,
« Qu'entr'eus avront li baron chevalier
« Et si franc home qui en avront mestier. »
Hermenjart rit, qant les ot deresnier;
Dist as Lonbars : « Ce fet a mercier.
« Foi que doi Deu le Pere droiturier,
« Puis que li cuens me requiert a moillier,
« Jamès nel quier por nul home changier. »
Lonbart l'entandent, prenent a conseillier :
« Bien a la dame riche mari et fier;
« En la cort Charle n'a meillor chevalier.
« Pleust a Deu qui tout a a jugier
« Qu'il la tenist en son palès plenier
« Et si l'eust espousée a moillier! »

3375-77 *manquent dans B*. — 3375 *C* Tex comme D. li v. ansignier. — 3377 A^1 ce, *C* palais p. — 3378 *B C* de; A^1 A^2 detranchier. — 3379 *B* Quant, *C* Et, *B C* L. l'oent. — 3380 A^2 a pris, *B* em p.— 3381 *B C* esmaier.— 3382 *C* .C. dahait ores qui.—3383 A^2 Se fera, *B C* ci; A^1 domagier. — 3384 *B C* et il l'ait sanz targier.— 3385 A^2 baillon sanz point.— 3387 A^2 si b., *C* cil b. 3388 *manque dans B C*.— 3389 *B* l'ot (*sic*); *B C* qui les.— 3391 *B C* le verai justicier. — 3393 *B* a autre, *C* par autre; *B C* marier ne me quier.— 3394 *B C* Quant L. l'oient.— 3395 *B C* Or a.— 3396 A^2 *C* En la c. Charlemaine (*sic*). — 3397 *B* qui le mont doit. — 3399 A^1 Et ja, *C* Et qu'il. *Entre ce vers et le suivant A^1 ajoute* : Et en

Rois Boniface en prist a aresnier
Conte Aymeri, le nobile guerrier :
« Gentis cuens sire, volez ceste moillier? »
Respont li cuens : « Riens plus ne vos requier. »
Par la main destre li vait li rois baillier;
Li cuens la prist liement sanz dengier.
Grant joie font li baron chevalier;
A lor ostieus alerent herbergier
Jusq'au matin qu'il virent esclerier.
Lors s'apareillent sanz plus de l'atargier;
Sor ces somiers font ces hernois chargier;
Es destriers montent li nobile guerrier.
Vait s'en li cuens, s'enmeine sa moillier;
De la vile issent sanz plus de delaier.
Rois Boniface les ala convoier :
« Aymeris sire, par le cors saint Richier,
« Entre tiex genz vos en alez arrier,
« Qui vo lignaje n'en orent onques chier.
« Gentis cuens sire, seu volez ostroier,
« De mes Lonbarz enmenroiz .j. millier.
« S'avra chascuns et armes et destrier;
« Aideront vos, se en avez mestier.
« Mès d'une chose vos veil ge molt proier,
« Que se ce vient a estor commencier,
« Que les metoiz devant, el chief premier.»

ses chanbres l'eust fete couchier.— 3401 *C* qui lou corage ot fier. — 3403 *C* Et dist.— 3404 A^1 A^2 Par mi la m. li v.— 3405 A^2 maintenent. — 3406 *B* en mainent, *C* moinent; A^2 cil b. — 3407 A^2 s'alerent.— 3408 A^1 Trés c'au, *C* De c'au.— 3409 A^2 Qu'i[l] s'an partirent sanz point, A^1 A^2 de delaier, *B* de detriier. — 3410 *B* Sus les chevaus vont le h., *C* Sor les s. vont les h., A^2 lor h., A^1 *C* trouser. — 3411 A^1 Es chevax, *B C* Adont monterent li noble chevalier, A^2 cil n. — 3413 A^2 sanz point. — 3416 A^2 ralez. — 3417 *C* Que vos; A^2 n'o. onques point, *B* n'o. onc gueres.— 3418 A^2 *C* hom s. — 3421 A^1 se il en a. — 3422 *manque dans B C.* — 3424 *C* Por Deu vos pri que les m. premier, *B* metrez.

Dist Aymeris : « Bien fet a ostroier.
« De conpangnie ne me doi esmaier.
« Par saint Denis a cui l'en doit proier,
« Qant plus en ai, plus me fet leescier. »
Lonbart l'entendent, n'i ot que corrocier;
Li uns a l'autre le prist a conseillier :
« Par saint Remi, molt nos doit ennuier.
« Rois Boniface ne nos a guieres chier,
« Qui a tel home nos veut ici baillier :
« Plus aime guerre que boivre ne mengier;
« Se après lui nos covient chevalchier,
« Ja uns toz seus n'en revendra arrier. »
Qant Boniface les ot ainsi plaidier,
Conte Aymeri en prist a aresnier :
« Gentis hom sire, a celer nel vos quier,
« Icist Lonbart c'o vos veil envoier,
« Sont molt coart et foible au commencier.
« Se vos venez au fort estor plenier,
« El front devant les fetes chevalchier,
« Si les metez as premiers cox paier ;
« Lors devendront et corageus et fier.
« Ainz qu'il se lessent prendre ne destranchier,
« Ce sachiez vos, se vendront il molt chier. »
Lonbart l'entandent, n'i ot que esmaier;
Dist l'un a l'autre : « N'i vaut rien gramoier.
« Se par bien fere ne poons reperier,

3426 *manque dans B C*. — 3427 *B* que l'en d. deproier. — 3428 *B C* pl. ai gent pl. me font.— 3429 *B C* l'oirent.— 3431 A^1 seinte Perre, A^2 sainte Pestre, *C* saint Denis or devons corocier, *B* bien nous d.— 3433 *B C* nos v. fere b.— 3434 A^2 qu'a b. n'a m.— 3436 *B* .j. des noz, *C* .j. de nos. — 3437 *C* les ait oi p. — 3439 *B C* quens s.; A^2 ja c., *C* ne v.— 3440 A^2 Icil, *B C* Com cist; A^1 c'a v. — 3441 *B* S'il sont c., *C* Si sont c.; *B* a c. — 3442 *manque dans B*. A^2 au tornoi commencier, *C* en nul e.— 3445 A^2 si seront. — 3446 A^1 *B* que se.— 3447 *B* Ce s. bien.— 3448 *B C* l'oirent.— 3449 *B C* Dient entr'eus ; *C* ne v.

« Honnis soit il, a guise de lanier,
« Qui s'i lera tuer ne mehangnier
« Tant com il puist durer au branc d'acier. »
Lors se departent li baron chevalier.
Vait s'en li cuens, s'enmeine sa moillier;
Rois Boniface est retornez arrier,
Et Aymeris panse de chevauchier,
O lui enmeine son grant barnaje fier.
Or les conduie cil qui tout puet jugier,
C'or lor croist molt grant paine.

XCVI

Endementiers c'alez fu a Pavie
Cuens Aymeris a la chiere hardie,
Querre Hermenjart la bele, l'eschevie,
Uns Sarrazins cui li cors Deu maudie,
Droit a Orenge a sa voie acoillie,
Jusq'au palès ne s'aseura mie.
Desramé trueve en la sale voltie,
Et Baufumé, o lui sa conpangnie.
Ce sont li roi qui par la croute antie
Fors de Nerbone issirent la garnie,
Qant Charlemaine i mena s'ost banie;
Cil dui issirent par mi la croute antie
Por aler querre et secors et aie

3452 *B C* se l.; *B C* detrenchier. — 3453 *manque dans B C*. — 3454 A^2 *C* s'en d. — 3457 *B C* Quens A.; A^2 do ch. — 3458 *B C* Si enmena; A^1 A^2 molt g. — 3459 *B* Jhesu le droiturier. — 3460 *B* Quar or leur cr. g., *C* Que or lor cr. g.

XCVI. — 3462 A^1 A^2 et (A^2 o) sa conpangnie. — 3464 *C* .II. S.; *B C* que, A^2 Damedex. — 3465 *C* ont lor. — 3466 *C* De c'au; *B* ne s'arresta il. — 3468 *B C* Roi B.; A^2 o li en c., *B* lui et sa, *C* il et sa. — 3469 A^2 C'erent. — 3470 *B C* Hors; *B* par haschie. — 3472 *B C* Icil i.; A^2 par la voste soutie.

A l'amirant qui sire ert de Persie;
En Orenge orent puis pris herbergerie.
Enz el palais en est montez l'espie;
Il les salue de la loi paienie :
« Baron, » fet il, « Mahomez vos aie!
« Alez s'en est Aymeris a Pavie
« Querre une fame a grant chevalerie.
« Si a lessié Nerbone desgarnie;
« Molt sont dedanz a mesnie escherie.
« Se vos volez, par tans l'avroiz sessie. »
Qant li dui roi ont la novele oie,
    Molt en firent grant joie.

XCVII

Qant li dui roi oient le mès parler,
Que Aymeris est alez querre per
Droit a Pavie ou la doit espouser,
D'ilec s'en tornent, n'i vodrent plus ester;
Vers Babiloine pansent d'esperonner,
Tant com cheval lor puent randoner.
De lor jornées ne vos quier deviser.
En Babiloine vindrent .j. avesprer;
A pié descendent sanz plus de demorer,
Puis en monterent el palais principer.

3474 A^1 *C* est. — 3475 *manque dans B C*. — 3476 A^1 A^2 Tant qu'el p.— 3477 *B* Qui les; *B C* a la.— 3478 *B* dist il; A^2 maldie. — 3479 *B C omettent* s'. — 3480 *B* sa f. — 3481 A^2 la garnie. — 3485 *B C* Si en.

XCVII. — 3487 A^2 Q'Ay. ala q. mollier et per (*sic*), A^1 vait q. sa moillier, *C* si vait q. sa p. — 3488 *B C* Et a P. ou la dut. — 3489 *B C* en vont n'i v. demourer, A^1 vellent. — 3491 *B C* porent. — 3492 *manque dans B*. A^2 sai, *C* a conter. — 3493 A^2 sanz a^{r}ester, *B* a l'avesprer. — 3494 *manque dans B C*. A^2 Au p. d. s. point. — 3495 *B C* Et en.

L'amirant truevent seant a son souper,
Et .iiij. rois qui molt font a douter.
De l'autre enpire ne vos sai ge nomer;
Merveille gent i ot fet asenbler
Por une feste que vodrent celebrer
De Mahomet que durent aorer,
Si com en l'ot a Mesques fet porter
Et en la fiertre couchier et reposer.
La feste ert grant, bien la firent garder;
Et l'amirant lor fist ses jeus mostrer,
Si merveillex com vos m'orroiz conter.
En mi la sale del palès principer
Avoit .j. arbre q'an i ot fet ovrer;
Fet fu de coivre, si l'ot en fet dorer,
Et en un molle si fondre et tresgiter,
Soz ciel n'a home, tant seust porpanser
Et la maniere des oisiax esgarder,
Qu'il ne poist sor cel arbre trover
De toz oisiaus la figure prover;
Et si avoit chascuns oisiax son per.
Li enchanteres fist forment a loer:
Del flum c'oez Paradis apeler
Il fist les pierres venir et asenbler;
En fin esmal les ot fet seeler.
Par nigromance i fait le vent entrer,

3498 *B C* ne vous quier a conter. — 3499 *B C* Quar (*C* De) vieille gent y ot a grant planté. — 3500 A^1 qu'il firent, A^2 durent *C* volent.— 3501 A^1 *C* qu'il, *B C* doivent.— 3502 *B C* l'en.— 3503 *B* chasse.— 3504 *B C* si la. — 3505 A^2 fet, *B* ce jour m., *C* cest jor m.— 3506 *B C omettent* m', *C* oés.— 3507 A^2 Q'an mi.— 3508 A^2 q'ant (*sic*) ot f. bel o. — 3509 *B* Fere de c. ; *B C* et seultilment, *B* mouller, *C* molés. — 3510 A^1 si fet et, *B C* si faitement, *B* geter, *C* gités. — 3511-13 *manquent dans B C*. — 3514 *C* De tex; A^1 la maniere, A^2 la f. esgarder, *B C* i peussiez trouver. — 3517 A^2 De paradis c'oi dire et conter | O Damedex ot fet Adam former.
3518 *B C* I fist..... amasser. — 3519 *manque dans B C*. — 3520 *B C* i fist, *B* venter, *C* monter.

Encontremont par le tuel monter ;
Qant li vanz sofle, les oisiax fet chanter,
En lor maniere, seriement et cler.
Soz ciel n'a home qui s'en puist saouler ;
S'il est iriez, por coi l'oie soner,
Tout maintenant li fet s'ire oublier.
Tant com en veut, fet en le son durer,
Et qant l'en veut, si le fait en cesser.
L'amirant servent Sarrazin et Escler ;
Forment se fet servir et ennorer,
Mès jusq'a pou changera son penser,
Car li dui roi vienent sanz demorer,
Qui li diront noveles.

XCVIII

El palais montent li dui desherité
Qui de Nerbone estoient eschapé,
C'est Baufumez et li rois Desramé.
A l'amirant en sont au pié alé,
Por Mahomet li ont merci crié.
Li amiranz les en a relevé
Et fierement les en a apelé :
« Que avez vos, chetif maleuré?
— Sire, » font il, « ja ne vos ert celé.
« La gent de France, que mal fussent il né,

3521 A^2 par la tige, *B* aler.— 3523 *B* En leur memoire, *C* En lor mermoce (*sic*) ; *B C* s'en rient molt Escler.— 3524 A^2 S. c. n'a chent si dolz a escouter | Ne nus cuer d'ome ne se puet s., *B* N'est nus hons nez, *C* N'est .j. sol home. — 3525 A^1 S'il n'e. i. por qu'il. — 3526 *B C* Que ne li face ses ires o. — 3527 *B C* l'en v. si fet le s.— 3528 *B* quant on ; *B C* si lesse, *B* le sonner, *C* lou chanter. — 3531 *C* de c'a.

XCVIII. — 3540 A^1 A^2 Molt f. lor avoit demendé. — 3541 A^1 A^2 Et c'a., *B* Quoi a. — 3543 *C* mar.

« Charles li rois et sa crestienté,
« Nos ont tolue Nerbone la cité,
« Et la contrée environ et en lé;
« Si l'a donée a un suen avoé,
« A Aymeri, .j. orgueillex chasé;
« Mès alez est a molt riche barné
« Querre une dame, ce nos a l'en conté.
« Ne revendra de c'a .j. mois passé. »
L'amirant l'ot, près n'a le sans desvé;
A haute voiz lor avoit escrié :
« A .c. deables! tant a Charles duré!
« Dès que paien orent Rollant tué,
« Et Olivier le vassal aduré,
« Et toz les pers de France le regné,
« Si deust il avoir son tans finé! »
Dient li mès : « Onques n'en soit parlé.
« Biaus est li vieuz et de molt gent aé;
« Bien sont par lui si garnement porté,
« Et molt tost monte el destrier abrivé;
« N'a en sa cort home plus alosé.
« Mès se volez croire nostre pansé,
« Mandez paiens environ et en lé.
« Et qant avrons grant barnaje asenblé,
« Droit a Nerbone en irons la cité.
« Qant l'avroiz prise par vostre poesté,
« Si en irons en France le regné,
« Prendroiz Paris a vostre volenté,

3545 *C* Nos a. — 3549 *A*[2] o molt. — 3550 *C* a molt riche barné. — 3551 *B* devant .j. — 3552 *C* lou sanc. — 3553 *manque dans B.* — 3554 *B* As vilz, *C* A vis d. lor a tant. — 3555 *A*[2] Dès q'an Espangne o. — 3556 *A*[2] au corage, *A*[1] redouté. — 3558 *B C* usé. — 3560 *B C* li rois; *B* et de m. bel. — 3561 *C* Bien puet ancor ses garnemens porter, *B* de lui. — 3562 *manque dans B C.* — 3563 *C* a sa; *B C* redouté. — 3565 *B* Mander. — 3566 *B C* avrez; *C* vo b., *B* auné. — 3569 *A*[2] en iroiz. — 3570 *B C* P. prendrons; *C* a nostre.

« Troies et Miauz, que ja n'iert trestorné,
« Et tot le regne Charlon le rasoté.
« A Es en France, en mi la roiauté,
« Avroiz par tans vostre chief coronné,
« Puis retorroiz, ainz demi an passé,
« Tot droit a Rome qui est d'antiquité;
« Si conquerroiz par force la cité.
« Le grant tresor que la ont amassé
« Avroiz vos tot, se il vos vient a gré,
« Dont tenu erent .xx^{m}. paien armé. »
Dist l'amirant : « Molt avez bien parlé,
« Et molt m'avez loial conseil doné.
« Par ceste barbe, ja n'iert plus trestorné
« Que ge n'en face ce c'avez devisé. »
Lors a tantost l'amirant commandé
Que si brief soient maintenant seelé,
Et as corlius soient molt tost livré;
Et il si font, n'i ont plus demoré.
Tant ont li mès esploitié et erré,
De Rochebrune de si c'an Dureste,
Ou li soleuz giete premiers clarté,
Sont tant paien venu et asenblé
Que l'ost en dure une liue de lé.
De ci a Mesques ne se sont aresté;
Ileques ont Mahomet enserré;

3571 *B* Tr. le Mans; *B C* ja n'en iert.— 3573 *B* A Saint Denis en mi sa, *C* la serez coroné.— 3574 *B* Avrons par sens, *C* Avront Persant vos (*sic*) corone porté. — 3575 *B* Et recourrez ainz que l'an soit, *C* Et r. dedens .j. an. — 3577 A^1 *B* conquerrons. — 3578 *B C* qui la est. — 3580 A^2 Detenu. — 3582 *manque dans B C*.— 3583 *B* il n'iert ja, *C* ja n'en iert, A^2 puis retorné.— 3584 *B C* je ne; *C* commendé. — 3585 *B C* Maintenant a. — 3586 *B C* li brief; *B* tout errant s. — 3587 *B C* corsiers s. t. delivré. — 3588 *B* n'i ot. — 3590 A^1 Des, *B C* Rochedure; *B* si ques en, *C omet* c'. — 3591 *B C* primes. — 3592 *B C* ajousté. — 3594 *B* Si ques. — 3595 *B C* fu M., *C* aoré.

De Charlemaine se sont a lui clamé,
Et d'Aymeri, cel orgueillex chasé,
Qui de Nerbone les a desherité.
Grant fu l'ofrande que il li ont doné;
Après i ot maint olifant soné;
Destrier henissent et mur ont rechané;
Cil Sarrazin ont glati et jupé,
Li uns a l'autre escremi et josté.
Plus grant enpire ne vit nus auné,
Car ilec fu Athenas et Janbé,
Et rois Maubrun, et son frere Forré,
Li rois d'Egipte et li rois Codroé,
Et Anfelis, et li rois Aceré,
Cornabadas et li rois Mautriblé,
Et Lucifer, et li rois Giboé,
.XIIII. roi qui d'Espengne sont né.
A tout l'enpire qu'il orent amené,
Sont maintenant en lor navie entré;
Vitaille portent li gloton deffaé
Por aus guerir jusq'a un an passé,
Boutent de rive, en mer sont esquipé.
Li vif deable lor donent tel oré
Q'an .xv. jorz sont deça arivé.
Voient la terre de la crestienté;
De Terrasconne, le bon pais loé,
Li mur blanchoient comme flor en esté.
Plus de .x^{m}. ont de pitié ploré,

3600 *A*¹ si ont. — 3601 *A*² mulet, *B* le muls (*sic*). — 3602 *A*² *C* et hulé. — 3603 *A*² et cremi et ulé, *A*¹ joié. — 3604 *B C* .j. tel e.; *A*¹ *A*² asenblé. — 3605 *A*² Car il i f., *B* Quar iluec furent Adanas et Jubé, *C* Qu'ileuques f. Atamas. — 3606 *A*² Et Amabrun, *B* r. Mambrins, *C* r. Mabrins. — 3608 *manque dans B C*. *A*¹ o le r. — 3610 *manque dans B C*. — 3612 *C* Et t. — 3613 *C* Tot m. an lor nef sont. — 3614 *B C* aportent. — 3615 *manque dans B C*. — 3617 *manque dans B C*. *A*² dona. — 3618 *B* A .xv., *C* En .xv. — 3620 *A*¹ *A*² Et T.; *A*¹ .j. bon. — 3621 *A*¹ comme lis.

Por lor lignaje qu'en iert desherité.
Des nés issirent, n'i ont ont plus demoré,
Sor les destriers sont maintenant monté.
Qant il se furent molt richement armé,
Par Avalence se sont acheminé,
Tote ont la terre et le pais gasté;
Tant chetif ont pris et enchaenné,
Batu les ont et feru et fusté,
Que de lor char en est li sans volé.
Ce fu a feste saint Jehan en esté,
Que soié sont et recoilli li blé ;
Sarrazin vindrent a la bone cité,
Devant Nerbone ont fet tendre maint tref.
Li amirant, li prince et li chasé,
Maint paveillon ont tot entor fermé,
Dex, quel domaje, voirs rois de majesté,
Que or nel set Aymeris l'aduré,
Qui amoine sa fame !

XCIX

Li amiranz fet ses paiens logier
Si près des murs que tresist .j. archier.
En .j. bruillet s'en entrent dui millier
Des Sarrazins cui Dex doint enconbrier !

3623 A^2 Por le, *C* parage ; *B C* qui iert. — 3624 *B* que n'i o. — 3625 *B* Sus les d. erranment s., *C* Es d. montent si se sont ajosté. — 3626 *B* Quar il estoient, *C* Com il.— 3627 *B* Par mi Valence.— 3629 A^1 Meint c.— 3630 *B* et durement f., *C* frapé.— 3631 A^2 Et de, *B* leur chars. — 3633 *manque dans B C*. — 3635 *B* leur tré, *C* lor trés. — 3636 *C omet* et. — 3638 *B* bon r., *C* biaus r. — 3639 *B* Que ne le s. A. le sené. — 3640 A^2 *C* anmaine.

XCIX. — 3641 A^2 a fet sa gent l., *C* fait sa g. asigier. — 3642 A^1 del mur com, *B* qu'enz t. — 3643 *B omet* s', *C* asés près d'un melier, A^2 .x. m. — 3644 A^2 *C* De.

Trés bien se font ainçois apareillier
De blans haubers et de hiaumes d'acier,
De forz escuz et de tranchanz espiés;
Puis desroterent et chamex et somiers,
Parmi les prez les lessent estraier.
Dex les confonde qui tot a a jugier!
Car ce font il por François engangnier.
Et cil qui furent sus el palès plenier,
Qant la cité virent si asegier,
S'il s'en esmaient, ne fet a merveillier.
Dist Elinans o le coraje fier,
Li niés Naimon que Charles ot tant chier.
« Seignor », dist il, « a celer nel vos quier,
« Cuens Aymeris qui ci nos fist lessier
« Porra dès ores, ce cuit ge, trop targier.
« Alez s'en est requerre sa moillier
« Droit a Pavie ou la doit noçoier;
« Ne revendra devant .j. mois entier.
« Puis qu'il nos a fet sa cité lessier,
« Bien doit chascuns valoir .j. chevalier.
« C. dahez ait, a guise de lanier,
« Qui ci sera com en mue esprevier!
« Issons la fors, chascuns sor son destrier,
« Trestuit armé, sanz plus de delaier;
« Si acoillons et chamex et somiers,

3645 *B C* firent. — 3646 *A*² et de coifes, *B* de fors h. — 3647 *A*² de bien tr. — 3648 *A*² es ch., *B C* et chevauz. — 3650 *B* le. — 3651 *A*¹ Tot ce, *A*² Car i[l] le firent, *B C* Que. — 3654 *A*² Si s'esmaierent. — 3656 *B* qui Rollant ot si fier *(sic)*, *C* si ch. — 3657 *A* fet il; *A*² ja c. — 3658 *A*² fet. — 3659 *C* P. ce cuit des ores, *B* ge croi bien. — 3660 *B* A. en est pour querre. — 3661 *B C* Dedenz P.; *A*² o il. — 3662 *C* Dedens .j. m. nel vairés repairier. — 3663 *A*² baillier. — 3665 *A*² en g. — 3666 *A*¹ *A*² comme jais, *A*¹ en perier, *A*² en cagier. — 3667 *B* hors ch. sus, *C* sans plus de deloier. — 3668 *B* Et tuit *C* Et si soit bien armés sor son destrier, *A*² sanz point. — 3669 *B C* et chevaus et destriers.

« Que il ont fet de vitaille chargier.
« S'en garnirons ce grant palès plenier,
« Qant Aymeris, mon seignor droiturier,
« S'en revendra, que il truist a mengier. »
Et cil responent : « Bien fet a ostroier.
« Qui vos faudra, ja ne soit chevalier ! »
Isnelement se vont apareillier ;
Vestent haubers, lacent hiaumes d'acier,
Cengnent espées a lor flanc senestrier,
Puis est montez chascuns sor son destrier.
A lor cox pandent les escuz de cartier,
Et en lor poinz les roiz tranchanz espiez.
Par Porte Aigiere s'en issent eslessié ;
De ci as trés ne finent de brochier.
Li amiranz ert assis au mengier ;
Bien les requierent noz baron chevalier,
Des Sarrazins ont mort près d'un millier,
Puis s'en reperent vers la cité arrier.
Si acoillirent et chamex et somiers,
Mener les cuident avec aus herbergier,
Mès paien saillent, cui Dex doint enconbrier !
Plus sont de mil li gloton losengier,
Bien sont armé chascuns sor son destrier.
Qant li François les virent desbuchier,
Savoir poez, n'i ot que esmaier ;
Jamès arrier ne cuident reperier
Dedanz Nerbone, el grant palès plenier.

3670 *B C* Et ceus c'ont f. — 3671 *B C* Si g. cest, A^2 garderom. — 3672 *B* no s. — 3673 *B* Sera venuz. — 3676 A^1 font. — 3679 *manque dans B C*. — 3680 *B* bons e. — 3681 *manque dans B C*. — 3682 *B* issirent li princier, *C* issent sans deloier. — 3683 *B* Si ques as t. ne cessent. — 3684 *C* est. — 3685 A^2 le, *B* requirent ; *B C* li b. — 3686 *B C* plus d'un. — 3687 *B* en la, *C* a la. — 3688 *B C* et chevaus et. — 3690 A^1 A^2 Qant. — 3691 A^2 Plus d'un millier ; *B* li cuvert, *B C* pautonnier. — 3692 *B* sus, A^1 le. — 3693 *B* voient. — 3694 *B* Sachiez adont, *C* Sachiés de voir. — 3696 *man-*

Le grant eschec lor covient a lessier;
Ainz n'amenerent ne chamel ne somier,
Ne de l'avoir vaillisant .j. denier,
Ne n'i parlerent de tornoi commencier,
Mès de l'ocirre et de tout destranchier.
La veissiez .j. grant estor et fier,
Tant hante fraindre et tant escu percier,
Tant Sarrazin verser et trebuchier!
Bien s'i vandirent li noble chevalier;
Des Sarrazins ocistrent .j. millier;
Mès des François i ot grant destorbier;
N'en repera pas les .v^c. arier
De .m. qu'il furent a l'estor commencier,
Et de ceus fu navrée une moitié.
Il s'en restornent vers le palès plenier;
D'antrer dedanz orent grant desirier,
Par mi les portes panserent de brochier;
Qant il sont outre, si font le pont drecier.
Trés par mi l'ost s'eslesse un chevalier,
Non ot Fouquins, fiz fu au duc Garnier.
De son escu n'i ot plein pié d'entier;
Trestot li orent tranchié li aversier,
Et son hauberc ont fet si desmaillier
Que n'eust mès a franc home mestier,
Et li ont fet par mi le cors plaier.

que dans B C. A^2 o palès droiturier. — 3697 *B C* covint, *B* lors l. — 3698-9 *manquent dans B C.* — 3700 *B* Onc n'i, *C* Ans n'i. — 3701 A^1 del t., *B* trebuchier. — 3702 *B C* .j. e. conmencier. — 3703 *manque dans B C.* A^2 frete. — 3704 A^1 A^2 morir et t. — 3705-6 *manquent dans B C.* — 3705 A^2 li nostre. — 3706 A^1 De. *Après ce v.* A^1 *répète les v. 3687-96, puis omet les v. 3707-11.* — 3707 *B C* enconbrier. — 3708 *B C* retorna. — 3709 *C* que f. — 3710 *C* furent navré, *B C* l'une m. — 3711 *B* reperent. — 3712 *C* furent an d. — 3713 *C* la porte. — 3714 A^1 les ponz. — 3715 *C* Tout p. — 3716 *B* Fouques ot n., *C* Forques ot n. — 3717 *C* pl. doi. — 3718 *B C* fendu. — 3719 A^1 li ont f. — 3720 *B* mès n'avra a cors d'onme. — 3721 A^2 Qu'i[l] li

D'un roit espié fu feruz au lancier;
Li fers l'en vint sor le neu del braier,
Par mi la char vit en le sanc raier,
Que l'esperon en covint a moillier,
L'enforcheure et le col del destrier.
D'un espié tint la hante de pomier;
Perdu en ot et le fer et l'acier.
A grant merveille senbla bien chevalier
Qui soit issuz de fort estor plenier.
Paien s'escrient : « Ore après sanz targier !
« Par Mahomet, vez ci le chevalier
« Qui l'ira ja Charlemaine noncier !
« Si amenra le grant barnaje fier ! »
Après lui vont de paiens .x. millier,
Et qant il voient ne le porront baillier,
Les forz espiez li prenent a lancier.
Dex le gueri, qui tot a a jugier,
Qu'il ne touchierent ne li ne son destrier;
Ainz cers ne dains ne prist saut de ramier,
Ne corut mieuz qant en le fet chacier,
Com il fet corre son auferrant corsier.
Par tans l'ira a Aymeri noncier,
Se le cheval ne covient estanchier.
Tant a erré li nobile guerrier
C'Aymeri trueve c'ameine sa moillier,

ont. — 3722 *manque dans* A^2. A^1 en l.— 3723 **B C** li v.; **B** sus. — 3724 **B C** Que d'autre part. — 3725 **B** c. il m. — 3726 **B** La fourcheure. — 3728 **B C** tout le f. — 3730 **B** d'e. fort et, **C** de grant.— 3731 **B C** *omettent* s'; A^1 ore a. chevalier (*sic*).— 3735 **B C** montent plus de .m. chevalier. — 3736 A^2 qu'i[l] no p. — 3738 **B C** le pere droiturier. — 3739 **B C** Que ne, **B** l'occistrent; A^2 ne le d. — 3740 **B** Onc d. ne c. ne lyon ne senglier, **C** C'ains d. ne c. ne chavriex de r. — 3741 **C** mais; **B** quant il ala c., **C** l'ot fait c. — 3742 **C** destrier.— 3743 **B C** conte A.— 3745 **C** lou boin vasal prisié. *Entre ce vers et le suivant* A^2 *ajoute :* Devant Nerbone o chemin droiturier. — 3746 A^1 A^2 Trueve A.; A^1 q'anmeinne, **B** qui

En sa conpangne maint vaillant chevalier.
Cil jugleor por eus esbanoier
De vieler pansent et d'envoisier;
Noces ont bones, s'atendent bon loier;
Mès en pou d'eure orront le vers changier.
Es vos Fouquin pongnant sor le destrier;
A haute voiz commença a huchier:
« Aymeris sire, gentil noble guerrier,
« Vos amenez, ce m'est avis, moillier,
« Mès d'une chose vos poez esmaier,
« Que vos ne lui n'avroiz ou herbergier,
« Car Desramés, l'orguellex et li fier,
« Et Baufumez cui Dex doint enconbrier,
« Qui par la croute s'en issirent l'autrier,
« Icil l'alerent a l'amirant noncier.
« Amenez ont tant paiens aversiers,
« Ja n'en seroient aconté li millier.
« Asegié ont ton grant palès plenier;
« N'i a plain pié de terre au mien cuidier,
« Ou n'aient fet tref ou tente drecier.
« Molt fierement nos asaillirent ier,
« Mès onques guieres n'i porent gaengnier.
« La merci Deu qui tot a a jugier,
« Nos oceimes des lor plus d'un millier;
« Mès des noz firent des plusors domagier,
« Et cruelment et navrer et plaier.

maine. — 3747 *C* tant, *B C* gentill. — 3748 A^2 abenoier. — 3749 *B C* D'Aymeri penssent servir et, *B* esveillier. — 3750 *B C* Moult serventbel. — 3751 *C* Moit en p. d'ore avront lor jeu changié, *B* porront. — 3752 *B* Foucon, *C* Forcon; *B C* le nobile, *B* terrier, *C* guerrier. — 3754 *B* trés nobile, *C* jantil franc chevalier. — 3757 A^1 Ne vos, A^2 et l.; *B C* n'avez. — 3758 A^2 *C* Que; *B C* cui Diex doint enconbrier. — 3759 *B C* l'orgueilleus et le fier. — 3761 *B* Cis glouz, *C* Cil en a. — 3762 *C* S'ont amené. — 3763 *B C* Que hui n'en ierent. — 3764 *B* vo g. — 3765 *C* .j. piet. — 3766 *B* trés et tentes, A^2 fichier. — 3770 A^2 *C* de lor, A^1 près. — 3771 A^1 les p., *B* moult p., *C* mehaignier. — 3772 *manque dans B C.*

« Ainçois c'arrieres peussions reperier,
« Nos en covint l'une moitié lessier
« De nostre gent el fort estor plenier.
« Dex pant des ames qui tout a a jugier !
« A moi poez veoir sanz nul cuidier
« Q'an l'estor fui, n'en sui pas mençongier. »
Dist Aymeris : « Molt senbles bien guerrier.
« Si a en toi molt vaillant chevalier;
« En nule terre meillor de toi ne quier. »
Voit Hermenjart, prist l'en a aresnier :
« Bele, » dist il, « savez moi conseillier.
« Se Dex m'eist, ore en ai grant mestier.
— Sire, » fet ele, « par ma foi volentiers,
« Car, il me senble, li conseuz est legier.
« Dont n'estes vos .iiij^{m}. guerrier
« Que Charlemaine vos avoit fet lessier?
« Et si avez de Lonbarz un millier,
« Dont chascuns a et armes et destrier.
« Se vos venez au grant estor plenier,
« Par eus porroiz grant estor commencier.
« Alez avant, vos et vo chevalier,
« Et g'en irai, sel volez ostroier,
« Droit a Vienne el palès herbergier,
« Au duc Girart, vostre oncle, le guerrier.
« Proierai lui, se de rien vos a chier,

3773 *B C* Ainz que arrier; *B* peussent. — 3774 *B C* Nos i c.; *A*^{2} la m. a l. — 3775 *B C* el grant. — 3777 *A*^{2} sanz delaier. — 3778 *A*^{2} *C* ne sui. — 3779 *B C* semblez. — 3780 *B C* en vous; *B* hardi. — 3781 *B C* de vous. — 3782 *A*^{2} n'i ot nul recovrier. — 3783 *B C* Dame, *A*^{2} fet il.— 3784 *manque dans B C*. — 3785 *B C* dist ele oil bien, *B* sanz moquier, *C* par mon chief. — 3786 *C* Que.— 3787 *A*^{2} *omet* n' ; *A*^{1} .iiij^{xx}, *B* .iiij. cenz, *B C* chevalier. — 3788 *B* Quant C. ; *B C* li rois vos fist. — 3789 *C* des L. — 3790 *C* Que ch.; *A*^{2} armes et bon d. — 3791 *A*^{2} o gr., *C* en gr. — 3792 *B C* Par ceuls; *A*^{1} effort. — 3793 *A*^{2} devant. — 3794 *B C* Je m'en irai; *A*^{1} se — 3795 *A*^{2} s'il vos plest h. — 3796 *B C* Chiés dant G.

« Que vos secore a ce besong premier;
« Il est vostre oncles, si vos doit bien aidier.
« De moi meismes i fetes mesagier;
« Plus creant mès n'i poez envoier. »
Aymeris l'ot, s'enbraça sa moillier,
Les euz, le vis, li commence a besier.
« Dame, » dist il, « bien fet a ostroier;
« Bien me savez loiaument conseillier.
« Alez en dont, n'avez que delaier.
« Je vos comment au verai jostisşier.
— Et ge vos, sire, a Deu le droiturier,
« Qui vos desfande de mort et d'enconbrier. »
Vait s'en li cuens, si part de sa moillier;
.V^{c}. Lonbarz fist o lui envoier,
Et .iiij. contes qui molt font a proisier.
Cil la conduient tot le chemin plenier,
Droit a Vienne ou en doit chevalchier;
Le Rosne passent sanz plus de delaier.
A Luniax vait Aymeris herbergier,
Jusq'au matin que il dut esclerier.
Armer se fist li cuens et haubergier,
Et en monta sor .j. corant destrier,
Puis s'en ala sor .j. tertre puier.
De sa cité voit les murs blanchoier,
Et voit paiens et Sarrazins logier
Tout environ Nerbone.

3798 *C* Qu'i[l]; A^2 en, *B C* cest. — 3800 *B C* i ferai. — 3801 *B* creu ; *C* porois. — 3802 *B C* s'embrace. — 3804 A^1 A^2 fet il; A^2 ce savez o. — 3807 *C* a v. — 3808 *manque dans C*. *B* au pere dr. — 3809 A^2 Que v., *C* Que il vos gart de nui. — 3810 *C* depart de. — 3811 *B C* fet, *B* avoier. — 3813 *B C* Qui, *B* les convoient. — 3814 A^2 o el d., *B C* ou veulent herbergier. — 3815 A^1 pase ; A^2 sanz point. — 3816 A^2 A Muliaux sont .j. soir herbergié, *B* En .j. gaut, *C* An Luniax est Ay. herbergiés. — 3817 *C* De c'au demain que il vit. — 3818 *C* se f. illoc. — 3819 *B C* Puis; *B* sus. — 3820 A^2 *omet* s', *B C* Si s'en; *B* sus .j., A^2 t. plenier, *C* monter. — 3821 A^2 vit. — 3822 A^2 vit.

C

Desus .j. tertre Aymeris en monta,
Devant Nerbone les paiens esgarda;
Il les maudist de Deu qui tot forma.
Et Hermenjart la bele chevaucha ;
De ses jornées ne vos conterai ja:
Trés c'a Vienne mie ne sejorna.
Le fil Guimart Poinçon en apela,
Un chevalier que la dame adouba,
Conroi et armes et cheval li dona :
« Amis, » fet ele, « ore entant a moi ça :
« Droit a Vienne, a Girart tost en va,
« Le gentil duc qui tant de bonté a.
« Salue le de Deu qui tot forma,
« Et de par moi qui t'ai envoié la,
« Et d'Aymeri son neveu qu'il ama.
« Le grant besong ne li celes tu ja,
« Que assise est Nerbone qu'il lessa,
« Qant a Pavie querre moillier ala.
« Tant de paiens entor la cité a
« Que hom qui vive autant n'en esgarda.
« Mès Aymeris a tot sa gent i va;
« Si m'en envoie droit a Vienne ça,
« C'or me herberge, se il onques l'ama. »
Et cil respont : « Dame, com vos plera. »

C. — 3824 *A^2 C* Desor; *B* haut m.— 3826 *B* t. cria.— 3829 *B* Jusqu'a V. onques ne s'arresta, *C* De c'a V. nient n'i arresta. — 3831 *manque dans B C.* — 3832 *A^2 C* chevax, *B C* bailla. — 3833 *A^2* dist. — 3834 *A^2* au duc Girart t'en va, *A^1* t'en iras. — 3836 *B C* Si le salue. — 3838 *C* qui tant forment l'a. — 3840 *A^2* que l. — 3841 *B C* Q. Aymeri; *A^2* m. querre en ala. — 3843 *A^2* regarda, *B* autant n'en a (*sic*). — 3844 *B C* Quens A.— 3846 *B C* Qu'il me h.

Le bon destrier forment esperonna;
Trés c'a Vienne mie ne s'atarda.
Le duc Girart sus el palès trova,
Ou beter fait .j. grant ors que il a.
Es vos le mès qui bel le salua,
De par Jesu qui le mont estora
Et de par cele qui a lui l'envoia;
Puis li a dit, que mot n'i oblia,
Ce que la dame li dist et devisa.
Li dus l'antant, grant joie en demena :
« De Damedeu qui tot le mont cria
« Soit beneoite l'eure que ci vendra
« La gentil dame qui vos envoie ça!
« N'oi si grant joie, ce sachiez, dès pieça,
« Qant li miens niés si sage dame avra.
« Dame Guiborc, » fet il, « entandez ça:
« S'onques m'amastes, or le verré ge ja.
« Or sai ge bien, qui de cuer m'amera,
« C'a ceste dame grant ennor portera. »
Isnelement les degrez avala,
Dame Hermenjart jus au perron trova.
Li dus l'enbrace et après la besa;
Sus el palais avec lui l'enmena;
A son pooir chascuns d'eus l'ennora.
De lor mengier ne vos parlerai ja,
C'a grant planté li dus lor en dona;
Por Aymeri biau senblant lor mostra.

3849 *B* Jusqu'a V. onques ne s'arresta, *C* De c'a V. m. n'i arresta, A^1 se tarja. — 3851 *B* Embronchier, *C* Anbrochier. — 3855 A^1 A^2 ne li cela. — 3857 *B C* l'oi; A^2 molt trés gr. joie en a. — 3858 *C* forma. — 3860 *manque dans B C*. A^2 envoia. — 3861 *B* mès p., *C* grant p. — 3864 A^1 l'a. — 3865 *B* qui du c., *C* qui onques, A^1 l'amate[s]. — 3866 *C omet* C'. — 3867 *B* en ala.— 3868 *B C* Et H.; *B* sus. — 3870 *B C* Et o p. — 3871 A^1 ch. molt. — 3872 *B* ne leur p. — 3873 *B C omettent* C'; A^2 asez lor, *B* leur envoia. — 3874 *B* bon s. li m.

Dame Guiborc Hermenjart enmena,
Dedanz ses chanbres richement la coucha.
Lonbart la gardent, tant que il ajorna;
Chascuns ot hache ou dart qui bien trancha.
Car oiez ores com Girarz esploita:
N'est mie povres qui un bon ami a :
Mende ses homes tant que .x. mile en a;
Chascuns ot armes et destrier quel porta.
Ce dit li dus, son neveu secorra,
Dame Hermenjart sa fame li menra;
L'or et l'argent tout mener li fera,
Que de Pavie la dame en amena;
Guiborc la seue avec lui conduira.
S'il fait bataille, trés bien li aidera,
Par aventure que mestier i avra;
S'il fet ses noces, trés bien i servira
Au mengier, a Nerbone.

CI

Girarz s'en torne, n'i volt plus sejorner.
Molt fiere gent fet avec lui mener,
Et chevaliers qui molt font a loer.
Dame Hermenjart fet avec lui aler;
L'or et l'argent n'i volt pas oblier,
Et les chiers pailes fet chargier et troser,

3876 A^2 Enz en ses c, avec li l'enmena, *B C* l'onnora. — 3878 A^2 h. qui molt trés bien t. — 3879 *B* Or entendez. — 3881 *B C* ses genz. — 3882 *B C* Ch. a; *B* ques p., *C* qu'i mena. — 3884 *B C* Et H. — 3885 *B* i f. — 3886 *B* aporta. — 3888 A^2 *C* Si. — 3889 A^1 li avra. — 3890 A^1 molt b. — 3891 *B* en N.

CI. — 3892 *B C* demorer. — 3893 *B* aler. — 3895 *B C* Et H.; A^2 *B C* mener. — 3896 *B* L'or ne; A^2 n'en v., *C* qu'i no volt o. — 3897 A^1 fist, A^2 et ch. et tr., *B* f. o lui amener, *C* f. avoc lui moner (*sic*).

Que de Pavie orent fet aporter.
Guiborc, sa fame, fet avec eus errer.
De lor jornées ne vos quier a conter;
Jusq'a Nerbone ne vodrent arester.
Or redevons ci d'Aymeri chanter,
Qui en l'angarde fu au matin montez,
Sor son destrier fervestuz et armez,
Et regarda devers Nerbone es prez.
Tenduz i voit .m. loges et .m. trés,
Et .m. aucubes, et .m. brehans levez;
Voit les cuisines et les feus alumez,
Les Sarrazins et venir et aler,
Et l'un a l'autre escremir et joer;
Ces chevax ferrent et moinent abuvrer.
De Damedeu qui le mont volt sauver
Les maudit toz li cuens gentis et ber :
« Paienne gent, Dex vos puist craventer !
« Mal soit des meres qui tant en ont porté,
« Puis des glotons qui les ont engendrez ! »
Je ne cuidasse que outre la grant mer
L'une moitié en poist l'en trover;
Uns autres hom en fust molt effreez,
Et il en prist forment Deu a loer :
« Voirs Dex, » fet il, « toi puisse aorer,

3899 A^1 A^2 la seue; A^1 fist, *B C* aler. — 3900 A^1 *C* sai. — 3901 *manque dans B C.* A^1 demorer. — 3902 A^1 Ore devons ; *B C* parler. — 3903 *B* vout au m. monter. — 3904 *B* Sus son d. fer-armé sanz douter. — 3905 *B C* Si r.; A^1 devant, *B* vers Noirbe (*sic*) enz es p., *C* droit vers. — 3906 A^2 Voit il t., *B C* vit. — 3907 *B C* .M. paveillons. — 3909 *B* Et S. — 3910 *B* jouster. — 3911 *manque dans B.* *C* Ces ch. moinent Sarrazin a. — 3912 *B C* qui tout a a s., A^2 former. — 3913 *B C* Les a maudiz. — 3915 *B* qui les peuent porter, *C* tant en puent p. — 3916 *manque dans B C.* — 3918 *B* En peust l'en pas la m. — 3919 *B C* tout effreez. — 3920 *B* Et commença f. D. apeler, *C* Et cil. — 3921 *B* Hé D., *C* Et D., A^2 fist, *B C* dist; A^2 vos puisse mercier, *B* toi p. e loer.

« Qui nos as fet tel avoir amener,
« Com cist paien ont ci fet amasser!
« Se Dex ce done, qui tot a a sauver,
« Que ge le puisse avoir et conquester,
« N'iere mès povres, tant com puisse durer.
« Par cel apostre que l'en doit aorer,
« Se Dex me done ma moillier espouser,
« De cel avoir qui la est asenblé
« Ferai mes noces en ce demoine tref;
« Ja en chastel ne m'irai osteler
« Por noces fere ne por joie mener. »
Jus de l'angarde s'en prist a devaler;
Jusq'a ses homes ne se vost arester.
Contre lui vont si baron et si per
Qui des paiens pristrent a demander.
« Seignor baron, » dist Aymeris li ber,
« Puis que Dex vost le suen pueple former,
« Et en la Virge se dengna aonbrer,
« Qant vint an terre por le monde sauver,
« Ne furent tant de paiens ne d'Esclers,
« Com en puet ci sor ce tertre esgarder.
« Franc chevalier, ne vos espoentez,
« Car s'avient chose que doions asenbler,
« Criez : « Monjoie! » et del ferir pansez.
« Si cuideront Sarrazin et Escler,

3922 *B C* Quant, A^2 *C* m'avez, *B* tu m'as; *C* aporter. — 3923 A^2 cil; A^1 asenbler, *B C* ajouster. — 3925 A^1 ne c. — 3926 A^2 porré. — 3927 *B C* seigneur; *B* qui tout a a sauver, *C* que ge doi. — 3929 *C* cest; *B* qu'avons fet assembler. — 3930 *C* cest, *B* d. per.— 3931 *B* el ch. n'en irai, *C* en irai.—3932 *C* noce.— 3933 *B C omettent* s'; A^1 *C* avaler.— 3934 *C* De c'a ses gens, *B* sa gent.— 3936 *B C* Et, A^1 de. — 3938 *B* veut, *C* vint; *B C* sauver. — 3940 *B C* por son pueple. — 3941 *C* et d'E. — 3942 *B* l'en p. lors sus cel t., *C* l'an p. or desor tertre (*sic*). — 3943 *C* Seignor baron ne chaut d'espoenter. — 3944 A^2 Car se Dex done que puission, *B* Se il avient que, *C* Se Deus ce done que vigne a l'a. — 3945 *B* et p. de fraper, *C* de ferir p.

« Que ce soit Charles, li forz rois coronnez,
« Qui ait de France ses barons amenez.
« Plus le redoutent que foudre ne orez.
« Se ces premiers avons desbaretez,
« Li remenanz porroit petit durer.
« Toz li gaeinz vos soit abandonez;
« Ja n'en prendrai .ij. deniers monneez;
« Tuit en seront et conpangnon et per.
« Qui de cest jor porra vis eschaper,
« A toz jorz mès sera riches clamez. »
Bien sot li cuens ses genz reconforter,
Car si les a bien fet aseurer
Que il vodroient ja estre a l'asenbler.
Lonbart l'entendent, si pristrent a trenbler.
Dist l'un a l'autre : « Ne poons eschaper.
« Hui nos covient nostre tens afiner.
« Rois Boniface qui ça nos fist torner
« Ne se pooit mieuz de nos delivrer.
« Or puet noz fames richement marier
« Et noz granz terres a autre home doner;
« Jamès .j. seul n'en verra retorner. »
Qant Aymeris les ot si dementer,
Les suens barons en prist a apeler :
« Seignor, » fet il, « ne vos quier a celer,

3948 A^2 le secors amené, *B* ses barnez. — 3951 *B C* pourra. — 3952 A^2 Cil grant g., *B* Et le gaaing vous veull abandonner, *C* Et li g. — 3953 A^1 A^2 Ja n'en perdroiz, *B* .j. seul denier pour moi n'en veull porter. — 3954 A^1 A^2 serons, *C* serois.— 3955 A^2 ce; *B* porroit, *C* hui e.— 3956 *B* A t. j. riches les porra on clamer, A^2 porra Dieu mercier. — 3957 *B C* sa gent. — 3958 *B C* Qui, A^2 les a do tot aseurez. — 3959 *B C* a l'ajouster. — 3960 *B* Mès li L. pristrent tuit, *C* L. l'oirent, A^2 si pranne[n]t. — 3961 *B C* Dient entr'eus.— 3962 *B* nostre vie f.— 3963 *B* ci. — 3964 *C* pout. — 3965 *B* s'il li plest m. — 3966 *B C* Et les noz t.; *B* a autres genz, *C* a autre gent. — 3967 A^2 verrai. — 3970 A^2 *B* ja no vos quier c.

« Ces Lonbarz ci voi molt espoenter;
« Mès d'une chose me puis bien ramenbrer
« Que Boniface me fist bien commander,
« Qant de lui dui partir et desevrer,
« Que, se venoie a bataille asenbler,
« El front devant les meisse chapler.
« Si veil c'avant les façons toz aler,
« Et qant vendrons as ruistes cox doner,
« Se les veez foir ne reculer,
« Proier vos veil a toz et commender
« C'a voz espées les alez decoper.
« Ja autre Turc n'i querez n'autre Escler ! »
Qant Lonbart oent le conte ainsi parler,
Dist l'un a l'autre : « N'i poons plus durer.
« Par mi la mort nos covient a passer;
« Encore ancui n'en poons eschaper.
« Mès Damedex puist celui vergonder,
« Qui se lera ocirre et decoper !
« Si l'avra fet as paiens conparer. »
Tel hardement prenent a recovrer
Que toz les autres en puet en mieuz amer.
« Seignor baron, » dist Aymeris li ber,
« G'irai avant le premier cop doner,

3971 *B* veull m. — 3972 A^2 me puet, *B* puis ge r. — 3973 A^1 ramenbrer. — 3974 A^1 *C* Q. vos de lui p. — 3975 *C* en b. chanpler, A^2 ajoster. — 3976 *B C* Qu'el premier f.; A^2 meissiom, *B* feisse. — 3977 *B* tuit, A^1 armer.— 3978 A^2 vandra, *B C* seront. — 3979 A^1 reuser, A^2 refusser. — 3981 *C* Que lor alés les chiés des bus sevrer. — 3982 A^2 *C* ne E. — 3983 *C* si p.— 3984 *B C* Dient entr'eus ; A^2 ne p.— 3985 *B* nous escouvient p. — 3986 *B* De cest jour d'ui ne p., *C* Ne p. plus ancor ancui durer. — 3987 *B C* Jesu Xpist. *C remplace ce vers par les deux suivants :* Mais Jesu Crist qui tot puet justisier | Puist celui cors honir [et] vergonder. — 3988 A^2 Qui si, *C* Qui lor; *B C* as paiens d. — 3989 *B C* Si leur a. bien chier fet. — 3990 A^2 pristrent.— 3991 *B* en poissiez a., *C* en poés aamer. — 3993 A^2 S'i., *B C*

« Sor mon destrier fervestuz et armez.
« Ja n'i menrai ne conpangnon ne per.
« S'a l'amirant pooie ja parler,
« Que a delivre le poisse trouver,
« Cest bon espié qui si est d'acier cler
« Li cuit ge fere par mi le corps passer.
« Se lor seignor pooie mort giter,
« Petit porroit li remenanz durer.
« Et vos vos faites garnir et aprester.
« Qant vos orroiz mon olifant soner
« Et les paiens entor moi asenbler,
« Secorez moi tantost, sanz demorer ;
« Ja n'avez vos que ce tertre a passer. »
Et cil responent : « Bien fet a creanter.
« Qui vos faudra, Dex le puist craventer ! »
A ces paroles s'en est li cuens tornez,
Sor son destrier fervestuz et armez.
Dex le conduie qui an croiz fu penez !
Passe le tertre, si est en l'ost entrez,
Voit le pomel dont li aigle ert dorez,
Partant conut que c'ert li mestre trez ;
Sor son destrier i vint tot abrivez.
L'amirant trueve et .iij. rois coronnez,
N'i avoit plus Sarrazin ne Escler.

Avant i. les premiers cops. — 3994 *B* Sus mon d. et me ferai armer. — 3995 *B C* Que n'i. — 3996 *B* .j. poi jouster. — 3997 *B* Et seul a seul le peusse, *C* Tout sol a sol lou pooie. — 3998 A^2 Ce, *B* mien e. qui ci, A^1 A^2 qu'est, A^1 de fin a., A^2 de bon a. — 4001 A^1 douter. — 4002 *B C* Et vous alez g. et conrreer. — 4003 A^1 m'orroiz. — 4004 A^2 amaser. — 4005 *B* sanz plus de demourer. — 4006 *B C* Ja n'i a il que cest. — 4007 *Entre ce vers et le suivant C répète le vers 4006*. — 4009 *B* prist li quens a tourner. — 4010-14 *manquent dans* A^1. — 4010 *B* Monte u cheval quant se fu fait armer, *C* Sor lou. — 4011 *B C* qui tout a a sauver. — 4012 *B* et vet en l'o. entrer. — 4013 *B* Vit le p. et l'a. qu'iert d'or cler, *C* et l'a. qu'est d. — 4014 A^2 Par convenant que, *B* Perceu a ; *C* c'est. — 4015 *B* Sus le ; A^1 A^2 en v. — 4016 A^2 o .iij. — 4017 A^2

La conseilloient entr'eus por deviser
Com il porroient la cité conquester,
Au feu grezois esprendre et alumer,
Mès en pou d'eure changera lor penser.
Es vos le conte qui est dedanz entrez ;
Porte l'espié qui est gros et carrez,
Et par devant estoit li fers tornez.
Li troi roi saillent, chascuns fu effreez.
Dist Aymeris : « Gloton, car vos seez !
« Mieuz vos ira, espoir, que ne pensez,
« Ou pis, espoir, se ne vos i gardez,
« Car ne vos veil de riens aseurer.
« Mesagiers sui, ja nel vos quier celer,
« Au meillor roi dont nus oist parler :
« C'est Charlemaine, li gentis et li ber.
« Cil si m'envoie son mesage conter
« A l'amirant que por fol puis clamer,
« Qant il osa sor nos a ost torner.
« Si vieng a lui enquerre et demander
« S'avant ira ou ci vodra ester.
« Li quieus est ce, fetes le moi mostrer. »
Li amiranz respont sanz demorer :
« Sire vasax, ja ne m'i quier celer,
« Je sui li sire a cui volez parler.

C Sarrazins ne Esclers. — 4019 *B C* Comment p. Nerbone c. — 4020 A^1 A f. — 4021 A^1 a pou d'e. cherra de lor p., *C* changeront, A^2 son p. — 4022 A^2 qui ert, *B* qui prist enz a entrer. — 4023 A^2 qui fu, *B* qui estoit roit et cler, *C* grans et. — 4024 A^2 Par de devant en fu, *B* ot fet le f. tourner, *C* avoit lou fer torné. — 4025 *B* Les r. saillirent quar moult espoventer, *C* est e.— 4026 *B* Pristrent puis dist A. au vis cler, A^2 ça vos treez, *C* or vos. — 4027 *A* que ne povez pensser. — 4028 *B* Ou pis ge croi se ne, A^2 *C* se vos ne vos g. — 4029 A^2 *C* Que. — 4030 A^1 nel vos q. pas c., *C* nel vos q. a c. — 4031 *B C* oie. — 4033 *B C* m'envoia. — 4034 *C* por f. lou p. — 4035 A^2 a nos, *B* sus nous, *B C* ost amener. — 4040 A^2 je ne, *B C* ja nel vous q. *C place ce vers après le suivant.* — 4041 *B* Je s. celui a.

« Par Mahomet que ge doi aorer,
« Bien vos poez por fol musart prover,
« Qui toz armez osastes ci entrer,
« Et li portiers le doit bien conparer,
« Qant vos lessa le suel ainsi passer!
« Si fera il, ne l'en puet nus garder,
« Que ne li face ou pié ou pong coper,
« Ou de la teste endeus les euz crever. »
Dist Aymeris : « De ſolie oi parler;
« De biau respondre ne savez apanser.
« Mès se des autres puet son cors delivrer,
« D'androit de vos le cuit bien aquiter.
« Je vos deffi, nel vos quier plus celer,
« De Damedeu qui tot a a sauver! »
Brandist l'espié o le fer d'acier cler,
Fiert l'amirant, qanqu'il pot enteser,
Par mi le cors li fist le fer passer,
Del faudestuel le fet mort craventer.
Qant Sarrazin l'ont veu jus verser
Et a la terre morir et janbeter,
En fuie tornent sanz plus de demorer,
Et li troi roi se cuident destorner;
Mès Aymeris lor fu a l'ancontrer,
Au branc d'acier lor fet les chiés voler,
Del tref se prent par force a retorner.

4042 A^1 cui je. — 4043 A^2 clamer, *B* trouver. — 4044 *B* Quant, *C* Que. — 4046 *B* Qui ci, *C* Qui ça, *B C* dedenz vos a lessié entrer. — 4047 *B* l'en doit, *C* torner. — 4048 *manque dans B C*.— 4049 A^2 Et de; *B C* ou des (*sic*) .ij. yex.— 4050 *B C* de f. parlez. — 4051 *B C* De bien r. n'estes, *B* pas avisez, *C* mie apansés. — 4052 *B C* bien sachiez que fox estes prouvez. — 4053 *B C* Quant (*C* Qui) a Nerbone avez Turs amenez. — 4054 *B* ne le vous q. c., *C* ne vos q. a c. — 4056 A^2 la hante o le f. d'otre mer, *C* et lou f. — 4057 *B C* tant com p. — 4058 A^2 fet. — 4059 *B* le fist jus, *C* l'a fait acraventer. — 4061 *B* sangloter, *C* craventer. — 4062 A^2 sanz point. — 4063 A^1 A^2 s'en cuiderent torner. — 4066 *B* Des trés.

Paien le voient, n'i ot qu'espoenter;
.II^{c}. ensengnes i oissiez crier,
Dont s'estormissent Sarrazin et Escler,
Le conte vont si fort avironner
Que de nul sans ne s'en pot eschaper.
Voit l'Aymeris, le sans cuide desver;
Il trait l'espée dont li brans luisoit cler;
Cui il consiut son tans li fait finer,
Car il n'avoient loisir d'eus adober.
Desarmé furent, si ne porent durer
C'a chascun cop n'en face .j. mort giter.
Lors fait li cuens son olifant soner,
Par .iiij. enpaintes, molt hautement et cler,
Que bien l'entandent si baron et si per
Que il ot fet lez le mont arester.
Adonc desrengent sanz plus de demorer,
Qui ainz qui mieuz pansent d'esperonner
Et le grant tertre molt tost a devaler.
En l'ost se fierent hardi comme sengler,
« Monjoie! » escrient, qant vint a l'asenbler.
Adonc cuidierent Sarrazin et Escler
Que ce fust Charles qui tant fet a douter,
Qui ait de France fet son ost amener;
Plus le redoutent que home de ça mer.

4067 *manque dans B.* — 4068 *A²* soner. — 4069 *A¹* Lors e. — 4071 *B* en nul; *C* ne se puet, *B C* eschiver. — 4072 *A²* do sanc, *B C* a poi n'est forsenez — 4073 *A¹* Il trest, *B* Il tint; *B C* fu letrez. — 4074 *A² C* Que il; *A²* tot fet son tans, *B* il le couvient f. — 4075 *B C* Que il n'a mie l. de l'adouber. — 4076 *C* D. sont si ne puent. — 4077 *B* ne f., *BC* .j. craventer. — 4079 *manque dans B C.* — 4080 *B C* Quant l'entendirent. — 4081 *B* demourer. — 4082 *B* Lors, *C* Dont, *B C* desrengierent; *A² B* sanz point, *B* de l'arrester. — 4083 *B* Que il n'i ont penssé de retourner, *C* Que il n'i ot pansé del restorner, *A²* a desroter. — 4084 *B* Du t. penssent forment a d., *C* Lou t. pansent maintenant d'avaler, *A² répète* a desroter. — 4085 *B* n'i veulent plus tarder, *C* sans plus de l'atarder. — 4086 *A²* escrie cant vient. — 4088 *B* se fist douter. — 4090 *B* de

Ne s'erent pas encores fet armer;
Ce fist Lonbarz hardement recovrer :
As brans d'acier lor vont granz cox doner,
De ci au conte les ont fet reuser.
Mès Sarrazin que Dex puist craventer,
Li ont ja fet son destrier mort giter;
Si li levoient le pan de l'auberc cler,
Par mi le cors li voloient bouter
Lor granz espiez, por li fere finer,
Qant Fouquerez et Jeufroiz de Valcler,
Et cil Fouquins dont m'oistes parler,
Qui li ala le mesage conter,
Et avec eus maint baron et maint per,
Pongnent por li secorre.

CII

A la rescouse del preu conte Aymeri
Vindrent pongnant maint chevalier hardi
Qui li baillierent un destrier arabi.
Li cuens i monte, que plus n'i atendi;
En son pong tint le branc d'acier forbi;
Lors recommence l'estor grant et forni.
Paien demoinent et tel noise et tel cri

mere nez. — 4091 *B* Ne ne s'estoient enquor point f. — 4094 A^2 D'isi, *B* Si ques..... reversser.— 4095 A^1 A^2 *B* qui, *B C* mal donner. — 4096 *B C* Li orent f.; *B* flater. — 4097 *B C* Et li; A^2 les pans. — 4099 A^2 Les gr; *B* a mort tuer. — 4100 *B C* Montcler.— 4101 *B* Icil F., *C* Icist F. dont vous m'oés, A^1 A^2 dont o. conter.— 4102 *B C* son m. — 4103 *C* avec lui. — 4104 *B* Poignent le quens s., *C* a lui, A^2 rescorre.

CII. — 4105 A^2 rescoure.— 4106 *C* V. aiere.— 4107 *C omet* Qui — 4108 *B* Aymeri m.; A^2 com chevalier genti.— 4109 *B C* En son p. destre; *B* prist .j. espié f., *C omet* tint.— 4110 *B C* Dont commença. — 4111 A^1 tel n. et itel c., *B C* et grant n. et grant c.

Que d'une liue les a l'en bien oi.
Tantost s'adoubent paien et Arabi;
Qant armé furent li gloton malei,
Au fort estor sont molt tost reverti,
Mès ainz qu'il fussent tuit d'armes bien garni,
En ont tant mort noz chevalier hardi
Que entor aus en sont li pré vesti.
Mès qant armé sont li Deu ennemi,
Lors veissiez fier estor esbaudi,
Tant hante frete et tant escu croissi,
Et tant hauberc desrout et desarti,
Et detranchié tant vert hiaume bruni!
Mal fu baillis qui a terre chai,
Que n'en leva, se il n'ot bon ami.
Paien demoinent et tel noise et tel cri
Que tuit en furent li Lonbart esbahi.
Molt volentiers s'en fussent tuit foi,
Mès tant redoutent le preu conte Aymeri
C'onques .j. seus de l'estor ne parti,
Car qant il voient le preu conte hardi
Qui devant eus la presse departi,
Li plus coarz hardement recoilli;
Si fiert chascuns del branc d'acier forbi
        Sor la gent Sarrazine.

4112 *B* pooient estre oy, *C* les pooit on oir. — 4113 A^1 A^2 Molt tost, *B* s'armerent. — 4114 *B C* sont; A^2 li paien, *B* li felon. — 4116 A^2 qu'i f., *B C* que f.; A^1 d'armes trés bien g., *B C* de leur armes g.— 4118 *B* Que tout en fu jonchié le p. fleuri, *C* Que tout an sont jonchié li p. flori, A^2 toz li prez en couvry.— 4119 *B C* Et. — 4120 A^2 La v., *C* Dont v.; A^2 *C* .j. estor, *B* enaspri. — 4121-23 *manquent dans B C.* — 4121 A^2 frere. — 4124 *B* bailliez. — 4125 A^1 Car n'en, *B C* onc n'en; A^1 A^2 se molt n'ot. — 4126 *B C* menerent; A^1 tel n. et itel c., *C* tel n. et tel hutin. — 4127 *B C* sont. — 4128 *B* Et v., *C* Que v. — 4129 *B C* doutoient. — 4130 *B* n'en p. — 4131 *B* Et q., *C* Que cant. — 4134 *B* Si fierent tuit des brans. — 4135 *B* Sus.

CIII

Grant hardement recoillent li Lonbart,
Por Aymeri qui les granz cox depart
Sont devenu hardi li plus coart.
Qant lor remenbre de lor dame Hermenjart,
Qui tel baron doit avoir a sa part,
Chascuns d'aus broche le bon destrier liart.
L'un porte hache et li autres faussart;
As cox doner cuident venir a tart;
Sor paiens fierent ansi comme liepart,
Des glotons font le jor si grant essart
Que n'en diroie la moitié ne le cart.
Cuens Aymeris s'en est donez regart :
« Voir, » dist li cuens, « bien le font li Lonbart !
« Ques blameroit, jel tandroie a musart,
« Car vers paiens sont felon et gangnart.
« M'amor ont recovrée ! »

CIV

Trés bien se sont li Lonbart maintenu;
As premiers cox ont fort estor rendu ;
Bien ont as Turs lor mautalant vendu.
D'autre part sont asenblé et venu

CIII. — 4138 *B* comme liepart. — 4139 *B* leur souvient. — 4141 *B C* Ch. brocha; *B* n'en y ot nul couart.— 4142 *B* l'autre porte f. — 4143 *C* cuide. — 4144 *B* Sus p. chescun y met sa part (*sic*), *C* con l. — 4145 *manque dans B*. *C* De paiens firent .j. jor .j. tel e.— 4146 *B* Je n'en. — 4147 *B C* Quant A. — 4148 *B* Dont dist, *C* Et dist; *B C* b. le fetes L.— 4149 *B* Qu'en diroit el (*sic*); *C* je t.— 4150 *B C* Entre p. ; A^2 et musart. – 4151 A^1 deservi.

CIV. — 4153 *B C* fier e.

Li chevalier Aymeri et si dru;
Les Lonbarz ont fierement secoru,
A l'estor vienent a force et a vertu.
Et d'autre part Sarrazin mescreu
Grant cri demoinent et grant noise et grant hu,
Entre François se sont tuit enbatu,
Portent maint dart et maint espié molu,
Sor crestiens ont chaplé et feru,
Assez en ont navré et abatu.
A grant meschief cuens Aymeris i fu,
Qant li mesage i sont tuit acoru,
Cil qui estoient de Pavie venu.
.LX. estoient baron de grant vertu
Qui Aymeri furent ami et dru.
Chascuns a point le bon destrier crenu;
Cil ont le conte vaillament secoru.
La veissiez fier estor maintenu,
Tant hante frete et percié tant escu,
Et tant hauberc desmaillié et ronpu,
Tant braz tranchié, tant pong, tant pié, tant bu,
Et tant paien trebuchié et cheu!
Mès tant estoient li gloton mescreu,
Se Dex n'en panse par la seue vertu,
Cil de Vienne seront a tart venu,
Li dus Girarz, si ami et si dru,
Qui secors lor ameinne.

4158 A^1 vient, *B C* vindrent. — 4159 *B C* irascu. — 4160 *B C* menerent. *Entre ce vers et le suivant A^2 ajoute* : Forment reclaimment Mahomet et Cahu. — 4161 A^1 tost e. — 4162 *manque dans B C*. — 4163 *B* Sus.— 4166 A^1 i sont pongnant coru, A^2 i furent tost coru.— 4168 *B C* .L. furent,— 4169 A^2 sont ami bien et d., *B* ierent. — 4170 A^1 *C* sor le d., *B* cueru (*sic*).— 4171 *B* vassaument.— 4172 A^2 Lors v.— 4173-75 *manquent dans B C*.—4176 *B* maint p. tr. mort cheu.— 4177 A^2 trop e.; *B* li cuvert.— 4178 *B C* nel fet. — 4180 A^1 et avec lui si d., A^2 a la fiere vertu. — 4181 A^2 amainnent.

CV

Grant fu l'estor, longuement a duré.
Paien ont molt noz crestiens grevé,
De totes parz se furent adoubé
Et a l'estor venu et amassé;
Tant en i ot, ja ne fussent nonbré.
.V. rois paiens i ot de grant fierté;
Chascuns si a son olifant soné,
S'ont lor ensengne hautement escrié.
Lors sont paien entor aus auné;
Tuit li fuiant sont el chanp retorné,
Sor crestiens ont feru et chaplé;
Maint en ont mort li gloton desfaé.
Ja fussent tuit François desbareté,
Qant Hugues vint au coraje aduré,
Guiz et Aliaumes, li dui conte ennoré,
Sanses et Aimes qui molt orent fierté,
Et d'Apolice Oton, le roi menbré,
De Rosillon Girarz au cuer sené,
Jeufroiz d'Anjou o le branc entesé,
Li dus Hernaus qui molt ot de bonté,
Et Savaris sor .j. destrier loé.
.LX. furent, prince, conte et chasé,

CV. — 4182 *B C* Fier; A^2 ot d. — 4185 *C* an l'e.; *B C* auné. — 4186 *B C* en y a ja ne seront. — 4187 A^2 bonté. — 4188 *B C* Et ch. a. — 4189 *B C* Leur e. ont fierement e., A^1 ensengnes. — 4190 *C* Dont; *B* asemblé. — 4191 *B C* Et li f.; A^2 au chans. — 4192 *B* Sus. — 4193 *B C* Tant en ont m. li paien. — 4194 *C* f. mort et tuit d. — 4197 *B C* tant o. *B C placent ce v. après le v. 4199.* — 4198 A^2 le remenbré. — 4200 *B* d'A. le br. tout e., *C* aceré. — 4201 *B C* Huinaus (*C* Hunalt) qui tant. — 4202 A^2 sor le, *B* sus bon d. ferré. — 4203 A^1 p. et c., *B* touz contes et

Qui por le conte Aymeri le menbré
A Pavie orent le mesage porté.
Tuit cil desrengent, n'i ont plus demoré,
El fort estor se fierent abrivé.
Chascuns tint tret le branc d'acier letré;
Maint paien ont ocis et decopé;
Cui il consivent tot a son tans finé.
A ice poindre ont paien reusé;
La veissiez fier estor aduré,
Tant hante frete et tant escu troé,
Et tant hauberc desrout et desafré,
Tant braz tranchié, tant pié, tant pong copé,
Tant Sarrazin trebuchié et versé !
Par ces chans fuient cil destrier enselé,
Tuit estraier, de seignor esgaré.
Qui la vosist bon destrier abrivé
Prendre en peust tot a sa volenté.
Paiene gent ont glati et ulé,
Mahom reclaiment que il ait d'aus pité.
Li roi paien en sont forment iré;
Chascuns si a .j. olifant soné,
Sonent tabors et cil cor ont corné.
Lors se ralient li gloton desfaé;
Tex .iiij. mile se resont asenblé,
Qui encor n'orent el grant estor esté,

ch., *C* que c. que ch. — 4204 *B* l'alosé. — 4206 *B* que n'i ont, *C* qui (*sic*) n'i ot. — 4207 *B C* grant e. — 4208 *B C* tenoit. — 4209 *B C* afolé. — 4210 A^2 *C* Que il; *B* tost, A^1 *C* usé. — 4211 *C* A icest; *B C* sont p. — 4212 *B* grant e., *C* .j. e. — 4213 *C* hiame, *B C* fraindre; A^1 f. tant e. estroé. — 4215 *manque dans B C.* — 4217 *C* abrivé. — 4218 *B* seigneurs. — 4219 *B* pommelé. — 4220 A^2 P. en i pot, *C* Avoir poist. — 4221 *C* Paien si ont et gl. et ulé, *B* hué. — 4222 *B C* Mahommet prient. — 4223 *B C* en furent effreé. — 4224 A^1 si ra; *B C* son o. — 4225 *B* o trompes ont trompé, *C* et lor cors, A^2 soné. — 4226 *BC* Dont s'aunerent li paien.— 4227-31 *manquent dans C.*— 4227 *B* s'i r. ajousté.— 4228 *B*

Hulent et crient, et moinent tel fierté,
La terre en crole environ et en lé.
Lors ont l'estor del tot renovelé;
Sor crestiens ont feru et chaplé,
Plus d'une archie les ont ferant mené.
Voit l'Aymeris, près n'a le sans desvé,
Point le destrier par molt ruiste fierté,
Fiert s'en la presse, le bon branc entesé,
Et après lui li .xx. conte ennoré,
N'i a celui n'ait chastel ou cité.
Se Dex n'en panse par la seue bonté,
Ainz que retornent, l'avront chier conparé,
Car de paiens sont si avironné
Que ge ne voi com soient eschapé,
Car l'un de l'autre sont par force sevré,
Ne set li uns ou li autre est alé.
Aymeri ont li Sarrazin navré
Et soz lui mort son destrier abrivé.
Li cuens saut sus, tint le branc aceré;
Les nons Jesu a forment reclamé,
Environ lui a fierement chaplé;
Et paien sont entor lui amassé,
De loinz li lancent les espiez noielez,
Mès li non Deu que il avoit nommé
L'ont de la mort garenti et tensé.
D'autre part sont li franc conte alosé

Qui onques; *A*[2] en gr. — 4229 *B* grant f. — 4231 *B* Dont ont. — 4232 *B* Sus. — 4234 *C* lou sanc. — 4236 *B* F. en la p. le br. nu e., *C* F. s'en an la p. (*sic*) ou son br. aceré, *A*[1] *répète* par molt ruiste fierté. — 4237 *B C* Après lui vont; *A*[2] tel .xx. — 4239 *B* qui est plain de b. — 4240 *B C* qu'il r. l'a. il conperé. — 4241 *manque dans B.* — 4242 *B* Quar. — 4243 *B C* Que....... a f. — 4244 *C* de l'un ou l'autre soit. — 4248 *B* Dieu et ses nons, *C* Les n. de Deu. — 4249 *A*[2] ot. — 4250 *C* ont lou conte avironné. — 4251 *A*[2] les rois espiés carrez, *B* leur. — 4252 *B* le non. — 4253 *B* L'a. — 4254 *A*[1] Et d'au-

Qui en la presse erent o lui entré.
Li uns de l'autre ne sot nule verté;
N'i a celui n'ait le cors entamé
En .iiij. leus, et plaié et navré,
Et lor destrier estoient mort gité.
A pié estoient li franc conte menbré,
Chascuns tenoit le bon branc aceré.
Maint paien ont ocis et decopé,
Mès ne lor vaut .j. denier monnée,
Car de paiens sont si avironné,
Se Dex n'en panse, li rois de majesté,
Ja de mort n'ierent garanti ne tensé.
Tant les asaillent li gloton desfaé
Que .x. en prenent qui molt erent lassé,
Et piez et poinz lor ont forment noé.
Et il ont Deu hautement reclamé,
Qu'il les secore par la seue bonté.
Tant durement sont li conte escrié
Que cil les oient de la bone cité;
A lor ensengnes les ont bien ravisé.
Dist Elinanz : « Trop avons demoré!
« Cuens Aymeris au coraje aduré
« Si nos secort a son riche barné.
« Issons la fors, franc chevalier menbré!
« Si lor aidons par bone volenté. »
Et cil responent : « Ore avez bien parlé.
« Qui vos faudra, ses cors ait mal dahé! »

tre p. li f., *B* li preuz, *C* sont li conte asanblé (*sic*). — 4255 *B C* sont avoec l. — 4256 *B C* set. — 4260 *C* li pro.— 4261 A^1 le b. d'acier letré, *B* le b. nu.— 4264 *C* Que, A^2 *B* des.— 4265 *B C* nel fet.— 4267 *B C* Si les; *B* li cuvert.— 4268 A^2 qui m. furent, *B C* qui estoient. — 4269 *B* leur ont moult ferm n., *C* lor orent fort n.— 4270 A^2 Et cil; A^1 *C* durement, *B* fermement.— 4271 A^2 par les soes bontez, *B* si qu'il a poesté.— 4272 *B C* Si, *B* hautement; A^2 ont.— 4273 *B C* les orent avisé.— 4276 *B C* Quant.— 4277 *B C* Nous secourt ci; A^1 A^2 a molt r. — 4278 *B* hors. — 4279 *B* de b. — 4280 A^1 Et c. ont dit, A^2 *C* Et il r. molt a. — 4281 *manque*

Isnelement se sont tuit adoubé;
Cil qui estoient et plaié et navré
Si ont lor flans estroitement bandé;
Sor les destriers sont maintenant monté,
Les portes ovrent, s'ont le pont avalé,
De laienz issent et rengié et serré,
Entre paiens se fierent abrivé.
Si a chascuns devant lui aterré
Celui qu'il a premerain encontré.
Mès en pou d'eure fussent desbareté,
Qant Girarz vint o son riche barné,
Cil de Vienne au coraje aduré.
Riche secors a li dus amené;
A tot .x. mil fervestu et armé,
Frès et novel sont en l'estor mellé.
Lors ont l'estor del tot renovelé,
Sor paiens fierent par molt ruiste fierté,
Tant en ocient ne puet estre nonbré.
Paien le voient, si sont espoenté;
N'est pas merveille se il sont effreé,
Car bien savez de fine verité
C'ainz ne vit nus si grant ost asenblé,
Se il perdirent lor seignor avoé,
Que il ne fussent tantost desbareté.
Et qant il virent le franc duc redouté,

dans A^2. A^1 si ait son cors d. — 4282 *C* se corent adouber. — 4283 *B C* el palais principer. — 4284 A^2 mostré. — 4285 A^2 Puis en monterent es destrier sejorné (*sic*), *B* Sus les d. s. a itant. — 4286 A^1 les ponz avalez. — 4287 *B* i. r. et bien s. — 4290 A^2 Ce que il a. — 4291 *B C* En molt p. d'e. furent. — 4292 A^1 A^2 o molt r., *B* a son. — 4293 *manque dans B C*. — 4295 A^2 qui tuit furent armé. — 4296 *C* en la tor (*sic*), *B C* entré. — 4298 *B* Sus; *B C* par vive poesté. — 4299 *B* ne fussent ja. — 4300 A^1 molt s., *B C* s'en s. — 4301 A^2 s'il en s. — 4302 *B C* Que bien le sevent; A^2 par Dieu c'est v. — 4303 *B C* Que nus ne vit; *B* itel, *C* .j. tel. — 4305 A^1 C'après ne. — 4306 A^1 Puis que, A^2 Qant il revirent le

Girart qui ot tel secors amené,
Tout maintenant sont en fuie torné,
Que puis n'i ot ganchi ne trestorné.
Li dus Girarz a tant esperonné
Parmi l'estor, et venu et alé,
Que tot a pié a Aymeri trové,
Son chier neveu que il a tant amé.
Tant ot feru de son branc aceré
Que tuit li braz l'en estoient enflé,
Et si l'avoient paien el cors navré
Li sans li ist par le hauberc safré,
Tot l'esperon en ot ensanglanté.
Voit le Girarz, près n'a le sans desvé,
Prent .j. destrier, si li a presenté,
A pié descent, si l'a aresoné :
« Biaus niés, » fet il, « estes vos en santé?
— Oil, biaus oncles, la merci Damedé!
« Mès s'un petit eussiez plus esté,
« Je sai de voir, mal me fust encontré.
« Or tost, biaus oncles, n'i ait plus demoré,
« Gardez paien ne soient eschapé!
« Or tost après, trop avons sejorné! »
A ice mot sont andui remonté,
Après paiens ont brochié et hurté,
Et tuit lor home après esperonné.
Les .x. barons ont devant eus trové,
Que Sarrazin orent enprisoné;

f. d. remonté. — 4308 *B C* Isnelement. — 4309-12 *manquent dans B.* — 4309 *C* plus n'i ont g. ne demoré, A^1 ne g. ne torné. — 4315 A^1 *omet* l', *B C* li e. — 4317 *B C* s'en i.; A^2 sor le, *C* par mi l'auberc. — 4318 *B C* Que l'e. en a. — 4319 *C* san. — 4320 *B C* Prist. — 4322 A^2 B. sire niés, *B C* dist il. — 4323 A^2 Oil voir o., *B C* O. dist il. — 4324 *B C* se .j. poi; *C* i eussiés. — 4325 A^2 Bien s.; *B C* m. eusse oiselé. — 4328 *manque dans B C.* — 4329 *C* A icest; A^2 a. retorné, *B C* ambedui monté. — 4331 A^2 ensamble e.

Toz les liens lor ont molt tost copé,
Et cil monterent, qant furent delivré.
Mès Sarrazin s'enfuient arouté;
Li dus Girarz les a forment hasté,
Au dos les siut, el pong le branc letré,
Sor aus a bien son hardement prové:
Cui il consiut tot a son tans finé;
De ci au vespre a li enchauz duré.
Des paiens morz furent jonchié li pré;
Entre les morz sont li vif ostelé,
Cheoir se lessent ausin comme pasmé,
Del sanc as morz se sont ensanglanté,
Que il ne soient perceu n'avisé.
Mal soit de ceus qui soient eschapé,
Fors Baufumé et le roi Desramé;
Par tost aler ont il le jeu joé,
Ensenble o eus .xxx. paien armé;
A lor nés vienent, si sont dedanz entré,
En un chalant s'en sont nagent torné
Tout droitement a Cordres.

CVI

Aymeris a bien l'enchaut maintenu,
O lui Girarz, si ami et si dru.

4334 *B C* tantost. — 4335 *B C* Cil remonterent; A^1 A^2 il sont d. — 4338 A^2 tint le branc entesé. — 4340 *C* Que; *B* tost a, *B C* usé. — 4341 A^2 De si, *B* Et dusqu'au, *C* Et jec'au.— 4342 *B* De, A^2 Sarrazins sont bien j., A^1 sont j. tuit li p. — 4344 *C* mafé. — 4345 *B C* des m. — 4346 *B C* fussent; A^2 perçus ne ravissé, *C* ne visé. — 4347 A^2 de cel qui soit vif. — 4349 A^1 A^2 Mès par aler; A^1 cil, *B* sont il assauveté. — 4350 *B C* Et avoec euls. — 4351 *B* leur nef. — 4352 *manque dans C*. *B* A un c. en s. outre passé. — 4353 *B C* Si alerent.

CVI. — 4354 A^1 le champ, *B C* son chaple. — 4355 A^2 et si

Se il ne fussent a ce besong venu,
A Aymeri en fust mal avenu ;
Tuit fussent mort et pris et confondu,
Se il ne fussent a ce point secoru.
Il s'en repairent, qant l'estor fu veincu.
Aymeris est a son oncle coru ;
Chascuns d'eus oste de son chief l'iaume agu ;
Il s'entrebesent, qant ont di lor salu.
Li dus Girarz qui proz et sages fu
Li dist : « Biaus niés, com vos est avenu ?
— Molt bien, biaus oncles, merci au roi Jesu
« Et vos qui nos avez mestier eu.
« Vers Sarrazins nos somes conbatu,
« Tant longuement nos somes desfandu
« Que tuit en somes lassé et recreu.
« Se ne fussiez a itel point venu,
« Mien escient, tuit i fussions veincu,
« N'en eschapast ne juenne ne chenu ;
« Mès a tel point nos avez secoru
« Que, Deu merci, l'estor avons veincu,
« Et si avons grant avoir retenu,
« Que aporterent li felon mescreu,
« Dont tieus ert riches qui devant povres fu ;
« Si en sera largement despandu
« A feste et a grant joie. »

home et si d., *B* son a. et son d. — 4356 *C* a cest. — 4357 A^1 A^2 fust molt m. — 4358 *B C* occis, A^1 et retenu, *B* et recreu. — 4359 *C* a tel. — 4360 A^2 retornent cant l'e. est. — 4361 *B C* venu. — 4362 A^2 si oste, *B C* osta ; A^1 del c. le helme. — 4363 *B* Il se bessierent ; A^2 si ont, *C* cant orent dit s. — 4366 *C* biau sire. — 4367 *C* Et vos meimes qui m'avés secoru. — 4369 *B C* Si l. — 4371 *B C* a icest. — 4372 A^1 A^2 tuit f. retenu, *C* nos f. tuit v. — 4375 *C* La merci D. — 4376 *B* receu. — 4380 *B C* Et a f. et a j.

CVII

Girarz descent en une praierie,
Et avec lui sa riche conpangnie ;
A lor talant ont pris herbergerie.
Li dus Girarz de neant ne s'oblie,
Son neveu dist a la chiere hardie :
« Aymeris sire, nel vos celerai mie
« Ce que vos mande dame Guibourc m'amie :
« Par moi vos mande, droiz est que le vos die,
« Ne faites noces dedanz sale voltie,
« Ne an chastel, ne an cité garnie,
« Qant vos prendroiz Hermenjart de Pavie,
« Mès en ces tentes par mi la praierie,
« Et en ces trés a la gent paiennie,
« Fetes voz noces par molt grant seignorie.
« Si menez feste et joie resbaudie,
« Et tel richesce, et si grant baronnie,
« Que jusqu'en France soit la novele oie.
« Charles li rois a la barbe florie
« Qui vos lessa ceste terre en baillie
« Vos en avra plus chier tote sa vie. »
Dist Aymeris a la chiere hardie :
« Oncles Girarz, par Deu, le fil Marie,
« Si com vos dites, qui quel tiengne a folie,
« L'ai en pansé a fere. »

CVII. — 4386 *C* A. niés; A^2 *C* ne vos. — 4388 *B C* Ele vos m., A^2 menbre dr. e. que je, *B* bien est, *C* que jel. — 4389 *B C* ferez. — 4390 *manque dans B.* A^2 *C* ne an sale voltie. — 4392 *B C* aval. — 4393 *B* enz es t.; A^2 de Persie. — 4395 *manque dans B C.* — 4396 *C* A tel r. a si gr., A^2 et tel resbaudie. — 4399 A^2 tor. — 4402 *B* pour. — 4404 A^2 L'ai ge en p. f.

CVIII

Aymeris a sa fame demandée;
Girarz, ses oncles, la li a amenée.
Li cuens la bese et si l'a acolée:
« Bele, » fet il, « buer fussiez vos ainz née!
« Or seroiz dame de ceste grant contrée. »
La dame l'ot, si s'est vers lui clinée.
Tote la nuit ont grant joie menée.
Cuens Aymeris a la chiere menbrée
Manda .j. mire sanz plus de demorée;
Paiens fu ja d'outre la mer salée;
Une poison a molt tost destranpée,
A Aymeri a sa plaie bandée,
El cors li a la poison avalée :
Ainz que venist au main a l'ajornée,
Fu il plus sains que n'est pome parée.
Au matinet, qant l'aube fu crevée,
Ont Hermenjart richement acesmée,
Puis la monterent sor la mule afeutrée;
Jusq'a Nerbone ont la dame menée,
Ou l'arcevesque la li a espousée;

CVIII. — 4405 *manque dans C*. — 4406 *B C* Li dus G.; A^2 li a ja demandée. — 4407 *C* si l'a baisie et a., A^2 lors si l'a a. — 4408 *B C* dist il; *B* bon f., *B C* onques née.— 4409 *C* De ceste terre serois d. clamée. — 4410 A^1 s'est v. l. aclinée, *B C* si li fist enclinée. — 4412 *B* Quant. — 4413 A^2 sanz point. — 4414 *B* ja outre la m. betée. *Entre ce vers et le suivant A^2 ajoute :* Mès sa loi ot guerpie et adosée | Crestiens ert par bone destinée | N'ot si bon mire jusq'a la mer salée. — 4415 *B C* tantost. — 4418 *B C* au matin l'a., A^1 l'enjornée. — 4419 *B C* c'une p. — 4420 A^2 A m.; *C* cant parut l'anjornée. — 4421 *C* vestue et atornée, A^2 amenée, *B* conraée. — 4422 A^2 Puis l'amenerent, *B C* Et si la montent; *B* sus. — 4423 *C* De c'a. — 4424 *B* La fu la bele d'archevesque

Si ot bien .c. d'autre gent ordenée.
Dame Guiborc s'en est avant alée,
Fame Girart a la chiere menbrée;
A haute voiz s'est la dame escriée :
« Aymeris sire, or oiez ma pansée :
« Por amor Deu qui fist ciel et rousée,
« Vez ceste dame qu'est de haute gent née.
« El n'a parant en iceste contrée,
« Seror ne frere, dont ele soit privée.
« De son doaire ne doit estre obliée;
« Car li nomez, sire, s'il vos agrée;
« Plus en avra s'amor a vos tornée,
« Si vos en ert plus cortoise et privée. »
Dist Aymeris : « Bien en ert asenée :
« Premierement soit Nerbone nommée,
« Et Biaulandois, et Biaulande la lée,
« Car en doaire fu ma mere donée.
« Or resoit hui Hermenjart delivrée;
« Tote sa vie en ert dame clamée. »
C'est une chose qui as barons agrée.
Dex, a quel joie l'a li cuens espousée!
Miedis fu qant messe fu chantée;
Del mostier issent sanz nule demorée,
Hermenjart ont molt richement montée;
Li dus Girarz l'a le jor adestrée.
Bohordant vont tot contreval la prée
Cil damoisel qui sont de renommée;
Mainte lance ont brisiée et tronçonnée.

espoussée. — 4425 *B C* Et si ot; *C* honorée. — 4426 *B C omettent* s'. — 4427 *B* Fame iert G. — 4428 *C omet* s', *B C* en haut e., *A*[2] esposée (*sic*). — 4430 *manque dans B C.* — 4431 *B C* Ceste d. est de molt h. — 4432 *C* Qu'el. — 4433 *A*[1] *A*[2] Ne suer. — 4435 *A*[2] si vos. — 4436 *A*[2] Mielz; *B C* vers. — 4437 *B C* v. sera et c. — 4442 *B* en soit h. Ermenjart douairée, *C* se soit. — 4444 *C* que. — 4446 *B C* Il fu, *B* midi; *A*[2] com. — 4449 *B* ce j. — 4450 *A*[2] l'estrée. — 4451 *A*[2] *place ce v. après le suiv.*

Cil jugleor ont grant joie menée,
Mainte viele ont le jor atenprée,
Et mainte harpe, mainte gigue sonnée.
De ci as tantes n'i ot resne arestée;
La descendirent el milieu d'une prée,
Hermenjart ont as dames delivrée,
Et eles l'ont el mestre tref menée;
Le jor l'ont molt servie et ennorée.
Cil de Nerbone ont la feste levée,
Vin et piment, et char fresche et salée,
Et voleilles ont après amenée,
Et de vitaille mainte grant charretée,
Et tot ice qui a cors d'omme agrée.
Et d'une part et d'autre ont aportée
Tant de viande que ja n'iert acontée,
Et qant el fu bien cuite et conreée,
Li dus Girarz sanz plus de demorée
Fait commender que l'eve soit donée;
En .xxx. leus fu as tantes criée.
Cil damoisel si ont l'eve aportée
As hauz barons de plus grant renommée.
Mainte richesce i ot le jor mostrée,
Maint bacin d'or, mainte toaille ovrée,
Et maint hennap, mainte cope dorée.
Plus bele gent ne vit nus asenblée.
Les napes metent tot contreval la prée;
Qant mises furent, c'est verités provée,

4453-54 *manquent dans B C.* — 4453 A^2 vieleor. — 4455 *B C* tante h. tante g. — 4456 A^2 De si q'al (*sic*), *B* Si ques, *B C* as trés; A^1 n'i ot fet arestée, *B C* r. tirée. — 4457 *B C* de la p. — 4460 *B C* Ce j., A^2 fu m. — 4461 *B C* amendée. — 4463 *C* apor-tée. — 4464 A^2 molt trés gr., *C* tante grande charrée. — 4465 A^2 Et de tot ce, *B C* Et trestout ce. — 4467 A^2 com a chascun agrée, *B* racontée. — 4468 *manque dans C.* *B* Quant ele f.; A^1 et cuite. — 4471 A^1 l'ont, *B C* es t. — 4472 *B* portée. — 4473 A^2 A h.; *B C* de grande r. — 4474 *B* ce j. — 4476 *C* tant h. tante c. — 4477 *B C* ajoustée. — 4479 A^2 c'ert.

En toz sans durent plus d'une arbalestée.
Mengier i porent tuit cil cui il agrée,
C'onques vitaille ne lor fu deveée,
Ainz fu a toz del tot abandonée.
Des mez qu'il orent ne vos faz devisée,
Mès nule gent ne fu mieuz ennorée
Comme cil furent tot contreval la prée,
  As noces soz Nerbone.

CIX

Huit jorz durerent les noces Aymeri.
Si richement chascun jor com ge di,
Furent li riche et li povre servi;
Ainz de tieus noces nus hom parler n'oi.
Au nueme jor si se sont departi.
Girarz s'en vait, que plus n'i atandi,
Droit a Vienne, et si home avec li,
Et sa moillier au gent cors seignori;
Et a Saint Gile s'en vait Raimon ausi,
Ors a Valence ou ot esté norri.
En lor pais vont li conte hardi,
Dedanz Nerbone ont lessié Aymeri
Et Hermenjart qu'il ama et cheri.
Ainz de tel dame nus hom parler n'oi:
.C. anz la tint li preuz cuens Aymeri.
Es premiers .xxx. ce set en bien de fi,

4480 *B C* Environ, A^2 dure. — 4481 A^1 trestuit cil qui a. — 4482 B Quar onc v. a nul n'i fu vaée.— 4484 A^2 ne fu fez.— 4485 A^2 onques genz ne f. m. aornée. — 4487 *B C* de N.

CIX. — 4491 *B* Onc. — 4492 *manque dans C.* A^1 si s'en, *B* se s. touz. — 4494 *B* ses genz, *B C* autressi. — 4496 A^1 revet, A^2 vet R. autresi, *C omet* s'. — 4497 *B* Droit a V. — 4501 *B* Onc d'autel. — 4502 A^2 li cuens avecques luy. — 4503 *B C* l'en.

.VII. fiz gentis li cuens engenoi;
Tuit furent conte et prince seignori,
Et si conquistrent comme fier et hardi
Les granz marches d'Espengne.

CX

Li premiers fiz Aymeri le vaillant,
Cil ot a non dant Bernart de Brebant.
Si fu ses fiz li palazins Bertrant
Qui en sa vie fist de proesces tant,
Parmi Espangne, contre gent mescreant.
Li segonz fu Guillaume le puissant,
Cil au cort nés, a l'aduré talant,
Qui tante poine sofri en son vivant
Que nel puet dire nus hom qui vos en chant.
Nimes conquist par le charroi menant,
Et si ocist et Herpin et Otrant
Qui erent roi de la cité vaillant,
Et puis Orenge conquist, la cité grant,
Et bautisier fist Guiborc la vaillant,
Puis l'espousa, bien le sevent auqant;
Soz Rome ocist Corsolt le mescreant,
Crestienté essauça toz jorz tant
Que Dex l'ama, bien fu aparissant,
Car en la fin, ce trovons nos lisant,

4505 *B* contes prince ou duc ou marchi (*sic*), *C* princes et contes et m. — 4506 *B C* Et conquesterent c. preuz.

CX. — 4508 *Entre ce v. et le suiv. A^1 ajoute :* Et Hermenjart la contesse vaillant. — 4509 *B* Il ot. — 4511 *B* des p. — 4512 A^2 a la g., *C* sor la g. — 4515 *C* tantes poines; A^1 s. et tant ahan. — 4516 A^2 ne. — 4517 A^2 q'est grant. — 4519 *B C* en la. — 4520 *manque dans B.* — 4521 *B* la sachant. — 4522 *B C* Si l'e.; A^1 le virent. — 4523 *C* Sor. — 4526 *B C* Et en; *C* trove l'an.

En deservi la joie permenant.
Cil mena bone vie.

CXI

Cil segons fiz Guillaumes que ge di
Por amor Deu tante poine sofri
Que en la fin sa gloire en deservi.
Garins ot non li tierz fiz Aymeri,
Cil d'Anseune, ce savons nos de fi,
Qui pere fu Vivien le hardi,
Le fier vasal dont vos avez oi
Que tant ot cuer et vaselaje en li
Que Damedeu voa, tant com vesqui,
Qu'il ne fuiroit de grant estor forni
Plus d'une lance, por paien Arrabi.
Ceste parole tint bien que n'en menti ·
En Aleschans tante poine sofri
Qu'il en fu morz por le veu que ge di.
En Aleschans Guillaumes l'enfoi;
Encore i gist il ores.

CXII

Li carz des fiz Aymeri le menbré
Ot non Hernaut, ce set en de verté,

4528 *A^1* Cist.
CXI. — 4529 *B C* Cil s. fu. — 4530 *B C* P. l'a.; *B* mainte p., *C* tantes poines. — 4531 *B* Tant qu'a la. — 4533 *B* ce soit l'en bien. — 4535 *B* .I. f. — 4536 *A^2 B* Qui; *A^2* o I. — 4537 *A^1* C'a D.; *B* tant qu'il, *C* fust vis. — 4538 *C* Que ne. — 4540 *A^1* c'ainz n'en, *B* onc n'en. — 4541 *A^1* meinte p., *C* tantes poines. — 4542 *B* Que il, *C* Qu'il i.
CXII. — 4546 *B* ce sachiez de v., *C* sachiés de verité.

Cil de Gironde qui tant ot de fierté.
Il se venta d'une grant foleté,
Mès toz ses diz torna a fauseté,
Car il dist ce, voiant tot son barné,
Que fame rouse n'avroit en son aé,
Puis en ot une, ainz lonc terme passé,
Qu'il n'ot plus laide en une grant cité :
D'un pié clochoit, s'ot .j. oil avuglé,
Si estoit rouse, et il rous par verté.
Et après s'est d'autre chose venté,
Qu'il ne fuiroit d'estor por home né,
Puis l'enchacierent Sarrazin desfaé,
Granz .iiij. liues jusque dedanz .j. gué,
Si l'enbatirent dedanz estre son gré ;
Ainz qu'il eust outre l'eve passé,
Enclost il anz jusq'a l'iaume gemé.
Puis se venta d'une autre foleté,
Ne mengeroit de torte en son aé,
Puis fu tele eure, ainz lonc terme passé,
Qu'il en menjast volentiers et de gré,
S'ele fust d'orge ou de plus aspre blé,
Et croute et mie en menjast par verté,
Qu'il n'en donast a dru ne a privé,
Qant asegié l'orent en sa cité
Li .xij. fil Borrel le desfaé.
Et neporqant s'iert il de grant bonté,

4547 A^2 grant f. — 4548 A^1 Cil, *B* Qu'il se, *C* Qui se ; A^2 dont fist gr. — 4550 *B C* Que il disoit ; *C* lou b. — 4552 *B C* cort t. — 4553 *B C* si l. — 4554 *B C* clocha .j. œill ot. — 4555 *B C* Et si fu. — 4556 *B* s'iert d'une c. — 4557 *B* Que ne. — 4558 *B* le ch., *C* l'anchaucierent. — 4559 *B C* Quatre liuees ; *B* si ques, *C* de que. — 4560 *B C* Et l'e. d. outre. — 4561 A^1 eusent, *B* se fust ; A^2 le gué. — 4562 *B C* I. e. il ; A^1 juq'au h., *B* jusque l'h. — 4563 *B C* grant, *B* niceté. — 4566 *B* de brullé. — 4567 A^2 do pl. — 4568 *B* m. de volenté, *C* m. il. — 4569 *B C* Que n'en ; A^1 n'a d., A^1 A^2 n'a home né, *B* ne a d. n'a p. — 4572 *B C* Et non ; *B* tant fu,

Forz et hardiz, et de ruiste fierté;
S'ot en lui molt preudome.

CXIII

Li quinz des fiz Hermenjart la loée
Si ot non Bueves a la chiere menbrée,
Cui Aymeris dona la bone espée,
Gresbe la bone qui tant fu redoutée,
Dont il dona tante pesant colée
Sor Sarrazins, la pute gent desvée;
Dex, tante dame en fu veuve clamée,
Tante pucele orfeline apelée !
Cil ot .ij. fiz de molt grant renommée
Qui onques n'orent mauvestie en pansée.
L'un fu Girarz a la chiere menbrée,
Et l'autre Guis par bone destinée;
Vers Sarrazins murent mainte mellée,
Qant furent en Barbastre.

CXIV

Li sistes fiz qu'engendra Aymeris
Si ot a non Aymers li chetis,
Li preuz, li sages, li cortois, li gentis,
Qui en sa vie ot tant paiens ocis,

C si fut.— 4573 A^2 de juste f., *B C* de grant fiereté.— 4574 *B C* Si ot en lui p.

CXIII.— 4575 *B* l'alosée.— 4576 *B* Bueves ot n., *C* Ou (*sic*) non Bovon. — 4578 *manque dans B C.* A^1 Griebe. — 4579 *B* mainte. — 4580-82 *manquent dans B C.* — 4586 A^1 A^2 Et Guielin. — 4587 *C* tante m. — 4588 A^1 a B.

CXIV. — 4589-90 A^2 *réduit ces deux vers en un seul :* Li sistse fu Aymers li chetis. — 4590 *B* Celui ot n., *C* Il out.

Si ne vost onques gesir, tant com fu vis,
En tor entie ne en palès votiz,
Ainz guerroia sor Sarrazins toz dis,
Et si conquist Venice et le pais,
Et Soramonde, la bele o le cler vis,
Toli par force a l'aufage Persis.
Bautisier fist la dame seignoriz;
Si crut en Deu qui en la croiz fu mis,
Puis l'espousa li gentis hom de pris;
Sire fu de la terre.

CXV

Li siemes fiz Hermenjart au cuer fin
Et Aymeri le conte palazin,
Si apelerent le menor Guibelin.
Molt ot franc cuer et coraje enterin;
S'orent en lui paien felon voisin,
Maint en ocist a son branc acerin.
Mès a un jor le pristrent Sarrazin;
En croiz le mistrent li cuvert barbarin,
Molt grant martire fesoient del meschin,
Qant le rescout son pere et son cousin.
Puis li dona Aymeris en la fin
Tot son pais et son palès marbrin;
Si fu oirs de Nerbone.

4593 *B* Si n'en. — 4594 *C* An t. an tré, A^2 t. voltie, *B* hautie. — 4595 *B* sus. — 4597 *B* Susamonde. — 4600 *B C* Et c. an D. lo ro de paradis. — 4601 A^2 li chevaliers gentis.

CXV. — 4603 A^2 a cors. — 4605 *B* Fu apelez, *C* Cil ot a non; *B C* li menres G. — 4606 *B* le cuer courageus et frarin, *C* corageus et hardi. — 4609 *B C* en .j. — 4610 *B C* Si le navrerent d'un espié poitevin. — 4611 *B C* Vilainement menoient le m. — 4612 *B* et si c. — 4615 *B C* Et fu.

CXVI

Entre ces freres si ot .v. serors nées,
Plus furent beles que sereinnes ne fées.
Qant bien norries les ot et alevées
Cuens Aymeris qui chier les ot gardées,
A riches princes dont molt furent amées
Les a li cuens richement mariées.
Tant les ot Dex par sa grace amendées,
Et essauciées et a ennor montées,
De maintes terres furent dames clamées;
    Par eus crut li lingnajes.

CXVII

L'ainée fille donerent a moillier
A un baron qui molt fist a proisier;
Cil ot a non Dreues de Mondidier.
.IIII. fiz orent qui furent preu et fier :
L'un fu Gaudins et li autres Richier,
Et li dui autre Sanson et Angelier,
Qui tant aiderent Guillaume le guerrier,
Crestienté firent molt essaucier;
Forment les dut Guillaumes avoir chier :
    Neveu furent au conte.

CXVI. — 4616 *C* Entre .vij. f. i out, *B* ot il. — 4618 *C omet* bien. *B* Et quant n. les ot et assenées. — 4619 *manque dans B C*, *A*[2] qui bien. — 4620 *B C* As r.; *C* dont elles. — 4621 *A*[2] ot; *A*[1] hautement, *B* noblement. — 4622 *B C* Si les a. — 4623 *A*[2] an anor, *B* a honneurs, *B C* menées. — 4625 *B C* li parages.

CXVII. — 4629 *B C* ot. — 4632 *Entre ce v. et le suiv. A*[2] *ajoute :* Dedanz Espangne au paien guerroier. — 4634 *B* quens Guillaume.

CXVIII

L'autre donerent a .j. baron vaillant,
Raoul del Mans a l'aduré talant.
Icil si orent .j. molt gentil enfant
Qu'il apelerent Anquetin le Normant.
Molt ot en lui, ce sevent li auqant,
Hardi vasal et fier et conbatant.
Sa grant proesce fu bien aparissant
Envers paiens que il guerroia tant;
Maint en ocist a l'espée tranchant,
Ainz nes ama nul jor de son vivant.
Molt bien aida Guillaume le puissant
 Et au riche lingnaje.

CXIX

La tierce fille donent a un marchis
Qui d'Angleterre fu hauz hom et de pris,
Et puis fu sains, ce dient el pais,
Et deservi la joie en paradis;
Mès ainçois orent .v. enfanz molt gentis :
L'un fu Rabiaus, li autres Estormis,
Li tierz Mularz qui fu fiers et hardiz,
Li carz si fu Soef del Planteiz,
Et sains Morans fu li quinz, ce m'est vis.

CXVIII. — 4638 *B* Et iceuls o., *C* Et cil. — 4641 *B C* et preuz. — 4642 *B C* Et sa p. — 4645 *B* C'onc, *C* C'ains. — 4647 *B* Et le, *B C* parage.

CXIX. — 4648 *B C* donerent .j. — 4649 *B C* D'A. iert; *B* et haut homme de pris, *C* et h. hons poestis. — 4650 *B* Qui puis. — 4651 A^2 *C* Si d. — 4652 *B C* touz de pris. — 4653 A^2 *B* et li autre. — 4654 A^2 *C* Vilarz; *B C* preuz et, *C* gentis. — 4655 *B* Soiés, *C* Soiher, *B C* du Plaisseis. — 4656 A^2 A s. M.; *B C* de ses fils.

Oi avez que molt fu Deu amis;
A Doai gist li bons cors sainz de pris.
Molt ot sainz el lingnaje.

CXX

La carte fille Hermenjart de Pavie
Donent Huon a la chiere hardie;
De Floreinville ot cil la seignorie.
De celui fu Fouques qui tint Candie,
Dont li plusor ont la chançon oie,
Qu'il la conquist par sa chevalerie,
Et Anfelise la bele, l'eschevie,
Toli par force a la gent paienie,
Puis l'espousa qant sa loi ot guerpie
Et crut en Deu, le fil sainte Marie.
Cele estoit suer .j. roi d'Esclavonie,
Ce fu Tibaut a la chiere hardie
Qui guerroia Espangne.

CXXI

La menor fille Aymeri le baron,
La plus juennete, Blancheflor ot a non.
Molt par fu bele et de gente façon,
Et sus les autres fu de plus grant renon.
Molt li dona Damedex riche don,

4657 *manque dans B.* — 4659 *B C* parage.
CXX. — 4662 *B* ot il, *C* en tint. — 4663 *B* De cele. — 4664 *C* la novelle. — 4665 *B* Que il c. — 4666 *B* Et ot Sedile; A^1 et l'e. — 4667 *B* Que il toli. — 4668 *manque dans C.* — 4670 *B C* fu s.
CXXI. — 4673 A^1 au b. — 4674 A^1 A^2 Fu la plus juenne. — 4675 *B* gente et de clere f. — 4676 *B* Desus, *C* Desor; *B C* estoit de g.

Qant a moillier la prist li fiz Charlon,
Rois Looys qui molt par fu preudon,
Et tint la terre a force et a bandon,
Et ocist puis tant Sarrazin felon.
Bien en avez oie la chançon,
Que en bataille ocist le roi Gormont.
Cil Looys que nos ci vos dison
Prist Blancheflor a la clere façon;
Roine fu de France.

CXXII

Si richement com ge ci vos devis,
Si maria ses filles Aymeris.
Desor toz contes fu li cuens posteis
Et par le mont plus enforciez d'amis.
Ses fiz toz .vij., ainsi com ge vos dis,
Retint li cuens o lui en son pais;
Tant les norri li bons cuens seignoriz
Que tuit .vij. furent damoisel de haut pris.
Plus fiers danziax ne vit hom qui soit vis,
Plus corageus, plus fiers ne plus hardiz.
Molt grant mestier lor fu, ce m'est avis,
Car en tel marche fu li cuens Aymeris
C'onques n'i fu sanz guerre .xv. dis.
Tant l'asaillirent li Turc et li Persis

4679 A^2 tant. — 4680 A^2 Qui t. l'anpire, *B C* Bien t.; *C* antor et environ. — 4682 *B* oy en. — 4683 A^2 Q'an la b. — 4684 A^1 nos ici d. — 4685 *C* P. a moillier la dame que disson, A^1 gente f.

CXXII. — 4688 *B* Maria toutes. — 4689 A^1 D. toz homes, *B* Desus t. c. fu il quens. — 4691 A^1 ge devis, *B* ge descris. — 4692 *B* Tint le bon quens, *C* Si tint li c. ausin. — 4693 A^2 les retint li quens com je vos dis, *B* le conte s., *C* li frans c. — 4694 *B C omettent* .vij., *B* Que il tuit. — 4695 *B C* Si f.; *C* ne vit nus ce m'est vis. — 4696 *manque dans B C*. — 4697 *B C* Et g. — 4699 A^1 A^2 *omettent* C', *B C* ne f. — 4700 A^1 A^2 fort l'assaillent, *B* l'assailloient.

Que de la guerre eust sovant le pis,
Se ne feussent li damoisel de pris
Qui si li ont matez ses ennemis
Que en pès tint sa terre et son pais.
Or se pansa li frans cuens posteis
Q'an autres terres, a rois et a marchis,
Envoiera les damoisiax gentis ;
S'iront ennor conquerre.

4702 *Entre ce v. et le suiv. B C ajoutent*: Qui tant (*C* si) estoient fier et preuz et hardis. — 4704 A^2 Q'an p. tenoit; A^1 et quite son p. — 4705 A^2 Or s'apansa, *B* Lors se p. le preuz conte, *B C* Aymeris. — 4706 *B C omettent* Q'; A^2 a dus, *C* as r. et aus m. — 4707 *C* de pris. — 4708 *B C* Si iront honor querre.



VOCABULAIRE



VOCABULAIRE

A 154, 529, 797, 1456, 1989, 2462, 3480, 3549, *avec;* a tot 1153, 3844, *id.*

aastisson 2814 *B, ardeur, impétuosité.*

aatie 123, 1085, 1099, 1732, astie 97 *B, ardeur, animosité, lutte, rivalité d'audace;* par aatie 140, 1727, *à l'envi.*

aatir 2349, *opposer, poser en rival, comparer.*

abenoier 3748 A^2, *amuser, divertir. Voy.* esbanoier.

abraser 1394 *B, embraser, incendier.*

abrivez 893, 1412, 1582, 3562, 4219, 4246, *rapide, épithète de destrier*; 1994, 4015, 4207, 4288, *impétueux, lancé à bride abattue, en parlant d'un cavalier.*

abuvrer 3911, *abreuver.*

acerin 4608, *d'acier.*

acesmer 4421, *orner, parer; réfl.* 830, *se disposer à; part. passé* acesmez 1413, 1571, 2533, *paré, équipé.*

acliner *réfl.* 4410 A^1, *s'incliner.*

acoillie, *élan, course rapide;* tuit d'acoillie 1100, *tous s'élançant à la fois.*

acoillir 3669, 3688, *aller chercher, prendre, s'emparer de;* — sa voie 150, 2706, 3465, *se mettre en route.*

acointier 3345 *B C, faire connaître;* 1653, 1974, *connaître, apprendre à connaître, rencontrer.*

acoisier *réfl.* 912, *se taire, faire silence.*

acoler 2997, 4407, *embrasser.*

aconter 171, 3763, 4467, *raconter, énumérer.*

acquiter 434, aquiter 4053, *affranchir, délivrer, sauvegarder.*

acravanter 898, 1393, *abattre, renverser*.

ademis 998, 2694, *penché en avant, qui se précipite tête baissée, en parlant d'un cavalier lancé au galop*.

adestrer 4449, *marcher à droite, accompagner*.

adonc 4082, 4087, adont 904, 1334, *donc*.

adoser *dans un v. ajouté par* A^2 *après le v.* 4414, *abandonner, quitter, renier*.

adouber 635, 824, 3831, *armer chevalier; réfl.* 857, 1062, 4113, 4184, *s'armer; part. passé* adoubé 2209, 3032, adobé 1586, 2003, *armé; pris substantivement* 4075 *B C, action de s'armer*.

adurez 279, 923, 1414, 1588, 3556, 3639, 4195, 4276, 4514, 4637, *aguerri, éprouvé*; 1843, 4212, *dur, rude, terrible, en parlant d'un combat*.

aé 246, 1589, 3560, 4551, 4564, *âge, vie*.

aessier *réfl.* 445, 2980, *se mettre à l'aise, vivre en repos*.

aferir, *ind. pr. s. 3e p.* afiert 2665; *subj. pr. s. 3e p.* afiere 518; *imp. s. 3e p.* aferist 1343; *convenir*.

afeutrée 4422, *harnachée, sellée*.

afichier 1151, 3356, *déclarer, affirmer; part. passé* afichié 2983 A^2, *ferme, résolu*.

afier 1355, 1367, 1686, 2483, *affirmer, assurer*.

afiner 3962, *finir, terminer*.

afolé 2613, 3040, *blessé, estropié, meurtri*.

afubler 1573, *attacher avec une agrafe*.

agarmir *réfl.* 127 A^2, *s'irriter, s'affliger*.

agastir 1108, *gâter, endommager, ruiner*.

agrumer 1225 *C, mettre en morceaux. Voy.* esgruner.

aguet 2741, *embuscade*.

ahan 4515 A^1, *peine, tribulation, fatigue*.

aïde 498, 2774, 2845, aïe 1114, 3473, *aide*.

aidier *act.* 648, 774, 796, 1169, 1466, 3178, 3799; *neutre* 1173, 2977; *subj. pr. s. 3e p.* aïe 3478; *aider; réfl.* 483, 565, *s'aider*; Dex aïe 278, Dex aiue 1808, Dex aidiez 760, 1880, *exclamation*; si m'eïst Dex 767, 963, 1265, 1345, 2340, 2480, 2492, 2678, 3293, 3784, *locution employée pour donner plus de force à une affirmation*.

aidis 980, *qui aide, secourable*.

ainc 1356 *B, onques*.

ainçois 341, 1305, 1453, 2374, 3374, einçois 1433, 1443, *avant*; 631, 2262, 2405, *plutôt, au contraire*; ainçois que 2141, 3254, einçois que 775, 1050, 1404, *avant que*.

ainz 1426, 1463, 2028, 2710, *avant*; 1075, 2509, *le plus tôt, avant tous les autres*; 461, 1096, 1113, 1244, 1272, 1314,

1702, 2058, 2973, *plutôt, au contraire;* 3028, *mais; avec une négation* 1356, 1368, 1735, 2131, 2161, 2174, 2271, 2442, 3740, 4303, 4645, *onques, jamais;* ainz que 204, 311, 314, 316, 1171, 1644, 2310, *avant que;* 615, *plutôt que;* a l'ainz que 1933, 3197, *le plus tôt que;* qui ainz qui mieux 4083, *à qui mieux mieux.*

aïrée 1874, *colère.*

aïrer *pris substantivement* 547, 2277, aïrier 435, 1121, 2830, 3101, *id.*

aïroison 2814, aïroisson 2817 *C, id.*

ais 1158, *ais, planches.*

aiue 1796, *aide.*

ajornée 4418, *point du jour.*

ajorner *impers.* 3877, *faire jour.*

ajouster 3592 *B C,* 3923 *B C,* 4227 *B,* 4477 *B C, rassembler, réunir; réfl.* 3625 *C, se rassembler;* ajoster bataille 3975 *A²*, *engager une bataille;* *pris substantivement* 3959 *B C, le moment où l'on en vient aux mains.*

alemele 1871, *lame, fer (d'un épieu).*

alenée, a molt grant — 1635, *à très haute voix, à pleins poumons.*

aler 1063, 1069; *ind. pr. s. 1e p.* vois 630; *3e p.* vait 786, 949, 981, 1296, 1745, 2295, 2654, 3095, vet 1638, 1778, 1943, 2795, 2950; *subj. pr. s. 1e p.* aille 316, 1028, voise 204 *B*; *3e p.* aut 241, 601, voist 601 *B; plur. 3e p.* aillent 1062; *construit avec un gérondif* 1697, 3188, 3195.

alever 4618, *élever, nourrir.*

alie 144, 364, 2290, *alise, fruit de l'alisier, employé comme terme de comparaison pour une chose de peu de valeur.*

aloe 2777, *alouette.*

aloser 1176, 2834, *louer; part. passé* alosé 825, 845, 1593, 3563, 4254, *illustré, renommé, digne de louanges.*

amender 4461 *B C,* 4622, *rendre meilleur, perfectionner.*

amener, *ind. pr. s. 3e p.* ameine 3165, 3181, 3746, ameinne 4181, amoine 184, 3640; *plur. 3e p.* amoinent 1047; *fut. s. 3e p.* amenra 3734; *plur. 1e p.* amenrons 2373; *3e p.* amenront 3092; *subj. pr. s. 3e p.* ameint 2610.

amentoivre 2073, *mentionner, rappeler.*

amiranz, amirant, 96, 990, 1050, 1198, 1216, 3091, 3474, 3496, 3505, 3529, 3537, 3539, 3581, 3585, 3641, 3684, 3996, 4039, *émir.*

amistié 1072, 2978, amisté *(rime)* 834, amistez *(rime)* 1430, 2415, 3304, *amitié.*

amont 2211, *en haut, en montant.*

amor, par — 1422, par amors 2088, 2388, 2431, 2915, 2942,

de bonne grâce, amicalement.

anbedui *suj.* 4329 *B C*; anbedeus *rég.* 1774; andui *suj.* 3299, 4329; andeus *rég.* 2414, endeus 4049; *tous les deux.*

anbleüre 2711, *allure du cheval qui va l'amble.*

ancontre, ancontrée, ancontrer, ancontriere, *voy.* encontre, encontrée, encontrer, encontriere.

ancui 2424, 2745, 2751, 3986, *aujourd'hui, dans ce jour.*

androit, *voy.* endroit.

andui, *voy.* anbedui.

anes 1614, *cannes, femelles de canards.*

angarde 3903, 3933, *hauteur, lieu d'observation.*

angevin 395 *A*², 3240 *A*², *denier angevin, employé comme terme de comparaison pour une chose de peu de valeur.*

anmener, *voy.* enmener.

annor, annorer, *voy.* ennor, ennorer.

anprès, *voy.* enprès.

anqui 269 *C*, *là.*

ansengne, *voy.* ensengne.

ansin 2980, *ainsi.*

antan 2447, 2461, *l'an passé.*

antequant 1896 *B*, *égal en nombre, suivant M. Godefroy qui cite ce v.* (Dict. de l'anc. langue française), *mais ne fournit pas d'autre exemple. Ce n'est qu'une mauvaise leçon du ms. B pour* a tant qant *que donnent les autres mss.*

antis 977 *A*³, *vieux, âgé*; antie, entie, 1090, 1109, *épith. de* cité; 3469, 3472, *épith. de* croute; 100, 4594, *épith. de* tor; 2720, *épith. de* voie; *antique.*

anuit 1997, ennuit mès 2080, *aujourd'hui, cette nuit.*

anvie, *voy.* envie.

aonbrer *réfl.* 3939, *en parlant de Dieu, s'incarner dans le sein de la Vierge.*

aorer 199, 678, 2070, 2401, 2499, 2572, 3157, 3501, 3921, 3927, 4042, *adorer, rendre un culte, prier.*

aorner 4485 *A*², *traiter avec largesse.*

apandre 750, 759, *dépendre, appartenir.*

apareillier 3065, *équiper, apprêter*; *réfl.* 2637, 3409, 3676, *s'équiper, s'apprêter, se préparer.*

aparfondir 298, *approfondir, rendre profond.*

aparmain *dans un v. ajouté par A*² *après le v. 1430, sur le champ.*

aparoir, *part. prés.* aparant 1011; *apparaître*; *part. prés.* aparissant *pris adjectivement* 4525, 4642, *évident, manifeste.*

apeler 192, 258, 328, 380, 400, 437, 452, 473, 557, 641, 663, 831, 1056, 1183, 2086, 2415, 2597, *interpeller.*

apenser, apanser 4051, *concevoir la pensée, imaginer, s'aviser*; *réfl.* 323, 2933, *id.*;

part. passé apansés 2016, *dans l'intention de, résolu à*; 4051 *C avisé.*

aperceūz 641, *sage, prudent, sensé.*

apoier *neutre* 1964, *s'appuyer; part. passé* apoié 2994, *appuyé.*

apoindre, *ind. pr. plur. 3e p.* apongnent 2839; *part. prés.* apongnant 3200; *éperonner, chevaucher à force d'éperons.*

aporpanser *réfl.* 3202, *penser, réfléchir.*

aproismier 2836, *approcher.*

arbalestée 4480, *portée d'arbalète.*

arbroie 164, *plantation d'arbres, bocage.*

archiée 1098, archie 4233, *portée d'un arc.*

arçon 2795 *C, dimin. d'arc.*

ardoir, *ind. pr. s. 3e p.* art 8; *part. prés.* ardant 1040; *part. passé* ars 376, 937, 1394, 2249; *brûler.*

arengier *neutre* 1140, *se mettre en rang.*

aresnier 1460, 2659, 2871, 2999, 3008, 3362, 3400, 3438, 3782, *haranguer, adresser la parole à q. q. un.*

aresonner 331, 423, 427, aresoner 4321, *interpeller, adresser la parole à q. q. un.*

arestée 1853, *arrêt, retard.*

arestement 2060, *id.*

arestoison 2739, 3123, *id.*

argūer 1813, *presser, exciter, encourager.*

ariver 185, 524, 3618, *aborder.*

armeūre 1860, *armure.*

arouter *réfl.* 3078, 3198, *se mettre en troupe; part. passé* arouté 1992, 4336, *mis en troupe, rangés en ordre.*

arramie 1087, *impétuosité, acharnement. Le sens primitif de ce mot est bataille dont le jour a été fixé d'avance, puis il a signifié combat en général, lutte opiniâtre.*

arreé 1581 *B*, 2209 *B, équipé.*

arrester *pris substantivement* 4082 *B, arrêt, retard.*

arrier 342, 461, 1125, 1143, 1177, 1296, 1966, 2635, 2840, 3373, arier 3708, arriers 372, arriere 507, ariere 1690, arrieres 941, 2784, 3773, *arrière.*

asaillie 1096, 1723, 2731, *assaut, attaque.*

asaillir, *ind. pr. s. 3e p.* assaut 2736; *fut. plur. 1e p.* asaudrons 2210; *assaillir.*

asazé 854, 1331, *rassasié, riche, qui a tout en abondance.*

aseier, *voy.* essaier.

asenbler *neutre* 3944, 4004, *s'assembler;* asenbler bataille 3975, *engager une bataille; pris substantivement* 3959, 4086, *action d'en venir aux mains, mêlée, combat.*

asener 1887, *assigner, destiner (quelque chose à q. q. un);* 4438, *lotir, nantir (q. q. un de quelque chose);* 925 A^2, *at-*

teindre, frapper; assener 4618 *B, élever, instruire.*

aseoir, *ind. pr. plur. 3e p.* asient 525; *prét. plur. 3e p.* asistrent 290; *part. passé* asis 256, 720, 979, 3840; *assiéger.*

aseürer 3958, 4029, *rassurer, assurer, garantir; part. passé* aseüré 274, 929, *assuré, en sécurité;* ne s'est aseürez 2410 A^2, ne s'aseüra mie 3466, *n'a pas attendu, ne s'est pas mis en retard.*

aspre, 4567, *âpre, rude, grossier.*

assez 669, 1436, *beaucoup, complètement.*

astie, *voy.* aatie.

atargier 1955, *tarder; réfl.* 1445 A^2, 2705 *B, s'atarder; pris substantivement* 3409, *retard.*

ateindre, *part. prés.* atengnant 1931; *atteindre.*

atenprer 4454, *accorder (une vielle).*

aterrer 4289, *renverser par terre, terrasser.*

atorner 2253 A^2, *tourner;* 1848 A^2, *ranger, disposer;* 2260, *accommoder, préparer (des mets);* 1413 *C*, 2316 A^2, 4421 *C, vêtir, parer.*

auberc, *voy.* hauberc.

aubors 165, *viornes, sorte d'arbrisseaux.* (*Cf.* alborne, *Dict. de Godefroy.*)

aucubes 3907, *tentes.*

aufage 525, aufaje 322, *épith. des Sarrasins. Ce mot paraît avoir eu primitivement le sens de Sarrasin. Il s'emploie particulièrement pour désigner leurs chefs :* l'aufage Persis 4598.

auferrant 487, 1199, 1695, 1716, 1892, 1902, 2859, 3170, 3182, 3193, 3204, 3742, *cheval de prix.*

aumuce 1626, *aumusse, capuchon.*

aüner 1848, 3604, 4190, *assembler, réunir; réfl.* 4226 *B C s'assembler.*

auqant 4522, li — 4640, *quelques uns.*

auques 2045, 2292, *quelque peu.*

auqueton, *étoffe de coton;* porpoinz d'auqueton 2812, *hoqueton, casaque rembourrée qui se mettait sous le haubert.*

aus 304, 919, 1271, 1599, 1829, 2508, 3689; eus 1121, 1325, 1550, 1639, 2596, 3748; *eux.*

aüser 2204, *avoir l'habitude.*

ausin 538, 1033, 1322, 1356, 1806, 1895, 2175, *aussi;* ausin comme 4344, *ainsi que.*

autant qant 1896 *C*, 1921 *C, en aussi grand nombre.*

autel 4501 *B, tel.*

autresi 1371, *aussi.*

autretant 265, *autant.*

autrier, l' — 1369, 2747, 3090, 3182, 3760, *l'autre jour, naguère.*

aval 1872, 1965, 2974, *en bas, en descendant.*

avaler 3867, 4286, *descendre;* 4417, *faire descendre. faire avaler (un médicament).*

avancier 1827, *avancer, produire, procurer.*

avant, qant ne porent — 1211, *quand ils n'en purent plus;* en avant 2609, *dorénavant.*

avenant 1693, 2512, 2516, *avenant, gracieux, aimable.*

aveniers 2125, *marchands d'avoine.*

avenir 644, 952, 2329, 3944, 4365, *advenir, arriver.*

aver 2266, *avares.*

aversier 503, 562, 810, 3762, *ennemi, hostile, diabolique, terme d'injure appliqué aux païens; pris substantivement* 1963, *l'ennemi du genre humain, le diable;* 3718, *démons, mécréants, en parlant des Sarrasins.*

avesprer *pris substantivement* 3493, *soir.*

aviler 1648, *avilir, déshonorer.*

avironner 268, 4070, 4241, 4264, *environner, entourer.*

aviser 876, 1633, 4346, *aviser, remarquer, apercevoir.*

avoé 3547, 4304, *avoué, protectecteur, défenseur des droits des églises, etc., dans le droit féodal. Ce mot est employé ici dans un sens moins spécial, et s'applique simplement à un seigneur exerçant d'une manière générale une protection, une défense.*

avoier 3811 *B, mettre en route, faire partir.*

avoir, *prét. s. 1e p.* oi 282, 660, 3861; *3e p.* ot 37, 74, 97, 105, 116, 232, 329, 3429; *plur. 3e p.* orent 83, 161, 177, 286, 291, 1275, 3475; *fut. s. 1e p.* avrai 492; *3e p.* avra 569, 3064; *plur. 1e p.* avrons 769, 853, 3378; *2e p.* avroiz 246, 336, 441, 3025; *3e p.* avront 386, 389, 1269, 2664; *condit. s. 1e p.* avroie 345, 373, 374, 536, 567; *3e p.* avroit 638; *plur. 1e p.* avrions 1937, 2923; *3e p.* avroient 255, avriont *(sic)* 2621.

avoirs 738, 754, 768, 781, 853, 1035, 2100, 2456, 2457, 2622, 2683, 3243, 3699, *richesse, fortune; au plur.* 186, 2135, 2139, 2240, *biens meubles, marchandises, richesses.*

Bachelers 766, 806, 824, 1060, 1068, 1598, *jeune homme libre qui n'est pas encore chevalier.*

bai 3151, *cheval bai.*

baillie 361, 2468, 4399, *gouvernement d'une terre à titre de seigneur;* 2311, 2314, 2455, 2480, 2583, 2712, 2718, *pouvoir, puissance, possession.*

baillier 573, 1411, 2991, 3305, 3404, 3433, 4107, *bailler, donner, présenter;* 3736, *at-*

teindre, attraper, 2636, 2644, *prendre, emporter*; 2666, *gouverner (une terre)*.

baillir, mal baillis 1680, 4124, *maltraité*.

baloi 218, 310, *denier de Bâle, employé comme terme de comparaison pour une chose de peu de valeur*.

baloier 1181, 1187, *flotter au vent, voltiger (en parlant d'une bannière)*.

bandon, a — 66, 79, 2166, 2740, 2809, 2826, 3106, 3135, 4680, *pleinement, en toute liberté, à discrétion*.

banir 102, 119, 1113, 3471, *convoquer par un ban*.

banie 2288, *ban, publication*.

bans 1058, 2144, 2192, 2219, 2233, *id*.

barbarin 4610, *barbares*.

barbés 303, 1591, *barbu*.

barnajes 529, 3067, 3098, 3458, 3566, 3734, *réunion de barons*; 746, *noblesse, puissance d'un baron*; 323, 2216, *prouesse, exploit, action digne d'un baron*; 2111, 2167, *train, dépenses fastueuses*.

barné 243, 2212, 3549, 4277, 4292, 4550, *réunion de barons*; 1596, *noblesse*.

baronnie 2302, 2462, *réunion de barons*; 1725, 1742, *noblesse, valeur, qualités d'un baron*; 4396, *luxe, faste digne d'un baron*.

bastir 1384, *au figuré*, *créer, susciter*.

batailles 174, *meurtrières, créneaux*. Jusqu'as batailles ot .j. ars que giter, *il y eut une portée d'arc jusqu'aux créneaux. Ce passage assez obscur signifie, si nous ne nous trompons : le donjon de Narbonne était si élevé qu'une flèche lancée du bas aurait dû fournir toute sa course pour atteindre les créneaux*.

baudor 1256, *joie, allégresse*.

bautisier 688, 4521, 4599, *baptiser*.

bel *adv*. 2086, 3852, biau 4051, *bien, en bons termes*.

belement 207, 405, 2423, 2915, *id*.

beluté, pain — 2170, *pain bluté, dont la farine a été passée au tamis*.

bendé 1572 *B*, *orné de bandes (de fourrure, en parlant d'un vêtement.)*

beneïçon, *bénédiction*; a Deu beneïçon, 2737, 3122, *à la grâce de Dieu*.

beneïr, *part. passé* beneoite 3859, *bénie*.

ber *suj. s*. 155, 193, 1221, 1856, 2814, 2835, 2965; baron *rég. s*. 60, 2346, ber *(rime)* 550; baron *suj. plur*. 51, 399, 436, 1240, 3145, ber *(rime)* 2110; barons *rég. plur*. 588; *baron*; 1236, 2071, 2110, 3913, *noble, généreux, qui a les qualités d'un baron*.

berfroi 214, 315, 1043, 1051, 1135, *machine de guerre, tour*

en charpente que l'on approchait des murailles pour donner l'assaut.

besant 1242, *monnaie d'or des empereurs de Constantinople.*

besong 3019, 3798, 3839, 4356, *difficulté, péril.*

beter, faire—un ors 3851, *exciter un ours en le faisant harceler par des chiens, genre d'amusement très en vogue au moyen âge;* betée, *épith. de* mer 1316, 2543, *figée, coagulée; la* mer betée *paraît être la mer glacée, la mer que Pline* (H. N., *l. IV, 30) appelle* mare concretum, *et qu'il place à un jour de navigation de Thulé. Voy. Diez*, Etym. Wœrterbuch, II c, beter.

beubant 2183 *B, arrogance.*

biere 513, 1761, *civière pour porter les morts.*

bis 3262, 3300, *gris brun, de couleur sombre.*

blanchoier 3099, 3621, 3821, *blanchir, paraître blanc.*

blemie 368, blesmie 2475, *blémie, devenue blême.*

blois 1505, 2376, *blonds.*

bobence, 1829, *arrogance, vanité.*

bocle 1911, *bosse, partie centrale d'une targe, d'un écu.*

boisiere *suj. s.* 499; boiseor *rég. s.* 1282 *A'*; *suj. plur.* 2900, *trompeur, traître.*

boisine 1065 *C, trompette.*

bon 3320, *désir, volonté.*

bon *adv.* 4408 *B, bien, heureusement.*

bone 430, *borne, limite.*

bonement 2504, 2519, 2576, *de bonne grâce.*

bonté 664, 832, 4201, 4572, *valeur, mérite, qualités;* bontez, *plur.* 36, *hauts faits.*

boorder 871, bohorder 4450, *joûter.*

bordon 2015, *bourdons, bâtons de pèlerins.*.

bouclé, escu — 1585 *B C, écu muni d'une bosse ou boucle. Voy.* bocle.

boufoi 216, bofoi 309, *orgueil, arrogance.*

bouter 4098, *mettre, pousser; neutre* bouter de rive 3616, *s'éloigner du rivage, pousser une embarcation au large.*

bouton 417, 2153, 2164, 2799, 2810, boton 2750, 3120, *bouton, employé comme terme de comparaison pour une chose de peu de valeur.*

bouzon 2795, *grosse flèche, matras.*

brace carrée 2565, *bras carré, robuste, forte carrure.*

brachez 2137, *braques, chiens de chasse.*

braier 3723, *ceinture retenant les braies.*

brans, branc, 917, 924, 930, 1174, 1805, 1824, 1917, 2307, 2624, 2833, 2852, 3453, 4065, 4208, 4608, *épée*; 4073, *la lame de l'épée;* branc de color 2895.

brehangne 1777, *stérile.*
brehans 3907, *tentes, pavillons.*
brere 1145, *crier.*
briche, querre la — 1049. *La* briche *était une sorte de jeu.* Estre en la briche *signifiait au figuré, sans doute par une allusion à une règle de ce jeu, être dans la gêne, dans une situation fâcheuse*; querre la briche *paraît avoir un sens analogue : se mettre dans l'embarras, se faire attraper, se donner de la peine pour rien. M. Godefroy, dans son Dictionnaire, cite le v. 1049* d'Aymeri, *et traduit* briche *par aide, secours, mais rien dans le contexte ne justifie ce sens.*
bricon *rég. s.* 2254, bris *rég. plur. (rime)* 2685, *fou, écervelé.*
brief 3586, *brefs, lettres.*
brin 378 *A²*, *puissance, force, orgueil.*
brisier 1483, 1960, *détruire, démolir.*
brochier 893, 1195, 1718, 1727, 1755, 1909, 1928, 1956, 2026, 2759, 2793, 2804, 2886, 3169, 3204, 3683, 3713, 4141, 4330, *éperonner.*
broine 370, 509, 1858, 1863, 1875, *primitivement cuirasse formée de cuir revêtu de lamelles de fer. Ce mot est devenu plus tard synonyme de haubert ; dans* Aymeri de Narbonne, *il a toujours cette acception et s'applique constamment à une cotte de mailles ;* broigne menue 1802, *brogne à mailles fines.*
broïr 2478, *brûler.*
brueil 1613, *bois.*
bruelle *fém.* 1613 *A²*, *id.*
bruillet 3643, *dim. de* brueil, *petit bois.*
bu 4175, *le tronc du corps.*
buer 1676, 4408, *heureusement.*

Ça, en — 2099, *en arrière, jusqu'au moment présent.*
cagier 3666 *A²*, *cage ou piège.*
camoissier 2866 *A²*, *meurtrir.*
car 659, 1169, 1336, 2557, 2582, 3280, 3879, 4026, 4435, *particule invocative et optative, plût à Dieu que, or donc.*
carel 1138, carrel 2974, *carreau d'arbalète.*
carriax 173 *A²*, *pierres de taille.*
cartier, escuz de — 3680, *écus écartelés.*
carz 3194, 4545, 4655, 4660, *quatrième;* puis cart jor 2430, *depuis quatre jours;* a cart di 2498, *au quatrième jour, il y a quatre jours.*
casser 296, *rompre, détruire, endommager.*
ce 546, 2177, 2672, *pour* cest *ou* cel.
ce 6, 12, 27, 31, 46, 1267, 2197, *cela;* ne ce ne coi 224, *quoi que ce soit.*
ceans 3276 *BC*, ceant 634 *C*, *ici dedans.*

ceguë 1806, *ciguë*.
celée, a — 2540, *comme* a celé, *en cachette, à part*.
celer 194, 260, 301, 346, 578, 1473, 2074, 3013, 3312, 4040, *cacher*; a celé 839, 858, *en cachette, en secret*.
celui 2446, *celui-ci*.
cendal 3300 *BC, étoffe légère de soie, sorte de taffetas*.
cendé 1574, 2005, *id*.
cengle 1759, *sangle*.
cestui 25, *ce*.
chalant 4352, *chaland, grand bateau plat*.
chalengier 811, 3094; *ind. pr. s. 1e p.* chalong 1693; *disputer, revendiquer*.
chaloir, *ind. pr. s. 3e p.* chaut 773, 2899, 3283; *subj. pr. s. 3e p.* chaille 2631; *part. passé* chalu 954; *causer du souci, préoccuper*.
chamel *rég. s.* 3698; chamex *rég. plur.* 3648, 3669, 3688; *chameau*.
chanp 1979, 4191, *champ de bataille, et par extension, combat*.
chanter *pris substantivement* 3528 *C, action de chanter*.
chapel 3266, *chapeau, coiffure de femme*.
chapes 2236, *chapes, manteaux*.
chaple 904, *combat, carnage*.
chapler 920, 3976, 4163, 4192, 4232, 4249, *frapper, tailler en pièces*.
chaploier 2844, *id*.
charrée 4464 *C, charretée*.
charroier 3076, *charrier, conduire des chariots*.
charroiz 3076, *chariots*.
chartre 1213, 3234, *prison*.
chasement 749, 758, 2044, *fief, domaine*.
chasez 682, 836, 1417, 2197, 3027, 3330, 3548, 3597, 3636, 4203, chassé 1563, *qui est pourvu d'une concession viagère sur la terre de son seigneur. Ce mot est employé habituellement dans un sens plus général, et désigne un vassal, un seigneur doté d'un fief*.
chastengne 1787, *châtaigne, employée comme terme de comparaison pour une chose de peu de valeur*.
chastier 2299, *admonester, reprendre*.
chatengne 1782, 1789, 2963, *chef, capitaine*.
chavriex 3740 *C, chevreuil*.
chenuz 649, 4373, chanu 1591, *qui a les cheveux blancs*.
cheoir 3210, 4344; *prét. s. 3e p.* chaï 4124; *subj. pr. s. 3e p.* chiée 1760; *part. passé* cheü 4176; *cheoir, tomber*.
chetif 3629, *prisonnier*; 3541, *malheureux, misérable*; chetis *surnom* d'Aymers 4590.
chevalchier *pris substantivement* 1976 *A*[1], *action de chevaucher*.
chevalerie 360, 2305, *sentiments chevaleresques*.
chever 250, 265, *creuser*.

chevetée, chauce — 1625 *B*, *chausses bordées? (Godefroy, Dict.) Voy.* havetées.

chief, chiés, 377, 1626, 2818, 3005, 3267, 4065, *tête; au fig.* 3171, 3183, 3424, *tête, premier rang.*

chier *adv.* 4619, *chèrement.*

chiere 112, 131, 496, 1308, 1328, 1647, 1765, 1769, 1885, 2525, 2555, 2564, 2577, 3231, *tête, visage, mine.*

choisir 2004, 2743, *voir, apercevoir.*

ci, de — 337, 502, 638, 1080, 1100, 2064, 2248, 2346, 2381, 2860, 3026, 3074, 3594, 4094; de ci que *dans un v. ajouté par A² après le v.* 1675, de si c' 3590; de si de c' 2307 *C*, 2346 *C*; si que 1039 *B*, 1284 *B*, si ques 337 *B*, 1080 *B*, 3590 *B*, 3594 *B*, 3683 *B*, 4094 *B*, 4456 *B*, 4559 *B*; *jusque; en*tre ci c'a 2370, *d'ici à.*

cil *suj. s. m.* 338, 365, 442, 456, 1540, 4033, *celui-ci;* 416, 196, 1539, *celui;* 2069, *ce;* cel *rég. s. m.* 2644 *celui;* cele *f.* 172, *cette;* cil, *suj. plur. m.* 68, *ceux-ci;* 52, 200, 271, 940, *ceux;* 1561, 2182, *ces; employé à peu près avec la valeur de l'article défini* 823, 824, 3748, 4217, 4225, 4472.

ciriers 2124, *ceux qui travaillent la cire ou qui vendent des cierges, des bougies.*

cist *suj. s. m.* 1883, *celui-ci;* 2144, cis 1033, *ce;* ceste *rég. s. f.* 2541, *celle-ci;* cist *suj. plur.* 2012, 2014, 2022, *ceux-ci;* 1706, 2189, 3138, 3923, *ces.*

cit 501, 1560, *cité.*

clamer 677, 1401, 3956, 4034, 4443, 4581, 4624; *ind. pr. s. 1e p.* claim 494, clain 2878; *proclamer, appeler; réfl.* 624, 2878, 3596, *se plaindre.*

clavel 272, *clavette, verrou.*

cler *adv.* 3523, 4073, 4079, *clairement.*

cliner *réfl.* 4410, *s'incliner.*

clorre 2050; *ind. pr. plur. 3e p.* cloent 2939; *clore, fermer.*

coarz, coart, 48, 822, 1477, 1749, 3441, 4133, 4138, *couard, lâche, poltron.*

coée, coute — *dans un v. ajouté par A² après le v.* 1625, *cotte munie de queues. Il s'agit vraisemblablement d'une cotte dont l'étoffe était découpée par le bas en une suite de languettes. (Cf. Quicherat,* Hist. du costume en France, *p. 195.)*

coiement 839, 858, 2540, 2579, *secrètement, en cachette.*

coifiere 510, *coiffe fixée au haubert et par-dessus laquelle on mettait le heaume.*

coillir en hé 2018, *prendre en haine.*

cointes 2883 *A¹*, *habile.*

coisier *réfl.* 912 *A²*, *se taire.*

coite, a — d'esperon 1533, 3107,

3127, *en piquant des éperons; au fig.* 76, 413, *avec activité, empressement.*

coitier 2985, *presser de l'éperon.*

colée 1865, *coup d'épée que l'on donnait à celui que l'on armait chevalier;* 4579, *coup d'épée donné en combattant.*

com 259, *comment.*

commander, commender, 493, 1007, 1566, 2791, 3807, *recommander, confier;* 2138, 2181, 2192, *commander.*

commant 1037, 2045, 3187, comment 954, *commandement, ordre, volonté.*

commencier *pris substantivement* 3441, *commencement.*

communalment 1713 *A²*, *en commun, tous ensemble.*

confanon 1540, 2794, *gonfanon, lance pourvue d'une banderole.*

conforter *dans un v. ajouté par B après le v.* 1859, *réconforter.*

congnie 1101, *cognée.*

conjoïr *réfl., ind. pr. plur. 3ᵉ p.* conjoient 3261 ; *se réjouir ensemble.*

conmendie 108, *commandement, domination.*

connestablie 1728, *connétablie, compagnie d'hommes d'armes.*

conoistre 3154, *reconnaître.*

conpangne 151, 1220, 1888, 2959, 3747, conpengne 1779, *compagnie.*

conparer 1392, 1403, 3989, 4045, 4240; *fut. plur. 2ᵉ p.* conparroiz 3208; *payer.*

conpasser 163, conpaser 1228, *établir, disposer.*

conplie 2710, *l'heure des complies, le soir.*

conquereour 2436 *B, conquérant.*

conquerre 4708; *prét. plur. 3ᵉ p.* conquistrent 4506; *fut. plur. 2ᵉ p.* conquerroiz 3577; *conquérir.*

conquester 203, 853, 1072, 1314, 2100, 3925, 4019, *id.*

conreer 1581, *armer, équiper;* 2092, *traiter, héberger et nourrir;* 2258, 4468, *préparer (des mets).*

conroi 217, 227, 3832, *équipement, armure;* porter ses conrois 633, *être équipé, prendre les armes;* 2117 *A²*, *nourriture, vivres.*

conseillier 3342, 3363, 3394, 4018, *délibérer, tenir conseil.*

consevir, *ind. pr. s. 3ᵉ p.* consiut 918, 4074, 4340; *plur. 3ᵉ p.* consivent 1021, 1825, 2975, 3224, 4210; *part. passé* conseü 1805, 3206, *atteindre.*

conter *pris substantivement* 2514, *action de raconter.*

contor 1274, 2428, 2893, 2905, 2934, 2943, 3146, 3164, *proprement vassal d'ordre inférieur au comte et au vicomte, dans la hiérarchie féodale. Ce mot est employé ici à peu près comme synonyme de comte.*

contraire 526, *contrariété.*

contre 950, 2321, 3259, 3935, *à la rencontre, au-devant de.*
contrepanser 249 A[1] B, *avoir des pensées opposées à celles d'autrui, contrecarrer les pensées de quelqu'un.*
contrepaser 249, *passer, surpasser.*
contrestée 1862 B, *résistance, contradiction.*
contrester 3054 B, *résister, s'opposer.*
contreval 1020, 1804, 4450, 4478, 4486, *en bas, en descendant, le long de.*
contriere *(forme imaginée pour la rime)* 500 C, *contrée.*
convoier 2639, 2657, 3414, *accompagner, escorter.*
corage, coraje, 2685, 3202, *cœur, pensée intime;* 531, *désir, intention.*
cordouan 1575, *cuir de Cordoue.*
coreor 2935, 3151, *coureur, épith. de cheval.*
corlius 3587, *courriers, messagers.*
corner *act.* 1816, *corner, sonner avec un cor; neutre* 4225, *résonner, en parlant de cors.*
corocier *neutre* 3431 C, *se courroucer;* corrocier *pris substantivement* 3429, *courroux.*
corre 2926, 3742, *courir; réfl.* s'en — 3198 B C, *s'enfuir en courant; part. prés.* corant 1905, 2028, 3196, *épith. de cheval.*
corsier 3742, corsiere *f.* 1763, *rapide à la course.*
corsiers 3587 B C, *courriers.*
costiere 500, *côte.*
cousteïr 343, *soigner.*
coute *dans un v. ajouté par* A[2] *après le v.* 1625, *cotte.*
covant 561, 742, 955, *convention.*
covenant, par itel — *dans un v. ajouté par* A[1] A[2] *après le v.* 1892, par convenant, 4014 A[2], *de telle sorte, de telle manière.*
covenir, *fut. s. 3e p.* covendra 571; *cond. s. 3e p.* covendroit 573; *subj. imp. s. 3e p.* covenist 170, 1333; *convenir.*
cras 2158, *gras.*
craventer 1019, 1483, 3914, 4008, 4059, 4095, *accabler, abattre, renverser.*
creant 3801, *qui a du crédit, digne de foi.*
creanter 1064, 2081, 4007, *accorder, permettre, autoriser.*
creindre, *ind. pr. s. 1re p.* crien 2021; *3e p.* crient 198; *plur. 3e p.* criement 1960; *cond. plur. 1re p.* criendrions 2057; *part. passé* cremuz 1421; *craindre; réfl.* 1960, *id.*
crenu 4170, *à longs crins, épith. de* destrier.
crever 4420, *poindre, en parlant de l'aube.*
crieus 2698 C, *cruel.*
crine 2535, *chevelure.*
crins 1505, 2376, *cheveux.*
croisir 1092, croissir 4121, *briser.*
croistre *act.* 746, 1289, *accroître.*

croler 4230, *remuer, trembler.*

croute 999, 1005, 3090, 3469, 3472, 3760, *grotte, souterrain.*

cuens *suj. s.* 382, 661, 882, 957, 1417, 2347, 3403, 4621, 4705, quenz 966; conte *rég. s.* 15, 28, 328; *suj. plur.* 52, 145, 399; contes *rég. plur.* 378; *comte.*

cuers, cuer, 728, 839, 2688, *cœur, disposition, sentiment.*

cueru 4170 *B, qui a du cœur, du courage, suivant M. Godefroy, dans son Dict. Nous croyons que c'est simplement une mauvaise leçon pour* crenu *que donnent les autres mss.*

cui 545, 648, 918, 1021, 1796, 1825, 1886, 2607, 2719, 3144, 3427, 3464, 3690, 4041, 4481, 4577, *qui (aux cas obliques), à qui.*

cuidier 442, 609, 1170, 1957, 1973, 1976, 2010, 2037, 2465, 2946, 3695; *ind. pr. s. 1e p.* cuit 197, 765, 2789, 2877, 3019, 3659, 4053, *croire, penser; pris substantivement* au mien cuidier 3765, *à mon avis;* sanz nul — 3777, *sans réflexion, sans hésitation.*

cuisine 1615 *B C, vivres, mets, victuailles.*

cuiverz, cuivert, 1171, 2698, 2900, 2971, 3207, cuvert 288, 4610, *misérable, vil, infâme, terme injurieux.*

cure 711, 1751, 2352, *cure, soin, souci.*

Dahé 3382, 3665, 4281, *malheur, malédiction.*

daier, *voy.* derrier.

Damedex *suj.* 705, 743, 2548, 2676, 2719, 2922, 2928, 3162, 3273, 4677, Damedeus 2069; Damedeu *rég.* 1232, 2323, 2774, 3858, 4537, Damedé *(rime)* 3024, 4323; *Dieu, le seigneur Dieu.*

damoisel *rég. s.* 2647; *suj. plur.* 4451, 4472, 4694, 4702; damoisiax *rég. plur.* 4707; *jeune homme de condition noble qui n'est pas encore chevalier.*

dangier 2057, dengier 3384, 3405, *refus, difficulté, résistance;* faire dengier (de q.q. un) 1472, *le rebuter, le repousser.*

dant 4509, *titre d'honneur équivalent à seigneur, sire, etc.*

danziaus *suj. s.* 2490; danzel *rég. s.* 572; danziaus *rég. plur.* 842, danziax 4695; *jeune homme noble.*

de *après un comparatif* 3781.

deablie 2033, *diablerie, au fig., aventure fâcheuse.*

deceplie *dans un v. ajouté par A² après le v.* 147, *forme imaginée en vue de la rime, pour* decepline, *châtiment.*

deduire 2108, *divertir, amuser.*

deduit 166, *chose plaisante, agréable.*

defandie 2288 *C, défense.*

deffaé, *voy.* desfaé.

deffansion 83, *défense, résistance.*

defois 614, *défense, poste de défense, forteresse.*

defors 874, *dehors.*

defroisier 1970, *briser, rompre.*

delaier 1445, 1490, 1710, 1941, 1977, 2649, 2987, *tarder; pris substantivement* 1962, 2630, 3385, 3413, 3668, *délai, retard.*

delez 3303, *à côté;* par delez 2927, *du côté de.*

delivre, a — 3997, *librement, sans obstacle.*

demener, *ind. pr. plur. 3ᵉ p.* demeinent 2183, demoinent 4111, 4126, 4160; *mener;* — duel 153; — fierté 2168, 2183; — guerre 2079; — joie 1610, 3857; — noise 4111, 4126, 4160; — orgueil 2271.

demenois 610, 624, 2368, 2378, *présentement, sur-le-champ, tout de suite.*

dementer *réfl.* 540, *se lamenter, se désoler; neutre* 3968, *id.*

demie 1313, *la moitié de la denrée (voy. ce mot), terme employé pour désigner une petite quantité de quelque chose.*

demoine *adj.* 3930, demeinne 2981, *propre, personnel.*

demoine *subst.* 153 *C,* demaigne 1782 *B, proprement vassal, homme lige, et dans un sens moins défini, seigneur, haut baron.*

demor 2939, demour 2931 *B, retard, délai.*

demorance 1825, *id.*

demorée 1295, 1318, 1609, 1862, 2527, 2557, 3221, 4413, *retard, séjour.*

demorengne 1785, 1793, 2953, 2965, *id.*

demorer 902, 916, 1002, 1243, 1564, 2021, 2235, 2294, 4005, 4275, *demeurer, tarder; pris substantivement* 1059, 1079, 1231, 2063, 3494, 4062, *retard.*

dengner, *subj. pr. s. 3ᵉ p.* deint 2644; *daigner.*

denrée 1313, 1646, 1886, *la valeur d'un denier, terme employé pour désigner une petite quantité de quelque chose;* 2140, *marchandise valant un denier.*

departir 1226, 2262, *partager, distribuer;* — les granz cox 4137, *distribuer de grands coups, frapper de côté et d'autre;* — la presse 4132, *fendre la presse; réfl.* 3454, 4492, *partir, se séparer; neutre* 3810 *C, id.; pris substantivement* 1250, *départ.*

deporter *réfl. dans un v. ajouté par A² après le v.* 2108, *s'amuser, se distraire.*

deproier 3427 *B, prier, invoquer.*

deresnier 3389, *converser, dire sa pensée.*

derrenier, au — 1946, *au dernier rang, en dernier lieu.*

derrier 1157, 1162, 1940, 1968, 2835, 2887, derriere 1709, 1745, derrieres 1709 *A*[1], daier 1946 *C*, 2840 *C*, *derrière*.

desafré, hauberc — 3021, 4214, broine desafrée 1858, *haubert ou brogne dont le* safre *a été enlevé. Le* safre *paraît avoir été un vernis doré produit par un oxyde de bismuth. (Littré, Suppl. au Dict. de la langue française*, Dict. étym. des mots d'origine orientale, *v°* safre; Raoul de Cambrai, *gloss.*, safrez.)

desartir 4122, *mettre en pièces*.

desbareter 3950, 4194, 4291, 4305, *mettre en déroute*.

desbuchier 3693, *débucher, sortir du bois*.

descendre, *prét. s. 3e p.* descendié 2990.

desconfire 2767, 3237, *déconfire, mettre en déroute*.

descovenance 1826 *C*, *déconvenue*.

descovenue 1810, *id*.

descrochier 1965 *A*[2], *décrocher, jeter*.

desdire 994, 2471, *contredire, donner un démenti*.

desdosser *dans un v. ajouté par B après le v.* 1860, *enlever du dos, ôter (une brogne)*.

deserte 42, *récompense*.

deservir 41, 4527, 4531, 4651, *mériter*.

desevrer 1395 *C*, *séparer; neutre* 3974, *se séparer*.

desfaé 684, 850, 878, 933, 1302, 3037, 4193, 4226, 4558, 4571, deffaé 288, 3614, *sans foi, mécréant;* 1634, 1655, *égaré, forcené*.

desfandre *pris substantivement* 2799 *A*[2], *défense*.

desfermer 2084, *ouvrir*.

desfubler 2593, *ôter (un manteau), en défaire l'agrafe*.

desheriter 3598, 3623, *déposséder; part. passé* desherité 3534, *deshérité, dépossédé de ses états*.

desirier 3712, *désir*.

desmentir 1912, *rompre, mettre en pièces*.

desmesuré 2210, *qui n'a pas de mesure, outrecuidant, arrogant*.

desor 1141, 1151, 1801, 2350, 4689, desore 960, deseure 1054, 2594, 3300, *sur, dessus*.

despandre 2226, 2684, 4379, despendre 2102, *dépenser*.

despanez 1434, despanné 907, *déchiré, mis en pièces*.

despans 2267, *dépenses*.

desrangier, desrengier, 2849, *rompre les rangs, se retirer en désordre;* 4082, 4206, *sortir des rangs pour attaquer*.

desrochier 1965, *précipiter, faire dérouler*.

desroi 209, *désarroi, déraison*.

desroter 3648, *disperser; neutre* 4083 *A*[2], *sortir des rangs, s'élancer*.

desrouz, desrout, 907, 1434, 3021, 4122, 4214, *rompu*.

destinée 1880, *destinée, chance;*

par bone — 1866, *heureusement, par une bonne fortune.*

destor 2927, 2937, *détour, chemin détourné.*

destorbier 1122, 2873, 3707, *trouble, vexation, déroute.*

destorner 2109, *détourner, éloigner; réfl.* 4063, *s'éloigner.*

destranchier 1164, 3383, 3446, 3701, detranchier 4123, *mettre en pièces.*

destranper 4415, *détremper, mélanger.*

destre *adj.* 1805, 3304, 3404, *droit; subst.* 158, *droite, côté droit;* mener des destriers en destre 2134, 2708, *conduire des destriers avec la main droite.*

destrier 347, 566, 757, 777, 826, 1798, 2134, 3191, 4096, *destrier, cheval de bataille.*

destroit 3206, *lieu resserré, étroit.*

destroiz, destroit, 3206 *A*², *étroit, resserré;* 629, *chagriné, accablé de douleur.*

destrucion 81, 3140, *destruction, anéantissement désastre.*

desver le sans 3552, 4072, 4234, 4319, *perdre le sens; part. passé* desvée 1311, 4580, *folle, égarée, forcenée.*

detriier 1490 *B*, 3409 *B*, detrier 2655 *B*, *différer, tarder.*

devaler 156, 3933, 4084, *descendre.*

deveer 2263, 2284, 4482, *refuser, interdire.*

devis 970, 3252, *désignation, description;* 995, 2670, 3244, 3291, *décision, volonté.*

devisée 4484, *désignation, description.*

deviser 1590, *diviser, partager;* 188, 1077, 4018, *désigner, choisir, décider;* 1438, 1611, 2231, 2257, 2354, 3309, 3492, 3584, 3856, 4687, *exposer, énoncer, exprimer, décrire.*

devoir, *prét. s. 1*[e] *p.* dui 3974; *subj. pr. plur. 1*[e] *p.* doions 2103, 3944.

Dex *suj.* 23, 93, 247, 586, 626, 647, 665, 1303, 2778, 2791; Deu *rég.* 301, 305, 313, 385, 599, 620, 656, 1279, 2056, 3175, Dé *(rime)* 242, 1566, 2010; *Dieu.*

di 468, 719, 728, 2498, 2611, 2679, 3253, 3298, 4595, 4699, *jour.*

dire, *ind. pr. plur. 3*[e] *p.* dient 994, 1475, 1487; *subj. pr. plur. 2*[e] *p.* dioiz 2303.

diz, dit, 2208, 4549, *dire, propos, discours.*

doaire 2377, 2384, 4434, 4441, *douaire.*

doblier, hauberc — 350, broine dobliere 509, *hauberc, brogne à double tissu de mailles;* resne dobliere 1768, *rêne à double courroie.*

doblentin, hauberc — 390, *comme le précéd.*

doçor 2901, 2921, douçor 3162, *douceur, bonté.*

rie 1108 *B* (*C* anpirie), *endommagée, détériorée.*

enaspri 4120, *ardent, animé, acharné, en parlant d'un combat.*

enbarrer 1093, *bosseler, fausser (un heaume) à coups d'épée.*

enbatre 4560, *pousser, précipiter, enfoncer; réfl.* 4161, *se précipiter.*

enblant 3194, *qui va l'amble, en parlant d'un mulet.*

enbracier 2832, *passer (un écu) à son bras.*

enbronchier 456, *pencher, baisser la tête*; faire embronchier un ors 3851 *B (C* anbrochier), *harceler un ours, exciter sa colère, (var. pour* faire beter *donné par les autres mss.)*

enbuchiez 862, 2720, *embusqué.*

enchacier 4558, *chasser.*

enchaenner 3629, *enchaîner.*

enchantement 1047, *enchantement, sortilège.*

enchanteres 3516, *enchanteur, magicien.*

enchargier 568, 2654, *charger, prendre la charge de;* 3345, *charger q.q.un d'une commission; réfl.* 447, *se charger de.*

enchaucier 924, 2699, *poursuivre; pris substantivement* 1942, 1947, *poursuite.*

enchauz, enchaut, 4341, 4354, *chasse, poursuite.*

enciennor 1255, *ancien, antique.*

enclin 377, 387, *incliné, baissé;* 384, *soumis, assujetti.*

enclinée 4410 *B C, action de saluer en s'inclinant.*

enclorre, *part. passé* enclos 2822; *entourer, environner.*

encommencier *neutre* 1920 *C*, ancommencier 1096 *C*, 1929 *C, commencer.*

enconbrement 1932, *embarras, difficulté, malheur, dommage.*

enconbrier 3088, 3644, 3690, 3759, 3809, *id.*

encontre 1829, 1914, 2776, ancontre 1269, *contre;* 949, 2546, 2996, 3258, *au-devant.*

encontrée 2550, ancontrée 1873, *rencontre.*

encontremont 3521, *en haut, en remontant.*

encontrer 852, 896, 914, 925, 1616, 1916, 2847, 4290, ancontrer 1724, *rencontrer; part. passé* encontré, *construit impersonnellement avec* estre 278, 884, 1986, 2251, *arrivé, advenu*; ancontrer *pris substantivement* 4064, *rencontre.*

encontreval 1020 *C, en bas.*

encontriere, a l' — 1757 *A*[1], a l'ancontriere 1756, *à la rencontre.*

encoste 863, *à côté de, près de.*

encrieme 2820, *criminel, scélérat.*

encroer 937, *pendre, accrocher.*

endemain 3103, *lendemain.*

endementiers 2121, *pendant ce temps;* endementiers que 1711, 3461, *pendant que.*

endeus, *voy.* andeus.

endroit 229, *quant à, en ce qui concerne;* d'androit de 4053, *id.*

enfance 1828, *enfantillage.*

enforcheüre 3726, *enfourchure, bifurcation des jambes d'un cavalier.*

enforcier 1152, *renforcer;* enforciez d'amis 4690, *fort de l'appui d'un grand nombre d'amis.*

engangne 2957, engengne 1786, *mécontentement, dépit.*

engangnier 3651, *tromper, tendre des embûches.*

engenoïr, *prét. s. 3e p.* engenoï 1362, 4504; *engendrer.*

engigneor 1030, *ingénieur, faiseur d'engins.*

engins 1038, 1042, 1074, 1081, angin 1032, *engins, machines de guerre.*

engramier *réfl., ind. pr. s. 3e p.* engramie 1094; *s'affliger, se courroucer.*

enjornée 4418 *A*[1], anjornée 4420 *C, point du jour.*

enlatimé 1600, *instruit, qui parle bien.*

enluminer 2537, *illuminer, orner.*

enmener, *ind. pr. s. 3e p.* enmeinne 3214, enmeine 3455, 3458; *fut. plur. 1e p.* enmenrons 2213, anmenrons 1432; *2e p.* enmenroiz 3419; *emmener.*

ennoi 228, 2372, *ennui, peine.*

ennor 2118, 2911, 4623, *honneur;* 682, 690, 1254, 1290, annor 750, *terre, possession.*

ennorer 1232, 1379, annorer 2396, *honorer; part. passé* ennorez 1322, 1996, 2532, 3326, *honoré, estimable.*

ennuier 1697, 2872, 3364, 3431, *ennuyer, causer de la peine, du tourment.*

ennuit, *voy.* anuit.

enpaindre, *ind. pr. s. 3e p.* enpaint 2814, *frapper, heurter avec violence.*

enpaintes 4079, *coups, en parlant d'un olifant qu'on sonne.*

enparlez 2413, 3302, *éloquent, qui parle bien.*

enparlier 3361, *id.*

enperere *suj.* 156, 229, 307, 346, 355, 406, 458, 496, 531, 732, 947; enpereor *rég.* 1008, 2450; *empereur.*

enpire 3498, 3604, 3612, *forces, réunion de vassaux, de soldats.*

enplir, *ind. pr. plur. 3e p.* enplent 1099; *remplir, combler.*

enploier 440, *placer, appliquer, faire emploi d'une chose en la donnant à q. q. un.*

enprès 1365 *A*[2], anprès 1135 *A*[2], 2350 *A*[2] *C, après, auprès de.*

enquerre 4036, *enquérir.*

enseler 826, 1245, 1577, 4217, *seller.*

ensement 1203, *pareillement, également.*

ensengne 497, 828, 1180, 1187, 1317, 1784, 2005, 3153, *enseigne, bannière*; 1791 A^2, *lance à laquelle est fixée la bannière;* 899, 1774, 1812, 1847, 1919, 4068, 4189, 4274, *cri de ralliement.*

enserrer 3060, 3100, 3595, *enfermer, renfermer.*

entaillié 2993, *taillé, sculpté;* soler — 1575 A^1 A^2, *souliers dont le cuir est découpé, travaillé à jour;* robe entailliée 2552, *robe dont l'étoffe offre des découpures ou des tailla-des.*

enté 868 A^1, *fixé, ajusté.*

entendre 449, *consentir, acquiescer;* 946, *avoir l'intention, le dessein.*

enterin 4606, *intègre, loyal.*

enteser 930, 4057, 4200, 4236, *tendre, dresser, lever (une arme) pour frapper.*

entor *prép.* 2000, 2567, 2870, 3842, 4004, 4190, *autour; adv.* 67, 2437, 2822, 2909, 2920, 2944, 3110, 3637, antor 2151, *autour, à l'entour. Voy.* environ.

entre 1210, 2505, *employé devant deux substantifs ou pronoms personnels, pour exprimer une idée d'ensemble.*

entrebesier *réfl.* 4363, *se baiser l'un l'autre.*

entrefaire *réfl.* 3247, *se faire* [joie] *l'un à l'autre.*

entrengne 1791, 2961, *entrailles.*

entrepris 460, *occupé, engagé dans une entreprise.*

entrer, *réfl.* s'en — 1179, *entrer, s'introduire.*

envaïe 1738, 1746, *attaque.*

envaïr 2309, *attaquer.*

envers 1859, *renversé, à la renverse.*

envie 114, anvie 97, *envie, rivalité.*

environ *prép.* 3823, 4249, *autour de; adv.* 403, *aux environs, à l'entour;* entor et environ 67, 2151, 2822, 2944, 3110, *de tous côtés. Voy.* lé.

envoisier 3749, *jouer, donner un divertissement.*

envoltie 122 *C*, *couverte (en parlant d'une voie, d'un chemin caché sous un monceau de cadavres).*

enz 217, 2028, 2029, 2478, 2923, 2940, 3476, anz 2041, 4562, *dedans, dans l'intérieur.*

erranment 1713, *promptement, immédiatement, sur-le-champ.*

errant 2513, *id.*

errer 1003, 1004, 1984, 2984, 3096, 3253, 3589, 3745, 3899, *aller, voyager.*

error 1270, 2949, *peine, chagrin, perplexité.*

es vos 1775, 1789, 1849, 2532, 3752, 3852, 4022, *voici.*

es = en les 931, 1565, 1724, 1820, 2151, 2318, 3905.

esai 1872 *C*, *tentative, attaque.*

esbahiz 702, 2488, 2681, 4127,

esbaïe 1747, *ébahi, troublé, effrayé;* 2728, *niais, étourdi.*
esbanoier 3748, *amuser, récréer.*
esbaudie 2454 *C, vive, éveillée, épith. de* pucele; esbaudi 4120, *animé, acharné, en parlant d'un combat.*
escachié 2975, *écrasés.*
escartelé 908, 3022, *mis en morceaux.*
eschec 3697, *butin.*
escherie, a mesnie — 2722, 3482, *avec une troupe peu nombreuse.*
eschevi 1357, 1373, 2454, 3463, 4666, *bien taillé, de taille élancée.*
eschinée 1876, *échine.*
eschis 451, *de mauvaise volonté, disposé à refuser q.q. chose;* 735, *éloigné de, privé, dépourvu.*
eschiver *réfl.* 4071 *B C, s'esquiver, s'échapper.*
escience 3, *science, savoir.*
escient 2061, *sagesse, raison;* mien escient 38, 2146, 2745, 3047, 3071, 4372, par le mien escient 479, 769, 1935, 3176, *par ma foi.*
esclerier 3103, 3408, 3817, *briller, poindre, en parlant du jour; pris substantivement* 3074, *aube, point du jour.*
escoillie 1100 *A*[1], *élan, course précipitée. Voy.* acoillie.
escondire 1402, *refuser.*
escouvenir *impers.* 573 *B*, 3985 *B, convenir, falloir.*
escremir 2833, 3603, 3910, *s'escrimer.*
escrier *act.* 899, 1812, 1847, 1879, 1919, 4189, *crier.*
escuz 827, 841, 906, 1260, 1433, 1585, 2832, 3020, 3131, 3680, 4173, *écu, bouclier long.*
esgarder 181, 190, 700, 869, 1993, 2539, 3512, 3825, *regarder.*
esgaré 1570, 1640, 2554, 3217, *égaré, troublé.*
esgramier *réfl.* 1094 *C*, esgremier 365 *A*[2], *s'irriter, s'affliger.*
esgruner 1225, *mettre en morceaux, broyer.*
esleescier *pris substantivement* 2884, *joie.*
eslès 1872, *bond, temps de galop.*
eslessier *réfl.* 2758, 3715, *s'élancer au galop; part. passé* eslessié 3682, *lancés à toute bride.*
esleüz 654, 1562, *distingué, choisi.*
esmaier 2972, *effrayer, troubler;* 760, *étonner; réfl.* 2043, 3145, 3426, 3654, 3756, *s'effrayer, se troubler, s'agiter, s'inquiéter; neutre* 773, 2866, *id.; pris substantivement* 2888, 3379, 3448, 3694, *émoi, trouble, inquiétude.*
esmal 3519, *émail.*
esmiier 1970 *B, briser, mettre en pièces.*
esmovoir *réfl., part. passé* esmeü 2335; *se mouvoir, se déplacer.*

espendre 3, *répandre.*

esperduz 642, *éperdu, désespéré.*

esperonnée 1612, 1849, 3220, *action de piquer de l'éperon.*

espie 3476, *espion.*

espié 867, 1585, 1871, 1876, 1913, 2826, 2837, 3647, *épieu, lance courte.*

esploitier 3000, 3010, 3351, 3879, *agir pour arriver à un but déterminé, s'ingénier ;* 1984, 3589, *se hâter, s'empresser, faire diligence ; pris substantivement* 1487, 1976, *empressement, action prompte et rapide.*

espoenter 2250, 4300, *épouvanter ; réfl.* 3943, *s'épouvanter ; neutre* 3971, *id. ; pris substantivement* 4067, *épouvante.*

espoir 4027, 4028, *peut-être.*

espouser 4424, *marier, faire épouser.*

esprendre 4020, *embraser, incendier.*

esquiper 3616, *embarquer.*

essaier 571, aseier 806 *C, éprouver ; neutre* 2652, *se montrer entreprenant, intriguer pour avoir quelque chose.*

essart 4145, *destruction, abatis, massacre.*

essaucier 19, 666, 806, 4524, 4623, 4633, *élever, particulièrement élever en honneur, en dignité.*

essillier 98, 575, 1484, *détruire, exterminer.*

essone, *excuse légale ;* 433, *dans un sens moins spécial, empêchement, retard.*

establir 1733, *établir, ranger (en bataille).*

estage 321, 1255, estaje 537, *demeure, habitation, résidence ;* 175, 1180, 1190, *étage.*

estaler 2001, *arrêter.*

estanchier 3744, *s'abattre, tomber de fatigue.*

ester, *ind. pr. s. 3ᵉ p.* esta 747 ; *fut. s. 1ᵉ p.* esterai 728 ; *plur. 3ᵉ p.* esteront 595, 1500 ; 160, *s'élever, se dresser ;* 3489, 4037, 4324, *rester, s'arrêter ;* 728, 595, 1500, *être ; impers.* 747, *arriver, aller favorablement ;* laissier ester 245, *laisser en repos ;* en estant 1042, *debout.*

estoire 1, 13, 15, 64, *histoire.*

estor 18, 570, 1310, 1833, 1890, 1896, 1920, 1928, 2891, 2917, 2946, 3039, 3152, 3423, 3442, 3730, 4375, 4557, *combat.*

estordre son cop 1807, *ramener l'épée en arrière, après avoir frappé.*

estorer 1325, 3853, *bâtir, construire, faire, créer ;* 1888 *A*[1], *restaurer.*

estormir *réfl.* 4069, *se mettre en mouvement pour aller à l'attaque.*

estoutie 2291, 2306, *témérité, audace, folie.*

estovoir *impers., ind. pr. s. 3ᵉ p.* estuet 2280, *il faut.*

estraier 2643, 2651, 3649, *être abandonné, errer çà et là ;*

2868, 4218, *infin. pris adverbialement, à l'abandon, errant à l'aventure.*

estre 64, 230, 342, 467, 582; *ind. pr, s. 2e p.* ies 739; *imp. s. 1e p.* estoie 372; *3e p.* ert 3684, iert 3623, 4572, estoit 1006; *plur. 1e p.* estions 1936; *3e p.* erent 296, 962, 1208, 1498, 4091, estoient 1556, 1588, 2894, 4260; *prét. s. 1e p.* fui 370, 3335, 3778; *fut. s. 1e p.* iere 3926, serai 733; *3e p.* ert 260, 301, 657, 1395, 1648, 1887, iert 324, 2566, essera 2570, 3274, sera 1339, 1401; *plur. 2e p.* seroiz 312, 648, 936; *3e p.* erent 2623, ierent 4266, seront 900, 1501; *condit. s. 1e p.* seroie 538, 667; *subj. imp. s. 1e p.* fusse 649; *3e p.* fust 10, 650, 652, 1162, 3134, feüst 1108; *plur. 2e p.* fussiez 589, 2520; *3e p.* fussent 4128, fusent 1171, feüssent 4702.

estre 4560, *outre, contre.*

estrée 1616 A^2, 4450 A^2, *grand chemin.*

estrenge 2193, *étranger.*

estrivicre 1759, 1767, *étrivière, courroie qui retient l'étrier.*

estroer 906, 1433, 1857, 3020, *trouer, percer.*

esturment *dans un v. ajouté par* A^2 *après le v.* 2108, *instrument de musique.*

euz, *voy.* oil.

evaje 322 A^2, esvaje 525 A^2 (*B* evage), *aquatique, épith. des Sarrasins, ainsi appelés parce qu'ils venaient par mer faire des incursions sur les côtes de l'Europe méridionale.*

eve 385, *eau;* 1982, 4561, *cours d'eau;* demander l'eve 969, *demander l'eau pour se laver les mains avant de se mettre à table.* (*Cf.* 4470, 4472.)

Façon 1534, 1559, 3143, 4675, 4685, *face, visage.*

faillir 188, 399, 436, 472; *fut. s. 1e p.* faudré 774; *3e p.* faudra 3675, 4008, 4281; *plur. 1e p.* faudrons 856; *3e p.* faudront 3072; *manquer, faire défaut, faire faux bond;* 767, 2056, *faillir, manquer à sa promesse; part. passé* failli 581, 600, 2489, *qui fait défaut, qui refuse son concours.*

faim 3028, *désir.*

faitement, si — 3510 *B C*, *de telle manière.*

faudestuel 4059, *fauteuil, trône.*

fauser 202, 1234, 2076, 2099, *tromper, mentir;* 897, 1875, *fausser, enfoncer (un haubert ou une brogne.)*

faussart 4142, *sorte d'épieu, grand coutelas emmanché au bout d'une hampe.*

feauté 327, 1527, *foi et hommage d'un vassal à son suzerain.*

fein 2125, fain 756, *foin.*

fel *suj. s.* 699; felon *rég. s.* 80,

87, 1277, 1282, 2808, 2820; felon *suj. plur.* 416, 2766, fel 933; *felon, traître;* 699, 4150, 4607, *acharné, impitoyable.*

fenir, *part. passé* feni 588, *finis, morts.*

ferarmé 3904 *B*, *revêtu d'une armure de fer.*

fere 1055; *ind. pr. s. 1e p.* faiz 402, faz 631, 4484; *3e p.* fet 4, 12, 131, 801, 1054; *prét. s. 3e p.* fist 46, 81, 87, 93; *plur. 2e p.* feïstes 2283, 2284; *subj. pr. plur. 1e p.* façons 2290, 3977; *imp. s. 3e p.* feïst 22; *plur. 2e p.* feïsiez 803; *suivi d'un infinitif avec la prép.* a : fere a blasmer 2269; — a creanter 1064, 4007; — a douter 3497, 4088; — a loer 168, 195, 555, 1222, 2066, 3516, 3894; — a mercier 1481, 2094, 3390; — a merveillier 3654; — a ostroier, 814, 1486, 3358, 3674; — a proisier 799, 1150, 1447, 1469, 2645, 3079, 4627; *être à blâmer, mériter d'être agréé, être redoutable, digne de louanges, etc.;* fere *pris substantivement* 3347.

ferir 805, 817, 889, 946, 1757, 1900; *ind. pr. s. 3e p.* fiert 896, 931, 1177; *plur. 3e p.* fierent 903, 1102, 1157, 1834; *fut. s. 1e p.* ferrai 2792; *plur. 2e p.* ferroiz 835; *subj. imp s. 1e p.* ferisse 960; *part. passé* feruz 852, 865, 871, 920, 945, 956, 3630, 3722, 4163; *frapper; réfl.* 2843, 2931, 4085, 4207, 4236, *se précipiter; neutre* 2247, *s'élancer, s'élever, en parlant de la flamme; pris substantivement* 3945, *action de frapper.*

ferlin 395, *monnaie valant le quart d'un denier, employée comme terme de comparaison pour une chose de peu de valeur.*

ferm 4269 *B*, *fermement.*

fermer 161, 2920, *établir solidement, fortifier;* 177, 272, 804, 828, 877, 1133, 2727, 3637, *fixer, attacher;* 2030, 2039, *fermer.*

fermeté 263, 289, 300, 673, 922, 934, 1985, 3043, *forteresse, place forte, château fort.*

ferrant 1217, *gris de fer, grisonnant.*

ferré *épith. de* dromont 269, *garnis de fer; épith. de* chemin 253, 1991, *empierré.*

fervesti 1385, 2618, 2702; fervestuz 3904, 3994, 4010, 4295, *revêtu d'une armure de fer.*

fès 568, *faix, fardeau.*

feste 175 *C*, *faîte, sommet.*

fèvres 2123, *ouvriers travaillant les métaux, forgerons.*

fi, de — 27, 31, 589, 751, 1672, 4503, 4533, *certainement.*

fiance 1824, *confiance.*

fichier *réfl.* 1975 *B*, *pénétrer, s'introduire.*

bifurcation des jambes d'un cavalier.

fraindre 3703; *part. passé* fret 908, 2245, 3022, 4121, 4173, 4213; *briser.*

frans, franc, 382, 453, 474, 798, 883, 889, 1279, 2354, 3258, 4705, *franc, noble.*

frarin 4606 *B, faible, lâche, misérable. (Ce mot est employé ici par une faute du copiste du ms. B, le texte exigeant un mot d'un sens tout à fait opposé.)*

freilles 565, *frêle, débile.*

fremillon 411, 2811, 3130, *fait de mailles, épith. de* hauberc.

froer 1434 *A²*, *briser, mettre en pièces.*

froisier 2874, *briser, froisser.*

fuerre 225, *paille, fourrage.*

fuerre 1799, *fourreau.*

fuie 916, 1846, 3223, 4062, 4308, *fuite.*

fuster 3630, *fustiger.*

fuz 1965, *poutres, pièces de bois.*

Gaber *réfl.* 3321, *se moquer, tourner en dérision; neutre* 1706, *id.*

gabois 609, 2367, *plaisanterie, dérision.*

gaeinz 3952, *gain.*

gaengnier *act.* 780, 1952, *gagner; neutre* 813, 2745, 3768, *gagner, profiter, avoir l'avantage.*

gaitier 2019, 2715, *guetter, épier, surveiller, garder; réfl.* 1149, 1160, 1967, 3095, 3349, *se garder, se défendre.*

galies 270, *galères.*

ganches, solers a — 1625; *le mot* ganche, *dont nous ne connaissons pas d'autre exemple, paraît se rattacher à l'ital.* gancio, *esp. portug.* gancho, *crochet; les* solers a ganches *étaient peut-être des souliers munis de ces pointes recourbées ou pigaches, fort à la mode au* XIIe *siècle. On pourrait aussi identifier* ganche *avec le franç. moderne* ganse, *mot que Diez rapproche du reste de* gancio (Etym. Wœrterbuch, *I, p.* 200); ganche *dans ce sens désignerait les ganses, boutonnières ou œillets des souliers. Mais la première explication nous semble confirmée par l'expression de* chauces havetées, *qui se trouve dans le même vers, et qui implique aussi l'idée de crochet, d'une manière à la vérité fort obscure et tout à fait inintelligible pour nous. Au lieu de* ganches, *les mss. B C offrent la variante* gasches *que M. Godefroy cite dans son Dict. et propose de traduire par boucles.*

ganchir 4309, *se détourner, faire des détours.*

gangnart 4150, *violents, farouches. (Sur l'origine de ce mot,*

voy. le glossaire de Raoul de Cambrai.*)*

gant 490, 1701, 1908, 3203, *gant, employé comme terme de comparaison pour une chose de peu de valeur;* 475, *symbole de la concession d'un fief.*

garant 1021, 1213, 1937, 3186, *garantie, protection, défense.*

garçon 49, *homme de condition vile, goujat.*

garder 2854, *regarder*; 2061, 2769, 4327, *prendre garde.*

garison 2825, *remède, secours.*

garnement 757, 2049, 3561, *équipement, armure.*

garnir 1204, 1581, 3671, 4002, 4116, *fournir, pourvoir, munir, équiper; part. passé* garnie, *épith. de* cité 2584, 4390; *de* France 125, 136, 1115; *de* Nerbone 3470; *de* terre 362; *riche, opulente.*

gasches, solers a — 1625 B (gaches *C*), *souliers à boucles* (?). *Voy.* ganches.

gaste 862, 879, *abandonné, désert.*

gaster 1484, 3628, *dévaster.*

gastiax 2170, *gâteaux.*

gaut 3816 *B*, gauz 1983 *C*, *bois, forêt.*

geline 2160, *poule.*

gemé, *voy.* jemé.

gent 1357, 1359, 1373, 2059, 2357, 3560, 4675, *gentil, beau, joli.*

gentement 331, 704, 747, 2300, 2322, *gracieusement, d'une manière affable, joliment.*

gentis, gentil, 333, 453, 469, 556, 692, 709, 739, 773, 977, 1236, 1452, 2110, 2114, 2355, jentis 3050, *noble, vaillant.*

ges = ge les 707.

gesir 1761, 4593; *prét. s. 1e p.* jui 350, 409, 509; *plur. 3e p.* jurent 1219; *fut. s. 1e p.* jerré 3058; *subj. imp. s. 1e p.* jeüsse 2479; *être couché.*

geu = ge le 609, 800.

gigue 4455, *instrument de musique à cordes, sorte de violon. (Voy. la description de cet instrument dans Viollet-le-Duc,* Dict. du mobilier français, *II, p. 273.)*

giron 2816, *pan coupé en pointe à droite et à gauche de la tunique, et par extension, côté.*

giter 1055, 2222, 2244, 2414, 3238, 4259; *ind. pr. s. 3e p.* giete 2247, 3283; *subj. pr. s. 3e p.* giet 2911, giete 2223; *jeter;* 2911, 3059, *faire sortir, mettre dehors, tirer;* giter un ris 277, 714, *lancer un éclat de rire.*

glatir 3602, 4221, *crier, hurler.*

gloton, *rég. s.* 1700, 2813; *suj. plur.* 292, 878, 933, 1706, 1922, 2758, 2798, 3104, 3614, 4114, glouton 2741, glouz 3761 *B;* glotons *rég. plur.* 2879, 3916; *terme d'injure.*

godehelepe 1635, godehelpe 2821, *Dieu vous aide, Dieu*

nous assiste, cri des Allemands, compagnons de Savari. (Allem. mod. Gott helf.)

godeherre 1734, 2821 *B C, seigneur Dieu, exclamation des Allemands.*

goloser 191, *convoiter, désirer ardemment.*

gonele 1623, *robe, tunique, longue cotte que l'on mettait pardessus l'armure.*

gracier 2499 *A²*, *remercier.*

gramier *réfl., ind. pr. s. 3ᵉ p.* gramie 127, 365 ; *s'attrister, se courroucer ;* gramoier *neutre* 1144, 3449, *id.*

granment 754, 2057, *grandement.*

gré, a — 822, 835, 1587, 2199, 2238, a grez 2417, 3319, *à souhait, à la volonté;* de gré 3025, 4566, de grez 2400, en gré 2490, *volontiers, de bon gré;* grez 1442, *remercîments.*

greer 1057, 2096, *agréer, approuver.*

gregnor 11, 2892, 2948, 3155, *plus grand.*

grelle 2869, *espèce de cornet ou de trompette qui rendait un son aigu et éclatant.*

grever 198, 4183, *nuire, causer du dommage.*

grezois, feu — 4020, *feu grégeois.*

griés 421 *C, chagriné, affligé.*

grifaigne *dans un v. ajouté par B après le v.* 1788, *sauvage, cruel, farouche.*

gris 1572, 2553, 3265, 3276, *fourrure de petit-gris ; adj.* 2593, 2669, 2680, *fourré de de petit-gris.*

guerir 100, 3615, 3738 ; *fut. s. 3ᵉ p.* guerira 915, garra 315 ; *plur. 3ᵉ p.* guerront 1116; *part. passé* garie 134; *garantir, sauver, conserver, sustenter ; neutre* 915, 1116, *être sauvé.*

guerpir 534, 1767, 4668, *abandonner, lâcher.*

guerroier 800 *B C*, 2132 *B*, *guerrier.*

guerroier *pris substantivement* 574, *action de faire la guerre.*

Haïe 367, 1088, 1116, *haïe, odieuse.*

hante 894, 3703, 4121, 4173, 4213, *le bois de la lance ;* hante de pomier 3727.

hardement 753, 888, 919, 1218, 2046, 3990, 4092, 4133, 4136, 4339, *hardiesse, courage.*

haschie 3470 *B*, *peine, tribulation.*

haster 4337, *presser, poursuivre.*

haterel 1969, 1971, *nuque.*

haubergier *réfl.* 1129, 3818, *se revêtir du haubert.*

haubers, hauberc, 350, 390, 411, 907, 1200, 1260, 1434, 1584, 2006, 2811, 2909, 3021, 3130, 4122, auberc 897, 1696, 4097, *haubert, cotte de mailles;* auberc de Sartengne 1780, *haubert fabriqué en Sardaigne.*

isnelement 857, 2859, 2999, 3676, 3867, 4282, *promptement, rapidement.*

issi 1407, *ainsi.*

issir 508, 810, 850, 875, 940, 1214, 1809, 2298, 2321, 2656, 3160, 3413; *ind. pr. s. 3e p.* ist 2533, 3264, 4317; *sortir;* 24, 60, *être issu; réfl.* s'en — 962, 3090, 3760, *sortir.*

itant 363 *C*, 1921 *A²*, *tant;* a itant 3167 *B*, 4285 *B*, *alors, maintenant;* por seul itant 1651, *par cela seul, pour ce seul motif.*

itel 33 *A²*, 1652, 1735, *tel.*

ive 1631, 1763, 1777, 1899, *jument.*

Ja 301, 632, 652, 789, 1186, 2397, 2429, *maintenant, déjà; avec une négation* 56, 246, 363, 373, 385, 447, 519, 1271, 1293, 2263, 2395, *jamais.*

jais 3666 *A¹ A²*, *geai.*

janbeter 4061, *agiter les jambes.*

janglée 1651, *jactance.*

jauges, noiz — 2246, *noix gauges, grosses noix. (Allem. mod.* Wallnuss.)

jel = je le 4149.

jemé 1584, 2007, gemé 4562, *orné de pierres précieuses.*

jeu = je le 669, 798.

joer 2595, *jouer, s'amuser*; par tost aler ont il le jeu joé 4349, *en parlant de deux rois sarrasins qui prennent la fuite; peut-être cette phrase fait elle allusion à une règle d'un jeu qui nous est inconnu.*

joianz, joiant, 1891, 2029, 2506, 2743, 3112, *joyeux.*

joïs 459, joïse *dans un v. ajouté par A² après le v.* 147, *le jugement dernier.*

joste 2307 *A²*, *près de.*

joste 1751, 2885, *joute, combat.*

joster 807, 830, 3603, *jouter.*

jostissier 784, 1188, 2889, 3807, *justicier, celui qui rend la justice.*

jostissier 336, 353, 441, 569, 577, 1458, *gouverner, administrer;* 779, *faire justice de.*

jovant 766, *jeunesse.*

jovencel 1593, *jouvenceaux, jeunes gens.*

juenne 572, 805, 1598, 4373, *jeune.*

juennete 4674, *dim. de* juenne, *jeunette.*

jugier 3375, *adjuger, accorder.*

jugleor 3748, 4453, *jongleurs.*

jupe 1624, 1661, 1803, *jupe, tunique qui se mettait par-dessus l'armure.*

juper 3602, *crier, brailler.*

jus 3868, 3933, 4060, *en bas.*

Labor 2930, *travail.*

laienz, *voy.* leanz.

lancier *pris substantivement* 3722, *action de lancer.*

lanier 1477, 3451, 3665, *lâche,*

terme désignant primitivement une espèce de faucon peu estimée pour la chasse.

lates 2248, *lattes, pièces de bois employées dans les toitures.*

lé, lée 1623, 1636, 1871, 2569, 4440, *large.*

lé 264, 3593, *largeur, étendue;* environ et en lé 3546, 3565, 4230, *au long et au large, de toutes parts.*

lé, *voy.* lez.

leal 2764, loial 3582, *loyal.*

leanz 1193, 1197, 2055, leianz 215, laienz 4287, *là-dedans.*

leescier *réfl.* 794, 3428, *se réjouir, s'égayer; neutre* 2884 *C, id.*

legiers 572, 815, 2647, *vif, alerte;* 2627, *délicat, épith. de* cors; 2144, 3786, *facile, commode;* de legier 3368 *B, facilement, sans difficulté.*

lent *adv.* 1909, *lentement.*

lessier 439, 776, 1120, 2982, 3069, 3774, lesier 335; *ind. pr. s. 3e p.* let 2926; *fut. s. 1e p.* lesserai 318, lerai 528; *3e p.* lera 3383, 3452, 3988; *plur. 1e p.* lerons 1007; *cond. s. 3e p.* leroit 2961; *plur. 3e p.* leroient 2308; *laisser, quitter;* lessier *pris substantivement* 3347, *action de laisser.*

letré, branc — 924, 4208, 4338, *épée offrant des inscriptions, devises ou marques de fabrique, gravées sur la lame ou la garde. (Voy. Viollet-le-Duc,* Dict. du mobilier français, *V, p. 369.)*

leu, leus, 23, 31, 4258, 4471, *lieux.*

lever 666, *élever (en honneurs, en puissance);* 904, *engager (un combat);* 4461, *ouvrir, commencer (une fête);* 3332, *susciter (un mal);* 688, *tenir sur les fonts baptismaux;* 2189 *B, enlever; neutre* 179, 4125, *se lever.*

levriere 1755, *levrette, femelle du levrier.*

lez, lé 290, *côté;* lez a lez 1440, *côte à côte.*

lez *prép.* 862, 879, 1005, 1613, 2720, 3150, 3170, 3181, 4081, *à côté de.*

liart, destrier — 4141, *cheval gris pommelé.*

liepart 4144, *léopards.*

lieement 2521, liement 3405, *joyeusement, avec joie.*

liez 667, 2029, 2505, 2995, 3245, *joyeux.*

lige seignor 1286, *seigneur auquel on est attaché par l'hommage lige.*

lin 378, 382, *lignage.*

liois 167, *pierre de liais, pierre blanche et dure.*

lion, escu a — 3131, *écu sur lequel est peint un lion.*

listé *épith. d'*escu 1585, 2006; *de* targe 1856; *de* palais 2178, 2211, 3031; *bordé, orné de bordures ou de bandes.*

loer, *ind. pr. s. 1e p.* lou 3118; *construit avec un rég. indir.*

de personne 1334; *avec* que 3118; *conseiller* ; *part. passé* loé 889, 1301, 1399, 3620, 4202, 4575, *loué, digne d'éloges, renommé*; *épith. de* France 1296.

loge 3110, 3119, 3218, 3906, *abri de feuillage servant pour le campemeut.*

logier 2968, 3641, 3822, *camper.*

loi, a — de 2038, *à la manière de.*

loier 40, 3750, *récompense, salaire.*

lorain 1578, *rênes, courroies ornant le poitrail et la croupe du cheval, et servant à maintenir la selle.*

losangiers 49, losengier 3691, *enjôleur, terme d'injure employé habituellement dans le sens d'homme vil, méprisable.*

luz 2154, *brochet.*

Maaille 2881, *maille, petite monnaie.*

madre 2221, *bois veiné dont on faisait des hanaps. Ce bois était emprunté au cœur ou à la racine de certains arbres, tels que le noyer, l'érable, etc. (De Laborde,* Glossaire des émaux, *p. 371.)*

mafé, *voy.* maufé.

maginois 616, 2369, *riche, somptueux, épith. de* palais. *Voy. Gachet,* Gloss. du Chevalier au cygne.

main 179, 1042, 2985, 4418, *matin.*

majorois 2369 *A*[1], *grand, vaste, épith. de* palais.

mal 1939, 2214, 3017, 3225, mau 376, *mauvais.*

malarz 1614, *malarts, mâles de canards sauvages.*

maleï 124, 4114, *maudit.*

maleïçon 2742, *malédiction.*

maleoit gré 1682, *malgré.*

maleüré 3541, *malheureux.*

mandement 1205, 1219, *palais, résidence.*

mar 543, 1106, 1842, 3142, *par malheur, malheureusement*; 900, 1261, 2155, 3188, 3322, 3334, *mal, à tort*; 1420, *à peine, si peu que ce soit.*

marbrin 383, 4614, *de marbre, épith. de* palais.

marc, mars, 1242, 2095, 2157, 2226, 2430, *marc, quantité d'or ou d'argent pesant un marc.*

marche 434, 639, 3371, 4507, 4698, *frontière.*

marchis 452, 700, 711, 722, 971, 2592, 2605, 2620, 2668, 2673, 2684, 4648, 4706, *primitivement marquis, gouverneur de frontière, terme employé ensuite sans précision, et devenu à peu près synonyme de comte.*

marrie 131, 2459, *affligée.*

marrison 2755, *affliction, chagrin.*

mater 576, 779, 4703, *abattre, vaincre.*

matinet 3075, 4420, *matin, point du jour.*

mau, *voy.* mal.

maufé 493, 1007, 2252, 2405, mafé 4344 *C, mauvais esprit, diable.*

maumis 2613, *mis en mauvais état, fatigué, fourbu.*

mautalant 233, 471, 1010, 1029, 1811, 1915, 2508, 3008, 4154, *mauvaise humeur, colère.*

mautalantis 457, 724, 982, *courroucé, de mauvaise humeur.*

mauvestié 4584, *méchanceté.*

mehangnier 2875, 3452, *blesser, mutiler, estropier.*

meïsmes, 349, 723, 2177, 3041, 3800, *même.*

mellée, barbe — 1391, 1618, *barbe grise.*

menaje 325, 521, 534, *demeure, résidence.*

menant 854, 1036, *riches.*

menbrer 719, *souvenir;* 4388 *A*², *rappeler, faire souvenir; part. passé* menbrez 819, 883, 2002, 2228, 3015, 3034, 3310, 4198, *renommé, vaillant, prudent; épith. de* chiere 1308, 1328, 1647, 1885, 2525, 2555, 2564, 3231, 4412.

menbruz 653, 2325, *le même que* menbrez, *renommé, vaillant.*

mençongier 3778, *menteur.*

mendre *suj. s. masc.* 4605 *B* (menres *C*); menor *suj. s. fém.* 2914, 4573; *rég. s. masc.* 4605; mendre *suj. plur.* 11, menor 1283, 2438; *moindre, plus petit.*

menentie 373, 2457, *biens, possessions.*

mener 1053, 1223; *ind. pr. s. 3e p.* moine 2296, 2528; *plur. 3e p.* moinent 216, 1582, 2708, 3911, 4229; *fut. s. 1e p.* menrai 2800, 3995; *3e p.* menra 3884; *plur. 1e p.* menrons 2517; *part. prés.* menant 4517.

mengon 2159, *sorte de monnaie. Voy. Du Cange,* mancusa.

menoir 1256; *ind. pr. s. 3e p.* maint 705, 3273; *demeurer.*

menue, broigne — 1802, *brogne à menues mailles.*

merci 587, 957, 1369, 3211, 3538, *grâce, miséricorde;* merci a 4366, *grâce à;* la merci Deu 884, 1185, 3769, la merci Damedé 3024, 4323, *grâce à Dieu;* les voz mercis 2675, *merci à vous, soyez remerciés.*

mercier 1465, 1481, 2094, 2494, 3324, 3390, *remercier.*

merveille 2995, 3499, *merveilleusement.*

merveillier *réfl.* 2032, 2683, *s'émerveiller, s'étonner; neutre* 2641, 3654, *id.*

mès 432, 1002, 1446, 1609, 2178, 2705, 3066, 3486, 3852, *messager.*

mes *poss. suj. s. masc.* 1938, *mon.*

mès 386. 483, 544, 545, 554, 565, 567, 592, *plus;* 209,

rent 3052; *mourir; act.* 486, 514, 3686, 4117, *tuer.*

mostier 1228, 1237, 4447, *moûtier, église.*

movoir 1606, 1829, 4587, *mouvoir, susciter; réfl.* 594 *C*, 2460, *bouger, se déplacer.*

mue 3666, *cage où l'on enfermait les faucons au moment de la mue.*

muer 3174, *changer; part. passé* mué 233, 257, 299, 2008, *changé, bouleversé*; 1595, *qui a mué (en parlant d'un autour.)*

mui 881, *muid, mesure de capacité.*

mul 2242, 2295 *A²*, mur 223, 1104, 3601, *mulet.*

musarz, musart, 2393, 4043, 4149, *sot, imbécile.*

Nagier, *part. prés.* nagent 4352; *naviguer.*

naistre, *prét. s. 1e p.* nasqui 2500; *3e p.* 33, 593; *naître.*

nanil 308, *nenni.*

naturel, conte — 3015 *C*, *comtes par droit de naissance.*

navie 3613, *flotte.*

navrer 910, 912, 2913, 3041, 3710, 3772, 4164, 4245, 4258, 4283, *blesser.*

ne *conj.* 21, 48, 49, 60, 221, 374, 480, 1124, *ni*; 1199, 1390, 1829, *et.*

neant 2176, 2949, 4384, *rien*; nient *renforçant une négat.* 3829 *C*, *pas, point.*

nel = ne le 35, 100, 194, 346, 578, 789, 936, 958, 1473, 1678, 1759, 1908, 3312, 4516.

nen 435, 568, 1017, 2485, *ne.*

neporqant 4572, *toutefois, néanmoins.*

nercie 368 *A²*, *noircie.*

nés 3624, 4351, *nefs, navires.*

nes = ne les 48, 145, 466, 1730, 4645.

nes 3195, *pas même.*

nesun 226, *aucun, pas un.*

neu 3723, *nœud.*

niceté 4563 *B*, *sottise, niaiserie.*

nient, *voy.* neant.

niés *suj. s.* 134, 543, 586, 1776, 1883, 3656, 3862, 4322; neveu *rég. s.* 541, 3838, 3883; *suj. plur.* 4635; *neveu.*

nigromance 3520, *magie, enchantement.*

nobiles 791, 1274, 2113, 2626, 2839, 2853, 2893, 2905, 3360, *noble.*

nobilité *dans un v. ajouté par B après le v.* 1596, *noblesse.*

noçoier 3661, *épouser.*

noer 4269, *nouer.*

noielez, espiez — 4251, *épieux dont le fer est niellé.*

noier 789, 793, 1461, 3009, 3372, *nier.*

noise 3339, 4111, 4126, 4160, *bruit, tumulte.*

noisier *pris substantivement* 1146, *id.*

non, par — 3113, *nominativement.*

nonbrer 4186, 4299, *énumérer,*

compter; part. passé nonbré 1562, *choisis, triés.*

noncier 1479, 2628, 3011, 3091, 3733, 3743, *annoncer;* 561, 3346, *énoncer.*

nonne 432, *la quatrième partie du jour, commençant à la fin de la neuvième heure.*

norrir 598, 1376, 1676, 4497, 4693, *nourrir, élever, entretenir.*

nostre *poss. conjoint suj. s. masc.* 540, 670; *rég.* 2672; *suj. plur. masc.* 219, 2032, 2754, 3040; noz *poss. absolu rég. plur. masc. précédé de l'art.* 3771.

nueme 4492, *neuvième.*

nului 440, *nul, aucun, qui que ce soit.*

O, *dans la loc.* ne o ne non 2804, *oui.*

o 563, 723, 776, 998, 1242, 1375, 1550, 2106, 2348, 2412, 3098, 3440, 3811, 4292, *avec.*

ocirre 1174, 3383; *ind. pr. plur. 3e p.* ocient 1142, 1931; *prét. plur. 1e p.* oceïmes 3770; *3e p.* ocistrent 120; *subj. imp. s. 3e p.* oceïst 99; *part. passé* ocis 464, 726, 984, 1172, 2752, 3042; *tuer.*

ocision 2747, *massacre.*

oef 2227, *œuf.*

oïe 2307, *oreille*; en l'oïe 2578, *à l'oreille, tout bas.*

oïl 2519, 4323, *oui.*

oil *rég. s.* 4554; euz *rég. plur.* 1356, 2536, 3006, 3268, 3803, 4049; *œil.*

oïr 48, 51, 663; *ind. pr. s. 1e p.* oi, 208, 1354, 2073, 4050; *3e p.* ot 553, 1436; *plur. 2e p.* oez 152, 1700, 2403; *3e p.* oient 1284, 1697, 2235, 4273, oent 2382, 3983; *prét. s. 3e p.* oï 61, 476, 4491; *plur. 2e p.* oïstes 4101; *fut. plur. 1e p.* orrons 1998; *2e p.* orroiz 561, 785, 2076, 3506; *3e p.* orront 3751; *subj. pr. s. 3e p.* oie 745, 3525; *imp. s. 3e p.* oïst 1144, 1146, 4031; *plur. 2e p.* oïssiez 4068; *part. prés.* oiant 788; *part. passé* oï 23, 36, 94, 149, 1361, 1380, 1675, 2574; *ouïr, entendre;* en oiant 477, 1192, 1698, *de manière à être entendu de tous.*

oirs 1327, 1339, 3357, 4615, *héritier.*

oirre 1244, 1564, 3065, *tout ce qui est nécessaire à un voyage.*

oiseler, *chasser à l'oiseau, prendre ses ébats;* mal oiseler 4325 *B C, au fig., être mal pris, être en mauvaise situation, n'avoir point lieu de s'amuser ; ou bien, dans un autre sens, se prendre mal à une chose, y mal réussir.*

olifant 1012, 1194, 3600, 4003, 4078, 4188, 4224, *cor d'ivoire.*

omaje 327, *hommage féodal.*

oncor 666 A², 2745 A³, *encore.*

onques 61, 82, 163, 212, 599, 629, 1267, 1677, 2215, 3559, *jamais;* onques jor 499; —

mès 2359; — mès jor 1819; *id.*

or 636, 790, 1908, 2333, 3289, ore 136, 256, 372, 718, 833, 891, 1654, 1688, 3784, ores 3659, 3879, 4544, *à présent.*

orage 528, *tempête, mauvais temps.*

ordenée, gent — 4425, *personnes ayant reçu les ordres, membres du clergé.*

oré 3617, *vent, temps, état de l'atmosphère;* 1425, 3949, *orage, tempête.*

orendroit 679, 2378, *présentement, tout de suite.*

oriflanbe 1398, *oriflamme.*

oriflor 3153, *id.*

orlée 1626, *ourlée, garnie d'un ourlet.*

ors 2157, 2259, 3851, *ours.*

oser, *ind. pr. s. 1e p.* os 568.

osiere 1752, *osier;* 504, *employé comme terme de comparaison pour une chose sans valeur.*

ost, *voy.* oz.

ostage 537 *C, domicile, logement.*

ostel *rég. s.* 2085, 2282; ostieus *rég. plur.* 2120, 2151, 2319, 3256, 3407; *logis, demeure.*

osteler 1997, 2080, 2196, 4343, *loger, héberger; réfl.* 3931, *se loger; neutre* 2274, *id.*

ostoier 351, *aller en ost, faire la guerre.*

ostoir 1595, 2136, *autour, oiseau de chasse.*

otroier 710, 802, 2096, ostroier 814, 1486, 2602, 2633, 2653, 3358, 3418, 3674, 3794; *ind. pr. s. 3e p.* otrie *(rime)* 2576, ostroie 2399, 2524; *octroyer, accorder.*

ouan 1348, 1474, *cette année, jamais.*

outre 2394, *outre, en outrepassant.*

outrer la vie 3224, *mourir, aller de vie à trépas.*

ouvrer 295, ovrer 3508, *travailler, façonner; neutre* 915, 1039, *travailler; part. passé* ovré 1575, 2552, 3266, 4475, *ouvragé;* assez avroie ovré 2020, *c'en serait fait de moi.*

ovre 1041, uevre 1729, 2580, *œuvre, travail, besogne.*

oz *suj. s.* 3106, ost 3593; ost *rég. s.* 102, 119, 858, 859, 864, 1058, 1065, 1113, 3471, 3715, 4012, 4303, *armée.*

Paiennie 96, *pays des païens.*

paiennie, paienie, *adj., païenne;* la gent — 120, 369, 4393, 4667; la loi — 3477.

paiennor, *des païens;* gent — 1261, 2441.

paier 3444, *au fig., donner, distribuer (des coups).*

paile 1574, 3300, 3897, *étoffe de soie.*

palazin, conte — 4604, palatin 381, *comte du palais;* palazins 4510, *surnom de* Bertrant.

palefroi 347, 487, 1577, 1695,

cheval de service, cheval que l'on montait en voyage.

panon 2005, *banderole fixée au bout de la lance.*

panoncel 828, *dimin. du précédent.*

panser 1487; *subj. pr. s. 3e p.* pant 2901, 3776; *suivi de la prép.* de, *penser à, prendre soin de; réfl.* 4705, *penser, se préoccuper;* penser *pris substantivement* 3531, 4021, *pensée.*

pansez 793, 833, 1998, 2491, 3311, 3564, 4404, pensé 2022, 2208, 3048, *pensée.*

pansis 693, pensis 2682, 3270, *pensif, rêveur.*

paourance 1837 *B*, *peur.*

par 771, 2551, 2581, 3245, 4679, *particule exprimant une idée superlative.*

paraje 328, parage 1347, *noblesse, haute extraction; proprement classe élevée de la société dont les membres sont de condition égale.*

parcreüz 696, *bien développé, grand, robuste.*

pardon, en — 406, *vainement, en pure perte.*

pardurable 133, *perpétuelle, éternelle.*

parée, pome — 4419, *pomme pelée, employée comme terme de comparaison à propos d'Aymeri rendu à la santé et guéri de ses blessures.*

parentez 667, 2225, paranté 844, *famille.*

parfont 265, *profondeur.*

parisis 736, 3240, *deniers parisis.*

parjuré 933 *C*, *parjures, félons.*

parler, *ind. pr. s. 3e p.* parole 1252; *plur. 3e p.* parolent 3301.

paroir, *ind. pr. s. 3e p.* pert 1665; *fut. s. 3e p.* parra 887, 3178; *paraître.*

part 433, 1149, 2722, *côté, endroit;* avoir a sa part 4140, *avoir en partage.*

partir, *part. passé* partie, mal — 1729, *mal partagée, inégale; réfl.* 1404, 2962, *se séparer.*

pasmé 4344, *pâmés, évanouis.*

paumiers 2147, *pèlerins, proprement ceux qui, revenant de Jérusalem, portent des palmes de la Terre Sainte.*

pautonier 2863, 3104, pautonnier 1171, *vagabond, misérable; adj.* 514, *méprisable, vil.*

paveillon 410, 3637, *pavillon, tente.*

peçoier 1119, 1911, *mettre en pièces.*

pelé, oef — 2227, *œuf épluché, employé comme terme de comparaison pour une chose sans valeur.*

pendant 3206, *versant, pente.*

peneant 491, 1027, *pénitents.*

pener 674, 3327, 4011, *affliger, tourmenter, faire souffrir; neutre* 1071, *peiner; réfl.* 1152, 1290, 3096, *se mettre en peine, s'efforcer.*

per 197, 3515, 3954, 3995, *pareil, égal;* 3487, *épouse;* pers 131, 318, *les pairs de Charlemagne.*

perier 3666 *A¹, poirier.*

perriere 214, 291, 1054, *machine de guerre qui servait à lancer des pierres.*

pesance 1841, *chagrin, affliction.*

peser 2278; *ind. pr. s. 3ᵉ p.* poise 464, 2114, 2459; *subj. pr. s. 3ᵉ p.* poist 1558, 2792; *affliger, chagriner; part. prés.* pesant 1920, *dur, pénible.*

pesme 1653, *très mauvaise.*

petit 463, 2261, 2894, 3156, *peu, un petit nombre, une petite quantité; adv.* 2786, 3951, 4001, 4324, *peu.*

petitet 463 *C, dimin. de* petit, *très peu.*

picois 1101, *pic.*

pieça 1388, 2680, *il y a quelque temps, il y a longtemps;* dès pieça 3861, *depuis longtemps.*

piece, une — 872, *un certain temps;* a piece 2460, *de longtemps.*

piez, en — 3359, *debout.*

piler 162, *pilier, contre-fort.*

pitié 3622, pité *(rime)* 4222, *pitié.*

plaidier 3437, *discourir.*

plaier 3721, 3772, 4258, 4283, *faire des plaies, blesser.*

plain 1724, 1792, 1820, *plaine.*

plain 1293, plein 3717, *plein, entier;* plaine sa lance 898, 1902, *la lance restant entière, n'étant pas brisée.*

plangne 1773, plengne 1790, 2956, *plaine.*

planté 755, plenté 2175, *quantité, abondance;* a plenté 927, 1583, 2220, 2241, a grant planté 1995, 2014, 3873, *en abondance.*

planteïve 1615, *fertile, abondante (en gibier).*

plenier, *complet, grand, vaste; épith. d'*asaut 1154; — *de* caillo 1969; — *de* chemin 3813; — *de* cité 515; — *d'*estor 570, 3442, 3730, 3775; — *de* lance 1758; — *de* païs 3377; — *de* palès 1167, 1179, 1455, 2640, 2656, 3070, 3339, 3353, 3652, 3671, 3764; — *de* siege 3092; — *de* tor 501.

plere, *prét. s. 3ᵉ p.* plot 3045; *plaire.*

plevir, *ind. pr. s. 1ᵉ p.* plevis 463, 2358, 3286; *garantir, affirmer;* 2585, *s'engager, se fiancer avec une femme.*

plez 1384, 1606, *débat, dispute, querelle;* tenir le plet 652, *au fig., discuter, débattre;* mauvès plet renoncier 785, *rapporter de mauvais bruits (sur qqun.)*

ploier, *ind. pr. plur. 3ᵉ p.* ploient 2594; *plier;* 2793 *C, plier un cheval, lui faire fléchir les jarrets pour prendre son élan (?).*

plusor, li — 4664, *plusieurs.*

podriere 1760, 1991, *poussière.*

16

poesté 3568, *puissance, force.*
poi, *voy.* pou.
poieur *rég. s.* 1974, *pire.*
poindre, *ind pr. s. 3e p.* point 1798, 4235; *plur. 3e p.* pongnent 4104; *part. prés.* pongnant 1849, 1898, 2765, 2927, 2937, 3752; *part. passé* point 4170; *piquer de l'éperon*; poindre *pris substantivement* 4211, *action d'éperonner, charge de cavalerie.*
poine 17, 482, 4515, 4530, paine 3460, *peine.*
pois, desor son — 611, 623, *malgré lui;* sor vostre pois 2374, *malgré vous.*
poison 4415, 4417, *potion, breuvage, médicament.*
poisoniers 2124, *poissonniers, marchands de poissons.*
pomel 176, 4013, *pommeau.*
pong *rég. s.* 924, 2852, 4048; poinz *rég. plur.* 3681; *poing.*
pongneor 1273, 2425, 2436, 2932, 2945, 3147, 3159, *combattant, brave.*
pooir, *ind. pr. s. 1e p.* puis 446, 449, 466, 483, 546, 1151, 3972; *3e p.* puet 2, 8, 44, 59, 181, 196; *plur. 1e p.* poons 2040, poon *(rime)* 2772, 2787, 3119; *2e p.* poez 467, 780, 1223, 2526, 2830, 3756; *3e p.* puent 274, 686, 1215, 2267; *imp. s. 1e p.* poöie 3996, 4000; *plur. 1e p.* poïons 809, 2054, 2921; *3e p.* pooient 3351; *prét. s. 1e p.* poi 794, 797; *3e p.* pot 100, 154, 166, 927, 1759; *plur. 3e p.* porent 1160, 1211, 3768; *subj. pr. s. 1e p.* puisse 363, 1268, puise 774; *3e p.* puist 227, 1061, 2072, 3093, 3453, 3914, puise 198, 340; *imp. s. 1e p.* poïsse 3307, 3997, puïsse 3921; *3e p.* poïst 574, 2451, 3513, 3918, peüst 2857, 4220; *plur. 1e p.* poïssions 2311, peüssions 3773; *pouvoir.*
pooir *subst.* 1808, 1949, 3871, *pouvoir.*
poor 1084, 1089, 1267, 1285, 1291, 1815, 1836, 2008, 2507, 2697, 2912, 2923, *peur.*
por *suivi d'un infinitif* 2862, 3072, *au risque de, sous peine de*; por a *suivi d'un inf.* 2477, *id.;* por que 2334, *pourquoi.*
porchacier *réfl.* 2700, *se pourvoir, se remuer, se mettre en peine.*
porion 417 *B*, *porreau, employé comme terme de comparaison pour une chose de peu de valeur.*
porpanser 3511, *penser, réfléchir, méditer.*
porprandre, *ind. pr. s. 3e p.* porprant 3201; — les granz sauz, *en parlant d'un cheval, prendre une allure rapide, faire de grands sauts.*
porpre 2534, *robe de pourpre.*
porquerre *réfl., part. passé* porquis 2700; *se préoccuper d'une chose, se donner de la peine pour arriver à un but.*

porz 1316, 2589, *ports, défilés, passages.*

poser 1230, *établir, mettre (un archevêque sur un siège.)*

posnée 1664, 1850, ponée 1643, *arrogance.*

posteïs 990, 3257, 3278, 4689, 4705, poesteïs 3257 *B C*, poosteïs 2697 *A'*, poestis 4649 *C, puissant.*

pou, a — 530, *pour peu, peu s'en faut;* par pou 2874, *id.;* par pou que 1846, 2249, par poi que 1816, *peu s'en faut que;* jusq'a pou 1397, 3531, *dans peu, bientôt.*

prée 1613, 1859, 1872, 4450, 4457, 4478, 4486, *prairie.*

premerain 4290, *premier.*

premiers 2201, 3591, premier 807, *en premier lieu, tout d'abord.*

prendre 2 ; *prét. s. 3 p.* prist 3740; *plur. 3e p.* pristrent 2846, 3936, 4609; *fut. s. 1e p.* prandrai 517; *plur. 2e p.* prendroiz 3570, 4391; *cond. s. 1e p.* prendroie 2477, 3319; *subj. pr. s. 1e p.* prengne 1462; *3e p.* prengne 1831, 2962 ; *plur. 3e p.* prengnent 2315; *imp. s. 1e p.* preïsse 2449; *plur. 3e p.* preïssent 2117; *prendre;* prendre saut 3740, *sauter, s'élancer; neutre suivi de la prép.* a *et d'un infin.* 3342, 3394, 3400, 3438, 3960, 3990, *se prendre à, se mettre à;* prendre *pris substantivement* 1304, 2489, *action de prendre.*

près 299 *C*, 565 *A²*, 3007, 3552, 4234, *presque.*

preu 344, *beaucoup.*

preudom *suj. s.* 92, preudon *(rime)* 2769, 4679, prodon *(rime)* 45, 72; preudome *rég. s.* 10, 4574; *suj. plur.* 27; *homme probe, sage, vaillant.*

preuz 15, 632, 739, 966, 977, 1009, 1405, 2343, proz 4364, *preux.*

primes 807 *C*, 2201 *C*, 3591 *B C, en premier lieu.*

princier 1459, 2853, *hauts barons.*

principer, *magnifique, somptueux; épith. de* palès 175, 3495, 3507.

pris 462, 806, 968, 987, 2339, 3241, 3271, 3290, 4649, 4694, 4702, *valeur (en parlant des personnes.)*

prison 3129, *prisonniers.*

privé 843, 2193, 4433, 4437, 4569, *familier, intime.*

proier 560, 1448, 1470, 3422; *ind. pr. s. 1e p.* pri 3314, 3326; *part. prés.* proiant 3188; *prier.*

proiere 506, *prière.*

proisier 799, 1150, 1176, 1447, 2645, 2834, 2973, 2983, 3001, 3079, 4627, prisier 1469; *ind. pr. s. 1e p.* pris 1908, 2750; *3e p.* prise 3203; *plur. 3e p.* prisent 2290; *priser, estimer; réfl.* 1908, 3203, 3369, *s'estimer.*

prover 3514, 4043, *prouver, montrer, éprouver; part. passé* prové 2254, *éprouvé, qui a fait ses preuves.*
pui 156, 160, *montagne.*
puier 3820, *monter.*
puis 10, 1214, 1309, 1867, 2430, *depuis;* puis que 25, 37, 287, 369, 508, 591, 905, 2222, 3938, *depuis que, après que.*
pute 524, 1088, 1116, 1311, 4580, *vile, mauvaise.*

Qanque 184, 1931, 4057, *autant que.*
qant, *voy.* tant *et* autant; qant plus 3428, *d'autant plus.*
quarriere 500 *B*, *grand chemin.*
que *pron. relat. neutre;* faire que gentis et ber 1236, — que preuz et que gentis 3239, *agir en baron, en homme noble et preux.*
que *conj.* 236, 1637, 1680, 3348, c' 3460, *car;* 1149, *de sorte que;* de que 238 *C*, 1399 *C*, 4559 *C*, *jusque.*
quel = qui le 29, 3882.
querre 527, 1001, 1049, 1216, 1531, 1534, 1559, 1945, 2035, 2169, 2419; *ind. pr. s. 1e p.* quier 339, 443; *prét. s. 3e p.* quist 2447; *subj. imp. s. 1e p.* queïsse 2460; *chercher;* 339, 443, 1000, 1416, 2447, 2604, 2690, *requérir, demander;* 346, 375, 447, 578, 782, 789, 1271, 1473, 2093, 2460, *vouloir;* 491, 1027, *prier, invoquer.*
ques = qui les 3135, 4149; = que les 2696 *B*.
qui, de — 2381 *C*, *jusque.*
quintaine 803, 811, 817, 820, 834, 865, 871, 877, 945, 956, *mannequin armé et placé sur un pivot, sur lequel les chevaliers s'exerçaient à frapper.*
quinz 1493, 4575, 4656, *cinquième.*
quite 494, *quitte, à l'abri de toute revendication.*
quoquaigne, trouver— *dans un v. ajouté par B après le v. 1788, trouver tout ce qu'on désire, allusion au pays de cocagne déjà imaginé au moyen âge et mentionné dans un fabliau du* XIIIe *siècle.*

Rade *dans un v. ajouté par A²* *après le v.* 2936, *rapide, vif, alerte.*
raier 3724, *ruisseler, couler (en parlant du sang.)*
rain 1806, *rameau.*
raler 507, 597, 604, *aller de nouveau, retourner.*
ramé, faucon — 1597, *faucon qui a un vol ramé, qui se sert de ses ailes comme de deux avirons.*
ramée, bruelle — 1613 *A²*, *bois touffu.*
ramener, *ind. pr. plur. 3e p.* rameinent 2241.

ramier 3740, *branchages, fourré.*

randon, de — 2796, de grant — 2765, *à toute vitesse.*

randonée, de — 1638, 1658, 3219, *id.*

randoner 3491, *courir à toute vitesse.*

ranponer 1711, *railler, houspiller.*

rasaillir 289, *assaillir de nouveau.*

rasazer 187, *rassasier.*

raseoir, *prét. plur. 3e p.* rasistrent 290 A^2 *B; assiéger de nouveau.*

rasoté 3572, *tombé en enfance.*

raviner 183, *avoir un cours rapide (en parlant d'une rivière).*

raviser 4274, 4346 A^2, *reconnaître.*

ravoir, *ind. pr. s. 3e p.* ra 1847, 1848, 2192; *fut. s. 1e p.* ravrai 738.

realmant 1335 A^2, *faute pour* raemant, *celui qui rachète, le rédempteur, épith. de* Deu.

reborsée 1626 A^2, *retroussée.*

rechaner 3601, *braire, en parlant des mulets.*

reclamer 2889, 2910, 4222, 4248, 4270, *implorer, invoquer.*

recoi, en — 207, *à part, d'une manière confidentielle.*

recoillir 2490, *accueillir, recevoir;* — hardement 4133, 4136, *prendre courage.*

recopée 1631, *recoupée, rognée.*

recordée *dans un v. ajouté par B après le v.* 1860, *récit, rapport.*

recovrance 1832, *remède, réparation, ressource.*

recovrée 1324, *id.*

recovrier 1450, 2838, 2856, *assistance, secours, remède, ressource.*

recreant 1048, 1707, *vaincu, forcé de se rendre;* 488, *épuisé de fatigue;* 2038, *lâche.*

recreüe 1816, *retraite.*

recreüz 646, 4370, *abattu, fatigué.*

redour 2950 *B, rapidité.*

redrecier *neutre* 1949, *se redresser.*

refuser 1730, *refuser, fuir, éviter (qqun).*

regart, se doner — 4147, *prêter attention.*

regne 231, 508, 1365, 1681, 3572, *royaume, pays.*

regné 237, 1418, 2217, 3557, 3569, *id.*

regort de mer 159, *golfe.*

religion 54, *maison religieuse, couvent.*

reluisant 1034, *brillant, resplendissant, épith. de* palès.

remanoir, *ind. pr. plur. 3e p.* remainnent 2692; *prét. s. 3e p.* remest 726, 1329, 1766, 2851; *plur. 3e p.* remestrent 3081; *fut. s. 1e p.* remendrai 601, 613, remendré 241; *3e p.* remendra 687, 2881; *plur. 3e p.* remendront 992, 1227, remandront 2617; *condit. s. 1e p.* remandroie 419; *subj.*

pr. s. 1e p. remengne 532, 1060; *imp. s. 3e p.* remeinsist 590; *part. prés.* remenanz, remenant, 484, 3951, 4001; *part. passé* remés 1067, 1208, 3001, 3015, 3031; *rester, demeurer;* ne remest pas en toi 726, *il ne tint pas à toi.*

remenbrer, ramenbrer, *impers.* 3184, 4139, *souvenir; réfl.* 3972, *se souvenir.*

remener, *ind. pr. s. 1e p.* remeng 487; *fut. s. 1e p.* remenrai 462; *plur. 2e p.* remenroiz 1695; *ramener.*

remuer 3218, *déplacer, remuer; neutre* 1811, *être agité, bouleversé, en parlant du sens.*

renoié 2971, *renégats, terme d'injure appliqué aux Allemands.*

renomée 1388 *A²*, *récit, rapport.*

renoncier 785, *annoncer, rapporter.*

reperier 127, 446, 775, 1123, 1989, 2746, 2870, 3003, 3082, 3093, 3348, *retourner, revenir; réfl.* s'en — 155, 1170, 3687, *s'en retourner.*

replenir 30, *remplir.*

repondre, *part. passé* reponz 6, *caché.*

reprover 840, 890, 2206, 3052, *reprocher.*

reproviers 2116, *action qui mérite des reproches, chose blâmable.*

requerre 517, 1367, 1369, 1430, 2388, 2469, 2470, 3027, 3403, *requérir, demander;* 371, 1112, *invoquer;* 1732, 2771, 3685, *attaquer.*

resbaudie, joie — 4395, *joie vive, animée.*

rescorre 4104 *A²*; *prét. s. 3e p.* rescout 4612; *venir à la rescousse, secourir; pris substantivement* 2819, *secours.*

rescouse 4105, *rescousse, secours.*

resenbler *act.* 2285, 2725, *ressembler à, sembler; neutre* 3312, *sembler.*

resne 1768, 4456, *rêne.*

reson 2672, *raison, chose raisonnable;* 2075, 2744, 3114, *discours;* metre a reson 703, 3272, *interpeller, adresser la parole à qqun.*

respitier *pris substantivement* 1451, 1488, *répit.*

respondre 4051; *ind. pr. plur. 2e p.* responez 620; *3e p.* responent 855, 891, 1037, 2737, 3187, 3674, 4007, 4280; *prét. s. 3e p.* respondié *(rime)* 3006; *répondre.*

restor 2898 *C*, *réparation, remède.*

restre, *ind. pr. plur. 1e p.* resomes 1889; *3e p.* resont 4227; *fut. s. 1e p.* reserai 735; *subj. pr. s. 3e p.* resoit 4442; *être de nouveau.*

retorner 200, 1248; *fut. plur. 2e p.* retorroiz 3575; *retourner;* retorner *pris substantivement* 481, restorner 4083 *C*, *retour, action de retourner.*

retraire *réfl.*, *ind. pr. plur. 3e p.* retraient 1125 ; *se retirer.*
reûser 4094, 4211, *reculer.*
reverdoier, *ind. pr. s. 3e p.* reverdie 1721 ; *reverdir.*
reversées, chauces — 1625 *C*, *chausses retroussées.*
revertir 4115, *retourner, revenir ; réfl.* s'en — 1372, *s'en retourner.*
ribaus 49, *goujat, vaurien.*
richeté 270, 2173, 2224, *richesse.*
rien 467, *chose.*
ris 277, 714, *rire.*
riviere, venir de — 1988, *venir de chasser les oiseaux aquatiques sur le bord de l'eau.*
roée, targe — 1869, *targe ornée de dessins en forme de roues, ou de dessins placés en bordure ;* porpre — 2534, *robe de pourpre ornée de semblables dessins.*
roeller 1081, *rouler.*
roide, *épith.* d'eve 1982, *qui a un courant rapide.*
roïne 4686, *reine.*
roion 415, *royaume, pays.*
roit, roiz, 2837, 3681, 3722, *raide, dur.*
romanz 1637, *langue romane, français, par opposition à la langue allemande.*
rommoisis 736 *B*, *monnaie de Reims.*
roncin 347, 2614, 2632, 3191, 3193, *cheval de charge.*
roonde 1629, *ronde.*
rover 2062, rouver 2087, *demander.*
ruer 1807, *précipiter, jeter bas.*
ruiste 904, 931, 3978, 4235, 4298, 4573, *grand, fort, violent.*

Sablon 2815, *sable.*
sachier 1135, *tirer, traîner.*
safré, hauberc — 4317, *haubert enduit de safre, sorte de vernis doré. Voy.* desafré.
saietes 1139, *flèches.*
saillir 3690, 4025 ; *ind. pr. s. 3e p.* saut 4247 ; *s'élancer.*
saintisme 2824, *très saint.*
san 233 *A²*, 249 *A² C*, 257 *A²*, 2008 *C*, 2877 *A²*, 4319 *C*, *sens.*
sanblanz 3309, senblant 2034, 3174, 3874, *mine, visage, apparence.*
saouler *réfl.* 3524, *se rassasier.*
sauver 2072 ; *subj. pr. s. 3e p.* saut 706, 3275.
sauveté 284, 1568, 3047, *sûreté, sécurité.*
savoir, *ind. pr. s. 3e p.* set 5, 554, 3639, 4503 ; *plur. 3e p.* sevent 11, 184, 4522, 4640 ; *prét. s. 3e p.* sot 944, 1323, 1967, 2067, 2687, 4256 ; *plur. 3e p.* sorent 1149 ; *impér. s. 2e p.* sès 2075 ; *subj. imp. s. 3e p.* seüst 3511 ; *part. prés. pris adjectivement* sachant 1046, 4521 *B*, *sage, habile ;* non sachant 1207, *ignorant, inhabile, maladroit.*

se *conj.* 50, 59, 68, 111, 446, 1936, 2824, 4359, *si.*

secorre 4104, *secourir; pris substantivement* 2819 A^1, *secours.*

seeler 173, 3519, 3586, *sceller.*

seignor, *voy.* sire.

seignorie 1731, 1743, *noblesse, vaillance, qualités d'un seigneur;* 4394, *faste, luxe somptueux.*

seignoris *suj. s. m.* 2345; seignorie *f.* 1106; seignori *rég. s. m.* 1359, seignoris 973; seignoriz *f.* 4599; seignori *suj. plur. m,* 4505; seignoris *rég. plur. m.* 2597; *distingué, splendide; épith. de* cors 1359, 2357, 2482, 4495; — *de* cuens 2597, 4693; — *de* dame 4599; — *de* gent 1106; — *d'*Hernaut 2345; — *de* palais 973, 993, 3263; — *de* prince 4505; — *de* roi 1673.

sejor 1269, *repos;* 1281, 2950, 3158, *retard, délai, répit.*

sejorner 3054, 4328, *séjourner, tarder; part. passé* sejorné 1576, *reposé, en parlant d'un mulet.*

semes 1494, siemes 4603, *septième.*

semonre, *ind. pr. s. 3e p.* semont 1813; *exciter, encourager.*

senblant, *voy.* sanblanz.

senefier 1193, *signifier.*

senestre 1616, 1990, *gauche, côté gauche.*

senestrier *adj.* 3678, *gauche.*

senez 1405, 1603, 2524, 2547, 2571, *sensé;* mal senée 1622, *insensée.*

seoir, *prét. s. 3e p.* sist 1892, 2421; *plur. 3e p.* sistrent 2636; *être assis; réfl.* 2421, 4026, *s'asseoir.*

sereinnes 4617, *sirènes.*

sergent, sergenz, 1013, 1044, 1060, 1068, 1082, 1118, 1126, 1136, 1712, 1925, *sergent, homme d'armes au service des chevaliers.*

serie 2711, *tranquille, calme, épith. d'*anbleüre.

seriement 3523, *mélodieusement.*

sermon 2790, *discours.*

servise 319, *service féodal que le vassal doit à son seigneur.*

ses *poss. suj. s. masc.* 1363, *son.*

ses = si les 1709, 2118, 2871.

sessir, *ind. pr. s. 3e p.* sessist 3192; *prét. s. 3e p.* sessi 2487; *part. passé* sessi 37, 105, 582, 595, 1111, 1365, 3483; *saisir.*

seu = se le 802, 2081, 3418; = si le 1907, 2068, 2378.

seue *poss. conjoint fém. sing. précédé de l'art.* 1381, 2901, 3162, 4178, 4239, 4271, *sa; absolu* 3887, *sienne.*

seultilment 3509 *B* (*C* soltiment), *adroitement, habilement.*

seultis 732 *B*, seutill 1452 *B*, *subtil, fin, sage. Voy.* soutie.

seûrement 2058, *sûrement, avec assurance.*

sevrer 1395, 4243, *séparer.*

si 399, 436, 472, 1451, 1668,

2115, *ainsi;* si com 226, 312, 975, 3077, si comme 2842, *ainsi que;* si que 836, *de sorte que;* si *copulatif* 3, 15, 226, 248, 310, 558, 1998, 2024, 4688, s' *(devant une voyelle)* 120, 2098, 4554.

si, *voy.* ci.

siemes, *voy.* semes.

sire *suj. s.* 3288; seignor *rég. s.* 2424, 2434; *seigneur, maître, époux.*

sistes 1493, 4589, *sixième.*

sivre, *ind. pr. s. 3e p.* siut 4338; *part. prés.* sivant 1196, 2027; *suivre.*

sodée 1652, 3225, *solde, salaire.*

soier 3633, *scier, couper (les blés avec la faucille).*

soler 1575, 1625, *souliers.*

soloir, *ind. pr. plur. 3e p.* suelent 796; *imp. s. 3e p.* soloit 542, 2861; *avoir coutume.*

somier 2101, 2135, 2242, 3194, 3386, 3410, 3648, 3669, 3688, 3698, *cheval de somme.*

son, par — l'aube aparant 1011, *au point du jour.*

soner *neutre* 3525, *résonner; act.* soner un mot 859, 3316, *dire, prononcer un mot;* sonner *pris substantivement* 3528 *B, action de résonner.*

sopeçon 398, *anxiété, inquiétude.*

sor *prép.* 556, 903, 920, 1104, 2674, 4010, *sur;* sore *adv.* 2817, *sus.*

souduiant 1700, soduiant 1922, *trompeur, perfide.*

soufrete 2778, *privation.*

souprendre, *part. passé* soupris 2622 *B; surprendre.*

soutie 2729, 3472 *A²*, *écartée, retirée, secrète.*

suel 4046, *seuil.*

suens, suen, *poss. conjoint masc. précédé de l'art. déf.* 3938, 3969; *précédé de l'art. indéf.* 2701, 3547; *absolu précédé de l'art. déf.* 1791; *sien.*

suer *suj. s.* 2416, 2422, 2424, 4670; seror *rég. s.* 1776, 1883, 2503, 4433, suer 1675, 2213, 2356, 2368, 2388, 2411; serors *rég. plur.* 4616; *sœur.*

suors 2124 *C, cordonniers.*

suppellatis 740 *B, qui est au-dessus de tout, en parlant de Dieu.*

sus *adv.* 273, 762, 1190, 2211, 3339, 3652, 3850, 4247, *en haut; prép.* 2254, 2690, 4676, *sur;* de sus 1143, *du haut de.*

Tabors 4225, *tambours.*

taindre, *part. passé* taint 368, 392, 414, 2906; *teindre.*

talanz, talant, 222, 476, 1200, 1462, 1715, 2037, 2051, 2079, 2801, 3172, 3189, 3315, 4383, 4514, 4637, *humeur, désir, envie, volonté.*

tançon, sanz — 405, *sans quereller, avec calme.*

tandis 992, 2617, *pendant ce temps-là;* tandis com 38, *tant que.*

tans 918, 4074, 4210, 4340,

temps, durée de la vie; par tans 3483, 3574, 3743, *bientôt, sans tarder.*

tant *adj.* 18, 2006, 4175; tante *f.* 17, 2005, 2007, 4579; tantes *f. plur.* 34; *tant.*

tant, *tant, autant;* tant d'armeüre com il ot aportée 1860, *toute l'armure qu'il eut apportée;* de tant 2554, *tant;* tant mieuz 2771, *d'autant mieux;* a tant qant 1896, 1921, *autant, en aussi grand nombre;* ne tant ne qant 483, 1343, 3213, *en aucune façon;* tant com 595, 1266, 1270, 2091, 3491, 3527, *tant que;* en tant com 3168, *tandis que, pendant que;* tant que 3877, *jusqu'à tant que;* a tant 150, 1569, 1616, 1775, 1789, 2532, *là-dessus, alors, sur ces entrefaites.*

tantost 1809, 1862, 2084, 4005, 4113, 4305, *tantôt, aussitôt.*

targe 1801, 1910, 2809, *targe, bouclier rond;* — listée 1856; — roée 1869; — roonde 1629.

targier 816, 1944, 2843, 3659, 3731; *prét. s. 3e p.* tarja 117; *tarder; réfl.* 1147, 2705, *s'atarder.*

tart, a — 4143, 4179, *tardivement, trop tard.*

taverniers 2123, *taverniers, cabaretiers.*

tenant 1338, *celui qui tient un fief, une terre.*

tenement 758 *A²*, *fief, terre.*

tenir, *fut. s. 1e p.* tendrai 468, 611, 622, tendré 1266; *3e p.* tendra 749, tendra 580; *plur. 2e p.* tendroiz 307, 362, 403, tandroiz 455, 502; *3e p.* tandront 504; *condit. s. 1e p.* tandroie 397, 4149; *subj. pr. s. 3e p.* tiengne 2730, 4403; *imp. s. 3e p.* tenist 3398; tenir chier 334, 790, *chérir.*

tenser 658, 689, 3229, 4253, 4266, *protéger, garantir.*

terme 1000, 2604, 2690, 3248, 3281, 4565, *délai.*

terrier 2132, 3752 *B*, *seigneur qui possède des terres.*

terrois 624 *B* *territoire, pays.*

tes *poss. suj. s. masc.* 667, *ton.*

tex *suj. s.* 577, 2467; tel *rég. s.* 40, 116; tex *suj. plur.* 4227; teus *rég. plur.* 2677, tiex 3416; *tel;* tel li dona 926, *il lui donna un tel coup.*

tierz 3194, 4532, 4654; tierce *f.* 485, 1502, 4648, *troisième.*

toaille 4475, *serviette.*

tochier 1127, *toucher.*

tolir, *ind. imp. plur. 2e p.* toliez 731; *prét. s. 3e p.* toli 4598, 4667; *plur. 2e p.* tolistes 1025; *part. passé* tolu 431, 2310, 3545; *enlever.*

ton 61 *A²*, *langage, propos;* a haut ton 2797, 2821, *à haute voix.*

torner *neutre* 2291; *subj. pr. s. 3e p.* tort 2313 *C; tourner;* 287, 921, 941, 1238, 2103, 2276, 3185, 3963, 4035, *retourner, s'en aller, se diriger; réfl.* s'en — 1000, 1003,

1569, 1771, 1933, 2025, 2409, 2509, 2927, 3197, *s'en aller; act.* 4047 C, *détourner*; torner la fuie 3223, *s'enfuir.*

tornoi 809, *tournoi, joute*; 222, 314, 3700, *combat.*

torte 4564, *tourte, gros pain, pain bis.*

traïn, Nerbone et son — 393; traïn, *dans cette phrase assez obscure, nous paraît signifier les accessoires, les dépendances de Narbonne, ou mieux encore, les nécessités, les embarras qu'entraîne la possession de cette ville.*

traïtor *rég. s.* 1277, 1282, 2808, 2896, 3161, traïtre 1853; traïtor *suj. plur.* 1285; *traître.*

trametre 989, 1424, 2347, 2607, 2621, *envoyer.*

traveillier 244, 445, 2988, 3018, *accabler de travaux, de fatigues.*

trebuchier *act.* 340, 909, 1165, 1781, 1841, 1877, 3704, 4216, *faire tomber, renverser; neutre* 1111, 1142, 1948, 1972, 2848, 2855, 2865, 3378, 4176, *tomber, être ruiné.*

trere 1966; *prét. s. 3ᵉ p.* trest 694, 1750; *subj. imp. s. 3ᵉ p.* tresist 3642; *part. prés.* traiant 1043; *part. passé* trez 1762, trete 1799; 1043, *traîner*; 1712, 1799, 1824, 1915, 2816, 4073, *tirer (des armes du fourreau)*; 1138, 1140, *tirer (des carreaux d'arbalète, des flèches)*; *réfl.* se trere avant 694, *s'avancer*; se trere arriere 1750, 1762, *reculer*; faire trere arrier 1966, *faire reculer; neutre* 3642, *tirer (de l'arc)*; 2448, *tirer, incliner vers.*

trés 1876, 3715, *à travers*; trés c'a 3829, 3849, *jusqu'à.*

tresgiter 3510, *couler (du métal dans un moule).*

treslie 370 A², *formée de mailles entrelacées en forme de treillis, épith. de* broine.

trespaser 1983, *traverser; part. prés. pris substantivement* trespasant 2107, 2274, *passant.*

trestor 2898, 2931, *détour, empêchement.*

trestorner 4309, *se détourner, faire un détour*; 3571, 3583, *détourner, empêcher.*

trestoz *suj. s.* 2688, 2697; trestot *rég. s.* 741, 1214; trestuit *suj. plur.* 1059, 1283, 1589, 1715, 2097; trestoz *rég. plur.* 610, 1418, 1568; *tout*; trestot *adv.* 1708, 3244, *tout.*

tret, le — a un bouzon 2795, *à une portée de flèche.*

treü 689, *tribut.*

treuage 326 B, *tribut, impôt, redevance.*

trez, tref, trés, 3635, 3683, 3766, 3906, 3930, 4014, 4066, 4393, 4459, *tente, pavillon.*

trichier 2652, *tricher, tromper.*

tristor 1272, *tristesse, chagrin.*

tromper 4225 B, *jouer de la trompe.*

tronçonner 867, 1854, 4452, *mettre en morceaux, briser.*

trouser 1246, 2135, 2242; troser 1954, 3897, *trousser, charger.*

trover, *ind. pr. s. 1e p.* truis 535; *3e p.* trueve 3191, 3467, 3746; *plur. 3e p.* truevent 2188, 2275, 2940; *subj. pr. s. 3e p.* truist 3673; *trouver; construit avec l'infinitif* 3513.

tuel 3521, *tuyau.*

tuit *suj. plur.* 30, 31, 75, 219, 294, 488, 4128, *tous.*

Uevre, *voy.* ovre.

uler 1145, 4221, huler 4229, *hurler.*

user 1637, *pratiquer, fréquenter;* 3224 *C,* 3558 *B C,* 4210 *A*1 *C,* 4340 *B C, user, passer, consommer (son temps, sa vie);* 2204 *A*2, *avoir l'usage, la coutume.*

Vaillant, *voy.* valoir.

vair 3276, ver 2553, 3265, *vair, fourrure variée de gris et de blanc, formée de peaux de petit-gris; adj.* 2593, 2669, *fourré de vair;* euz vers 2536, 3268, *yeux d'un gris clair.*

vallez, vallet, 701 *C,* 2663, 2668, 2675, *varlet.*

valoir, *ind. pr. s. 3e p.* valt 144, vaut 431, 2634, 2810, 4263; *subj. imp. s. 3e p.* vausist 224; *part. prés.* vaillant 490, 736, 1646, 1687, 2227, 3240, vaillisant 218, 310, 364, 395, 504, 782, 3699; vaillant *pris adjectivement* 474, 1009, 1161, 1191, 1209, 1703, 2426, 4521, *vaillant, courageux, qui a du prix, de la valeur; épith. de* cité 4519; — *de* France 1028.

vanter *neutre* 2542 *A*2, *se vanter.*

vasaus *suj. s.* 2950, vasauz 701, vasax 3212, 3381; vassal *rég. s.* 1882, vasal 2779, 2983; vassal *suj. plur.* 2873, vasal 2973; *vassal, guerrier, homme brave;* 1669, 1683, 1691, *terme employé pour interpeller un chevalier.*

vaselaje 324, 4536, *noblesse, vaillance.*

vassaument 4171 *B, vaillamment, comme un vassal.*

vavasors 2940, 2977, 3230, 3241, *vavasseur.*

veer 1402, 1431, 1482, 2083, 2105, *interdire, défendre, refuser.*

vendre, *subj. pr. plur. 2e p.* vendoiz 2139; *réfl.* 2789, 3447, 3705, *vendre sa vie.*

venir, *ind. pr. s. 1e p.* vieng 3313, 4036; *prét. s. 1e p.* ving 369; *2e p.* venis 723; *plur. 1e p.* venimes 408; *3e p.* vindrent 432, 1453, 2002, 2819, 3493; *fut. s. 3e p.* vendra 3859, vandra 2563; *plur. 2e p.* vendrez 3337, vendroiz 617, 1280; *subj. pr. s. 3e p.* viengne 624, 1419, 2557, 3135, viegne 2630; *plur. 2e p.*

vegniez 2326; *3e p.* viengnent 1449; *imp. s. 3e p.* venist 2453, 4418; *venir; impers.* 961, *convenir.*

venjoison 2751, 2801, *vengeance.*

vent, au — 2040, *à la belle étoile, en plein air.*

venteléé 828 *BC, agité par le vent.*

ventouser 343 *B C, appliquer des ventouses.*

veoir, *ind. pr. s. 1e p.* voi 211, 3276; *plur. 2e p.* veez 3979; *imp. s. 3e p.* veoit 1845; *prét. s. 1e p.* vi 209, 480, 543; *plur. 1e p.* veïsmes 3043, veïmes 3142; *2e p.* veïstes 2948, *impér. plur. 2e p.* vez 799, 980, 1184, 2035, 2919, 3115, 3183, 3732, 4431; *subj. imp. s. 3e p.* veïst 826, 1173, 2832, 2849; *plur. 2e p.* veïssiez 3702, 4120, 4172, veïsiez 906, 1066, 1082, 1245; *part. prés.* voiant 2212, 2214, 4550; *voir.*

ver, *voy.* vair.

vergonder 3987, *honnir, couvrir de honte.*

vers, changier le — 3751, *dans un sens figuré, chanter une autre chanson.*

vers 658, 1302, 1311, 1312, 1314, 3226, 4587, *contre.*

verser 909, 1165, 3704, 4216, *renverser; neutre* 1948, 4060, *verser, être renversé.*

vertu 4158, 4168, *force, courage;* 647, 4178, *puissance;* vertuz *plur.* 93, 247, 656, *miracles.*

vespre 4341, *soir.*

vesprée 1659, *id.*

vestir, *ind. pr. s. 3e p.* vest 1863; *part. passé* vesti 122, 370, 4118, vestu 411, 1571, 1622, 1803; *vêtir; au fig.* 122, 4118, *couvrir, joncher (un endroit de cadavres).*

viautres 2137, *vautres, chiens destinés à la chasse du sanglier.*

viele 4454, *vielle, instrument de musique qui au moyen âge était une sorte de violon.*

vieleor 4453 *A²*, *joueurs de vielle.*

vieler 3749, *jouer de la vielle.*

viende 2117, 2275, viande 2147, *vivres, nourriture.*

viés 960 *C, vieux.*

vilté 2191, 2202, *honte, avilissement.*

vis 355, 438, 456, 559, 697, 732, 772, 787, 978, 1134, 1357, 1454, 2348, 2356, 2596, 2687, 3251, 3264, 3268, 3292, *visage.*

vis 976, 2919, 4656, *avis.*

vis, vif, 589, 725, 2344, 2361, 2615, 3246, 3269, 3294, 4593, *vif, vivant; épith.* de deables 340, 2252, 3617; — *de* maufez 2405.

viser 184 *B*, 4346 *C, avoir en vue, apercevoir.*

vitaille 1257, 2152, 3614, 3670, 4464, 4482, *victuaille.*

vivre, *ind. pr. s. 1e p.* vif 690; *prét. s. 3e p.* vesqui 20, 38, 4537.





TABLE DES NOMS

TABLE DES NOMS

TABLE DES RIMES

Rimes masculines.

Rimes féminines.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

TOME I

INTRODUCTION. — P. II, l. 20, chansons de gestes, *lis.* geste.

P. VI. M. Clédat a publié aussi récemment, dans ses *Morceaux choisis des auteurs français du moyen âge* (Paris, 1887, p. 97-9), les vers 581 à 621 d'*Aymeri*, d'après le ms. 1448.

P. XI, l. 10, p. XIV, l. 15, p. XVI, l. 25, Barcelonne, *lis.* Barcelone.

P. XXVI, note. M. Petit de Julleville pense que la « fieste des enfans Aymery de Narbonne », dont il est question dans les comptes de l'échevinage de Lille, a dû être une sorte de fête ou de cavalcade, plutôt qu'une véritable représentation dramatique (*Histoire du théâtre en France*, t. II, p. 4).

P. XXXV, l. 12, *supprimer les mots :* « munie d'une bosse conique ». Les bassinets figurés dans les miniatures du ms. 20. D. XI ont bien des visières mobiles, mais sans la saillie conique que nous leur avions attribuée à tort, par suite d'une confusion dans nos souvenirs. Depuis que nous avons fait imprimer cette page de notre introduction, nous avons eu occasion de revoir au Musée Britannique le ms. 20. D. XI, et nous l'avons comparé de nouveau avec soin au ms. 24369 de la Bibliothèque nationale. Celui-ci, nous devons le reconnaître, semble être, à première vue, d'une écriture plus récente, mais l'examen attentif de ses miniatures produit une impression toute opposée. Les costumes représentés sont un peu plus anciens que dans l'autre ms., et se rapportent bien aux premières années du XIVe siècle. On voit par exemple au fol. 30 r° une femme coiffée à la mode de cette époque, avec les cheveux divisés en deux touffes latérales auxquelles se rattache une guimpe. Des chevaliers figurés au fol. 195 r° portent des heaumes terminés en pointe suivant la forme adoptée dès la fin du XIIIe siè-

cle. Dans le ms. 20. D. XI, au contraire, le heaume a fait place au bassinet, tel qu'il a été en usage sous le règne de Philippe VI.

P. XXXVIII, l. 14. Le vers de *Garin de Montglane*, qui commençait le 2[e] feuillet du manuscrit de la librairie du Louvre, est dans le ms. 20. D. XI le 30[e] de la 1[re] colonne du fol. 2 r[o].

P. XL. Aux mentions de manuscrits d'*Aymeri de Narbonne* aujourd'hui perdus, il faut ajouter la suivante qui forme l'art. 39 de l'inventaire des livres de Jean de Saffres, doyen du chapitre de Langres (1365) :

Item, romancium Aymerici de Nerbona, taxatum precio duorum francorum auri.

(*Bulletin du Bibliophile*, 1857, p. 472.)

P. LIII, l. 6. Nous pouvons ajouter que le ms. B^1 donne le v. 1786 que B^2 omet. Il est donc bien certain qu'il ne peut être une copie de B^2. Quant à la question de savoir si le copiste du ms. B^2 a pu avoir sous les yeux le ms B^1, ainsi que le prétend M. Suchier, nous devons avouer qu'elle est moins facile à résoudre. Le nouvel examen que nous avons fait du texte de ces mss. n'a pu nous fournir aucune objection sérieuse contre cette hypothèse. Cependant, comme les miniatures de B^2 offrent un caractère plus ancien que celles de B^1, nous croyons pouvoir nous en tenir à notre première opinion, et nous jugeons que les deux mss. ont été copiés directement sur un même original. B^1 l'a reproduit très fidèlement ; B^2 est un peu moins exact.

P. LVI, l. 4. Au v. 1860, le ms. B^1 offre en commun avec *C* la mauvaise leçon : *Tant demoura* (sic) *com il ot aportée* ; B^2, au contraire, a adopté la leçon : *Tel armeure*, qui se rapproche de celles des mss. A^1 et A^2 ; mais ce rapprochement n'a aucune importance. Il est évident que l'original commun de B^1 et B^2 avait aussi bien que *C* : *Tant demoura*. Cette leçon était inintelligible, et le copiste de B^2 a trouvé ici de lui-même la correction, qui du reste était aisée à faire.

P. CCXIII. La chanson de *Fierabras* fait aussi allusion à l'histoire d'Aymer le Chétif (éd. Krœber et Servois, v. 2074-7).

P. CCXLV, note 4. On peut voir encore, au sujet d'Aymeri de Narbonne, d'autres citations de Raimon de Tors de Marcelha et de Raimbaut de Vaqueiras, dans Birsch-Hirschfeld, *Ueber die den provenzalischen Troubadours bekannten epischen Stoffe*, p. 64, 66. Mais ces citations n'ont pas trait à notre chanson.

TOME II

TEXTE. V. 211 (*var.*) *C*, si vi, *lis.* voi.
V. 232, Quant, *lis.* Qant.
V. 299 (*var.*) *C*, près 'na, *lis.* près n'a.
V. 314 (*var.*) *A*², bofroi, *lis.* bofoi.
V. 538, come, *lis.* com,
V. 1860 (*var.*), *au 9ᵉ vers intercalé par B*, ferrée, *lis.* serrée.
V. 2370, entreci, *lis.* entre ci.
V. 3007, près 'n a, *lis.* près n'a.
V. 3417, n'en, *lis.* nen.
V. 3809 (*var.*) *C*, de nui, *lis.* d'enui.
V. 3865 (*var.*) *A*¹, l'amate[s], *lis.* l'amera.
V. 4364 proz, *lis.* preuz.
V. 4463, voleilles, *lis.* voleille.
V. 4584, mauvestie, *lis.* mauvestié.

VOCABULAIRE. — P. 204, col. I, l. 16, *cannes*, lis. *canes*.

P. 206, col. II, l. 1. *Le mot* aufage *vient de l'arabe* al-hâdjdji; *il désigne proprement ceux qui ont fait un pèlerinage à La Mecque (Devic*, Mémoires de la Société de linguistique de Paris, *t. V*, *p.* 40-1).

P. 215, col. II, l. 22, *ajoutez :* dans 722.

P. 219, col. II, l 10, *ajoutez après cette ligne l'article suivant omis par erreur :*

Dromont, dromonz, 185, 269, *sorte de bateaux légers. Cf. Du Cange*, dromones.

Publications de la Société des anciens textes français. *(En vente à la librairie* Firmin Didot et Cie, *56, rue Jacob, à Paris.)*

Bulletin de la Société des anciens textes français (années 1875 à 1886). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

Chansons françaises du xve siècle publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston Paris, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste Gevaert (1875). *Epuisé.*

Il reste quelques exemplaires sur papier Whatman, au prix de.... 37 fr.

Les plus anciens Monuments de la langue française (ixe, xe siècles) publiés par Gaston Paris. *Album* de neuf planches exécutées par la photogravure (1875)... 30 fr.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul Meyer (1875)............... 5 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston Paris et Ulysse Robert. t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882), le vol....... 10 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris par Henri Michelant (1876).......................... 10 fr.

Deux Rédactions du roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston Paris (1876)... 8 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques Normand et Gaston Raynaud (1877)..................... 12 fr.

(Ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres.)

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France, by* John Coke, édition commencée par L. Pannier et achevée par Paul Meyer (1877).......... 10 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de Queux de Saint-Hilaire, t. I, II, III, IV et V (1878, 1880, 1882, 1884, 1887), le vol .... 12 fr.

Le Saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François Bonnardot et Auguste Longnon (1878).......................... 10 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon Luce, t. I et II (1879, 1883), le vol........... 12 fr.

Élie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston Raynaud, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène Koelbing (1879)............................... 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. A. F. Didot par Paul Meyer (1880).. 8 fr.

La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du xiie siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston Paris et Alphonse Bos (1881).. 10 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul Meyer et Auguste Longnon (1882).. 15 fr.

Le dit de la Panthère d'Amours, par Nicole DE MARGIVAL, poème du XIII[e] siècle publié par Henry A. TODD (1883)................................ 6 fr.

Les œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir publiées par H. SUCHIER, t. I-II (1884-85).. 25 fr.

Le premier volume ne se vend pas séparément ; le second volume seul 15 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884).. 10 fr.

Trois versions rimées de l'Evangile de Nicodème publiées par G. PARIS et A. BOS (1885).. 8 fr.

Fragments d'une vie de saint Thomas de Cantorbery publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885).. 10 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice ROY, t. I (1886).. 10 fr.

Merlin, roman en prose du XIII[e] siècle, publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par MM. G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886).... ... 20 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887).. 20 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I, II, III, IV et V (1878, 1879, 1881, 1882, 1885), le vol.. 10 fr.

(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française*, album grand in-folio.

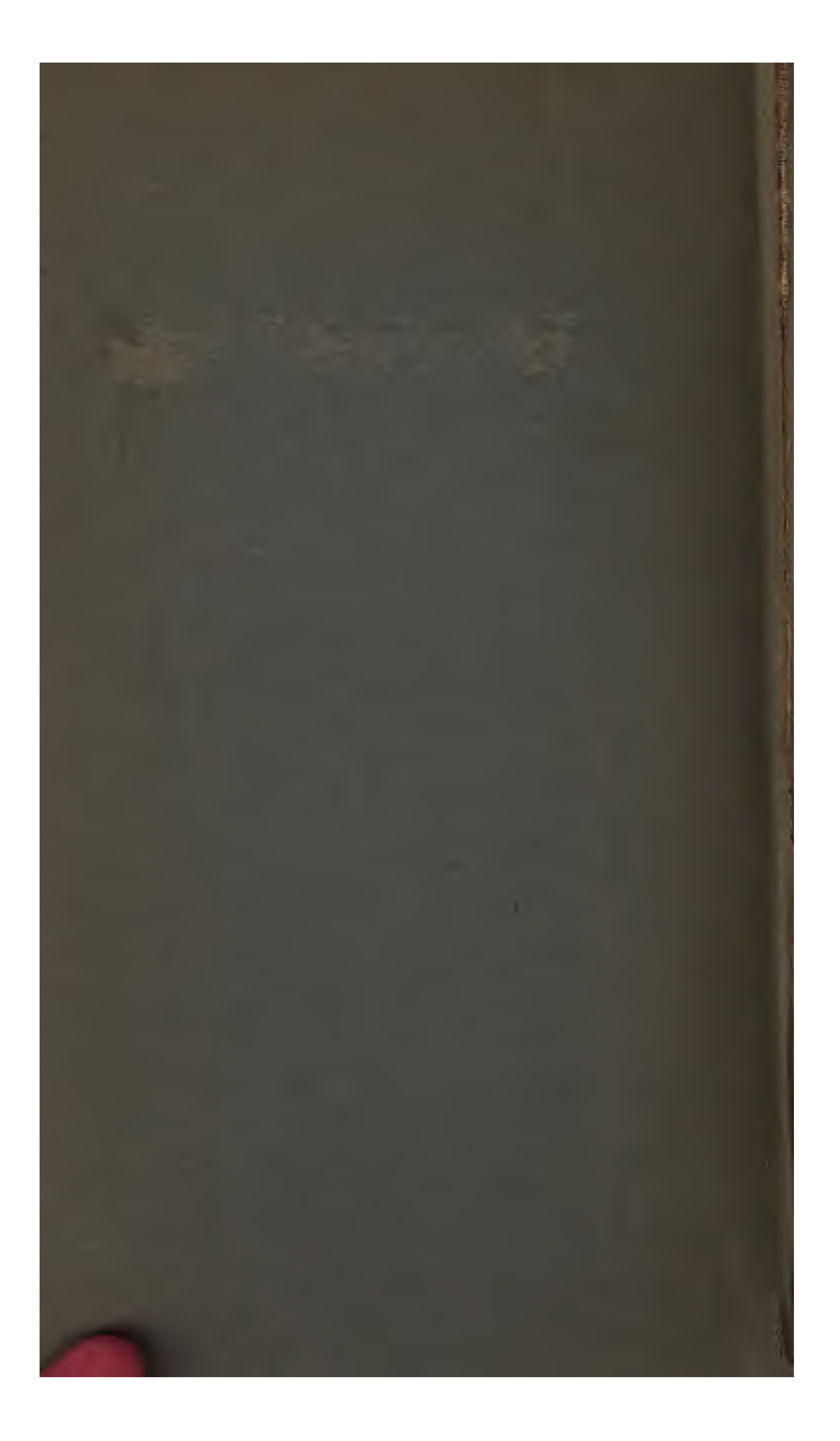
Il a été fait de chaque ouvrage un tirage sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883.

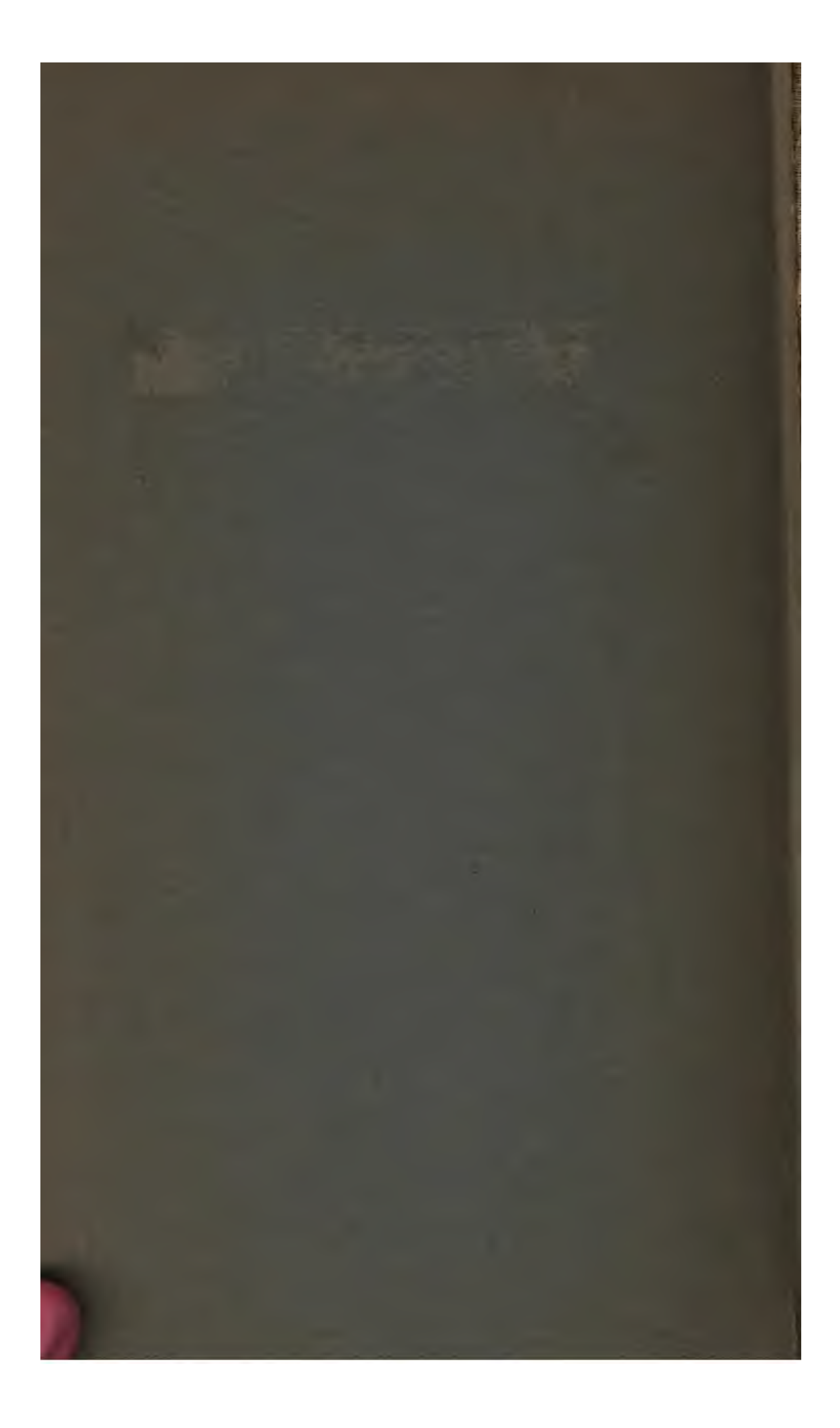


Le Puy. — Imprimerie de Marchessou fils, boulevard Saint-Laurent, 23

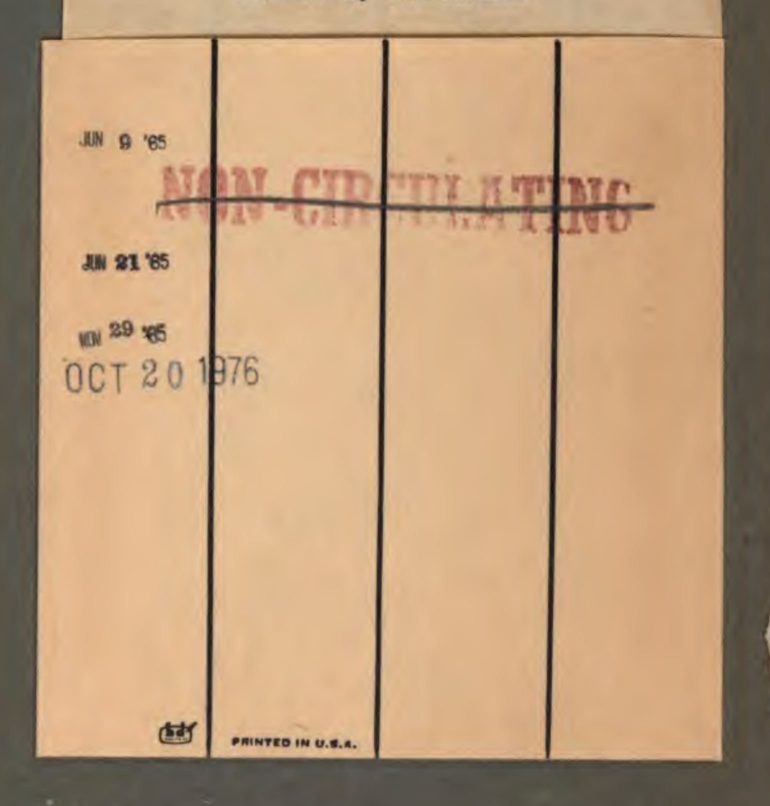



Stanford University Libraries
3 6105 010 720 162


STANFORD UNIVERSITY LIBRARY
Stanford, California
JUN 9 '65
NON-CIRCULATING
JUN 21 '65
NOV 29 '65
OCT 20 1976
PRINTED IN U.S.A.




Stanford University Libraries
3 6105 010 720 162


STANFORD UNIVERSITY LIBRARY
Stanford, California
JUN 9 '65
NON-CIRCULATING
JUN 21 '65
NOV 29 '65
OCT 20 1976
PRINTED IN U.S.A.


SOCIETE:DES:ANCIENS:TEXTES:FRANÇAIS
·MDCCC·LXXV·